Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3014 **2014**

I. Nos. 52375-52381

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3014

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900980-6
e-ISBN: 978-92-1-005080-7
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in December 2014
Nos. 52375 to 52381

No. 52375. Multilateral:

African Union Convention for the protection and assistance of internally displaced persons in Africa (Kampala Convention). Kampala, 23 October 2009..... 3

No. 52376. Germany and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the Headquarters of the UNESCO Institute for Lifelong Learning. Berlin, 21 February 2007..... 93

No. 52377. Germany and Liberia:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning the legal status of Bundeswehr personnel temporarily stationed on the national territory of the Republic of Liberia to combat Ebola. Monrovia, 12 November 2014 and 14 November 2014..... 111

No. 52378. Belgium and Brazil:

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil. Brussels, 4 October 2009..... 131

No. 52379. United Nations (United Nations Population Fund) and Djibouti:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Djibouti ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 5 October 1979, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Djibouti. New York, 6 August 2014 and 3 December 2014..... 189

No. 52380. Multilateral:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Republic of Moldova, Montenegro, the Republic of Serbia and the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo on behalf of Kosovo in accordance with United Nations Security Council Resolution 1244 on the privileges and immunities of the Secretariat of the Central European Free Trade Agreement. Brussels, 26 June 2008..... 191

No. 52381. Multilateral:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 30 December 2014..... 213

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in December 2014 with the Secretariat of the United Nations

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Accession: Samoa..... 218

Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948

Application: Samoa 218

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Peru..... 219

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 220

Notification under article 4 (3): Peru..... 231

Notification under article 4 (3): Peru 241

No. 15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: San Marino 253

No. 18231. Belgium and Australia:

Agreement between the Kingdom of Belgium and Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 13 October 1977

Second Protocol amending the Agreement between the Kingdom of Belgium and Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Canberra on 13 October 1977 as amended by the Protocol signed at Canberra on 20 March 1984. Paris, 24 June 2009

Entry into force 254

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: San Marino 263

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Grenada 264

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II, as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Grenada 265

Amendment to Article I of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Consent to be bound: Grenada 265

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Grenada 266

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Mauritania 267

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Modification of reservation to article 14 made upon accession: Oman 268

Withdrawal of reservations to articles 7, 9, 21 and 30 made upon accession: Oman 268

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Ghana 269

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Ratification (with reservation and declarations): Hungary 270

Declaration: Italy 271

Declarations: Lithuania 273

Declaration: Sweden 274

Protocol amending the Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Paris, 27 May 2010

Ratification: Hungary 276

Declarations: Lithuania 276

Ratification (with declaration): Spain 277

Convention on mutual administrative assistance in tax matters, as amended by the 2010 Protocol (with annexes). Strasbourg, 1 June 2011, and Paris, 1 June 2011

Entry into force 279

Ratification (with reservations and declarations): Albania 312

Ratification (with reservations and declarations): Argentina 315

Ratification (with declarations): Australia 317

Ratification (with reservations and declarations): Austria 318

Acceptance (with reservations and declarations): Belize 321

Ratification (with reservations and declarations): Canada 323

Ratification (with reservations and declarations): Colombia 325

Ratification (with reservations and declarations): Costa Rica 328

Ratification (with reservations and declarations): Croatia 331

Ratification (with declarations): Czech Republic 333

Ratification (with reservation and declarations): Estonia 336

Ratification (with declarations): Ghana 338

Ratification (with declarations): India 339

Ratification (with reservations and declarations): Ireland 340

Declaration: Japan 343

Ratification (with reservations and declarations): Latvia 346

Ratification (with reservations and declarations): Malta 349

Declarations: Netherlands 352

Ratification (with declarations): New Zealand 353

Ratification (with reservations and declarations): Slovakia 355

Ratification (with reservations and declarations): South Africa 359

Ratification (with declarations): Tunisia 362

Territorial extension in respect of Anguilla: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 365

Territorial extension in respect of Bermuda: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 366

Territorial extension in respect of Gibraltar: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 369

Territorial extension in respect of Gibraltar: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 371

Territorial extension in respect of Guernsey: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 373

Territorial extension in respect of Montserrat: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 375

Territorial extension in respect of the Bailiwick of Jersey: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 377

Territorial extension in respect of the British Virgin Islands: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 379

Territorial extension in respect of the Cayman Islands: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 381

Territorial extension in respect of the Isle of Man: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 383

Territorial extension in respect of the Turks and Caicos Islands: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 384

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010

Ratification: Georgia 386

No. 39486. Multilateral:

Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993

Acceptance: Sri Lanka 387

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Samoa 388

Territorial application in respect of the Bailiwick of Jersey and the Bailiwick of Guernsey: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 388

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Czech Republic 390

Accession: Sudan 390

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Withdrawal of declaration made upon ratification: Spain 391

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Accession: Zimbabwe 392

No. 41093. Germany and League of Arab States:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the League of Arab States concerning the Headquarters of the Office of the League of Arab States in Berlin. Cairo, 13 November 2003

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the League of Arab States amending the Agreement of 13 November 2003 concerning the Headquarters of the Office of the League of Arab States in Berlin. New York, 28 September 2013

Entry into force 393

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001

Accession: Iraq 410

Ratification: Marshall Islands 410

No. 43416. International Development Association and Burkina Faso:

Financing Agreement (Agricultural Diversification and Market Development Project) between Burkina Faso and the International Development Association. Ouagadougou, 22 June 2006

Financing Agreement (Additional Financing for the Agricultural Diversification and Market Development Project and Amendment to the Original Financing Agreement) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 1 July 2014

Entry into force 411

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Accession: San Marino 412

No. 47799. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Financing Agreement (Technical Assistance for Capacity Building in the Hydropower and Mining Sectors Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association. Vientiane, 8 February 2010

Financing Agreement (Additional Financing for the Technical Assistance for Capacity Building in the Hydropower and Mining Sectors Project and Amendment to the Original Financing Agreement) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 14 August 2014

Entry into force 413

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Declaration under article 31: Slovakia 414

Declaration under article 32: Slovakia 415

Ratification: Slovakia 415

No. 50320. Multilateral:

Food Assistance Convention. London, 25 April 2012

Accession: Spain 416

No. 52345. Greece and United Arab Emirates:

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories. Abu Dhabi, 16 December 1991

Termination 417

No. 52372. Multilateral:

Convention creating the Pan-African Agency of the Great Green Wall. N'Djamena, 17 June 2010

Ratification (with reservation): Ethiopia 418

Ratification: Senegal 419

No. 52373. Multilateral:

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Provisional application under article 23: Antigua and Barbuda 420

Provisional application under article 23: Austria 420

Provisional application under article 23: Bahamas 420

Provisional application under article 23: Costa Rica 421

Provisional application under article 23: Denmark 421

Territorial exclusion: Denmark 421

Provisional application under article 23: Estonia 422

Provisional application under article 23: Finland 422

Provisional application under article 23: Germany 422

Provisional application under article 23: Hungary 422

Provisional application under article 23: Iceland 423

Provisional application under article 23: Latvia 423

Provisional application under article 23: Mexico 423

Provisional application under article 23: New Zealand 423

Territorial exclusion with regard to Tokelau: New Zealand 424

Provisional application under article 23: Norway 424

Provisional application under article 23: Serbia 425

Provisional application under article 23: Slovakia 425

Provisional application under article 23: Spain 425

Provisional application under article 23: St. Vincent and the Grenadines 425

Provisional application under article 23: Sweden 426

Provisional application under article 23: Trinidad and Tobago 426

Provisional application under article 23: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 426

Procès-verbal of rectification of the Arms Trade Treaty. New York, 19 August 2013 427

Procès-verbal of rectification of the Arms Trade Treaty. New York, 19 August 2013 432

Procès-verbal of rectification of the Arms Trade Treaty. New York, 29 August 2013 440

No. 52375. Multilateral:

African Union Convention for the protection and assistance of internally displaced persons in Africa (Kampala Convention). Kampala, 23 October 2009

Accession: Angola 447

Accession: Congo 447

Accession: Côte d'Ivoire 447

Ratification: Malawi 448

Accession: Mauritania 448

Accession: Rwanda 448

Accession: Sahrawi Arab Democratic Republic 448

Accession: Zimbabwe 449

No. 52380. Multilateral:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Republic of Moldova, Montenegro, the Republic of Serbia and the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo on behalf of Kosovo in accordance with United Nations Security Council Resolution 1244 on the privileges and immunities of the Secretariat of the Central European Free Trade Agreement. Brussels, 26 June 2008

Ratification: Bosnia and Herzegovina 450

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2014
N^os^ 52375 à 52381

N^o^ 52375. Multilatéral :

Convention de l'Union africaine sur la protection et l'assistance aux personnes déplacées en Afrique (Convention de Kampala). Kampala, 23 octobre 2009 3

N^o^ 52376. Allemagne et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif au siège de l'Institut de l'UNESCO pour l'apprentissage tout au long de la vie. Berlin, 21 février 2007 93

N^o^ 52377. Allemagne et Libéria :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria relatif au statut juridique du personnel de la Bundeswehr stationné temporairement sur le territoire national de la République du Libéria aux fins de la lutte contre l'Ebola. Monrovia, 12 novembre 2014 et 14 novembre 2014 111

N^o^ 52378. Belgique et Brésil :

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil. Bruxelles, 4 octobre 2009 131

N^o^ 52379. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Djibouti :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Djibouti (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 5 octobre 1979, aux activités et au personnel du FNUAP dans la République de Djibouti. New York, 6 août 2014 et 3 décembre 2014 189

Nº 52380. Multilatéral :

Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, l'ex-République yougoslave de Macédoine, la République de Moldova, le Monténégro, la République de Serbie et la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations Unies sur les privilèges et immunités du Secrétariat de l'Accord de libre-échange d'Europe centrale. Bruxelles, 26 juin 2008 191

Nº 52381. Multilatéral :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 30 décembre 2014 213

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Adhésion : Samoa 218

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948

Application : Samoa 218

Nº 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Pérou 219

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 220

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 231

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 241

N° 15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion : Saint-Marin..... 253

N° 18231. Belgique et Australie :

Convention entre le Royaume de Belgique et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 13 octobre 1977

Second Protocole modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Canberra le 13 octobre 1977 telle que modifiée par le Protocole signé à Canberra le 20 mars 1984. Paris, 24 juin 2009

Entrée en vigueur..... 254

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion : Saint-Marin..... 263

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Grenade 264

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié : Grenade 265

Amendement à l'article premier de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Consentement à être lié : Grenade 265

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Grenade 266

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification : Mauritanie 267

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Modification de réserve à l'article 14 formulée lors de l'adhésion : Oman..... 268

Retrait de réserves aux articles 7, 9, 21 et 30 formulées lors de l'adhésion : Oman 268

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : Ghana..... 269

N° 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Ratification (avec réserve et déclarations) : Hongrie 270

Déclaration : Italie 271

Déclarations : Lituanie..... 273

Déclaration : Suède 274

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010

Ratification : Hongrie 276

Déclarations : Lituanie 276

Ratification (avec déclaration) : Espagne 277

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, telle qu'amendée par le Protocole de 2010 (avec annexes). Strasbourg, 1er juin 2011, et Paris, 1er juin 2011

Entrée en vigueur 279

Ratification (avec réserves et déclarations) : Albanie 312

Ratification (avec réserves et déclarations) : Argentine 315

Ratification (avec déclarations) : Australie 317

Ratification (avec réserves et déclarations) : Autriche 318

Acceptation (avec réserves et déclarations) : Belize 321

Ratification (avec réserves et déclarations) : Canada 323

Ratification (avec réserves et déclarations) : Colombie 325

Ratification (avec réserves et déclarations) : Costa Rica 328

Ratification (avec réserves et déclarations) : Croatie 331

Ratification (avec déclarations) : République tchèque 333

Ratification (avec réserve et déclarations) : Estonie 336

Ratification (avec déclarations) : Ghana 338

Ratification (avec déclarations) : Inde 339

Ratification (avec réserves et déclarations) : Irlande 340

Déclaration : Japon 343

Ratification (avec réserves et déclarations) : Lettonie 346

Ratification (avec réserves et déclarations) : Malte 349

Déclarations : Pays-Bas 352

Ratification (avec déclarations) : Nouvelle-Zélande 353

Ratification (avec réserves et déclarations) : Slovaquie 355

Ratification (avec réserves et déclarations) : Afrique du Sud 359

Ratification (avec déclarations) : Tunisie 362

Extension territoriale à l'égard d'Anguilla : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 365

Extension territoriale à l'égard des Bermudes : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 366

Extension territoriale à l'égard de Gibraltar : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 369

Extension territoriale à l'égard de Gibraltar : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 371

Extension territoriale à l'égard de Guernesey : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 373

Extension territoriale à l'égard de Montserrat : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 375

Extension territorial à l'égard du Bailliage de Jersey : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 377

Extension territoriale à l'égard des Îles Vierges britanniques : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 379

Extension territoriale à l'égard des Îles Caïmanes : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 381

Extension territoriale à l'égard de l'Île de Man : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 383

Extension territoriale à l'égard des Îles Turques et Caïques : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 384

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Ratification : Géorgie 386

Nº 39486. Multilatéral :

Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993

Acceptation : Sri Lanka 387

Nº 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Samoa..... 388

Application territoriale à l'égard du Bailliage de Jersey et du Bailliage de Guernesey : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 388

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification : République tchèque..... 390

Adhésion : Soudan..... 390

Nº 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Retrait de déclaration formulée lors de la ratification : Espagne..... 391

Nº 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Adhésion : Zimbabwe..... 392

N° 41093. Allemagne et Ligue des États arabes :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Ligue des États arabes relatif au Siège du Bureau de Berlin de la Ligue des États arabes. Le Caire, 13 novembre 2003

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Ligue des États arabes modifiant l'Accord du 13 novembre 2003 relatif au Siège du Bureau de Berlin de la Ligue des États arabes. New York, 28 septembre 2013

Entrée en vigueur..... 393

N° 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : Iraq..... 410

Ratification : Îles Marshall..... 410

N° 43416. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Projet de diversification de l'agriculture et de développement des marchés) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement. Ouagadougou, 22 juin 2006

Accord de financement (Financement additionnel du Projet de diversification de l'agriculture et de développement des marchés et modification de l'Accord original de financement) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 1er juillet 2014

Entrée en vigueur..... 411

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Adhésion : Saint-Marin..... 412

Nº 47799. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de financement (Projet d'assistance technique pour le renforcement des capacités dans les secteurs hydroélectriques et miniers) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement. Vientiane, 8 février 2010

Accord de financement (Financement additionnel du Projet d'assistance technique pour le renforcement des capacités dans les secteurs hydroélectriques et miniers et modification de l'Accord original de financement) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 14 août 2014

Entrée en vigueur..... 413

Nº 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Déclaration en vertu de l'article 31 : Slovaquie 414

Déclaration en vertu de l'article 32 : Slovaquie 415

Ratification : Slovaquie 415

Nº 50320. Multilatéral :

Convention relative à l'assistance alimentaire. Londres, 25 avril 2012

Adhésion : Espagne 416

Nº 52345. Grèce et Émirats arabes unis :

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Émirats arabes unis relatif à l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Abou Dhabi, 16 décembre 1991

Abrogation 417

Nº 52372. Multilatéral :

Convention portant création de l'Agence panafricaine de la Grande Muraille Verte. N'Djamena, 17 juin 2010

Ratification (avec réserve) : Éthiopie..... 418

Ratification : Sénégal..... 419

Nº 52373. Multilatéral :

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Application provisoire conformément à l'article 23 : Antigua-et-Barbuda 420

Application provisoire conformément à l'article 23 : Autriche..... 420

Application provisoire conformément à l'article 23 : Bahamas..... 420

Application provisoire conformément à l'article 23 : Costa Rica 421

Application provisoire conformément à l'article 23 : Danemark..... 421

Exclusion territoriale : Danemark..... 421

Application provisoire conformément à l'article 23 : Estonie 422

Application provisoire conformément à l'article 23 : Finlande..... 422

Application provisoire conformément à l'article 23 : Allemagne 422

Application provisoire conformément à l'article 23 : Hongrie 422

Application provisoire conformément à l'article 23 : Islande..... 423

Application provisoire conformément à l'article 23 : Lettonie 423

Application provisoire conformément à l'article 23 : Mexique 423

Application provisoire conformément à l'article 23 : Nouvelle-Zélande 423

Exclusion territoriale à l'égard de Tokélaou : Nouvelle-Zélande..... 424

Application provisoire conformément à l'article 23 : Norvège..... 424

Application provisoire conformément à l'article 23 : Serbie..... 425

Application provisoire conformément à l'article 23 : Slovaquie..... 425

Application provisoire conformément à l'article 23 : Espagne 425

Application provisoire conformément à l'article 23 : Saint-Vincent-et-les Grenadines 425

Application provisoire conformément à l'article 23 : Suède..... 426

Application provisoire conformément à l'article 23 : Trinité-et-Tobago..... 426

Application provisoire conformément à l'article 23 : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 426

Procès-verbal de rectification du Traité sur le commerce des armes. New York, 19 août 2013 427

Procès-verbal de rectification du Traité sur le commerce des armes. New York, 19 août 2013 432

Procès-verbal de rectification du Traité sur le commerce des armes nucléaires. New York, 29 août 2013 440

N° 52375. Multilatéral :

Convention de l'Union africaine sur la protection et l'assistance aux personnes déplacées en Afrique (Convention de Kampala). Kampala, 23 octobre 2009

Adhésion : Angola..... 447

Adhésion : Congo..... 447

Adhésion : Côte d'Ivoire 447

Ratification : Malawi 448

Adhésion : Mauritanie 448

Adhésion : Rwanda..... 448

Adhésion : République arabe sahraouie démocratique 448

Adhésion : Zimbabwe..... 449

Nº 52380. Multilatéral :

Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, l'ex-République yougoslave de Macédoine, la République de Moldova, le Monténégro, la République de Serbie et la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations Unies sur les privilèges et immunités du Secrétariat de l'Accord de libre-échange d'Europe centrale. Bruxelles, 26 juin 2008

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 450

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2014

Nos. 52375 to 52381

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2014

N^{os} 52375 à 52381

No. 52375

Multilateral

African Union Convention for the protection and assistance of internally displaced persons in Africa (Kampala Convention). Kampala, 23 October 2009

Entry into force: *6 December 2012, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Arabic, English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *African Union, 1 December 2014*

Multilatéral

Convention de l'Union africaine sur la protection et l'assistance aux personnes déplacées en Afrique (Convention de Kampala). Kampala, 23 octobre 2009

Entrée en vigueur : *6 décembre 2012, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *arabe, anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Union africaine, 1er décembre 2014*

Participant	**Ratification and Accession (a)**		
Benin	28 Mar	2012	
Burkina Faso	9 Aug	2012	
Central African Republic	8 Mar	2011	
Chad	13 Oct	2011	a
Gabon	21 Feb	2011	
Gambia	17 Aug	2011	
Guinea-Bissau	4 Jan	2012	
Lesotho	20 Feb	2012	
Mali	26 Nov	2012	
Niger	13 Jun	2012	
Nigeria	22 May	2012	
Sierra Leone	8 Oct	2010	
Swaziland	6 Nov	2012	a
Togo	9 Aug	2011	
Uganda	4 Mar	2011	
Zambia	24 Jan	2011	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties – Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	**Ratification et Adhésion (a)**		
Bénin	28 mars	2012	
Burkina Faso	9 août	2012	
Gabon	21 févr	2011	
Gambie	17 août	2011	
Guinée-Bissau	4 janv	2012	
Lesotho	20 févr	2012	
Mali	26 nov	2012	
Niger	13 juin	2012	
Nigéria	22 mai	2012	
Ouganda	4 mars	2011	
République centrafricaine	8 mars	2011	
Sierra Leone	8 oct	2010	
Swaziland	6 nov	2012	a
Tchad	13 oct	2011	a
Togo	9 août	2011	
Zambie	24 janv	2011	

3- حررت هذه الوثيقة في أربع (4) نصوص أصلية باللغة العربية والإنجليزية والفرنسية والبرتغالية، وللنصوص الأربعة (4) نفس الحجية القانونية.

إثباتاً لذلك، قمنا نحن رؤساء دول وحكومات الاتحاد الإفريقي بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

اعتمدتها القمة الخاصة للاتحاد المنعقدة في كمبالا في هذا اليوم الثاني والعشرين من شهر أكتوبر سنة ألفين وتسعة.

المادة 21

التحفظات

لا تضع الدول الأطراف أو تدخل تحفظات على هذه الاتفاقية تتعارض مع هدفها وغرضها.

المادة 22

تسوية المنازعات

1- تتم تسوية أي خلاف أو نزاع في تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بين الدول الأطراف ودياً من خلال المشاورات المباشرة بين الأطراف المعنية. وإن تعذر ذلك فلأية دولة طرف أن تحيل الخلاف إلى المحكمة الإفريقية لحقوق الإنسان والشعوب.

2- حتى يتم تأسيس هذه المحكمة، يحال النزاع أو الخلاف إلى مؤتمر الدول الأطراف الذي يبت فيه بتوافق الآراء وإن تعذر ذلك فبأغلبية ثلثي (3/2) الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة.

المادة 23

جهة الإيداع

1- تودع هذه الاتفاقية لدى رئيس مفوضية الاتحاد الإفريقي الذي يقوم بإرسال نسخة معتمدة إلى حكومة كل دولة موقعة.

2- يقوم رئيس المفوضية بتسجيل هذه الاتفاقية لدى الأمين العام للأمم المتحدة فور دخولها حيز النفاذ.

2- يصبح الانسحاب ساري المفعول بعد سنة (1) من تاريخ تسلم رئيس المفوضية للإخطار ما لم تحدد الدولة العضو تاريخاً لاحقاً.

المادة 20

بند الضمان

1-لا يجوز تفسير أي بند من هذه الاتفاقية للتأثير على حق الأشخاص النازحين داخلياً أو تقويضه في طلب اللجوء والحصول عليه كما هو منصوص عليه في إطار الميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب، وطلب الحصول على الحماية كلاجئ وفقاً لاتفاقية منظمة الوحدة الأفريقية لعام 1969 التي تحكم جوانب المحددة لمشاكل اللاجئين في أفريقيا أو اتفاقية الأمم المتحدة لعام 1951 ذات الصلة بحالة اللاجئين وبروتوكول عام 1967 الملحق بها.

2-لا تمس هذه الاتفاقية بحقوق الإنسان للنازحين داخلياً بموجب الميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب والصكوك الأخرى السارية من القانون الدولي لحقوق الإنسان أو القانون الإنساني الدولي ولا يجوز بأية صورة فهمها أو تأويلها أو تفسيرها لتقييد أو تعديل أو عرقلة الحماية الحالية بموجب أي من هذه الصكوك.

3-لا تمس هذه الاتفاقية بأية صورة من الصور بحق النازحين داخلياً في تقديم الشكاوى أمام اللجنة الأفريقية لحقوق الإنسان والشعوب أو المحكمة الأفريقية للعدل وحقوق الإنسان أو أي جهاز دولي آخر مختص.

4-لا تمس بنود هذه الاتفاقية بالمسؤولية الجنائية الفردية للنازحين داخلياً وفقاً للقانون الجنائي الوطني أو الدولي ولا بواجباتهم المنصوص عليها في الميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب.

2- يخطر رئيس المفوضية الدول الأعضاء بدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

المادة 18

التعديل والمراجعة

1-يجـــوز للدول الأطراف أن تقدم اقتراحات بشأن تعديل أو مراجعة هذه الاتفاقية.

2-تقدم اقتراحات التعديل أو المراجعة كتابياً إلى رئيس المفوضية الذي يقوم بإرسال نسخ منها إلى الدول الأطراف في غضون ثلاثين يوماً (30) من تاريخ الاستلام.

3-يبحث مؤتمر الدول الأطراف في الاتفاقية، بتوصية من المجلس التنفيذي، هذه التعديلات المقترحة في موعد لا يتجاوز سنة من تاريخ إخطار الدول الأطراف طبقاً لأحكام الفقرة الثانية (2) من هذه المادة.

4-يتم اعتمـــاد المراجعة أو التعديلات المقترحة بالأغلبية البسيطة للدول الأطراف المشاركة والمصوتة في المؤتمر.

5-تدخل التعديلات حيز النفاذ بعد انقضاء ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إيداع وثيقة التصديق الخامسة عشرة (15) للدول الأطراف لدى رئيس مفوضية الاتحاد الإفريقي.

المادة 19

إنهاء الاتفاقية

1- يمكن لأية دولة طرف الانسحاب من هذه الاتفاقية بموجب إخطار مكتوب توجهه إلى رئيس مفوضية الاتحاد الإفريقي مع الإشارة إلى أسباب هذا الانسحاب.

أحكام ختامية

المادة 15

التطبيق

1-تتفق الدول الأطراف، على أنه ما لم يتم النص صراحة في هذه الاتفاقية على خلاف ذلك، تطبق أحكامها على جميع حالات النزوح الداخلي بغض النظر عن أسبابه.

2-تتفق الدول الأطراف على عدم وجود حكم في هذه الاتفاقية يفهم منه أنه يمنح وصفا قانونياً أو صفة شرعية أو اعترافا بالجماعات المسلحة، كما أن أحكام الاتفاقية لا تحول دون المسؤولية الجنائية الفردية لأعضاء هذه الجماعات وفقاً للقانون الجنائي المحلي أو الدولي.

المادة 16

التوقيع والتصديق والانضمام

1- يُفتح باب التوقيع والتصديق على هذه الاتفاقية والانضمام إليها أمام الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي طبقاً لإجراءاتها الدستورية.

2-تودع وثائق التصديق أو الانضمام لدى رئيس مفوضية الاتحاد الإفريقي.

المادة 17

الدخول حيز النفاذ

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد انقضاء (30) يوماً من تاريخ إيداع وثيقة التصديق أو الانضمام الخامسة عشرة (15).

العودة إلى منطقة الإقامة المعتادة للشخص المعني بغية الحصول على هذه الوثائق أو غيرها من الوثائق المطلوبة. ويجب ألا يمنع عدم منح النازحين داخلياً مثل تلك الوثائق من ممارستهم لحقوقهم الإنسانية أو تمتعهم بها بأي شكل من الأشكال.

4- يتمتع النساء والرجال علاوة على الأطفال غير المصحوبين بذويهم والمنفصلين عنهم بحقوق متساوية للحصول على وثائق الهوية اللازمة ولهم الحق في استصدار مثل هذه الوثائق بأسمائهم الخاصة.

المادة 14
مراقبة الالتزام

1- تتفق الدول الأطراف على إنشاء مؤتمر للدول الأطراف في الاتفاقية لرصد واستعراض تنفيذ أهداف هذه الاتفاقية.

2- تعزز الدول الأطراف قدراتها في مجال التعاون والدعم المتبادل تحت رعاية مؤتمر الدول الأطراف.

3- تتفق الدول الأطراف على عقد مؤتمر للدول الأطراف بانتظام وبتيسير من الاتحاد الأفريقي.

4- تقوم الدول الأطراف، عند تقديم تقاريرها وفقاً للمادة 62 من الميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب وكذلك، حيث ينطبق، بموجب الآلية الأفريقية للمراجعة المتبادلة بين الأقران بذكر التدابير التشريعية وغيرها من التدابير التي تم اتخاذها لتفعيل هذه الاتفاقية.

المادة 12

التعويضات

1-توفر الدول الأطراف المعالجات الفعالة للأشخاص الذين تأثروا بالنزوح.

2-تضع الدول الأطراف إطاراً قانونياً فعالاً لتقديم تعويضات عادلة ومنصفة وتوفير أشكال التعويضات الأخرى، حيثما يكون ذلك ملائماً، للنازحين داخلياً نظير ما لحق بهم من أضرار نتيجة النزوح، وذلك وفقاً للمعايير الدولية.

3-تكون الدولة الطرف مسؤولة عن تعويض الضرر الذي لحق بالنازحين داخلياً عندما ينتج ذلك الضرر عن امتناع الدولة الطرف عن حماية ومساعدة النازحين داخلياً عند حدوث الكوارث الطبيعية.

المادة 13

التسجيل وتوثيق الهوية

1-تنشئ الدول الأطراف وتحتفظ بسجل محدَّث لجميع الأشخاص النازحين داخلياً الذين يقعون في نطاق اختصاصها القانوني أو سيطرتها الفعلية . ويجوز للدول الأطراف أن تقوم بذلك بالتعاون مع المنظمات الدولية أو الوكالات الإنسانية أو منظمات المجتمع المدني.

2-تضمن الدول الأطراف حصول النازحين داخلياً على وثائق الحالة المدنية اللازمة للتمتع بحقوقهم وممارستها مثل جوازات السفر ووثائق الهوية الشخصية والشهادات المدنية وشهادات الميلاد وشهادات الزواج.

3-تقوم الدول الأطراف بتيسير عملية إصدار الوثائق الجديدة أو استبدال الوثائق التي فُقدت أو تلفت خلال عملية النزوح، بدون فرض شروط غير معقولة مثل طلب

المادة 11

واجبات الدول الأطراف فيما يخص العودة المستدامة أو الاندماج المحلي أو إعادة التوطين

1- تسعى الدول الأطراف لإيجاد حلول دائمة لمشكلة النزوح وذلك عن طريق تشجيع وتهيئة الظروف الملائمة للعودة الطوعية، والاندماج المحلي وإعادة التوطين على أساس مستدام في ظروف تتسم بالسلامة والكرامة.

2- تمكّن الدول الأطراف النازحين داخلياً من الاختيار الحر والمدروس فيما يخص خيارات عودتهم أو إدماجهم محلياً أو إعادة توطينهم من خلال التشاور معهم حول هذه الخيارات وغيرها وضمان مشاركتهم في إيجاد حلول مستدامة.

3- تتعاون الدول الأطراف، عند الاقتضاء، مع الاتحاد الأفريقي والمنظمات الدولية والوكالات الإنسانية ومنظمات المجتمع المدني في توفير الحماية والمساعدة في إطار إيجاد وتنفيذ حلول العودة المستدامة والاندماج المحلي وإعادة التوطين وإعادة البناء على المدى الطويل.

4- تنشئ الدول الأطراف الآليات الملائمة لإيجاد إجراءات مبسطة، عند الاقتضاء، لحل النزاعات الخاصة بملكية النازحين داخلياً.

5- تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الملائمة، عند الإمكان، لإعادة أراضي المجتمعات المحلية التي لديها اعتماد وارتباط خاص بهذه الأراضي وذلك عند عودة المجتمعات وإعادة إدماجها.

ل) اتخاذ التدابير اللازمة لضمان تمتُّع النازحين داخلياً، كمواطنين في الدولة التي يحملون جنسيتها، بحقوقهم المدنية والسياسية خاصة المشاركة العامة، والحق في التصويت وفي أن يتم انتخابهم للمناصب العامة.

م) اتخاذ التدابير الكفيلة برصد وتقييم فعالية وأثر المساعدة الإنسانية المقدمة إلى النازحين داخلياً تمشياً مع الممارسة ذات الصلة بما في ذلك معايير الاستجابة للكوارث.

3- تنفذ الدول الأطراف هذه الواجبات، عند الاقتضاء، بمساعدة من المنظمات الدولية والوكالات الإنسانية ومنظمات المجتمع المدني والأطراف الأخرى المعنية.

المادة 10

النزوح الناتج عن المشاريع

1-تمنع الدول الأطراف، بقدر الإمكان، النزوح الناتج عن المشاريع التي ينجزها القطاع الخاص أو العام.

2-تضمن الدول الأطراف قيام أصحاب المصلحة المعنيين باستكشاف البدائل المجدية، وذلك بإبلاغ الأشخاص المحتمل نزوحهم نتيجة للمشروعات والتشاور معهم.

3-تجرى الدول الأطراف تقييماً للأثر الاجتماعي والاقتصادي والبيئي لمشاريع التنمية المقترحة قبل تنفيذ مثل هذه المشاريع.

هـ) احترام وضمان الحق في طلب السلامة في جزء آخر من الدولة والحق في الحماية من العودة القسرية أو إعادة التوطين في أي مكان قد تتعرض فيه حياتهم وسلامتهم وحريتهم و/أو صحتهم للخطر.

و) ضمان حرية التنقل واختيار المسكن للنازحين داخلياً، إلا إذا كانت هناك قيود ضرورية على مثل هذه الحرية ولها ما يبررها ومتناسبة مع متطلبات ضمان الأمن للنازحين داخلياً أو للحفاظ على الأمن العام والنظام العام والصحة العامة.

ز) واحترام الطابع المدني والإنساني والمحافظة عليه للأماكن التي تؤوي النازحين داخلياً وحماية مثل هذه الأماكن من تسلل المجموعات أو العناصر المسلحة إليها ونزع سلاح هذه المجموعات أو العناصر وفصلها عن النازحين داخلياً.

ح) اتخاذ التدابير اللازمة، بما في ذلك إنشاء آليات متخصصة لمتابعة ولم شمل الأسر التي انفصلت خلال فترة النزوح أو تيسير إقامة الروابط الأسرية من جديد.

ط) اتخاذ التدابير اللازمة لحماية الممتلكات الفردية والجماعية والثقافية التي خلفها النازحون وكذلك داخل المناطق التي يقيمون فيها والتي تقع ضمن نطاق الاختصاص القضائي للدولة الطرف المعنية أو سيطرتها الفعلية.

ي) اتخاذ التدابير اللازمة لحماية المناطق التي يقيم فيها النازحون داخلياً من التدهور البيئي والتي تقع ضمن نطاق الاختصاص القضائي للدولة الطرف المعنية أو تحت سيطرتها الفعلية.

ك) تستشير الدول الأطراف النازحين داخلياً وتسمح لهم بالمشاركة في اتخاذ القرارات المتعلقة بحمايتهم ومساعدتهم.

د) العنف الجنسي والعنف القائم على أساس الجنس بكافة أشكاله بما في ذلك الاغتصاب والدعارة القسرية والاستغلال الجنسي والممارسات الضارة والرق وتجنيد الأطفال واستخدامهم في الأعمال العدائية والعمالة القسرية والاتجار بالبشر وتهريبهم.

هـ) التجويع:

2-تقوم الدول الأطراف بما يلي:

أ) اتخاذ التدابير اللازمة لضمان استقبال الأشخاص النازحين داخلياً دون تمييز أياً كان نوعه وأن يعيشوا في ظروف مواتية من الأمان والكرامة والأمن.

ب) توفير أكبر قدر ممكن من المساعدة الإنسانية المناسبة بدون تأخير للنازحين داخلياً بما في ذلك الغذاء والماء والمأوى والرعاية الطبية والخدمات الصحية الأخرى والصرف الصحي والتعليم وغير ذلك من الخدمات الاجتماعية الضرورية وأن يتم تقديم هذه المساعدة قدر الإمكان إلى المجتمعات المحلية المضيفة كذلك.

ج) توفير حماية خاصة ومساعدة للنازحين داخلياً ذوى الاحتياجات الخاصة بمن فيهم الأطفال غير المصحوبين بذويهم والمنفصلون عنهم وربات الأسر والحوامل والأمهات اللاتي لديهن أطفال صغار، والمسنون والمصابون بعجز أو الذين يعانون من الأمراض المعدية.

د) اتخاذ إجراءات خاصة لحماية وتوفير الصحة الإنجابية والجنسية للنساء النازحات داخلياً علاوة على تقديم الدعم الاجتماعي والنفسي الملائم لضحايا الاعتداءات الجنسية وأوجه الاعتداءات ذات الصلة.

د) التعاون بشكل مباشر مع الدول الأفريقية والمنظمات الدولية والوكالات الإنسانية ومنظمات المجتمع المدني والأطراف الأخرى ذات الصلة فيما يتعلق بالتدابير المناسبة التي ينبغي اتخاذها لحماية ومساعدة النازحين داخلياً.

هـ) تقاسم المعلومات مع اللجنة الأفريقية لحقوق الإنسان والشعوب حول حالة النزوح والحماية والمساعدة التي تقدم للنازحين داخلياً في أفريقيا.

و) التعاون مع المقرر الخاص للمفوضية الأفريقية لحقوق الإنسان والشعوب في معالجة المسائل المتعلقة بحقوق الإنسان للاجئين والعائدين والنازحين داخلياً.

المادة 9

واجبات الدول الأطراف المتعلقة بالحماية والمساعدة خلال النزوح الداخلي

1- تحمي الدول الأطراف حقوق النازحين داخلياً بغض النظر عن أسباب هذا النزوح من خلال الامتناع عن الأعمال التالية ومنعها، وذلك من جملة أعمال أخرى:

أ) التمييز ضد هؤلاء الأشخاص في التمتع بأي من الحقوق أو الحريات على أساس أنهم نازحون داخلياً.

ب) الإبادة الجماعية، والجرائم ضد الإنسانية، وجرائم الحرب والانتهاكات الأخرى للقانون الإنساني الدولي المرتكبة ضد النازحين داخلياً.

ج) القتل التعسفي وعمليات الإعدام دون محاكمة والاعتقال أو الاختطاف التعسفيين وعمليات الاختفاء القسري أو التعذيب أو أشكال المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة الأخرى.

(ح) شن الهجوم أو إلحاق الضرر بالعاملين في المجال الإنساني أو المواد الأخرى التي يقصد بها مساعدة أو منفعة النازحين داخلياً، وعدم تدمير أو مصادرة أو تحويل المواد عنهم.

(ط) انتهاك الطابع المدني والإنساني للأماكن التي تأوي النازحين داخلياً وعدم التسلل إلى مثل هذه المواقع.

المادة 8

واجبات الاتحاد الأفريقي

1- يحق للاتحاد الأفريقي التدخل في دولة طرف وفقاً للمادة 4 (ح) من القانون التأسيسي في ظل ظروف خطيرة متمثلة في جرائم الحرب والإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية.

2- يحترم الاتحاد الأفريقي حق الدول الأطراف في طلب تدخل الاتحاد لإعادة السلام والأمن وفقاً للمادة 4 (ي) من القانون التأسيسي وبالتالي المساهمة في خلق الظروف الملائمة لإيجاد حلول دائمة لمشكلة النزوح الداخلي.

3- يدعم الاتحاد الأفريقي جهود الدول الأطراف لحماية ومساعدة النازحين داخلياً وفقاً لهذه الاتفاقية. ويقوم الاتحاد على وجه الخصوص بما يلي:

أ) تعزيز الإطار والقدرات المؤسسية للاتحاد الأفريقي فيما يتعلق بحماية ومساعدة النازحين داخلياً.

ب) تنسيق حشد الموارد لحماية ومساعدة النازحين داخلياً.

ج) التعاون مع المنظمات الدولية والوكالات الإنسانية ومنظمات المجتمع المدني والأطراف الأخرى ذات الصلة وفقاً لاختصاصاتها لدعم التدابير التي تتخذها الدول الأطراف لحماية ومساعدة النازحين داخلياً.

2- لا يُستند إلى أي شيء في هذه المادة لغرض التأثير على سيادة دولة أو مسؤولية حكومة بجميع الوسائل المشروعة، لحفظ أو استعادة القانون والنظام في الدولة أو للدفاع عن وحدتها الوطنية وسلامة أراضيها.

3- يحكم القانون الدولي وخاصة القانون الإنساني الدولي حماية ومساعدة النازحين داخلياً وفقاً لهذه المادة.

4- يتحمل أعضاء المجموعات المسلحة المسؤولية عن جريمة العمالة التي يقومون بها في انتهاك حقوق النازحين داخلياً بموجب القانون الدولي والقانون الوطني.

5- يمنع أعضاء المجموعات المسلحة مما يلي:

(أ) التسبب في النزوح القسري.

(ب) عرقلة عملية توفير الحماية والمساعدة للنازحين داخلياً تحت أي ظرف من الظروف.

(ج) حرمان النازحين داخلياً من حق الحياة في ظروف مرضية تتسم بالكرامة والأمن والصرف الصحي والغذاء والماء والصحة والمأوى والفصل بين أعضاء نفس الأسرة.

(د) تقييد حرية تنقل النازحين داخلياً داخل وخارج مناطقهم إقامتهم.

(هـ) تجنيد الأطفال أو مطالبتهم أو السماح لهم بالمشاركة في الأعمال العدائية تحت أي ظروف.

(و) التجنيد الإجباري للأشخاص واختطافهم أو أخذ الرهائن والاستبعاد الجنسي والاتجار غير المشروع بالبشر وخاصة النساء والأطفال.

(ز) عرقلة المساعدات الإنسانية ووصول جميع شحنات الإغاثة والمعدات والعاملين إلى النازحين داخلياً.

10- تقوم الدول الأطراف باحترام وحماية وعدم مهاجمة أو إيذاء العاملين أوالموارد الخاصة بالمساعدة الإنسانية أو المواد الأخرى التي يتم نشـــرها لمســـاعدة أو فائدة النازحين داخليا.

11- تتخذ الدول الأطراف إجراءات ترمى إلى ضمان عمل المجموعات المســـلحة وفقاً لواجباتها بموجب المادة 7.

12- لا يخل أي حكم من أحكام هذه المادة بمبادئ سيادة الدول وسلامة أراضيها.

المادة 6

واجبات المنظمات الدولية والوكالات الإنسانية

1-تقوم المنظمات الدولية والوكالات الإنسانية بأداء واجباتها وفقاً لهذه الاتفاقية وعملاً بالقانون الإنساني الدولي وقوانين البلدان التي تعمل فيها.

2-في تقديم الحماية والمساعدة للنازحين داخلياً، تحترم المنظمات الدولية والوكالات الإنسانية حقوق مثل هؤلاء الأشخاص وفقاً للقانون الدولي.

3-تلتزم المنظمات الدولية والوكالات الإنسانية بمبادئ الإنسانية والحياد وعدم الانحياز واستقلالية العاملين في المجال الإنساني وضمان احترام المعايير الدولية ذات الصلة ومدونات السلوك.

المادة 7

حماية ومساعدة النازحين داخلياً في أوضاع النزاعات المسلحة

1- ليس في أحكام هذه المادة أي حكم يفهم منه أنه يمنح وضعاً قانونياً أو صفـــةً شرعيةً أو اعترافاً بالمجموعات المسلحة ، كما أن هذه الأحكام لا تحـــول دون المسؤولية الجنائية الفردية لأعضاء هذه المجموعات وفقـــاً للقـــانون الجنـــائي الوطني أو الدولي.

5- تجرى الدول الأطراف تقييماً أو تيسر عملية تقييم الاحتياجات ومدى ضعف النازحين داخليا وللمجتمعات المضيفة بالتعاون مع المنظمات أو الوكالات الدولية.

6- توفر الدول الأطراف الحماية والمساعدة الكافيتين، للنازحين داخلياً، وفي حالة ما إذا كان الحد الأقصى للموارد المتاحة غير ملائم لتمكين الدول الأطراف من القيام بذلك تتعاون الدول الأطراف في الحصول على معونة المنظمات الدولية والوكالات الإنسانية ومنظمات المجتمع المدني والفاعلين الآخرين ذوي الصلة. ويمكن لهذه المنظمات أن تبادر بعرض خدماتها على كل المحتاجين.

7- تتخذ الدول الأطراف الخطوات اللازمة نحو تنظيم أعمال الإغاثة ذات الطابع الإنساني والمحايد في ظل ظروف أمنية مواتية وفعالة. كما تسمح الدول الأطراف بالمرور السريع والسهل لجميع شحنات الإغاثة، والمعدات والأفراد للوصول إلى النازحين داخلياً. كما تمكّن الدول الأطراف وتسهّل أدوار المنظمات أو الوكالات الإنسانية المحلية والدولية ومنظمات المجتمع المدني والأطراف الأخرى المعنية لتوفير الحماية والمساعدة للنازحين داخلياً. ويحق للدول الأطراف تحديد الإجراءات الفنية التي يتم من خلالها السماح بهذا الوصول.

8- تلتزم وتضمن الدول الأطراف احترام المبادئ الإنسانية والحياد وعدم التحيز واستقلالية الأطراف التي تعمل في المجال الإنساني.

9- تحترم الدول الأطراف حق النازحين داخليا في أن يطلبوا أو يلتمسوا بصورة سلمية الحماية والمساعدة، وفقاً للقوانين الوطنية والدولية ذات الصلة، وهو حق أساسي لا ينبغي أن يتعرضوا للاضطهاد أو المحاكمة أو العقاب لأجله.

ح) النزوح الناجم عن أي فعل أو حدث أو عامل أو ظاهرة ذات خطورة مشابهة لجميع الأسباب المذكورة أعلاه، والذي لا مبرر له وفقا للقانون الدولي، بما في ذلك القانون الدولي لحقوق الإنسان والقانون الدولي الإنساني.

5- تسعى الدول الأطراف لحماية المجتمعات التي لديها ارتباط خاص بالأرض والاعتماد عليها نتيجة لقيمها الثقافية والروحية الخاصة، من النزوح من مثل هذه الأراضي، إلا لمصلحة عامة قهرية.

6- تجرم الدول الأطراف أعمال النزوح التعسفي التي ترقى إلى جرائم الإبادة الجماعية أو جرائم حرب أو جرائم ضد الإنسانية.

المادة 5

واجبات الدول الأطراف المتعلقة بالحماية والمساعدة

1- تتحمل الدول الأطراف الواجب والمسؤولية الرئيسيين بشأن توفير الحماية والمساعدة الإنسانية للنازحين داخليا في أراضيها أو اختصاصها القضائي دون تمييز أياً كان نوعه.

2- تتعاون الدول الأطراف فيما بينها بناء على طلب الدولة الطرف المعنية أو مؤتمر الدول الأطراف في حماية ومساعدة النازحين داخلياً.

3- تحترم الدول الأطراف صلاحيات الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة، وكذلك أدوار المنظمات الإنسانية الدولية في توفير الحماية والمساعدة للنازحين داخليا وفقاً للقانون الدولي.

4- تتخذ الدول الأطراف الإجراءات لحماية ومساعدة النازحين داخلياً بسبب الكوارث الطبيعية أو التي هي من صنع الإنسان بما في ذلك تغير المناخ.

2- تقوم الدول الأطراف بابتكار أنظمة إنذار مبكر في سياق نظام الإنذار المبكر في القارة في المناطق التي يحتمل أن يحدث فيها النزوح، وتضع وتنفذ استراتيجيات للحد من خطر الكوارث وتدابير إدارة الطوارئ والكوارث وتقدم عند الضرورة الحماية والمساعدة الفورية للنازحين داخلياً.

3- يمكن للدول الأطراف أن تسعى للحصول على تعاون المنظمات الدولية أو الوكالات الإنسانية ومنظمات المجتمع المدني والأطراف المعنية الأخرى.

4- لكل شخص الحق في الحماية من النزوح التعسفي. وتشتمل أنواع النزوح التعسفي المحظورة على ما يلي ولكنها لا تقتصر عليها:

أ) النزوح الذي يقوم على أساس سياسات التفرقة العنصرية أو الممارسات المماثلة الأخرى التي ترمي إلى أو تنتج عن تغيير التشكيل العرقي أو الديني أو العنصري للسكان.

ب) النزوح الفردي أو الجماعي للمدنيين إبان حالات النزاع المسلح، ما لم يتطلب ذلك أمن المدنيين المعنيين أو أسباب عسكرية ملحة ، طبقا للقانون الإنساني الدولي.

ج) النزوح الذي يستخدم بصورة متعمدة كوسيلة للحرب أو نتيجة لانتهاكات أخرى للقانون الإنساني الدولي في حالات النزاع المسلح.

د) النزوح الناتج عن أعمال العنف المعممة أو انتهاكات حقوق الإنسان.

هـ) النزوح الناجم عن الممارسات الضارة.

و) عمليات الإخلاء القسرية في حالات الكوارث الطبيعية أو التي من صنع الإنسان أو لأسباب أخرى إذا لم تكن عمليات الإخلاء هذه مطلوبة لسلامة وصحة أولئك المتأثرين.

ز) النزوح الذي يتم استخدامه كعقاب جماعي.

أ) دمج واجباتها بموجب هذه الاتفاقية في القانون المحلي عن طريق سن أو تعديل التشريعات ذات الصلة بحماية ومساعدة النازحين داخليا وفقا لواجباتها بموجب القانون الدولي.

ب) عند الاقتضاء، تعيين سلطة أو هيئة مسؤولة عن تنسيق الأنشطة الرامية إلى حماية ومساعدة النازحين داخلياً وإسناد مسؤوليات إلى أجهزة ملائمة للحماية والمساعدة، وللتعاون مع المنظمات أو الوكالات الدولية ذات الصلة ومنظمات المجتمع المدني حيثما لا توجد مثل هذه الهيئات أو الأجهزة.

ج) اتخاذ تدابير أخرى حسب الاقتضاء، بما في ذلك استراتيجيات وسياسات بشأن النزوح الداخلي على الصعيدين الوطني والمحلي، مع الأخذ في الاعتبار احتياجات المجتمعات المضيفة.

د) القيام، بقدر الإمكان، بتوفير الأموال اللازمة للحماية والمساعدة دون المساس بإمكانية تلقي الدعم الدولي .

هـ) السعي إلى دمج المبادئ ذات الصلة الواردة في هذه الاتفاقية في مفاوضات واتفاقيات السلام بهدف إيجاد حلول دائمة لمشكلة النزوح الداخلي.

المادة 4

واجبات الدول الأطراف بخصوص الحماية من النزوح الداخلي

1- تحترم الدول الأطراف وتضمن احترام واجباتها بموجب القانون الدولي، بما في ذلك القانون الدولي لحقوق الإنسان والقانون الإنساني الدولي ، بحيث يمكن منع وتفادي الظروف التي قد تؤدي إلى النزوح التعسفي.

د) احترام وضمان احترام وحماية حقوق الإنسان للنازحين داخليا، بما في ذلك المعاملة الإنسانية، وعدم التمييز، والمساواة والحق في الحماية القانونية المتساوية.

هـ) احترام وضمان احترام القانون الإنساني الدولي فيما يتعلق بحماية النازحين داخليا.

و) احترام وضمان احترام الطابع الإنساني والمدني لحماية ومساعدة النازحين داخلياً بما في ذلك التأكد من عدم تورط مثل هؤلاء الأشخاص في أنشطة تخريبية.

ز) ضمان المسئولية الفردية عن أعمال النزوح التعسفي طبقاً للقانون الجنائي الوطني والدولي المطبق.

ح) ضمان مساءلة الأطراف غير الحكومية المعنية، بما في ذلك الشركات متعددة الجنسية والشركات الخاصة العسكرية أو الأمنية، عن أعمال النزوح التعسفي أو الاشتراك في مثل هذه الأعمال.

ط) ضمان مساءلة الأطراف غير الحكومية المتورطة في استكشاف واستغلال الموارد الاقتصادية والإقليمية على نحو يؤدي إلى النزوح

ي) ضمان مساعدة النازحين داخليا عن طريق تلبية احتياجاتهم الأساسية علاوة على السماح للمنظمات الإنسانية وعمالها بالوصول السريع إليهم بدون عراقيل وتسهيل ذلك.

ك) تشجيع الاعتماد على الذات وسبل العيش المستدامة لدى النازحين داخليا شريطة ألا يتم استخدام مثل هذه التدابير كأساس لإهمال حماية ومساعدة النازحين داخلياً ودون المساس بوسائل المساعدة الأخرى.

2- تقوم الدول الأطراف بما يلي:

ج) وضع إطار قانوني للتضامن والتعاون، وتعزيز الحلول الدائمة، وتبادل الدعم بين الدول الأطراف بغية محاربة النزوح ومعالجة عواقبه.

د) النص على واجبات ومسئوليات الدول الأطراف فيما يتعلق بمعالجة النزوح الداخلي وحماية ومساعدة النازحين داخليا.

هـ) النص على واجبات ومسئوليات وأدوار المجموعات المسلحة والأطراف غير الحكومية والأطراف الأخرى ذات الصلة بما في ذلك منظمات المجتمع المدني فيما يتعلق بمنع النزوح الداخلي وحماية ومساعدة النازحين داخليا.

المادة 3

واجبات عامة خاصة بالدول الأطراف

1- تتعهد الدول الأطراف باحترام وضمان احترام الاتفاقية الحالية، وتقوم الدول الأطراف على وجه الخصوص بما يلي:

أ) الامتناع عن النزوح التعسفي للسكان وحظره ومنعه.

ب) الحيلولة دون الإقصاء والتهميش السياسي والاجتماعي والثقافي والاقتصادي المحتمل أن يتسبب في نزوح السكان أو الأشخاص بحكم هويتهم الاجتماعية أو دينهم أو رأيهم السياسي.

ج) احترام وضمان احترام مبادئ الإنسانية والكرامة الإنسانية للنازحين داخليا.

م) تعني عبارة "الدولة العضو" الدولة عضو في الاتحاد الأفريقي.

ن) تعني عبارة "الأطراف المعنية غير الحكومية" الأطراف الخاصة خلاف المسؤولين الحكوميين للدولة بمن فيهم المجموعات المسلحة الأخرى غير المشار إليها في المادة ا (د) أعلاه والتي لا يمكن أن تُعزى أفعالها بصورة رسمية إلى الدولة.

س) تعني كلمة "المنظمة" منظمة الوحدة الأفريقية.

ع) تعني كلمة "النساء" الإناث بمن فيهن البنات.

ف) تعنى عبارة "معايير الاستجابة للكوارث" معايير رصد وتقييم فعالية وتأثير المساعدات الإنسانية .

ص) الدول الأطراف تعني الدول الأفريقية التي صدقت على هذه الاتفاقية أو انضمت إليها الاتفاقية.

المادة 2
الأهداف

1- تتمثل أهداف هذه الاتفاقية فيما يلي:

أ) تشجيع وتعزيز التدابير الإقليمية والوطنية بهدف منع أو تخفيف الأسباب الجذرية للنزوح الداخلي وحظرها وإزالتها علاوة على العمل على إيجاد حلول دائمة لها.

ب) وضع إطار قانوني لمنع النزوح الداخلي، وحماية ومساعدة النازحين داخليا في أفريقيا.

د) تعني عبارة "النزوح التعسفي النزوح التعسفي كما تمت الإشارة إليه في المادة 4 (4) (أ)إلى (ز).

(هـ) تعني عبارة "المجموعات المسلحة" المجموعات المسلحة المنظمة المنشقة أو غيرها من المجموعات المسلحة الأخرى خلاف القوات المسلحة التابعة للدولة.

و) تعني كلمة "الاتحاد" الاتحاد الأفريقي.

ز) تعني عبارة "مفوضية الاتحاد الأفريقي" أمانة الاتحاد الأفريقي التي يتم فيها إيداع الاتفاقيات الإقليمية.

ح) تعني كلمة "الطفل" كل إنسان دون سن الثامنة عشرة.

ط) تعني عبارة "القانون التأسيسي" القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي.

ي) تعني عبارة "الممارسات الضارة" كافة السلوكيات والمواقف و/أو الممارسات التي تؤثر بصورة سلبية على الحقوق الأساسية للأشخاص مثل حقوقهم في الحياة والصحة والكرامة والتعليم والصحة النفسية والبدنية.

ك) تعني عبارة "النازحين داخليا أيضاً" الأشخاص أو المجموعات الذين اضطروا إلى الهروب أو مغادرة مساكنهم أو أماكن إقامتهم المعتادة، بصفة خاصة نتيجة للأتي أو بغية تفاديه: آثار النزاعات المسلحة وأعمال العنف المعمم وانتهاكات حقوق الإنسان والكوارث من صنع الإنسان، والذين لم يعبروا حدود الدولة المعترف بها دولياً.

ل) تعني عبارة "النزوح الداخلي" الانتقال غير الطوعي أو القسري، وإخلاء أو ترحيل الأشخاص أو مجموعات الأشخاص داخل حدود الدولة المعترف بها دولياً.

الدولية للصليب الأحمر بحماية ومساعدة الأشخاص المتأثرين بالنزاعات المسلحة وأوضاع العنف الأخرى إلى جانب اختصاصات المجتمع المدني، طبقاً لقوانين البلد الذي تمارس فيه مثل هذه الاختصاصات؛

وإذ نذكّر بعدم وجود إطار قانوني مؤسسي أفريقي ودولي ملزم للحيلولة دون النزوح الداخلي وحماية ومساعدة النازحين داخليا بصفة محددة؛

وإذ نؤكد الالتزام التاريخي من جانب الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي بحماية ومساعدة اللاجئين والنازحين، وعلى وجه الخصوص، تنفيذ المقرر EX.CL/127 الصادر عن المجلس التنفيذي في يوليو 2004 في أديس أبابا الذي ينص على التعاون مع الشركاء المتعاونين والمساهمين الآخرين المعنيين لضمان وضع إطار قانوني ملائم يضمن حصول النازحين داخلياً على الحماية والمساعدة المناسبتين ويهيئ الحلول الدائمة؛

وإذ نعرب عن اقتناعنا بأن هذه الاتفاقية لحماية ومساعدة النازحين داخليا تقدم مثل هذا الإطار القانوني؛

قد اتفقنا على ما يلي:

المادة 1

التعريفات

لغرض الاتفاقية الحالية:

أ) تعني عبارة "الميثاق الأفريقي" الميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب.

ب) تعني عبارة "اللجنة الأفريقية" اللجنة الأفريقية لحقوق الإنسان والشعوب.

ج) تعني عبارة "المحكمة الأفريقية للعدل" المحكمة الأفريقية للعدل.

الأفريقية لعام 1969 التي تحكم جوانب محددة لمشاكل اللاجئين في أفريقيا، واتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة لعام 1979، والميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب لعام 1981 وبروتوكول عام 2003 الملحق بالميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب بشأن حقوق المرأة في أفريقيا، والميثاق الأفريقي لحقوق الطفل ورفاهيته لعام 1990 ووثيقة أديس أبابا لعام 1994 حول اللاجئين والنزوح القسري للسكان في أفريقيا، وصكوك الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة الأخرى ذات الصلة والمتعلقة بحقوق الإنسان وقرارات مجلس الأمن ذات الصلة؛

وإذ نعي أن الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي قد اعتمدت ممارسات ديمقراطية وتحترم مبادئ عدم التمييز والمساواة والحماية القانونية المتساوية بموجب الميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب لعام 1981 وكذلك بموجب اتفاقيات قانون حقوق الإنسان الإقليمية والدولية الأخرى ؛

وإذ ندرك حقوق النازحين داخلياً المتأصلة كما هي منصوص عليها وكما هي محمية في القانون الدولي لحقوق الإنسان والقانون الدولي الإنساني وكما هي محددة في المبادئ التوجيهية للأمم المتحدة لعام 1998 بشأن النزوح الداخلي، والمعترف بها كإطار دولي هام لحماية النازحين داخليا؛

وإذ نؤكد مسؤوليتنا والتزامنا الأساسيين باحترام وحماية وتطبيق حقوق النازحين داخلياً دون تمييز أياً كان نوعه؛

وإذ نلاحظ الأدوار المحددة للمنظمات والوكالات الدولية في إطار نهج التعاون المتبادل فيما بين وكالات الأمم المتحدة إزاء النازحين داخليا، خاصة الخبرة في مجال الحماية المتوفرة لدى المفوضية السامية للأمم المتحدة للاجئين والدعوة إلى توسعتها من قبل المجلس التنفيذي للاتحاد الأفريقي في مقرره EX.CL/DEC.413(XIII) الصادر في يوليو 2008، في شرم الشيخ، مصر لمواصلة وتعزيز دورها في حماية ومساعدة النازحين داخلياً في إطار آلية التنسيق للأمم المتحدة؛ وإذ تلاحظ أيضاً اختصاصات اللجنة

الديباجة:

نحن رؤساء الدول والحكومات الأعضاء في الاتحاد الأفريقي؛

إذ ندرك خطورة وضع النازحين داخليا كمصدر لاستمرار حالة انعدام الاستقرار والتوتر بالنسبة للدول الأفريقية؛

وإذ ندرك أيضا معاناة النازحين داخليا ما تتميز به أوضاعهم من ضعف؛

وإذ نؤكد من جديد على عادات وتقاليد الضيافة الأفريقية المتأصلة في المجتمعات المحلية لفائدة الأشخاص المهددين بالخطر وتقديم الدعم لمثل هذه المجتمعات؛

وإذ نلتزم بتقاسم رؤيتنا المشتركة فيما يتعلق لإيجاد حلول دائمة لأوضاع النازحين داخليا من خلال وضع إطار قانوني ملائم لحمايتهم ومساعدتهم؛

وإذ نعقد العزم على اتخاذ تدابير ترمى إلى منع وإنهاء ظاهرة النزوح الداخلي من خلال القضاء على أسبابها الجذرية ولاسيما النزاعات المستمرة والمتكررة، وكذلك التصدي للنزوح الناجم عن الكوارث الطبيعية، التي لها آثار مدمرة على حياة البشر والسلم والاستقرار والأمن والتنمية؛

وإذ نأخذ في الاعتبار القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي لعام 2000 وميثاق الأمم المتحدة لعام 1945؛

وإذ نؤكد من جديد على مبدأ احترام المساواة في السيادة بين الدول الأطراف وسلامة أراضيها الإقليمية واستقلالها السياسي كما نص عليه القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي وميثاق الأمم المتحدة؛

وإذ نذكر بالإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام 1948 واتفاقية منع جريمة الإبادة الجماعية والمعاقبة عليها لعام 1948، واتفاقيات جنيف الأربع لعام 1949، والبروتوكولين الإضافيين لاتفاقيات جنيف لعام 1977، واتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بوضع اللاجئين لعام 1951، وبروتوكول عام 1967 المكمل لها، واتفاقية منظمة الوحدة

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية الاتحاد الأفريقي لحماية ومساعدة النازحين داخليا في أفريقيا (اتفاقية كمبالا)

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AFRICAN UNION CONVENTION FOR THE PROTECTION AND ASSISTANCE OF INTERNALLY DISPLACED PERSONS IN AFRICA (KAMPALA CONVENTION)

Preamble

We, the Heads of State and Government of the Member States of the African Union;

CONSCIOUS of the gravity of the situation of internally displaced persons as a source of continuing instability and tension for African states;

ALSO CONSCIOUS of the suffering and specific vulnerability of internally displaced persons;

REITERATING the inherent African custom and tradition of hospitality by local host communities for persons in distress and support for such communities;

COMMITTED to sharing our common vision of providing durable solutions to situations of internally displaced persons by establishing an appropriate legal framework for their protection and assistance;

DETERMINED to adopt measures aimed at preventing and putting an end to the phenomenon of internal displacement by eradicating the root causes, especially persistent and recurrent conflicts as well as addressing displacement caused by natural disasters, which have a devastating impact on human life, peace, stability, security, and development;

CONSIDERING the 2000 Constitutive Act of the African Union and the 1945 Charter of the United Nations;

REAFFIRMING the principle of the respect of the sovereign equality of States Parties, their territorial integrity and political independence as stipulated in the Constitutive Act of the African Union and the United Nations Charter;

RECALLING the 1948 Universal Declaration of Human Rights, the 1948 Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, the 1949 Four Geneva Conventions and the 1977 Additional Protocols to the Geneva Conventions, the 1951 United Nations Convention Relating to the Status of Refugees and the 1967 Protocol Relating to the Status of Refugees, the 1969 OAU Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa, the 1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, the 1981 African Charter on Human and Peoples' Rights and the 2003 Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Rights of Women in Africa, the 1990 African Charter on the Rights and Welfare of the Child, the 1994 Addis Ababa Document on Refugees and Forced Population Displacement in Africa, and other relevant United Nations and African Union human rights instruments, and relevant Security Council Resolutions;

MINDFUL that Member States of the African Union have adopted democratic practices and adhere to the principles of non-discrimination, equality and equal protection of the law under the 1981 African Charter on Human and Peoples' Rights, as well as under other regional and international human rights law instruments;

RECOGNISING the inherent rights of internally displaced persons as provided for and protected in international human rights and humanitarian law and as set out in the 1998 United Nations Guiding Principles on Internal Displacement, which are recognized as an important international framework for the protection of internally displaced persons;

AFFIRMING our primary responsibility and commitment to respect, protect and fulfill the rights to which internally displaced persons are entitled, without discrimination of any kind;

NOTING the specific roles of international Organizations and agencies within the framework of the United Nations inter-agency collaborative approach to internally displaced persons, especially the protection expertise of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) and the invitation extended to it by the Executive Council of the African Union in Decision EX/CL.413 (XIII) of July 2008 at Sharm El Sheikh, Egypt, to continue and reinforce its role in the protection of and assistance to internally displaced persons, within the United Nations coordination mechanism; and noting also the mandate of the International Committee of the Red Cross to protect and assist persons affected by armed conflict and other situations of violence, as well as the work of civil society organizations, in conformity with the laws of the country in which they exercise such roles and mandates;

RECALLING the lack of a binding African and international legal and institutional framework specifically, for the prevention of internal displacement and the protection of and assistance to internally displaced persons;

REAFFIRMING the historical commitment of the AU Member States to the protection of and assistance to refugees and displaced persons and, in particular, the implementation of Executive Council Decisions EX.CL/Dec.129 (V) and EX.CL/127 (V) of July 2004 in Addis Ababa, to the effect that that the specific needs of internally displaced persons (IDPs) such as protection and assistance should be addressed through a separate legal instrument, and to collaborate with relevant cooperating partners and other stakeholders to ensure that internally displaced persons are provided with an appropriate legal framework to ensure their adequate protection and assistance as well as with durable solutions, respectively;

CONVINCED that the present Convention for the Protection and Assistance of Internally Displaced Persons presents such a legal framework;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Definitions

For the purpose of the present Convention:

a. "African Charter" means the African Charter on Human and Peoples' Rights;

b. "African Commission" means the African Commission on Human and Peoples' Rights;

c. "African Court of Justice and Human Rights" means the African Court of Justice and Human Rights;

d. Arbitrary displacement means arbitrary displacement as referred to in Article 4 (4) (a) to (h);

e. "Armed Groups" means dissident armed forces or other organized armed groups that are distinct from the armed forces of the state;

f. "AU" means the African Union;

g. "AU Commission" means the Secretariat of the African Union, which is the depository of the regional instruments;

h. "Child" means every human being below the age of 18 years;

i. "Constitutive Act" means the Constitutive Act of the African Union;

j. "Harmful Practices" means all behaviour, attitudes and/or practices which negatively affect the fundamental rights of persons, such as but not limited to their right to life, health, dignity, education, mental and physical integrity and education;

k. "Internally Displaced Persons" means persons or groups of persons who have been forced or obliged to flee or to leave their homes or places of habitual residence, in particular as a result of or in order to avoid the effects of armed conflict, situations of generalized violence, violations of human rights or natural or human-made disasters, and who have not crossed an internationally recognized State border;

l. "Internal displacement" means the involuntary or forced movement, evacuation or relocation of persons or groups of persons within internationally recognized state borders;

m. "Member State" means a Member State of the African Union;

n. "Non-state actors" means private actors who are not public officials of the State, including other armed groups not referred to in article 1(d) above, and whose acts cannot be officially attributed to the State;

o. "OAU" means the Organization of African Unity;

p. "Women" mean persons of the female gender, including girls;

q. "Sphere standards" mean standards for monitoring and evaluating the effectiveness and impact of humanitarian assistance; and

r. "States Parties" means African States which have ratified or acceded to this Convention.

Article 2

Objectives

The objectives of this Convention are to:

a. Promote and strengthen regional and national measures to prevent or mitigate, prohibit and eliminate root causes of internal displacement as well as provide for durable solutions;

b. Establish a legal framework for preventing internal displacement, and protecting and assisting internally displaced persons in Africa;

c. Establish a legal framework for solidarity, cooperation, promotion of durable solutions and mutual support between the States Parties in order to combat displacement and address its consequences;

d. Provide for the obligations and responsibilities of States Parties, with respect to the prevention of internal displacement and protection of, and assistance, to internally displaced persons;

e. Provide for the respective obligations, responsibilities and roles of armed groups, non-state actors and other relevant actors, including civil society organizations, with respect to the prevention of internal displacement and protection of, and assistance to, internally displaced persons;

Article 3
General Obligations Relating to States Parties

1. States Parties undertake to respect and ensure respect for the present Convention. In particular, States Parties shall:

   a. Refrain from, prohibit and prevent arbitrary displacement of populations;

   b. Prevent political, social, cultural and economic exclusion and marginalisation, that are likely to cause displacement of populations or persons by virtue of their social identity, religion or political opinion;

   c. Respect and ensure respect for the principles of humanity and human dignity of internally displaced persons;

   d. Respect and ensure respect and protection of the human rights of internally displaced persons, including humane treatment, non-discrimination, equality and equal protection of law;

   e. Respect and ensure respect for international humanitarian law regarding the protection of internally displaced persons,;

   f. Respect and ensure respect for the humanitarian and civilian character of the protection of and assistance to internally displaced persons, including ensuring that such persons do not engage in subversive activities;

   g. Ensure individual responsibility for acts of arbitrary displacement, in accordance with applicable domestic and international criminal law;

   h. Ensure the accountability of non-State actors concerned, including multinational companies and private military or security companies, for acts of arbitrary displacement or complicity in such acts;

   i. Ensure the accountability of non-State actors involved in the exploration and exploitation of economic and natural resources leading to displacement;

   j. Ensure assistance to internally displaced persons by meeting their basic needs as well as allowing and facilitating rapid and unimpeded access by humanitarian organizations and personnel;

   k. Promote self-reliance and sustainable livelihoods amongst internally displaced persons, provided that such measures shall not be used as a basis for neglecting the protection of and assistance to internally displaced persons, without prejudice to other means of assistance;

2. States Parties shall:

   a. Incorporate their obligations under this Convention into domestic law by enacting or amending relevant legislation on the protection of, and assistance to, internally displaced persons in conformity with their obligations under international law;

   b. Designate an authority or body, where needed, responsible for coordinating activities aimed at protecting and assisting internally displaced persons and assign responsibilities to appropriate organs for protection and assistance, and for cooperating with relevant international organizations or agencies, and civil society organizations, where no such authority or body exists;

   c. Adopt other measures as appropriate, including strategies and policies on internal displacement at national and local levels, taking into account the needs of host communities;

   d. Provide, to the extent possible, the necessary funds for protection and assistance without prejudice to receiving international support;

   e. Endeavour to incorporate the relevant principles contained in this Convention into peace negotiations and agreements for the purpose of finding sustainable solutions to the problem of internal displacement.

Article 4

Obligations of States Parties relating to Protection from Internal Displacement

1. States Parties shall respect and ensure respect for their obligations under international law, including human rights and humanitarian law, so as to prevent and avoid conditions that might lead to the arbitrary displacement of persons;

2. States Parties shall devise early warning systems, in the context of the continental early warning system, in areas of potential displacement, establish and implement disaster risk reduction strategies, emergency and disaster preparedness and management measures and, where necessary, provide immediate protection and assistance to internally displaced persons;

3. States Parties may seek the cooperation of international organizations or humanitarian agencies, civil society organizations and other relevant actors;

4. All persons have a right to be protected against arbitrary displacement. The prohibited categories of arbitrary displacement include but are not limited to:

a. Displacement based on policies of racial discrimination or other similar practices aimed at/or resulting in altering the ethnic, religious or racial composition of the population;

b. Individual or mass displacement of civilians in situations of armed conflict, unless the security of the civilians involved or imperative military reasons so demand, in accordance with international humanitarian law;

c. Displacement intentionally used as a method of warfare or due to other violations of international humanitarian law in situations of armed conflict;

d. Displacement caused by generalized violence or violations of human rights;

e. Displacement as a result of harmful practices;

f. Forced evacuations in cases of natural or human made disasters or other causes if the evacuations are not required by the safety and health of those affected;

g. Displacement used as a collective punishment;

h. Displacement caused by any act, event, factor, or phenomenon of comparable gravity to all of the above and which is not justified under international law, including human rights and international humanitarian law.

5. States Parties shall endeavour to protect communities with special attachment to, and dependency, on land due to their particular culture and spiritual values from being displaced from such lands, except for compelling and overriding public interests;

6. States Parties shall declare as offences punishable by law acts of arbitrary displacement that amount to genocide, war crimes or crimes against humanity.

Article 5

Obligations of States Parties relating to Protection and Assistance

1. States Parties shall bear the primary duty and responsibility for providing protection of and humanitarian assistance to internally displaced persons within their territory or jurisdiction without discrimination of any kind.

2. States Parties shall cooperate with each other upon the request of the concerned State Party or the Conference of State Parties in protecting and assisting internally displaced persons.

3. States Parties shall respect the mandates of the African Union and the United Nations, as well as the roles of international humanitarian organizations in providing protection and assistance to internally displaced persons, in accordance with international law.

4. States Parties shall take measures to protect and assist persons who have been internally displaced due to natural or human made disasters, including climate change.

5. States Parties shall assess or facilitate the assessment of the needs and vulnerabilities of internally displaced persons and of host communities, in cooperation with international organizations or agencies.

6. States Parties shall provide sufficient protection and assistance to internally displaced persons, and where available resources are inadequate to enable them to do so, they shall cooperate in seeking the assistance of international organizations and humanitarian agencies, civil society organizations and other relevant actors. Such organizations may offer their services to all those in need.

7. States Parties shall take necessary steps to effectively organize, relief action that is humanitarian, and impartial in character, and guarantee security. States Parties shall allow rapid and unimpeded passage of all relief consignments, equipment and personnel to internally displaced persons. States Parties shall also enable and facilitate the role of local and international organizations and humanitarian agencies, civil society organizations and other relevant actors, to provide protection and assistance to internally displaced persons. States Parties shall have the right to prescribe the technical arrangements under which such passage is permitted.

8. States Parties shall uphold and ensure respect for the humanitarian principles of humanity, neutrality, impartiality and independence of humanitarian actors.

9. States Parties shall respect the right of internally displaced persons to peacefully request or seek protection and assistance, in accordance with relevant national and international laws, a right for which they shall not be persecuted, prosecuted or punished.

10. States Parties shall respect, protect and not attack or otherwise harm humanitarian personnel and resources or other materials deployed for the assistance or benefit of internally displaced persons.

11. States Parties shall take measures aimed at ensuring that armed groups act in conformity with their obligations under Article 7.

12. Nothing in this Article shall prejudice the principles of sovereignty and territorial integrity of states.

Article 6

Obligations Relating to International Organizations and Humanitarian Agencies

1. International organizations and humanitarian agencies shall discharge their obligations under this Convention in conformity with international law and the laws of the country in which they operate.

2. In providing protection and assistance to Internally Displaced Persons, international organizations and humanitarian agencies shall respect the rights of such persons in accordance with international law.

3. International organizations and humanitarian agencies shall be bound by the principles of humanity, neutrality, impartiality and independence of humanitarian actors, and ensure respect for relevant international standards and codes of conduct.

Article 7

Protection and Assistance to Internally Displaced Persons in Situations of Armed Conflict

1. The provisions of this Article shall not, in any way whatsoever, be construed as affording legal status or legitimizing or recognizing armed groups and are without prejudice to the individual criminal responsibility of the members of such groups under domestic or international criminal law.

2. Nothing in this Convention shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the Government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

3. The protection and assistance to internally displaced persons under this Article shall be governed by international law and in particular international humanitarian law.

4. Members of Armed groups shall be held criminally responsible for their acts which violate the rights of internally displaced persons under international law and national law.

5. Members of armed groups shall be prohibited from:

a. Carrying out arbitrary displacement;

b. Hampering the provision of protection and assistance to internally displaced persons under any circumstances;

c. Denying internally displaced persons the right to live in satisfactory conditions of dignity, security, sanitation, food, water, health and shelter; and separating members of the same family;

d. Restricting the freedom of movement of internally displaced persons within and outside their areas of residence;

e. Recruiting children or requiring or permitting them to take part in hostilities under any circumstances;

f. Forcibly recruiting persons, kidnapping, abduction or hostage taking, engaging in sexual slavery and trafficking in persons especially women and children;

g. Impeding humanitarian assistance and passage of all relief consignments, equipment and personnel to internally displaced persons;

h. Attacking or otherwise harming humanitarian personnel and resources or other materials deployed for the assistance or benefit of internally displaced persons and shall not destroy, confiscate or divert such materials; and

i. Violating the civilian and humanitarian character of the places where internally displaced persons are sheltered and shall not infiltrate such places.

Article 8

Obligations relating to the African Union

1. The African Union shall have the right to intervene in a Member State pursuant to a decision of the Assembly in accordance with Article 4(h) of the Constitutive Act in respect of grave circumstances, namely: war crimes, genocide, and crimes against humanity;

2. The African Union shall respect the right of States Parties to request intervention from the Union in order to restore peace and security in accordance with Article 4(j) of the Constitutive Act and thus contribute to the creation of favourable conditions for finding durable solutions to the problem of internal displacement;

3. The African Union shall support the efforts of the States Parties to protect and assist internally displaced persons under this Convention. In particular, the Union shall:

   a. Strengthen the institutional framework and capacity of the African Union with respect to protection and assistance to internally displaced persons;

   b. Coordinate the mobilisation of resources for protection and assistance to internally displaced persons;

   c. Collaborate with international organizations and humanitarian agencies, civil society organizations and other relevant actors in accordance with their mandates, to support measures taken by States Parties to protect and assist internally displaced persons.

   d. Cooperate directly with African States and international organizations and humanitarian agencies, civil society organizations and other relevant actors, with respect to appropriate measures to be taken in relation to the protection of and assistance to internally displaced persons;

   e. Share information with the African Commission on Human and Peoples' Rights on the situation of displacement, and the protection and assistance accorded to internally displaced persons in Africa; and

   f. Cooperate with the Special Rapporteur of the African Commission on Human and Peoples' Rights for Refugees, Returnees, IDPs and Asylum Seekers in addressing issues of internally displaced persons.

Article 9

Obligations of States Parties Relating to Protection and Assistance during Internal Displacement

1. States Parties shall protect the rights of internally displaced persons regardless of the cause of displacement by refraining from, and preventing, the following acts, amongst others:

   a. Discrimination against such persons in the enjoyment of any rights or freedoms on the grounds that they are internally displaced persons;

   b. Genocide, crimes against humanity, war crimes and other violations of international humanitarian law against internally displaced persons;

   c. Arbitrary killing, summary execution, arbitrary detention, abduction, enforced disappearance or torture and other forms of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

d. Sexual and gender based violence in all its forms, notably rape, enforced prostitution, sexual exploitation and harmful practices, slavery, recruitment of children and their use in hostilities, forced labour and human trafficking and smuggling; and

e. Starvation.

2. States Parties shall:

a. Take necessary measures to ensure that internally displaced persons are received, without discrimination of any kind and live in satisfactory conditions of safety, dignity and security;

b. Provide internally displaced persons to the fullest extent practicable and with the least possible delay, with adequate humanitarian assistance, which shall include food, water, shelter, medical care and other health services, sanitation, education, and any other necessary social services, and where appropriate, extend such assistance to local and host communities;

c. Provide special protection for and assistance to internally displaced persons with special needs, including separated and unaccompanied children, female heads of households, expectant mothers, mothers with young children, the elderly, and persons with disabilities or with communicable diseases;

d. Take special measures to protect and provide for the reproductive and sexual health of internally displaced women as well as appropriate psycho-social support for victims of sexual and other related abuses;

e. Respect and ensure the right to seek safety in another part of the State and to be protected against forcible return to or resettlement in any place where their life, safety, liberty and/or health would be at risk;

f. Guarantee the freedom of movement and choice of residence of internally displaced persons, except where restrictions on such movement and residence are necessary, justified and proportionate to the requirements of ensuring security for internally displaced persons or maintaining public security, public order and public health;

g. Respect and maintain the civilian and humanitarian character of the places where internally displaced persons are sheltered and safeguard such locations against infiltration by armed groups or elements and disarm and separate such groups or elements from internally displaced persons;

h. Take necessary measures, including the establishment of specialized mechanisms, to trace and reunify families separated during displacement and otherwise facilitate the re-establishment of family ties;

i. Take necessary measures to protect individual, collective and cultural property left behind by displaced persons as well as in areas where internally displaced persons are located, either within the jurisdiction of the State Parties, or in areas under their effective control;

j. Take necessary measures to safeguard against environmental degradation in areas where internally displaced persons are located, either within the jurisdiction of the State Parties, or in areas under their effective control;

k. States Parties shall consult internally displaced persons and allow them to participate in decisions relating to their protection and assistance;

l. Take necessary measures to ensure that internally displaced persons who are citizens in their country of nationality can enjoy their civic and political rights, particularly public participation, the right to vote and to be elected to public office; and

m. Put in place measures for monitoring and evaluating the effectiveness and impact of the humanitarian assistance delivered to internally displaced persons in accordance with relevant practice, including the Sphere Standards.

3. States Parties shall discharge these obligations, where appropriate, with assistance from international organizations and humanitarian agencies, civil society organizations, and other relevant actors.

Article 10

Displacement induced by Projects

1. States Parties, as much as possible, shall prevent displacement caused by projects carried out by public or private actors;

2. States Parties shall ensure that the stakeholders concerned will explore feasible alternatives, with full information and consultation of persons likely to be displaced by projects;

3. States parties shall carry out a socio-economic and environmental impact assessment of a proposed development project prior to undertaking such a project.

Article 11

Obligations of States Parties relating to Sustainable Return, Local Integration or Relocation

1. States Parties shall seek lasting solutions to the problem of displacement by promoting and creating satisfactory conditions for voluntary return, local integration or relocation on a sustainable basis and in circumstances of safety and dignity.

2. States Parties shall enable internally displaced persons to make a free and informed choice on whether to return, integrate locally or relocate by consulting them on these and other options and ensuring their participation in finding sustainable solutions.

3. States Parties shall cooperate, where appropriate, with the African Union and international organizations or humanitarian agencies and civil society organizations, in providing protection and assistance in the course of finding and implementing solutions for sustainable return, local integration or relocation and long-term reconstruction.

4. States Parties shall establish appropriate mechanisms providing for simplified procedures where necessary, for resolving disputes relating to the property of internally displaced persons.

5. States Parties shall take all appropriate measures, whenever possible, to restore the lands of communities with special dependency and attachment to such lands upon the communities' return, reintegration, and reinsertion.

Article 12

Compensation

1. States Parties shall provide persons affected by displacement with effective remedies.

2. States Parties shall establish an effective legal framework to provide just and fair compensation and other forms of reparations, where appropriate, to internally displaced persons for damage incurred as a result of displacement, in accordance with international standards.

3. A State Party shall be liable to make reparation to internally displaced persons for damage when such a State Party refrains from protecting and assisting internally displaced persons in the event of natural disasters.

Article 13

Registration and Personal Documentation

1. States Parties shall create and maintain an up-dated register of all internally displaced persons within their jurisdiction or effective control. In doing so, States Parties may collaborate with international organizations or humanitarian agencies or civil society organizations.

2. States Parties shall ensure that internally displaced persons shall be issued with relevant documents necessary for the enjoyment and exercise of their rights, such as passports, personal identification documents, civil certificates, birth certificates and marriage certificates.

3. States Parties shall facilitate the issuance of new documents or the replacement of documents lost or destroyed in the course of displacement, without imposing unreasonable conditions, such as requiring return to one's area of habitual residence in order to obtain these or other required documents. The failure to issue internally displaced persons with such documents shall not in any way impair the exercise or enjoyment of their human rights.

4. Women and men as well as separated and unaccompanied children shall have equal rights to obtain such necessary identity documents and shall have the right to have such documentation issued in their own names.

Article 14

Monitoring Compliance

1. States Parties agree to establish a Conference of States Parties to this Convention to monitor and review the implementation of the objectives of this Convention.

2. States Parties shall enhance their capacity for cooperation and mutual support under the auspices of the Conference of the States Parties.

3. States Parties agree that the Conference of the States Parties shall be convened regularly and facilitated by the African Union.

4. States Parties shall, when presenting their reports under Article 62 of the African Charter on Human and Peoples' Rights as well as, where applicable, under the African Peer Review Mechanism indicate the legislative and other measures that have been taken to give effect to this Convention.

Final Provisions

Article 15

Application

1. States Parties agree that except where expressly stated in this Convention, its provisions apply to all situations of internal displacement regardless of its causes.

2. States Parties agree that nothing in this Convention shall be construed as affording legal status or legitimizing or recognizing armed groups and that its provisions are without prejudice to the individual criminal responsibility of their members under domestic or international criminal law.

Article 16

Signature, ratification and membership

1. This Convention shall be open to signature, ratification or accession by Member States of the AU in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Chairperson of the African Union Commission.

Article 17

Entry into force

1. This Convention shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification or accession by fifteen (15) Member States.

2. The Chairperson of the AU Commission shall notify Member States of the coming into force of this Convention.

Article 18

Amendment and Revision

1. States Parties may submit proposals for the amendment or revision of this Convention.

2. Proposals for amendment or revision shall be submitted, in writing, to the Chairperson of the Commission of the AU who shall transmit the same to the States Parties within thirty (30) days of receipt thereof.

3. The Conference of States Parties, upon advice of the Executive Council, shall examine these proposals within a period of one (1) year following notification of States Parties, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. Amendments or revision shall be adopted by the Conference of States Parties by a simple majority of the States Parties present and voting.

5. Amendments shall come into force thirty (30) days following the depositing of the fifteenth (15) instrument of ratification by the States Parties with the Chairperson of the AU Commission.

Article 19

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by sending a written notification addressed to the Chairperson of the AU Commission, while indicating the reasons for such a denunciation.

2. The denunciation shall take effect one (1) year from the date when the notification was received by the Chairperson of the AU Commission, unless a subsequent date has been specified.

Article 20

Saving Clause

1. No provision in this Convention shall be interpreted as affecting or undermining the right of internally displaced persons to seek and be granted asylum within the framework of the African Charter on Human and Peoples' Rights, and to seek protection, as a refugee, within the purview of the 1969 OAU Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa or the 1951 U.N Convention Relating to the Status of Refugees as well as the 1967 Protocol Relating to the Status of Refugees.

2. This Convention shall be without prejudice to the human rights of internally displaced persons under the African Charter on Human and Peoples' Rights and other applicable instruments of international human rights law or international humanitarian law. Similarly, it shall in no way be understood, construed or interpreted as restricting, modifying or impeding existing protection under any of the instruments mentioned herein.

3. The right of internally displaced persons to lodge a complaint with the African Commission on Human and Peoples' Rights or the African Court of

Justice and Human Rights, or any other competent international body shall in no way be affected by this Convention.

4. The provisions of this Convention shall be without prejudice to the individual criminal responsibility of internally displaced persons, within the framework of national or international criminal law and their duties by virtue of the African Charter on Human and Peoples' Rights.

Article 21

Reservations

States Parties shall not make or enter reservations to this Convention that are incompatible with the object and purpose of this Convention.

Article 22

Settlement of Disputes

1. Any dispute or differences arising between the States Parties with regard to the interpretation or application of this Convention shall be settled amicably through direct consultations between the States Parties concerned. In the event of failure to settle the dispute or differences, either State may refer the dispute to the African Court of Justice and Human Rights.

2. Until such time as and when the latter shall have been established, the dispute or differences shall be submitted to the Conference of the States Parties, which will decide by consensus or, failing which, by a two-third (2/3) majority of the States Parties present and voting.

Article 23

Depository

1. This Convention shall be deposited with the Chairperson of the AU Commission, who shall transmit a certified true copy of the Convention to the Government of each signatory State.

2. The Chairperson of the AU Commission shall register this Convention with the United-Nations Secretary-General as soon as it comes into force.

3. This Convention is drawn up in four (4) original texts; in the Arabic, English, French and Portuguese languages, all four (4) being equally authentic.

ADOPTED BY THE SPECIAL SUMMIT OF THE UNION
HELD IN KAMPALA, UGANDA,
23RD OCTOBER 2009

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE L'UNION AFRICAINE SUR LA PROTECTION ET L'ASSISTANCE AUX PERSONNES DÉPLACÉES EN AFRIQUE (CONVENTION DE KAMPALA)

Préambule

Nous, Chefs d'État et de gouvernement des États membres de l'Union africaine ;

CONSCIENTS de la gravité de la situation des personnes déplacées qui constitue une source d'instabilité et de tension continuelles pour les États africains ;

ÉGALEMENT CONSCIENTS de la souffrance et de la vulnérabilité spécifique des personnes déplacées ;

RÉITÉRANT la coutume et la tradition africaines inhérentes d'hospitalité par les Communautés locales d'accueil pour les personnes en détresse, et l'appui à ces communautés ;

ENGAGÉS à partager notre vision commune consistant à apporter des solutions durables aux situations des personnes déplacées, en mettant en place un cadre juridique approprié pour leur apporter protection et assistance ;

DÉTERMINÉS à adopter les mesures destinées à prévenir et mettre fin au phénomène de déplacement interne, par l'éradication de ses causes premières, particulièrement les conflits persistants et récurrents, ainsi que le déplacement causé par les catastrophes naturelles, qui ont un impact dévastateur sur la vie humaine, la paix, la stabilité, la sécurité et le développement ;

CONSIDÉRANT l'Acte constitutif de l'Union africaine de l'an 2000 et la Charte des Nations Unies de 1945 ;

RÉAFFIRMANT le principe de respect de l'égalité souveraine des États parties, de leur intégrité territoriale et de leur indépendance politique, tel qu'énoncé par l'Acte constitutif de l'Union africaine et la Charte des Nations Unies ;

RAPPELANT la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948, la Convention de 1948 pour la prévention et la répression du crime de génocide, les quatre Conventions de Genève de 1949 et leurs Protocoles additionnels de 1977, la Convention des Nations Unies de 1951 relative au statut des réfugiés et le Protocole relatif au statut des réfugiés de 1967, la Convention de l'OUA de 1969 régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique, la Convention de 1979 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples de 1981 et le Protocole de 2003 à la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples relatif aux droits des femmes en Afrique, la Charte africaine de 1990 des droits et du bien-être de l'enfant, le Document de 1994 d'Addis-Abeba sur les réfugiés et le déplacement forcé des populations en Afrique, et autres instruments pertinents de l'Union africaine et des Nations Unies sur les droits de l'homme, ainsi que les résolutions pertinentes du Conseil de Sécurité ;

AYANT A L'ESPRIT que les États membres de l'Union africaine ont adopté des pratiques démocratiques et ont adhéré aux principes de non-discrimination et d'égalité de tous devant la loi, conformément à la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples de 1981, ainsi que d'autres instruments juridiques régionaux et internationaux sur les droits de l'homme ;

RECONNAISSANT les droits imprescriptibles des personnes déplacées, tels que prévus et protégés par les droits de l'homme et le droit international humanitaire, et tels qu'inscrits dans les Principes directeurs des Nations Unies de 1998 sur le déplacement interne, reconnus comme un cadre international important pour la protection des personnes déplacées ;

AFFIRMANT notre responsabilité première et notre engagement à respecter protéger et mettre en application les droits des personnes déplacées, sans discrimination aucune ;

PRENANT NOTE du rôle spécifique des organisations et agences internationales, dans le cadre de l'approche de collaboration inter-agences des Nations Unies concernant les personnes déplacées, particulièrement de l'expertise du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en matière de protection des personnes déplacées, et la demande qui lui a été faite par le Conseil exécutif de l'Union africaine dans la Décision EX/CL.413 (XIII) de juillet 2008 à Sharm El-Sheikh (Égypte) à poursuivre et à renforcer son rôle dans la protection et l'assistance aux personnes déplacées dans le cadre du mécanisme de coordination des Nations Unies ; et **PRENANT NOTE ÉGALEMENT** du mandat du Comité international de la Croix Rouge d'assurer la protection et l'assistance aux personnes affectées par les conflits armés et autres situations de violence, ainsi que des activités des organisations de la société civile, conformément à la législation des pays où ils exercent leurs rôles et mandats ;

RAPPELANT l'absence d'un cadre juridique et institutionnel africain et international contraignant spécialement consacré à la prévention du déplacement interne, à la protection et à l'assistance aux personnes déplacées ;

RÉAFFIRMANT l'engagement historique des États membres de l'UA, d'assurer aux réfugiés et aux personnes déplacées la protection et l'assistance et, en particulier, de mettre en œuvre les Décisions Ex.CL/127(V) et Ex.CL/Dec.129 (V) adoptées par le Conseil exécutif, à Addis-Abeba en juillet 2004, en répondant aux besoins spécifiques des personnes déplacées, tels que la protection et l'assistance à travers un instrument juridique distinct, et de collaborer avec les partenaires concernés et d'autres acteurs pour donner aux personnes déplacées un cadre juridique approprié qui leur garantisse une protection et une assistance adéquates, et qui permette la mise en œuvre de solutions durables ;

CONVAINCUS que la présente Convention sur la protection et l'assistance aux personnes déplacées présente un tel cadre juridique ;

CONVENONS DE CE QUI SUIT :

Article premier
Définitions

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

a. « Charte africaine » : la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples ;

b. « Commission africaine » : la Commission africaine des droits de l'homme et des peuples ;

c. « Cour africaine de justice et des droits de l'homme » : la Cour africaine de justice et des droits de l'homme ;

d. « Déplacement arbitraire » : le déplacement arbitraire tel que visé à l'article 4 (4) (a) à (h)

e. « Groupes armés » : les forces armées dissidentes ou autres groupes armés organisés distincts des forces armées de l'État.

f. « UA » : Union africaine ;

g. « Commission de l'UA » : le Secrétariat de l'Union africaine, dépositaire des instruments régionaux ;

h. « Enfant » : tout être humain âgé de moins de dix-huit ans ;

i. « Acte constitutif » : l'Acte constitutif de l'Union africaine ;

j. Pratiques néfastes » : tous comportements, attitudes et/ou pratiques qui affectent négativement les droits fondamentaux des personnes, tels qu'entre autres le droit à la vie, à la santé, à la dignité, à l'intégrité mentale et physique et à l'éducation ;

k. « Personnes déplacées » : les personnes ou groupes de personnes ayant été forcées ou obligées de fuir ou de quitter leurs habitations ou lieux habituels de résidence, en particulier après, ou afin d'éviter les effets des confits armés, des situations de violence généralisée, des violations des droits de l'homme et/ou des catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme, et qui n'ont pas traversé une frontière d'État internationalement reconnue ;

l. « Déplacement interne » : le mouvement, l'évacuation ou la réinstallation involontaires ou forcés des personnes ou groupes de personnes à l'intérieur des frontières internationalement reconnues d'un État ;

m. « État membre » : un État membre de l'Union africaine ;

n. « Acteurs non étatiques » : les acteurs privés qui ne sont pas des responsables officiels de l'État, y compris les groupes armés non visés à

l'article 1 (d) susmentionné et dont les actes ne peuvent être imputés officiellement à l'État ;

o. « OUA » : l'Organisation de l'Unité africaine ; et,

p. « Femmes » : les personnes de sexe féminin, y compris les jeunes filles ;

q. « Normes de sphère » : normes de suivi et d'évaluation de l'efficacité et de l'impact de l'assistance humanitaire ;

r. « États parties » : les États africains qui ont ratifié ou accédé à cette Convention.

Article 2
Objectifs

La présente Convention vise à :

a. Promouvoir et renforcer les mesures régionales et nationales destinées à prévenir ou atténuer, interdire et éliminer les causes premières du déplacement interne, et prévoir des solutions durables ;

b. Mettre en place un cadre juridique de prévention du déplacement interne, de protection et d'assistance aux personnes déplacées en Afrique ;

c. Mettre en place un cadre juridique de solidarité, de coopération, de promotion de solutions durables, et d'appui mutuel entre les États parties, en vue de combattre le déplacement, et prendre en charge ses conséquences ;

d. Définir les obligations et responsabilités des États parties concernant la prévention du déplacement interne ainsi que la protection et l'assistance aux personnes déplacées ;

e. Définir les obligations, responsabilités et rôles respectifs des groupes armés, acteurs non étatiques, et autres acteurs concernés, y compris les organisations de la société civile, concernant la prévention du déplacement interne, la protection et l'assistance aux personnes déplacées ;

Article 3
Obligations générales des États parties

1. Les États parties s'engagent à respecter et à assurer le respect de la présente Convention, et tout particulièrement, à :

a. S'abstenir de pratiquer, interdire, prévenir le déplacement arbitraire des populations ;

b. Prévenir l'exclusion et la marginalisation politiques, sociales, culturelles, susceptibles de causer le déplacement de populations ou de personnes en vertu de leur identité, leur religion ou leur opinion politique ;

c. Respecter et assurer le respect des principes d'humanité et de dignité humaine des personnes déplacées ;

d. Respecter et assurer le respect et la protection des droits humains des personnes déplacées, y compris un traitement empreint d'humanité, de non discrimination, d'égalité et de protection égale par le droit ;

e. Respecter et assurer le respect du droit international humanitaire concernant la protection des personnes déplacées ;

f. Respecter et assurer le respect du caractère humanitaire et civil de la protection et de l'assistance aux personnes déplacées, en veillant notamment à ce que ces personnes ne se livrent pas à des activités subversives ;

g. S'assurer de la responsabilité individuelle des auteurs d'actes de déplacement arbitraire, conformément au droit pénal national et international en vigueur ;

h. S'assurer de la responsabilité des acteurs non étatiques concernés, y compris les entreprises multinationales et entreprises militaires ou de sécurité privées, pour les actes de déplacement arbitraire ou de complicité dans de tels actes ;

i. Assurer la responsabilité des acteurs non étatiques impliqués dans l'exploration et l'exploitation des ressources économiques et naturelles, ayant pour conséquence des déplacements de population ;

j. Porter assistance aux personnes déplacées en assurant la satisfaction de leurs besoins fondamentaux, en autorisant et facilitant un accès rapide et libre aux organisations et au personnel humanitaires ;

k. Assurer la promotion des moyens autonomes et durables en faveur des personnes déplacées, à condition que ces moyens ne soient pas utilisés comme prétexte pour négliger la protection et l'assistance à ces personnes, sans préjudice de tout autre moyen d'assistance.

2. Les États parties :

a. Incorporent les obligations de la présente Convention dans leur droit interne, par la promulgation ou l'amendement de la législation pertinente relative à la protection et à l'assistance aux personnes déplacées, en conformité avec leurs obligations en vertu du droit international.

b. Désignent une Autorité ou un Organe, si nécessaire, qui serait, chargé de la coordination des activités visant à assurer l'assistance aux personnes déplacées et à assigner des responsabilités aux organisations pertinentes en terme de protection et d'assistance et de coopération avec les organisations ou agences internationales

compétentes et avec les organisations de la société civile, là où il n'existe pas ce type d'organisation ou d'autorité ;

c. Adoptent toutes autres mesures, politiques et stratégies nationales appropriées relatives au déplacement interne, en tenant compte des besoins des communautés d'accueil ;

d. Procurent, autant que possible, les fonds nécessaires pour la protection et l'assistance aux personnes déplacées, sans préjudice de la réception de l'aide internationale.

e. S'efforcent de prendre en considération les principes pertinents contenus dans la présente Convention lors des négociations des Accords de paix et tout autre Accord en vue de trouver des solutions durables au problème de déplacement interne.

Article 4
Obligations des États parties relatives à la Protection contre le déplacement interne

1. Les États parties respectent et veillent au respect de leurs obligations en vertu du droit international, notamment les droits de l'homme et le droit humanitaire, afin de prévenir et d'éviter les situations pouvant conduire au déplacement arbitraire de personnes.

2. Les États parties mettent au point des systèmes d'alerte précoce dans le cadre du système continental d'alerte précoce dans les zones de déplacement potentiel, élaborent et mettent en œuvre des stratégies de réduction du risque de catastrophes, des mesures d'urgence, de réduction et de gestion des catastrophes, et fournissent si nécessaire, la protection et l'assistance d'urgence aux personnes déplacées.

3. Les États parties peuvent solliciter la coopération des organisations ou agences humanitaires, des organisations de la société civile et d'autres acteurs concernés.

4. Toute personne a le droit d'être protégée contre le déplacement arbitraire. Les catégories de déplacement arbitraire interdites sont, entre autres :

a. Déplacement basé sur les politiques de discrimination raciale ou autres pratiques similaires, visant à altérer la composition ethnique, religieuse ou raciale de la population ;

b. Déplacement individuel ou massif de civils en situation de conflit armé, sauf pour des raisons de sécurité des civils impliqués ou des impératifs d'ordre militaires conformément au droit international humanitaire ;

c. Déplacement utilisé intentionnellement comme méthode de guerre ou autres violations du droit international humanitaire dans des situations de conflit armé ;

d. Déplacement issu des situations de violence ou de violations généralisées des droits de l'homme ;

e. Déplacement résultant de pratiques néfastes ;

f. Évacuations forcées dans les cas de catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme ou par d'autres causes si les évacuations ne sont pas exigées par la sécurité et la santé des personnes affectées ;

g. Déplacement utilisé comme punition collective ;

h. Déplacement causé par un acte, un évènement, un facteur ou un phénomène d'une gravité similaire à ceux ci-dessus cités et qui soit non justifié par le droit international, en particulier les droits de l'homme et le droit international humanitaire.

5. Les États parties s'efforcent de protéger contre leur déplacement de ces zones, les communautés spécialement attachées et dépendantes de leur terre, en raison de leur culture et de leurs valeurs spirituelles particulières, sauf en cas de nécessité impérative dictée par les intérêts publics.

6. Les États parties déclarent comme infractions punissables par la loi, les actes de déplacement arbitraire pouvant être assimilés à un génocide, à des crimes de guerre ou à des crimes contre l'humanité.

Article 5
Obligations des États parties relatives à la protection et à l'assistance

1. Les États parties assument leur devoir et leur responsabilité première, d'apporter protection et assistance humanitaire aux personnes déplacées, au sein de leur territoire ou de leur juridiction, sans discrimination aucune

2. Les États parties coopèrent, à l'initiative de l'État concerné ou de la Conférence des États Parties, en vue de protéger et d'assister les personnes déplacées.

3. Les États parties respectent les mandats de l'Union africaine et des Nations Unies, ainsi que le rôle des organisations humanitaires internationales pour la protection et l'assistance aux personnes déplacées, conformément au droit international.

4. Les États parties prennent les mesures nécessaires pour assurer protection et assistance aux personnes victimes de déplacement interne en raison de catastrophes naturelles ou humaines y compris du changement climatique.

5. Les États parties évaluent ou facilitent l'évaluation des besoins et des vulnérabilités des personnes déplacées et des communautés d'accueil, en coopération avec les organisations ou agences internationales.

6. Les États parties assurent suffisamment de protection et d'assistance aux personnes déplacées, et en cas d'insuffisance des ressources maximales disponibles pour leur permettre de le faire, coopèrent en vue de solliciter l'assistance des organisations internationales ou des agences humanitaires, des organisations de la société civile et des autres acteurs concernés. Ces organisations peuvent offrir leurs services à tous ceux qui en ont besoin.

7. Les États parties prennent les mesures nécessaires pour organiser les opérations de secours à caractère humanitaire et impartial, et garantir les meilleures conditions de sécurité et d'efficacité. Les États parties autorisent le passage rapide et libre de toutes les opérations, tous les équipements et de tout le personnel de secours au bénéfice des personnes déplacées. Les États parties rendent également possible et facilitent le rôle des organisations locales et internationales, des agences humanitaires, ainsi que des organisations de la société civile, et d'autres acteurs pertinents, afin d apporter protection et assistance aux personnes déplacées. Les États parties ont le droit de prescrire les conditions techniques sous lesquelles ce passage est autorisé.

8. Les États parties soutiennent et assurent le respect des principes d'humanité, de neutralité, d'impartialité et d'indépendance des organisations humanitaires.

9. Les États parties respectent le droit des personnes déplacées à demander pacifiquement protection et assistance conformément aux législations nationales et internationales pertinentes, un droit pour lequel elles ne seront pas persécutées, poursuivies, ni punies.

10. Les États parties respectent et protègent et n'attaquent ni portent préjudice au personnel et au matériel déployés pour l'assistance au profit des personnes déplacées.

11. Les États parties prennent les mesures nécessaires visant à garantir que les groupes armés respectent leurs obligations au titre de l'article 7.

12. Aucune disposition du présent article ne peut porter atteinte aux principes de souveraineté et d'intégrité territoriale des États.

Article 6 :
Obligations des organisations internationales et des agences humanitaires

1. Les organisations internationales et les agences humanitaires assument leurs obligations au titre de cette convention conformément au droit international et aux lois du pays dans lequel elles opèrent.

2. Dans le cadre de la protection et de l'assistance aux personnes déplacées, les organisations internationales et agences humanitaires respectent les droits de ces personnes conformément au droit international.

3. Les organisations internationales et les agences humanitaires sont liées par les principes d'humanité, de neutralité, d'impartialité et d'indépendance des acteurs humanitaires et respectent les normes et codes de conduite internationaux appropriés.

Article 7
Protection et assistance aux personnes déplacées dans les situations de conflit armé

1. Les dispositions du présent Article ne peuvent d'aucune manière être interprétées comme accordant un statut juridique ou une reconnaissance légale aux groupes armés. Elle n'exonère pas de la responsabilité pénale individuelle des membres de tels groupes en vertu du droit pénal national ou international.

2. Aucune disposition du présent Article ne sera invoquée en vue de porter atteinte à la souveraineté d'un État ou à la responsabilité du gouvernement de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'État ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'État par tous les moyens légitimes.

3. La protection et l'assistance aux personnes déplacées au titre du présent article sont régies par le droit international, en particulier le droit humanitaire international.

4. Les membres des groupes armés sont tenus pénalement responsables de leurs actes qui violent les droits des personnes déplacées aux termes du droit international et de la législation nationale.

5. Il est interdit aux membres des groupes armés de :

   a) Procéder à des déplacements arbitraires ;

   b) Entraver, en quelque circonstance que ce soit, la fourniture de la protection et de l'assistance aux personnes déplacées ;

   c) Nier aux personnes déplacées, le droit de vivre dans des conditions satisfaisantes de dignité, de sécurité, d'assainissement, d'alimentation, d'eau, de santé et d'abri, et de séparer les membres d'une même famille ;

   d) Restreindre la liberté de mouvement des personnes déplacées à l'intérieur et à l'extérieur de leurs zones de résidence ;

   e) Recruter, en quelque circonstance que ce soit, des enfants, de leur demander ou de leur permettre de participer aux hostilités ;

   f) Recruter par la force des individus, de se livrer à des actes d'enlèvement, de rapt ou de prise d'otages, d'esclavage sexuel et de trafic d'êtres humains, notamment des femmes et des enfants ;

   g) Empêcher l'assistance humanitaire et l'acheminement des secours, des équipements et du personnel au profit des personnes déplacées ;

h) Attaquer ou nuire au personnel et au matériel déployés pour l'assistance au profit des personnes déplacées, et de détruire, de confisquer ou de détourner ces matériels ;

i) Violer le caractère civil et humanitaire des lieux où les personnes déplacées sont accueillies et de s'infiltrer dans ces lieux.

Article 8
Droits et obligations de l'Union africaine

1. L'Union africaine a le droit d'intervenir dans un État partie, conformément à l'Article 4(h) de l'Acte constitutif, dans de circonstances graves, notamment les crimes de guerre, le génocide et les crimes contre l'humanité.

2. L'Union africaine respecte le droit des États parties de solliciter son intervention pour restaurer la paix et la sécurité, conformément à l'Article 4(j) de l'Acte constitutif, aux fins de contribuer à la création de conditions favorables, et de rechercher des solutions durables au problème du déplacement interne.

3. L'Union africaine soutient les efforts que déploient des États parties pour protéger et porter assistance aux personnes déplacées conformément à la présente Convention. En particulier l'Union :

   a. Renforce son cadre institutionnel et la sa capacité concernant la protection et l'assistance aux personnes déplacées ;

   b. Coordonne la mobilisation des ressources pour la protection et l'assistance aux personnes déplacées ;

   c. Collabore avec les organisations internationales et agences humanitaires, les organisations de la société civile et autres acteurs concernés, conformément à leurs mandats, pour appuyer les mesures prises par les États parties en vue d'apporter protection et assistance aux personnes déplacées ;

   d. Coopère directement avec les États africains et les organisations internationales et agences humanitaires, les organisations de la société civile et autres acteurs concernés, conformément aux mesures appropriées à prendre par rapport à la protection et à l'assistance aux personnes déplacées ;

   e. Partage les informations avec la Commission africaine des droits de l'homme et des peuples sur la situation de déplacement, la protection et l'assistance accordées aux personnes déplacées en Afrique ; et

   f. Coopère avec le Rapporteur spécial de la Commission africaine des droits de l'homme et des peuples pour les réfugiés, les rapatriés, les

personnes déplacées et les requérants d'asile pour traiter les problèmes des personnes déplacées.

Article 9
Obligations des États parties relatives à la protection et à l'assistance durant le déplacement interne

1. Les États parties protègent les droits des personnes déplacées, quelle que soit la cause de déplacement, en s'abstenant de pratiquer, et en prévenant les actes suivants, entre autres :

   a. La discrimination dans la jouissance de tout droit et ou toute liberté, du fait de leur condition de personnes déplacées.

   b. Le génocide, les crimes contre l'humanité, les crimes de guerre et autres violations du droit international humanitaire ;

   c. Le meurtre arbitraire, les exécutions sommaires, la détention arbitraire, l'enlèvement, la disparition forcée, la torture ou toute autre forme de traitements cruels, inhumains et dégradants ;

   d. La violence sexuelle et fondée sur le genre, notamment le viol, la prostitution forcée, l'exploitation sexuelle, et les pratiques néfastes, l'esclavage, le recrutement d'enfants et leur utilisation dans les hostilités, travail forcé, trafic et détournement d'êtres humains ; et

   e. La famine.

1. Les États parties s'engagent à :

   a. Prendre les mesures nécessaires pour assurer aux personnes déplacées un accueil sans discrimination aucune, et qu'ils vivent dans des conditions satisfaisantes de sûreté, de dignité et de sécurité ;

   b. Fournir aux personnes déplacées, dans la plus large mesure possible et dans les plus brefs délais, l'assistance humanitaire adéquate, notamment l'alimentation, l'eau, l'abri, les soins médicaux et autres services de santé, l'assainissement, l'éducation, et tous autres services sociaux nécessaires. Cette assistance peut être étendue, en cas de besoin, aux communautés locales et d'accueil ;

   c. Apporter une protection spéciale et une assistance aux personnes déplacées ayant des besoins spéciaux, notamment les enfants séparés et non accompagnés, les femmes chefs de ménage, les femmes enceintes, les mères accompagnées de jeunes enfants, les personnes âgées et les personnes handicapées ou souffrant de maladies transmissibles ;

d. Prendre des mesures spéciales visant à protéger et prévoir la santé reproductive et sexuelle des femmes déplacées, ainsi que l'appui psychosocial approprié aux victimes d'abus sexuels et autres ;

e. Respecter et assurer aux personnes déplacées le droit de rechercher la sécurité dans une autre région de leur État, et d'être protégées contre le retour forcé ou la réinstallation dans un lieu où leur vie, leur sécurité, leur liberté et/ou leur santé seraient à risque ;

f. Garantir la liberté de mouvement et de choix de résidence des personnes déplacées, excepté dans les cas où les restrictions sur ces mouvements et ce choix de résidence sont nécessaires, justifiées, et proportionnées pour des raisons de sécurité, ou pour des raisons d'ordre et de santé publique ;

g. Respecter et maintenir le caractère civil et humanitaire des lieux d'accueil des personnes déplacées, et protéger ces lieux contre l'infiltration par des groupes ou éléments armés, désarmer et séparer ces groupes ou éléments de la population des personnes déplacées ;

h. Prendre les mesures nécessaires, y compris la mise en place de mécanismes spécialisés, pour retrouver et réunifier les familles séparées durant le déplacement, en vue du rétablissement des liens familiaux ;

i. Prendre les mesures nécessaires pour protéger les biens individuels, collectifs et culturels abandonnés par les personnes déplacées, ainsi que les zones où sont localisées les personnes déplacées ; soit dans la juridiction des États parties, ou dans les secteurs sous leur contrôle effectif ;

j. Prendre les mesures nécessaires de sauvegarde contre la dégradation de l'environnement dans les zones où sont localisées les personnes déplacées, dans la juridiction des États parties ou dans les secteurs sous leur contrôle effectif ;

k. Consulter les personnes déplacées et leur permettre de participer aux prises de décisions relatives à la protection et à l'assistance qui leur sont apportées.

l. Prendre les mesures nécessaires pour assurer que les personnes déplacées, citoyens dans leurs pays d'origine, puissent jouir et exercer leurs droits civiques et politiques, particulièrement le droit à la participation publique, notamment le droit de voter et d'être éligible aux fonctions publiques ; et

m. Mettre en place des mesures en vue d'assurer l'efficacité du suivi et de l'évaluation de l'impact de l'assistance humanitaire fournie aux

personnes déplacées, conformément à la pratique prescrite dans les Normes Sphère.

2. Les États parties s'acquittent de toutes ces obligations, le cas échéant, avec l'assistance des organisations internationales et des agences humanitaires, des organisations de la société civile, et d'autres acteurs pertinents,

Article 10
Déplacement provoqué par des projets

1. Les États parties préviennent, dans la mesure du possible, le déplacement provoqué par les projets réalisés par les acteurs publics ou privés.

2. Les États parties assurent que les acteurs publics ou privés explorent toutes les alternatives réalisables sur la base de l'entière information et consultation des personnes susceptibles d'être déplacées en raison de projets.

3. Les États parties entreprennent une évaluation de l'impact socio-économique et environnemental de toute proposition de projet de développement avant la mise en œuvre de ce projet.

Article 11
Obligations des États parties relatives au retour à l'intégration locale ou et à la réinstallation durables

1. Les États parties recherchent des solutions durables au problème de déplacement, par la promotion et la création de conditions satisfaisantes pour le retour volontaire, l'intégration locale ou la réinstallation de manière durable, et dans des conditions de sécurité et de dignité.

2. Les États parties permettent aux personnes déplacées de faire un choix libre et en toute connaissance de cause sur leur retour, leur intégration locale ou leur réinstallation. Ils les consultent sur toutes les options possibles, et s'assurent de leur participation à la recherche de solutions durables

3. Les États parties coopèrent, autant que possible, avec l'Union africaine et les organisations internationales, agences humanitaires et organisations de la société civile, pour fournir la protection et l'assistance lors de la recherche et la mise en œuvre de solutions pour le retour durable, l'intégration locale, la réinstallation des personnes déplacées et pour la reconstruction à long terme.

4. Les États parties établissent des mécanismes appropriés prévoyant des procédures simplifiées, si nécessaire, pour la résolution des litiges relatifs aux biens des personnes déplacées.

5. Les États parties prennent, dans la mesure du possible, les mesures appropriées pour restaurer, lors de leur retour, leur réinstallation ou leur réinsertion, les terres des communautés qui en sont spécialement dépendantes et y sont attachées.

Article 12
Compensation

1. Les États parties fournissent aux personnes affectées par le déplacement interne des solutions adéquates.

2. Les États parties mettent en place un cadre juridique adéquat aux fins d'apporter une compensation juste et équitable, et de fournir d'autres formes de réparation, le cas échéant, aux personnes déplacées pour les dommages résultant du déplacement, conformément aux normes internationales.

3. Tout État partie est tenu de réparer les dommages causés aux personnes déplacées, lorsque ces États se sont abstenus de protéger et d'assister les personnes déplacées en cas de catastrophes naturelles.

Article 13
Enregistrement et documentation

1. Les États parties peuvent créer et maintenir un registre à jour de toutes les personnes déplacées dans leur juridiction ou sous leur contrôle effectif. Ce faisant, les États parties peuvent travailler en collaboration avec les organisations internationales, les agences humanitaires ou les organisations de la société civile.

2. Les États parties garantissent que soient délivrés aux personnes déplacées internes les actes d'état civil et autres documents d'identité nécessaires pour la jouissance et l'exercice de leurs droits tels que les passeports, documents d'identité personnelle, certificats civils, extraits d'actes de naissance et de contrats de mariage.

3. Les États parties facilitent la délivrance de nouveaux documents ou le remplacement de documents perdus ou détruits au cours du déplacement, sans imposer des conditions non raisonnables telles que l'exigence du retour dans le lieu habituel de résidence en vue d'obtenir ces documents. La non délivrance de ces documents ne doit en aucun cas entraver l'exercice de leurs droits.

4. Les femmes et les hommes ainsi que les enfants non accompagnés ont également le droit d'obtenir les documents d'identité nécessaires, et à les détenir en leur nom propre.

Article 14
Mécanisme de suivi

1. Les États parties conviennent de créer une Conférence des États parties à la présente Convention, de suivre et d'examiner la mise en œuvre des objectifs de la présente Convention.

2. Les États parties renforcent leur capacité en matière de coopération et d'assistance mutuelle, sous les auspices de la Conférence des États parties.

3. Les États parties conviennent de l'organisation régulière de la Conférence des États parties et de sa facilitation par l'Union africaine.

4. Les États parties, en présentant leur rapport conformément à l'Article 62 de la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples et le cas échéant, dans le cadre du Mécanisme africain d'évaluation par les pairs, indiquent les mesures législatives et autres qu'ils ont prises pour donner effet à la présente Convention.

DISPOSITIONS FINALES

Article 15
Application

1. Les États parties conviennent qu'à l'exception des cas expressément indiqués dans cette Convention, ses dispositions s'appliquent à toutes les situations de déplacement interne indépendamment de ses causes.

2. Les États parties conviennent qu'aucun aspect de cette Convention ne saurait être conçu comme accordant un statut légal ou comme une reconnaissance des groupes armés et que ses dispositions n'exonèrent pas de leur responsabilité pénale individuelle leurs membres en vertu du droit pénal national ou international.

Article 16
Signature, ratification et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature, ratification ou adhésion par les États membres de l'UA conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Président de la Commission de l'Union africaine.

Article 17
Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion par les quinze (15) États membres.

2. Le Président de la Commission notifie aux États membres l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 18
Amendement et Révision

1. Les États Parties peuvent soumettre des propositions d'amendement ou de révision à la présente Convention.

2. Les propositions d'amendement ou de révision sont soumises par écrit au Président de la Commission qui en communique copies aux États parties dans les trente (30) jours suivant la date de réception.

3. La Conférence, sur avis du Conseil exécutif, examine ces propositions d'amendement dans un délai d'un (1) an, suivant la date de notification aux États membres conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Les amendements proposés ou la révision sont approuvés par la Conférence des États parties à la majorité simple des États Parties présents et votants.

5. Les amendements entrent en vigueur trente (30) jours après le dépôt de quinze (15) instruments de ratification des États parties auprès du Président de la Commission de l'Union africaine.

Article 19
Dénonciation

1. Un État membre peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Président de la Commission de l'Union africaine et indiquer les motifs de la dénonciation.

2. La dénonciation prend effet un (1) an après la date de la réception de la notification par le Président de la Commission de l'UA à moins qu'une date ultérieure n'ait été spécifiée.

Article 20
Clause de sauvegarde

1. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme affectant ou réduisant le droit des personnes déplacées à rechercher et jouir de l'asile accordé dans le cadre de la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples, et de chercher protection en tant que réfugié dans le cadre de la Convention de l'OUA de 1969 régissant les Aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique ou la Convention des Nations Unies de 1951 relative à la situation des réfugiés ainsi que son Protocole de 1967.

2. La présente Convention est sans préjudice des droits humains des personnes déplacées dans le cadre de la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples ou d'autres instruments applicables du droit international sur les droits de l'homme ou du droit humanitaire international et ne saurait en aucune manière être comprise ou interprété comme restreignant, modifiant ou entravant la protection existant dans le cadre de l'un de ces instruments.

3. Le droit des personnes déplacées de porter plainte devant la Commission africaine des droits de l'homme et des peuples ou de la Cour africaine des droits de l'homme et des peuples ou tout autre organe international compétent ne doit en aucune manière être affecté par la présente Convention.

4. Les dispositions de cette Convention sont sans préjudice de la responsabilité pénale individuelle des personnes déplacées dans le cadre du droit pénal national ou international et de leurs devoirs selon la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples.

Article 21
Réserves

Les États parties ne peuvent, ni émettre ni introduire des réserves relatives à cette convention qui seraient non compatibles avec ses objectifs et ses buts.

Article 22
Règlement des Différends

1. Tout différend entre les États Parties portant sur l'interprétation ou l'application de la Présente Convention est réglé à l'amiable par un accord direct entre les Parties concernées. En l'absence d'un tel règlement à l'amiable, le différend peut être soumis par tout État Partie au règlement de la Cour africaine des droits de l'homme et des peuples.

2. Jusqu'à la mise en place de celle-ci, le différend est soumis à la Conférence qui tranche par consensus ou à défaut, à la majorité des deux tiers (2/3) des États parties présents et votants

Article 23
Dépositaire

1. La présente Convention sera déposée auprès du Président de la Commission de l'UA qui en communique une copie certifiée au Gouvernement de chaque État signataire.

2. Le Président de la Commission de l'UA enregistre la présente Convention dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

3. La présente Convention est enregistrée en quatre (04) exemplaires originaux en langues anglaise, arabe, française et portugaise, les quatre textes faisant également foi.

ADOPTÉE PAR LE SOMMET SPÉCIAL DE L'UNION
TENU LE 23 OCTOBRE 2009
À KAMPALA (OUGANDA)

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO DA UNIÃO AFRICANA SOBRE A PROTECÇÃO E ASSISTÊNCIA AS PESSOAS DESLOCADAS INTERNAMENTE EM ÁFRICA

(CONVENÇÃO DE KAMPALA)

Preâmbulo

Nós, os Chefes de Estado e de Governo dos Estados Membros da União Africana;

CONSCIENTES da gravidade e da situação das pessoas deslocadas internamente que constitui uma fonte de instabilidade e tensão contínua para os Estados Africanos;

CONSCIENTES IGUALMENTE do sofrimento e da vulnerabilidade específica das pessoas deslocadas internamente;

REITERANDO o costume inerente e a tradição africana da hospitalidade das comunidades de acolhimento locais às pessoas em situação de aflição, bem como o apoio às referidas comunidades;

COMPROMETIDOS a partilhar a nossa visão comum para a busca de soluções duradouras para as situações das pessoas deslocadas internamente, estabelecendo um quadro jurídico apropriado para a sua protecção e assistência;

DETERMINADOS a adoptar medidas com vista a prevenir e a pôr termo ao fenómeno da deslocação interna, de forma a erradicar as suas principais causas, particularmente dos conflitos persistentes e recorrentes, bem como a resolver as causas principais da deslocação por calamidades naturais, as quais têm um impacto devastador na vida humana, na paz, na estabilidade, na segurança e no desenvolvimento;

CONSIDERANDO o Acto Constitutivo da União Africana de 2000 e a Carta das Nações Unidas de 1945;

REAFIRMANDO o princípio do respeito pela igualdade soberana dos Estados Parte, a sua integridade territorial e independência política conforme estipulado no Acto Constitutivo da União Africana e na Carta das Nações Unidas;

RECORDANDO a Declaração Universal dos Direitos Humanos de 1948, a Convenção de 1948 sobre a Prevenção e Repressão do Crime de Genocídio, as quatro Convenções de Genebra de 1949 e os Protocolos Adicionais de 1977, a Convenção das Nações Unidas de 1951, Relativa ao Estatuto dos Refugiados, o Protocolo Relativo ao Estatuto dos Refugiados de 1967, a Convenção da OUA de 1969 Regente dos Aspectos Próprios aos Problemas dos Refugiados em África, a Convenção de 1979 sobre a Eliminação de Todas as Formas de Discriminação Contra a Mulher, a Carta Africana dos Direitos do

Homem e dos Povos de 1981 e o Protocolo à Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos relativo aos Direitos das Mulheres em África de 2003, a Carta Africana dos Direitos e bem-estar da Criança de 1990, o Documento de Adis Abeba sobre Refugiados e a Deslocação Forçada das Populações em África de 1994, e os outros instrumentos relevantes dos direitos humanos das Nações Unidas e da União Africana, e as pertinentes Resoluções do Conselho de Segurança;

CIENTES de que os Estados Membros da União Africana adoptaram práticas democráticas e aderem aos princípios da não discriminação, igualdade e de igual protecção da lei com base na Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos de 1981, bem como com base em outros instrumentos jurídicos regionais e internacionais dos direitos humanos;

RECONHECENDO os direitos inerentes das pessoas deslocadas internamente como previstos e protegidos nos instrumentos dos direitos humanos e do direito humanitário internacional, como preconizados nos Princípios Directores das Nações Unidas de 1998 sobre as Deslocação Interna, reconhecidos como sendo um quadro internacional importante para a protecção de pessoas deslocadas internamente;

AFIRMANDO a nossa responsabilidade primária e o nosso compromisso em respeitar, proteger e implementar com os direitos a que as pessoas deslocadas internamente têm direito sem qualquer tipo de discriminação;

TENDO EM CONTA os papéis específicos das organizações e agências internacionais no quadro da abordagem colaborativa inter-agências das Nações Unidas relativo as pessoas deslocadas internamente, particularmente a experiência do Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados em matéria de Protecção das pessoas deslocadas e o mandato que lhe foi confiado pelo Conselho Executivo da União Africana através da Decisão EX/CL/413(XIII) de Julho de 2008, em Sharm El Sheikh, Egipto no sentido de continuar e reforçar o seu papel na protecção e assistência aos as Pessoas deslocadas internamente no âmbito do mecanismo de coordenação da ONU; e **TENDO IGUALMENTE EM CONTA** o mandato do Comité Internacional da Cruz Vermelha de proteger e assistir as pessoas afectadas pelos conflitos armados e outras situações de violência, bem como os mandatos da organização da sociedade civil, em conformidade com as leis dos países onde exercem tais mandatos;

RECORDANDO a ausência de um quadro jurídico, institucional africano e internacional contraente especificamente consagrado para a prevenção da deslocação interna, protecção e assistência às pessoas deslocadas internamente;

REAFIRMANDO o compromisso histórico dos Estados Membros da UA em assegurar a protecção e assistência aos refugiados e pessoas deslocadas e, em particular, em implementar a Decisão EX/CL/127(V) e Ex.CL/Dec.129(V) adoptados pelo Conselho Executivo, em Adis Abeba, em Julho de 2004, em colaboração com os parceiros relevantes de cooperação e outros actores sociais para responder as necessidades especificas das pessoas deslocadas internamente (PDI), tais como, garantir um quadro jurídico apropriado, que assegure a sua protecção e assistência adequadas, e soluções duradouras.

CONVICTOS de que a presente Convenção para a Protecção e Assistência de Pessoas Deslocadas Internamente apresenta um referido quadro jurídico;

ACORDAMOS NO SEGUINTE:

Artigo 1
Definições

Para os fins da presente Convenção, entende-se por:

a. "Carta Africana", a Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos;

b. "Comissão Africana", a Comissão Africana dos Direitos do Homem e dos Povos;

c. "Tribunal Africano de Justiça e dos Direitos Humanos", o Tribunal Africano de Justiça e Direitos Humanos;

d. "Deslocação Arbitrária" a Deslocação Arbitrária conforme referido no Artigo 4(4) de (a) até (h);

e. "Grupos Armados", Forças Armadas dissidentes ou outros Grupos Armados Organizados, distintos das forças armadas do Estado;

f. "UA", a União Africana;

g. "Comissão da UA", Secretariado da União Africana, depositário dos instrumentos regionais;

h. "Criança", todo o ser humano menor de 18 anos de idade;

i. "Acto Constitutivo", o Acto Constitutivo da União Africana;

j. "Práticas Nocivas", todos os comportamentos, atitudes e/ou práticas que afectam negativamente os direitos fundamentais das pessoas, tais

como, mas não limitado ao seu direito a vida, saúde, dignidade, integridade mental e física e a educação;

k. "Pessoas Deslocadas Internamente", pessoas ou grupos de pessoas que tenham sido forçadas ou obrigadas a fugir ou a abandonar as suas habitações ou locais de residência habitual, em particular como resultado ou como forma de evitar os efeitos dos conflitos armados, situações de violência generalizada, as violações dos direitos humanos ou calamidades naturais provocadas pelo próprio homem e que não tenham atravessado a fronteira de um Estado internacionalmente reconhecido ;

l. "Deslocação Interna", o movimento forçado ou involuntário, evacuação ou reinstalação de pessoas ou grupos de pessoas, dentro da fronteira de um Estado reconhecido internacionalmente;

m. "Estado-membro", o Estado-membro da União Africana;

n. "Actores Não-Estatais", os actores privado que não sejam oficialmente funcionários do Estado, incluindo outros grupos armados não referenciados na alínea d) do Artigo 1º, cujos os actos não podem ser oficialmente imputados ao Estado;

o. "OUA", a Organização da Unidade Africana; e,

p. "Mulheres", pessoa do género feminino, incluindo as raparigas;

q. "Padrões de esfera", (Padrões de) esfera para a monitorização e avaliação da eficácia e do impacto da assistência humanitária; e

r. "Estados Partes", Estados Africanos que ratificaram ou aderiram a esta Convenção.

Artigo 2
Objectivos

Os objectivos da presente Convenção são os seguintes:

a. Promover e reforçar as medidas regionais e nacionais para prevenir ou mitigar, proibir e eliminar as causas principais das deslocações internas, bem como proporcionar soluções duradouras;

b. Estabelecer um quadro jurídico para prevenir as deslocações internas, de protecção e assistência às pessoas deslocadas internamente em África;

c. Estabelecer um quadro jurídico de solidariedade, cooperação, promoção de soluções duradouras e apoio mútuo entre os Estados Parte, com vista a combater as deslocações de forma a solucionar as suas consequências;

d. Definir as obrigações e responsabilidades dos Estados Parte, relativo a prevenção da deslocação interna e protecção, assim como de assistência as pessoas deslocadas internamente;

e. Definir as obrigações, responsabilidades e os respectivos papéis dos grupos armados, actores não estatais e outros actores relevantes, incluindo as organizações da sociedade civil, relativo a prevenção das deslocações internas, da protecção e assistência às pessoas deslocadas internamente;

Artigo 3
Obrigações Gerais Inerentes dos Estados Parte

1. Os Estados Parte comprometem-se a respeitar e garantir o respeito da presente Convenção. Em particular, os Estados Parte deverão:

   a. Abster-se de praticar e prevenir deslocações arbitrárias das populações;

   b. Prevenir a exclusão e a marginalização política, social, cultural e económica, susceptíveis de causar a deslocação das populações ou pessoas em virtude da sua identidade social, religião ou opinião política;

   c. Respeitar e garantir o respeito pelos princípios de humanidade e da dignidade humana das pessoas deslocadas internamente;

   d. Respeitar e garantir o respeito e a protecção dos direitos humanos das pessoas deslocadas internamente, incluindo um tratamento humano, da não discriminação, da igualdade e a igual protecção pelo direito;

   e. Respeitar e garantir o respeito do direito internacional humanitário relativo à protecção de pessoas deslocadas internamente;

   f. Respeitar e garantir o respeito do carácter humanitário e civil da protecção e da assistência às pessoas deslocadas internamente,

velando inclusive para que essas pessoas não participam em actividades subversivas;

g. Assegurar se da responsabilidade individual dos actos de deslocação arbitrária, em conformidade com o direito nacional e o direito penal internacional em vigor;

h. Assegurar se da responsabilidade dos actores não estatais em questão, incluindo as companhias multinacionais, as empresas militares ou de segurança privada, por actos de deslocação arbitrária ou com a cumplicidade dos tais actos;

i. Assegurar a responsabilidade dos actores não estatais envolvidos na exploração de recursos econômicos e dos recursos naturais que estão na origem das à deslocaçoes das populações ;

j. Assegurar assistência às pessoas deslocadas internamente, garantindo a satisfação das suas necessidades básicas, assim como permitindo e facilitando o acesso rápido e livre às organizações humanitárias e ao seu respectivo pessoal;

k. Assegurar a promoção dos meios autónomos e duradouros em favor das pessoas deslocadas internamente, à condição que estes meios não sejam utilizados como pretexto para negligenciar a protecção e assistência às pessoas internamente deslocadas, sem prejuízo de todos os outras meios de assistência.

2. Os Estados Parte deverão:

a. Incorporar as obrigações emergentes da presente Convenção no seu direito interno, através da promulgação ou emenda da legislação pertinente relativa a protecção e a assistência às pessoas deslocadas internamente, em conformidade com as suas obrigações, em virtude do direito internacional.

b. Designar uma autoridade ou órgão, caso necessário, que será responsável pela coordenação das actividades destinadas a assegurar a assistência as pessoas deslocadas internamente e atribuir responsabilidades aos órgãos apropriados em termos de protecção e assistência, e para a cooperação com organizações ou agências internacionais relevantes e organizações da sociedade civil, onde tal autoridade ou órgão não exista;

c. Adoptar outras medidas apropriadas, incluindo estratégias e políticas sobre deslocações internas aos níveis nacional e local, tendo em conta as necessidades das comunidades de acolhimento;

d. Providenciar, na medida do possível, os fundos necessários para a protecção e assistência, sem prejuízo da recepção de apoio internacional;

e. Esforçar-se em incorporar os princípios pertinentes contidos nesta Convenção, nas negociações e acordos de paz, a fim de encontrar soluções duradouras para os problemas das deslocações internas.

Artigo 4
Obrigações dos Estados Parte Relativas à Protecção contra as Deslocações Internas

1. Os Estados Parte devem respeitar e velar pelo respeito das suas obrigações em virtude do direito internacional, nomeadamente os direitos humanos e o direito humanitário, com vista a prevenir e evitar as situações que possam conduzir à deslocações arbitrárias das pessoas.

2. Os Estados Parte deverão instalar sistemas de alerta rápida, no contexto do sistema de alerta rápida continental nas áreas susceptíveis de deslocações, elaborar e implementar estratégias de redução de risco de calamidades, medidas de emergência, de redução e gestão das calamidades e, fornecer caso necessário, a protecção e assistência imediata às pessoas deslocadas internamente.

3. Os Estados Parte podem solicitar a cooperação das organizações ou agências humanitárias internacionais, das organizações da sociedade civil e de outros actores concernentes.

4. Todas as pessoas têm o direito de serem protegidas contra as deslocações arbitrárias. As categorias dea deslocação arbitrária proibidas incluem entre outras mas não se limitam a:

   a. Deslocações baseadas em políticas de discriminação racial ou outras práticas similares visando a/ou na alteração da composição étnica, religiosa ou na composição racial da população;

   b. Deslocação individual ou colectiva de civis em situações de conflito armado, salvo em situações de segurança dos civis envolvidos ou por razões militares imperativas, de acordo com o direito humanitário internacional;

   c. Deslocações usadas intencionalmente como método de guerra ou devido a outras violações do direito internacional humanitário em situações de conflito armado;

d. Deslocação causada por violência generalizada ou violação dos direitos humanos;

e. Deslocação resultante de práticas nocivas;

f. Evacuações forçadas em casos de calamidades naturais ou provocadas pelo próprio homem ou por outras causas, se tais evacuações não são feitas por imperativos de segurança e saúde das pessoas visadas;

g. Deslocação utilizada como pena colectiva;

h. Deslocações causadas por qualquer acto, acontecimento, factor ou um fenómeno de gravidade similar com todas acima referidas e que não se justifica no quadro do direito internacional, incluindo os direitos do homem e o direito internacional humanitário .

5. Os Estados Parte devem esforçar-se em proteger as comunidades com ligações especiais e dependência às suas terras, por razões culturais e de seus valores espirituais, de serem deslocadas de tais terras, excepto em caso de necessidade para fins ou interesses de caracter públicos imperativos.

6. Os Estados Parte devem qualificar como infracções puníveis por lei os actos de deslocações arbitrárias equivalente aos crimes de guerra ou contra a humanidade.

Artigo 5
Obrigações dos Estados Parte relativas à Protecção e Assistência

1. Os Estados Parte assumem o dever primário e a responsabilidade de conceder protecção e assistência humanitária às pessoas deslocadas internamente, dentro do seu território ou da sua jurisdição, sem qualquer tipo de discriminação.

2. Os Estados Parte devem cooperar entre si a pedido do Estado Parte interessado ou a pedido da Conferência dos Estados Parte, na protecção e assistência às pessoas deslocadas internamente.

3. Os Estados Parte devem respeitar os mandatos da União Africana e das Nações Unidas, bem como o papel das organizações humanitárias internacionais de protecção e assistência às pessoas deslocadas internamente, de acordo com o direito internacional.

4. Os Estados parte devem tomar medidas necessárias para proteger e providenciar assistência as pessoas que têm vitimas de deslocações interna, devido as calamidades naturais ou provocadas pelo próprio ser humano, incluindo as mudanças climáticas.

5. Os Estados Parte devem avaliar ou facilitar a avaliação das necessidades e vulnerabilidade das pessoas deslocadas internamente e das comunidades de acolhimento em cooperação com as organizações ou agências internacionais.

6. Os Estados Partes devem providenciar suficientemente a proteção e assistência as pessoas internamente deslocadas e onde os recursos disponíveis são inadequados e não os permita assim fazer, eles devem cooperar com vista a solicitar a assistência das organizações internacionais, agências humanitárias, organizações da sociedade civil e outros actores concernentes. As referidas organizações podem oferecer os seus serviços a todos os indivíduos necessitados.

7. Os Estados Parte devem tomar todas as medidas necessárias para organizar as operações de socorro de carácter humanitário imparcial e garantir condições de segurança efectivas. Os Estados Parte devem autorizar a passagem rápida e livre de todas as operações de socorro, equipamentos e todo pessoal de socorro às pessoas deslocadas internamente. Os Estados Parte tornarão, igualmente, possível e facilitarão o papel das organizações locais e internacionais, das agências humanitárias, bem como das organizações da sociedade civil e de outros actores pertinentes, a fim de prestarem protecção e assistência às pessoas deslocadas internamente. Os Estados Parte terão o direito de definirem as condições técnicas através das quais essa passagem é autorizada.

8. Os Estados Parte respeitarão e garantirão os princípios humanitários, da neutralidade, da imparcialidade e da independência dos actores humanitários.

9. Os Estados Parte devem respeitar o direito das pessoas internamente deslocadas de solicitar ou procurar de forma pacífica protecção e assistência, de acordo com as legislações nacionais e internacionais, pertinentes, um direito pelo qual eles não devem ser perseguidos, processados ou punidos.

10. Os Estados Parte deverão respeitar, proteger, não atacar ou infligir qualquer mal aos actores e aos recursos humanitários ou outros materiais mobilizados para a assistência ou para beneficiar as pessoas deslocadas internamente.

11. Os Estados Partes devem tomar medidas necessárias visando assegurar que os grupos armados respeitem as suas obrigações ao abrigo do Artigo 7.

12. Nenhuma disposição do presente artigo prejudicará os princípios de soberania e integridade territorial dos Estados.

Artigo 6
Obrigações das às Organizações Internacionais e Agências Humanitárias

1. As organizationas internacionais e as Agências Humanitárias devem cumprir as suas obrigações decorrentes da presente Convenção de acordo com o direito internacional e as leis do país em que operam.

2. Ao providenciar proteção e assistência as pessoas deslocadas internamente, as organizações internacionais e as agências humanitárias devem respeitar os direitos dessas pessoas de acordo com o Direito Internacional.

3. As organizações internacionais e as agências humanitárias devem estar vinculados aos princípios da humanidade, neutralidade, imparcialidade, independência dos actores humanitários e garantir o respeito das normas e códigos de conduta internacional apropriados.

Artigo 7
Protecção e Assistência às Pessoas Internamente Deslocadas em Situação de Conflito Armado

1. As disposições do presente artigo não devem ser interpretadas, de alguma forma, como concedendo estatuto jurídico, legitimidade ou reconhecimento aos grupos armados. Ela não exonera a responsabilidade penal individual dos membros de tais grupos em virtude do direito penal nacional ou internacional.

2. Nenhuma disposição do presente artigo será invocada com vista a afectar a soberania de um Estado, ou a responsabilidade do governo de manter ou restabelecer a ordem pública no Estado, ou na defesa da unidade nacional e da integridade territorial do Estado, por todos os meios legítimos

3. A protecção e a assistência às pessoas internamente deslocadas ao abrigo do presente artigo é regida pelo Direito Internacional e, em particular, pelo Direito Humanitário Internacional.

4. Deve ser imputada a responsabilidade aos membros dos grupos armados pelos seus actos criminais, que violam os direitos das pessoas internamente deslocadas, nos termos do Direito Internacional e da Legislação Nacional.

5. Os membros de grupos armados são proibidos de:

   a) provocar a deslocação arbitrária;

   b) Impedir a provisão da protecção e da assistência às pessoas internamente deslocadas, em qualquer circunstâncias ;

   c) Negar às pessoas internamente deslocadas o direito de viver em condições satisfatórias de dignidade, segurança, sanidade, alimentação, água, saúde e abrigo, e de separar os membros da mesma família;

   d) Restringir a liberdade de movimento de pessoas deslocadas dentro e fora das suas áreas de residência;

   e) Recrutar crianças ou requerer ou permitir-lhes participar nas hostilidades, em qualquer circunstâncias ;

   f) Recrutar pessoas de forma obrigatória, raptar, sequestrar ou torná-las reféns, envolvendo-as em escravatura sexual e tráfico de seres humanos, nomeadamente mulheres e crianças;

   g) Impedir a assistência humanitária e a passagem de materiais de socorro, equipamento e o pessoal, destinado à assistência às pessoas internamente deslocadas;

   h) Atacar ou infligir danos ao pessoal humanitário, aos recursos ou outros materiais destinados à assistência ou para o beneficio de pessoas deslocadas, destruir, confiscar ou desviar tais materiais; e

   i) Violar o carácter civil e humanitário dos lugares onde as pessoas internamente deslocadas estão instaladas; e não devem infiltrar-se nessas instalações.

Artigo 8
Obrigações da União Africana

1. A União Africana tem o direito de intervir num Estado Parte conforme a decisão da Conferência e nos termos do Artigo 4(h) do Acto Constitutivo

casos de circunstâncias graves, nomeadamente: crimes de guerra, genocídio e crimes contra a humanidade.

2. A União Africana respeita o direito dos Estados Parte de solicitar a intervenção da União para restaurar a paz e a segurança conforme o Artigo 4(j) do Acto Constitutivo com vista a contribuir para a criação de condições favoráveis e a busca de soluções duradouras para os problemas de deslocação interna.

3. A União Africana apoia os esforços dos Estados Parte de proteger e prestar assistência as pessoas deslocadas internamente de acordo com a presente Convenção. E em particular, a União deve:

    a. Reforçar o quadro institucional e a capacidade da União África no que concerne a protecção e assistência às pessoas deslocadas internamente;

    b. Coordenar a mobilização de recursos para protecção e assistência às pessoas deslocadas internamente;

    c. Colaborar com as organizações internacionais e agências humanitárias, as organizações da sociedade civil e outros actores concernentes, conforme seus mandatos, para apoiar as medidas tomadas pelos Estados Parte com vista a prestar protecção e assistência às pessoas deslocadas internamente;

    d. Cooperar directamente com os Estados Africanos e as organizações internacionais, agências humanitárias, organizações da sociedade civil e outros actores concernentes, no que concerne às medidas apropriadas a serem tomadas relativamente à protecção e assistência às pessoas deslocadas internamente;

    e. Partilhar informações com a Comissão Africana dos Direitos do Homem e dos Povos sobre a situação das deslocações a protecção e assistência prestadas às pessoas deslocadas internamente em África; e

    f. Cooperar com o Relator Especial da Comissão Africana dos Direitos do Homem e dos Povos para os refugiados, os repatriados, as pessoas deslocadas internamente e os requerentes de asilo para tratar dos problemas das pessoas internamente deslocadas.

Artigo 9
Obrigações dos Estados Parte relativas à Protecção e Assistência durante as Deslocações Internas

1. Os Estados Parte protegem os direitos das pessoas deslocadas internamente não obstante as suas causas, abstendo-se de praticar e prevenir, entre outros, os seguintes actos de:

   a. Discriminação contra as pessoas deslocadas no gozo de qualquer direito ou liberdade com o fundamento de que são pessoas deslocadas internamente;

   b. Genocídio, crimes contra a humanidade, crimes de guerra e outras violações do direito humanitário internacional contra as pessoas deslocadas internamente;

   c. Mortes arbitrárias, execuções sumárias, detenção arbitrária, rapto, desaparecimento forçado a tortura ou qualquer outra forma de tratamento cruel, desumano ou degradante;

   d. Violência sexual e fundada no género, nomeadamente a violação sexual, prostituição forçada, exploração sexual e as práticas nefastas, escravatura, recrutamento de crianças e sua utilização nas hostilidades, trabalho forçado, tráfico e comércio de seres humanos; e,

   e. Fome.

2. Os Estados Parte comprometem se a:

   a. Tomar todas as medidas necessárias para assegurem que as pessoas deslocadas internamente sejam acolhidas sem discriminação de qualquer tipo e vivam em condições satisfatórias de tranquilidade, dignidade e segurança;

   b. Providenciar às pessoas deslocadas internamente, da melhor forma possivel sem demora, assistência humanitária adequada, nomeadamente alimentação, água, abrigo, cuidados médicos e outros serviços de saúde, saneamento básico, educação e todos outros serviços sociais necessários. Esta assistência poder ser estendido, caso for necessário, às comunidades locais e de acolhimento;

   c. Prestar protecção especial e assistência às pessoas deslocadas internamente com necessidades específicas, nomeadamente as crianças separadas e não acompanhadas, as mulheres chefes de

famílias, mulheres grávidas e mães de recém nascidos, pessoas idosas e os deficientes físicos ou que sofram de doenças contagiosas;

d. Tomar as medidas especiais com vista à proteger e providenciar a saúde sexual e reprodutiva das mulheres deslocadas internamente, bem como o apoio psico-social apropriado às vítimas de abusos sexuais e outros afins;

e. Respeitar e assegurar as pessoas deslocadas internamente o direito de procurar segurança numa outra região do Estado e de ser protegida contra o regresso forçado ou a reinstalação num local onde a sua vida, segurança, liberdade e ou sua saúde estiver em risco;

f. Garantir a liberdade de movimento e de escolha de residência das pessoas deslocadas internamente, excepto nos casos em que as restrições de movimentação e de residência se imponham necessariamente, justificadas e proporcionais às exigências da segurança das pessoas deslocadas internamente ou por razões de manutenção da segurança, da ordem e saúde públicas;

g. Respeitar e manter o carácter civil e humanitário dos locais de acolhimento das pessoas deslocadas internamente e proteger estes lugares contra infiltrações de grupos ou elementos armados, desarmar e separar estes grupos ou elementos das pessoas deslocadas internamente;

h. Tomar todas as medidas necessárias, incluindo a criação de mecanismos especializados para localizar e reunificar as famílias separadas durante o deslocamento, com vista à, facilitar o restabelecimento de laços familiares;

i. Tomar todas as medidas necessárias para proteger os bens individuais, colectivos e culturais abandonados pelas pessoas deslocadas internamente, bem como nas áreas onde estas pessoas estiverem localizadas, seja dentro da jurisdição dos Estados Parte, ou nas áreas sobre o seu controlo efectivo.

j. Tomar as medidas necessárias de protecção contra a degradação do meio ambiente nas áreas onde estiverem localizadas, dentro da jurisdição dos Estados Parte, ou nas áreas sobre o seu controlo efectivo.

k. Os Estados Parte devem consultar as pessoas deslocadas internamente, permitindo-lhes participar na tomada de decisões relativas à sua protecção e à assistência;

l. Tomar todas as medidas necessárias para assegurar que as pessoas deslocadas internamente, que sejam cidadãos dos países de que são nacionais, possam gozar dos seus direitos cívicos e políticos, particularmente o direito de participação na vida pública, o direito de votar e de ser eleito para os cargos públicos; e,

m. Adoptar medidas de monitorização e avaliação da eficácia e de avaliação do impacto da assistência humanitária prestada às pessoas deslocadas internamente, conforme a prática correspondente, incluindo os padrões de conduta contidos nas Normas de Sphere.

3. Os Estados Partes cumprirão todas estas obrigações, caso necessário, com a assistência das organizações internacionais e das agências humanitárias, organizações da sociedade civil e outros actores concernentes.

Artigo 10
Deslocações causadas por Projectos

1. Os Estados Parte prevenirão quando possível, os deslocamentos causados por projectos realizados pelo sector público ou privado.

2. Os Estados Parte garantirão que os agentes públicos e privados deverão explorar todas as alternativas possíveis, com base na informação e a consulta de pessoas susceptíveis de deslocação forçada.

3. Os Estados Partes devem levar a cabo avaliações de impacto sócio-económico e ambiental de projectos de desenvolvimento antes da sua realização.

Artigo 11
Obrigações dos Estados Partes Relativas ao Regresso Sustentável, Integração Local, ou Recolocação

1. Os Estados Partes devem tentar encontrar soluções duradoiras relativamente ao problema do deslocamento promovendo e criando condições satisfatórias para o regresso voluntário, integração local ou recolocação numa base sustentável e em circunstâncias de segurança e dignidade.

2. Os Estados Partes devem permitir que as pessoas internamente deslocadas façam escolhas livres e conscientes sobre o seu regresso,

ou se devem integrar-se localmente ou serem reinstalados, consultando-as sobre as possíveis opções e assegurando a sua participação na busca de soluções duradoiras .

3. Os Estados Partes devem cooperar, onde for apropriado, com a União Africana, as Organizações Internacionais ou Agências Humanitárias e Organizações da Sociedade Civil no que respeita a protecção e assistência no decurso da busca e implementação de soluções para um regresso duradoiro l, de integração local ou a reinstalação e reconstrução a longo prazo.

4. Os Estados Partes devem estabelecer mecanismos apropriados que providenciem procedimentos simplificados caso necessários, para a resolução dos litígios relacionadas com a propriedade das pessoas internamente deslocadas.

5. Os Estados Partes devem tomar medidas necessárias, si possível para restaurar as terras das comunidades com dependência e ligação especial a tais terras aquando do seu regresso, a sua reinstalação ou reinserção das comunidades.

Artigo 12
Compensação

1. Os Estados Parte devem providenciar as pessoas afectadas pelo deslocamento interno soluções adequadas.

2. Os Estados Parte adoptarão um quadro jurídico efectivo, a fim de garantir uma compensação justa e equitativa ou outras formas de reparação às pessoas, si apropriado, para as pessoas deslocadas internamente, pelos prejuízos resultantes da deslocação, em conformidade com as normas internacionais.

3. Um Estado Parte será responsável pela reparação dos danos causados as pessoas deslocadas internamente, quando este Estado se abstenha de proteger e de assisti-las nos casos de calamidades naturais.

Artigo 13
Registo e Documentação Pessoal

1. Os Estados Parte poderão criar e manter um registo actualizado de todas as pessoas deslocadas internamente, que se encontrem sob a sua jurisdição ou sobre o seu controle efectivo. E nesse processo, os Estados

Parte poderão colaborar com as organizações internacionais ou agências humanitárias, ou organizações da sociedade civil.

2. Os Estados Parte assegurarão que sejam emitidos às pessoas deslocadas internamente documentos de identificação civil necessários para o gozo e exercício dos seus direitos tais como passaportes, documentos de identificação pessoal, certificados civis, cédulas e certidões de casamento.

3. Os Estados Parte facilitarão a emissão de novos documentos ou substituição de documentos extraviados ou destruídos durante a deslocação, sem imposição de condições não razoáveis, como exigência de regresso ao local habitual de residência para obtenção destes documentos ou outros exigidos. A falta de emissão destes documentos às pessoas deslocadas internamente não deverá, em circunstância alguma, impedir o exercício dos seus direitos humanos.

4. As mulheres e homens bem como as crianças não acompanhadas têm igualmente o direito de receber os documentos necessários de identificação e de os possuir em seu próprio nome.

Artigo 14
Mecanismo de Monitorização

1. Os Estados Parte acordam em criar uma Conferência de Estados Parte á, presente Convenção para monitorizar e avaliar a implementação dos objectivos desta Convenção.

2. Os Estados Parte reforçarão as suas capacidades em matéria de cooperação e assistência mútuo sobre a égide da Conferência dos Estados Parte.

3. Os Estados Parte acordam que a Conferência dos Estados Parte reunir-se-á regularmente e será organizada pela União Africana.

4. Os Estados Parte ao apresentarem os seus relatórios ao abrigo do Artigo 62 da Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos bem como ao abrigo do Mecanismo Africano de Avaliação pelos Pares, indicam as medidas legislativas e outras que tenham sido tomadas para a implementação efectiva da presente Convenção.

Disposições Finais

Artigo 15
Aplicação

1. Os Estados Parte concordam que, excepto nos casos expressamente mencionadas na presente convenção, as disposições aplicáveis a todas as situações de deslocação interna, independentemente das suas causas.

2. Os Estados Partes acordam que as disposições da presente Convenção não deve providenciar estatuto jurídico, legitimação ou reconhecimento de grupos armados e que não prejudicam a responsabilidade criminal individual dos seus membros ao abrigo da lei nacional ou do direito penal internacional.

Artigo 16
Assinatura, Ratificação e Adesão

1. A presente Convenção está aberta á assinatura, ratificação ou adesão dos Estados Membros da União africana, de acordo com os seus respectivos procedimentos constitucionais.

2. Os instrumentos de ratificação ou de adesão serão depositados junto do Presidente da Comissão da União Africana.

Artigo 17
Entrada em Vigor

1. A presente Convenção entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito do décimo quinto (15) instrumento de ratificação ou de adesão por quinze Estados Membros

2. O Presidente da Comissão da União Africana deverá notificar os Estados Membros da entrada em vigor da presente Convenção.

Artigo 18
Emendas e Revisão

1. Os Estados Parte poderão submeter propostas de emendas ou de revisão á presente Convenção.

2. As propostas de emenda ou de revisão serão submetidas por escrito ao Presidente da Comissão, que por sua vez enviará cópias aos Estados Parte trinta (30) dias após a data da sua recepção.

3. A Conferência dos Estados Parte sob proposta do Conselho Executivo, examinará as propostas de emenda no prazo de um (1) ano após a notificação dos Estados Parte, em conformidade com o previsto no parágrafo dois (2) do presente Artigo.

4. As propostas de emendas ou revisão serão adoptadas pela Conferência dos Estados Parte por maioria simples dos Estados Parte presentes e votantes.

5. As emendas entrarão em vigor, trinta (30) dias após o depósito do décimo quinto (15) instrumento de ratificação pelos Estados Parte junto do Presidente da Comissão da União Africana.

Artigo 19
Denúncia

1. Um Estado Parte poderá denunciar a presente Convenção, notificando por escrito ao Presidente da Comissão da União Africana, indicando assim os motivos da sua denúncia.

2. A denúncia terá somente efeito um (1) ano após a data da recepção da notificação, pelo Presidente da Comissão da União Africana, a menos que uma outra data tenha sido especificada.

Artigo 20
Cláusula de Salvaguarda

1. Nenhuma disposição da presente Convenção será interpretada por forma a afectar ou impedir o direito das pessoas deslocadas internamente de procurar e gozar de asilo no quadro da Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos e de procurar protecção, enquanto refugiado nos termos da Convenção da OUA de 1969 que regem os Aspectos Específicos dos Problemas dos Refugiados em África ou a Convenção das Nações Unidas relativa ao Estatuto do Refugiado de 1951, bem como o Protocolo de 1967 relativo ao Estatuto do Refugiado.

2. Sem prejuízo dos direitos humanos das pessoas deslocadas internamente nos termos da Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos ou de outros instrumentos aplicáveis do direito internacional sobre os direitos do homem ou do direito humanitário internacional, a presente

Convenção, de maneira alguma, será compreendia ou interpretada como restritiva, modificativa ou impeditiva da protecção actualmente existente, nos termos destes instrumentos.

3. O direito das pessoas deslocadas internamente de apresentar uma acção perante a Comissão Africana dos Direitos do Homem e dos Povos ou perante o Tribunal Africano de Justiça e dos Direitos Humanos, ou perante qualquer outro organismo internacional competente, não será de maneira alguma afectado pela presente Convenção.

4. As disposições desta Convenção não prejudicam a responsabilidade criminal individual das pessoas deslocadas internamente nos termos do direito penal nacional ou internacional e dos seus deveres segundo a Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos.

Artigo 21
Reservas

Os Estados Parte não podem, nem farão nenhuma reserva que seja incompatível com os princípios e objectivos da presente Convenção.

Artigo 22
Resolução de Diferendos

1. Qualquer diferendo que possa surgir entre os Estados Parte com relação a interpretação ou aplicação da presente Convenção será resolvido de forma amigável, através de consultas directas entre as Partes envolvidas. Na ausência de tal solução amigável, as Partes poderão submeter os diferendos ao Tribunal Africano de Justiça e Direitos Humanos.

2. Até a entrada em funcionamento do Tribunal acima referido, os diferendos ou disputas serão submetidos a Conferência dos Estados Parte que decidirá por consenso ou, em caso da falta de consenso, por uma maioria de dois terços (2/3) dos Estados Parte presentes e votantes.

Artigo 23
Depositário

1. A presente Convenção será depositada junto do Presidente da Comissão da União Africana, que por sua vez enviará uma cópia certificada da Convenção ao Governos de cada Estado signatário.

2. O Presidente da Comissão da União Africana registará a presente Convenção logo após a sua entrada em vigor, junto do Secretário Geral das Nações Unidas.

3. A presente Convenção foi redigida em quatro (4) textos originais; nas línguas, Árabe, Inglês, Francês e Português, sendo todos os quatro (4) igualmente autênticos.

ADOPTADA PELA CIMEIRA ESPECIAL DA UNIÃO REALIZADA EM KAMPALA, UGANDA, A 23 DE OUTUBRO DE 2009

No. 52376

Germany
and
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the Headquarters of the UNESCO Institute for Lifelong Learning. Berlin, 21 February 2007

Entry into force: *provisionally on 21 February 2007 and definitively on 25 July 2014 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 December 2014*

Allemagne
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif au siège de l'Institut de l'UNESCO pour l'apprentissage tout au long de la vie. Berlin, 21 février 2007

Entrée en vigueur : *provisoirement le 21 février 2007 et définitivement le 25 juillet 2014 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 18 décembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between the Government of the Federal Republic of Germany

and

the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

concerning

the Headquarters of the UNESCO Institute for Lifelong Learning

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO),

Recalling resolution 31 C/6 of the UNESCO General Conference at its 31st session, inviting the Director-General to make the necessary changes to the legal status of UNESCO Institute for Education (UIE) to bring it into line with other UNESCO institutes,

Recalling the decision 166 EX/6.3 of the UNESCO Executive Board adopted at its 166th session, by which the Board approved the Statutes establishing the UIE as a category 1 institute in the framework of UNESCO and invited the Director-General to negotiate and sign a host country agreement with the Government of the Federal Republic of Germany,

Noting decision 174 EX/50 by which the Executive Board changed the name of UIE to UNESCO Institute for Lifelong Learning (UIL);

Affirming that the Government of the Federal Republic of Germany has declared its willingness to conclude a headquarters agreement in line with the new international status of UIL,

Desiring to conclude an agreement regulating the matters arising from the activities and necessary for the effective discharge of the functions of UIL in the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement, the following definitions shall apply:

a) "the Government" means the Government of the Federal Republic of Germany;

b) "UNESCO" means the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Constitution of which was signed in London on 16 November 1945;

c) "UIL" means the UNESCO Institute for Lifelong Learning;

d) "the UNV Headquarters Agreement" means the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995 and the Exchange of Notes of the same date between the Permanent Representative of Germany to the United Nations and the Administrator of the United Nations Development Programme concerning the interpretation of certain provisions of that Agreement;

e) "Headquarters" means the premises made available to, occupied and used by UIL in accordance with this Agreement or any other agreement with the Government concerning UIL.

Article 2

Purpose and scope of the Agreement

This Agreement shall cover matters relating to the hosting and operation of UIL in the Federal Republic of Germany, on the basis of the applicability, *mutatis mutandis*, of the UNV Headquarters Agreement in accordance with article 5 below.

Article 3

Objectives of UIL

1. UIL is a UNESCO institute (category 1) specialized in literacy, non-formal education, and adult and lifelong learning in the fulfillment of UNESCO's mandate, mission and strategic objectives, especially in relation to lifelong learning for all.

2. UIL's mission shall be to support governments, non-governmental organizations and civil society organizations in UNESCO Member States by strengthening their capacity to formulate policies, develop programmes, train personnel and carry out evaluations in the field of literacy, non-formal education, and adult and lifelong learning. For this purpose, it will cooperate with agencies, partners and institutions, public as well as private, having similar goals at the international and national level.

Article 4

Location of UIL

As a category 1 UNESCO institute, and an integral part of UNESCO, UIL shall have its Headquarters in the Free and Hanseatic City of Hamburg, Federal Republic of Germany. The Government shall provide premises for UIL. The conditions will be specified in a separate Administrative Agreement.

Article 5

Application of provisions of the UNV Headquarters Agreement

1. Article 4, paragraphs 1 and 3, articles 5 to 10, articles 12 to 14, and articles 16 to 26 of the UNV Headquarters Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the premises of UIL, to UNESCO, its property, funds and assets and, if appropriate, to the persons referred to in the present Agreement. This also applies to numbers 1 to 5 and 8 to 9 of the exchange of notes exchanged on 10 November 1995 concerning the interpretation of individual provisions of the UNV Headquarters Agreement.

2. Without prejudice to paragraph 1 above, the reference to the above-mentioned provisions of the UNV Headquarters Agreement and Exchange of Notes shall be understood as follows:

   a) "the United Nations" shall be read as "UNESCO";

   b) "the Parties" shall be read as "the Government of the Federal Republic of Germany and UNESCO";

   c) "the Secretary-General" shall be read as "the Director-General of UNESCO";

   d) the "UNV" or "the Programme" shall be read as "UIL";

   e) "the Executive Coordinator" shall be read as "the Director of UIL";

   f) "the Representatives of Members" shall be read as "the Representatives of Member States and Associate Members of UNESCO";

   g) "official", "officials of UNV" or "officials of the Programme" shall be read as "the Director of UIL and all UNESCO officials and staff members recruited or employed by UIL under UNESCO rules and regulations";

h) "experts on missions" means persons, other than UNESCO officials, undertaking missions for UIL or UNESCO and falling within the scope of Articles VI and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted on 13 February 1946.

i) "Bonn" shall be read as "Hamburg".

Article 6

Final provisions

1. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted on 13 February 1946 and the Vienna Convention on Diplomatic Relations adopted on 18 April 1961, the latter Convention only insofar as it is relevant for the diplomatic privileges, immunities and facilities accorded to the appropriate categories of persons referred to in this Agreement.

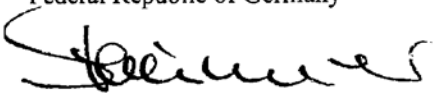
2. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties will have notified each other of the completion of their respective requirements. This shall be the day of receipt of the last notification. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally in accordance with the respective internal provisions of the Parties as from the date of signature, pending the fulfilment of the formal requirements for its entry into force.

3. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of any of the Parties. It is the understanding of the Parties that if the Government enters into any agreement with an international organization containing terms and conditions more favourable than those extended to UIL under the present Agreement, either Party may ask for consultations as to whether such terms and conditions could be extended to UIL.

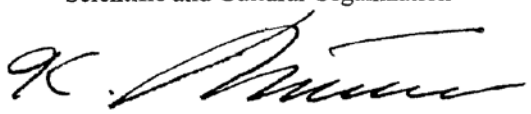
4. The present Agreement shall cease to be in force twelve months after any of the Parties gives notice in writing to the other of its desire to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UIL's activities in the Federal Republic of Germany, the disposition of its property therein, and the resolution of any disputes between the Parties to this Agreement.

Done at Berlin on February 21st 2007 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur

über

den Sitz des UNESCO-Instituts für Lebenslanges Lernen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) -

eingedenk der Resolution 31 C/6 der Generalkonferenz der UNESCO auf deren 31. Tagung, in der der Generaldirektor ersucht wurde, die notwendigen Änderungen der Rechtsform des UNESCO-Instituts für Pädagogik (UIP) zu veranlassen, um es mit anderen UNESCO-Instituten in Übereinstimmung zu bringen,

eingedenk des Beschlusses 166 EX/6.3 des UNESCO-Exekutivrats auf dessen 166. Tagung, mit dem der Exekutivrat die Satzung des UIP als Institut der Kategorie 1 im Rahmen der UNESCO billigte und den Generaldirektor ersuchte, mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Sitzabkommen auszuhandeln und zu unterzeichnen,

unter Berücksichtigung des Beschlusses 174 EX/50, mit dem der Exekutivrat den Namen des UIP in UNESCO-Institut für Lebenslanges Lernen (UIL) änderte,

in Bekräftigung der Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, zum Abschluss eines Sitzabkommens bereit zu sein, das im Einklang mit dem neuen internationalen Status des UIL steht,

in dem Wunsch, ein Abkommen zur Regelung von Angelegenheiten zu schließen, die sich aus der Tätigkeit des UIL in der Bundesrepublik Deutschland ergeben, und das für die wirksame Durchführung seiner Aufgaben erforderlich ist –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

a) "Regierung" bezeichnet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;

b) "UNESCO" bezeichnet die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, deren Satzung am 16. November 1945 in London unterzeichnet wurde;

c) "UIL" bezeichnet das UNESCO-Institut für Lebenslanges Lernen;

d) "UNV-Sitzabkommen" bezeichnet das am 10. November 1995 geschlossene Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen und den Notenwechsel desselben Datums zwischen dem Ständigen Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen und dem Administrator des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen über die Auslegung gewisser Bestimmungen des Abkommens;

e) "Sitz" bezeichnet die Räumlichkeiten, die dem UIL nach diesem oder einem anderen Abkommen mit der Regierung betreffend das UIL zur Verfügung gestellt und von ihm bezogen und genutzt werden.

Artikel 2

Zweck und Geltungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen regelt auf der Grundlage der entsprechenden Anwendung des UNV-Sitzabkommens im Einklang mit Artikel 5 des vorliegenden Abkommens die Angelegenheiten, die mit der Niederlassung und Tätigkeit des UIL in der Bundesrepublik Deutschland zusammenhängen.

Artikel 3

Ziele des UIL

(1) Das UIL ist ein UNESCO-Institut (Kategorie 1), das zur Erfüllung des Auftrags, der Aufgabenstellung und der strategischen Ziele der UNESCO, insbesondere im Hinblick auf lebenslanges Lernen für alle, auf Alphabetisierung, außerschulische Bildung sowie Erwachsenenbildung und lebenslanges Lernen spezialisiert ist.

(2) Die Aufgabe des UIL besteht darin, Regierungen sowie nichtstaatliche und zivilgesellschaftliche Organisationen in den UNESCO-Mitgliedstaaten so zu unterstützen, dass ihre Fähigkeit zur Formulierung strategischer Zielsetzungen, zur Entwicklung von Programmen, zur Ausbildung von Personal und zur Durchführung von Evaluierungen im Bereich Alphabetisierung, außerschulische Bildung sowie Erwachsenenbildung und lebenslanges Lernen gestärkt wird. Zu diesem Zweck wird es auf internationaler und nationaler Ebene mit öffentlichen und privaten Stellen, Partnern und Institutionen, die ähnliche Ziele verfolgen, zusammenarbeiten.

Artikel 4

Standort des UIL

Das UIL hat als UNESCO-Institut der Kategorie 1 und Bestandteil der UNESCO seinen Sitz in der Freien und Hansestadt Hamburg, Bundesrepublik Deutschland. Die Regierung stellt dem UIL Räumlichkeiten zur Verfügung. Die Bedingungen werden in einem gesonderten Verwaltungsabkommen geregelt.

Artikel 5

Anwendung von Bestimmungen des UNV-Sitzabkommens

(1) Für die Räumlichkeiten des UIL, die UNESCO, deren Vermögen, Gelder und Guthaben sowie für die im vorliegenden Abkommen genannten Personen gelten Artikel 4 Absätze 1 und 3, die Artikel 5 bis 10, 12 bis 14 und 16 bis 26 des UNV-Sitzabkommens entsprechend. Dies gilt ebenso für die Nummern 1 bis 5 und 8 bis 9 des Notenwechsels vom 10. November 1995 über die Auslegung gewisser Bestimmungen des UNV-Sitzabkommens.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 ist eine Bezugnahme auf die oben genannten Bestimmungen des UNV-Sitzabkommens sowie des Notenwechsels wie folgt zu verstehen:

a) "Vereinte Nationen" sind als "UNESCO" zu verstehen;

b) "Vertragsparteien" sind als "die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die UNESCO" zu verstehen;

c) "Generalsekretär" ist als "Generaldirektor der UNESCO" zu verstehen;

d) "UNV" oder "Programm" ist als "UIL" zu verstehen;

e) "Exekutivkoordinator" ist als "Direktor des UIL" zu verstehen;

f) "Vertreter der Mitglieder" sind als "Vertreter der Mitgliedstaaten und der Assoziierten Mitglieder der UNESCO" zu verstehen;

g) "Bediensteter", "Bedienstete des UNV" und "Bedienstete des Programms" sind als "Direktor des UIL sowie alle UNESCO-Bediensteten und die vom UIL im Rahmen der UNESCO-Regelungen beschäftigten Mitarbeiter" zu verstehen;

h) "Sachverständige im Auftrag" sind als Personen zu verstehen, die nicht UNESCO-Bedienstete sind, Aufträge für das UIL oder die UNESCO durchführen und in den Geltungsbereich der Artikel VI und VII des am 13. Februar 1946 angenommenen Übereinkommens über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen fallen;

i) "Bonn" ist als "Hamburg" zu verstehen.

Artikel 6

Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen gilt ergänzend zu dem am 13. Februar 1946 angenommenen Übereinkommen über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen und das am 18. April 1961 angenommene Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen, letzteres allerdings nur insoweit, als es für die diplomatischen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen einschlägig ist, die den entsprechenden in diesem Abkommen genannten Personengruppen gewährt werden.

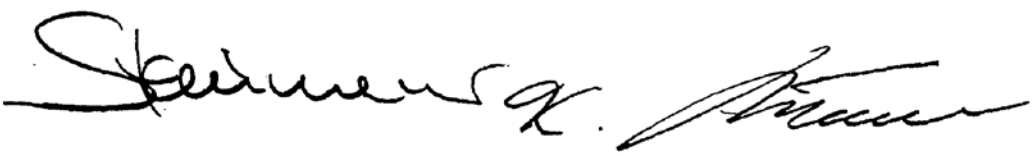
(2) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass ihre jeweiligen Voraussetzungen hierfür erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation. Dieses Abkommen wird nach Maßgabe der jeweiligen internen Vorschriften der Vertragsparteien vom Tag seiner Unterzeichnung an bis zur Erfüllung der Voraussetzungen für sein Inkrafttreten vorläufig angewendet.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer Vertragspartei im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden. Sollte die Regierung mit einer internationalen Organisation ein Abkommen schließen, das günstigere Bedingungen als die dem UIL im vorliegenden Abkommen gewährten enthält, so besteht für diesen Fall Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien, dass jede von ihnen um Konsultationen darüber nachsuchen kann, ob diese Bedingungen auch dem UIL gewährt werden können.

(4) Dieses Abkommen tritt zwölf Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen schriftlich mitgeteilt hat, das Abkommen kündigen zu wollen. Das Abkommen bleibt jedoch für einen solchen Zeitraum in Kraft, der gegebenenfalls für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit des UIL in der Bundesrepublik Deutschland und die Veräußerung seines dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien dieses Abkommens benötigt wird.

Geschehen zu Berlin am 21.2.2007 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland	Für die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF AU SIÈGE DE L'INSTITUT DE L'UNESCO POUR L'APPRENTISSAGE TOUT AU LONG DE LA VIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO),

Rappelant la résolution 31 C/6 de la trente et unième session de la Conférence générale de l'UNESCO, invitant le Directeur général à apporter au statut juridique de l'Institut de l'UNESCO pour l'éducation (IUE) les modifications propres à aligner ce statut sur celui des autres instituts de l'UNESCO,

Rappelant la décision 166 EX/6.3 adoptée à la cent soixante-sixième session du Conseil exécutif de l'UNESCO, par laquelle le Conseil approuve les statuts qui érigent l'IUE en institut de catégorie 1 dans le cadre de l'UNESCO et invite le Directeur général à négocier et signer un accord de siège avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Notant la décision 174 EX/50 par laquelle le Conseil exécutif a rebaptisé l'IUE Institut de l'UNESCO pour l'apprentissage tout au long de la vie (IUAV),

Affirmant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'est déclaré disposé à conclure un accord de siège conformément au nouveau statut international de l'IUAV,

Désireux de conclure un accord régissant les questions relatives aux activités de l'IUAV, afin que l'Institut puisse s'acquitter efficacement de ses fonctions en République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après s'appliquent :

a) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

b) L'acronyme « UNESCO » désigne l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, dont l'Acte constitutif a été signé à Londres le 16 novembre 1945;

c) Le sigle « IUAV » désigne l'Institut de l'UNESCO pour l'apprentissage tout au long de la vie;

d) L'expression « Accord de siège du VNU » désigne l'Accord relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies, conclu le 10 novembre 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne, ainsi que l'échange de notes, conclu à la même date entre l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et le Représentant permanent de l'Allemagne auprès de l'Organisation des Nations Unies, concernant l'interprétation de certaines dispositions dudit Accord;

e) Le terme « siège » désigne les locaux mis à la disposition de l'IUAV et occupés et utilisés par celui-ci, conformément au présent Accord ou à tout autre accord relatif à l'IUAV conclu avec le Gouvernement.

Article 2. Objet et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord régit les questions relatives à l'accueil et au fonctionnement de l'IUAV en République fédérale d'Allemagne, sur la base de l'application, mutatis mutandis, de l'Accord de siège du VNU conformément à l'article 5 ci-dessous.

Article 3. Objectifs de l'IUAV

1. L'IUAV est un institut de l'UNESCO (catégorie 1) spécialisé dans l'alphabétisation, l'éducation non formelle, l'éducation des adultes et l'apprentissage tout au long de la vie qui s'inscrit dans le mandat, la mission et les objectifs stratégiques de l'UNESCO, particulièrement en ce qui concerne l'apprentissage tout au long de la vie pour tous.

2. La mission de l'IUAV consiste à soutenir les gouvernements, les organisations non gouvernementales et les organisations de la société civile des États membres de l'UNESCO en renforçant leur capacité à élaborer des politiques, développer des programmes, former le personnel et mener des évaluations dans les domaines de l'alphabétisation, de l'éducation non formelle, de l'éducation des adultes et de l'apprentissage tout au long de la vie. À cette fin, l'IUAV coopère avec des organismes, partenaires et institutions, publics et privés, dont les objectifs sur les plans national et international sont similaires.

Article 4. Emplacement du siège de l'IUAV

En tant qu'institut de catégorie 1 faisant partie intégrante de l'UNESCO, l'IUAV a son siège dans la Ville libre et hanséatique de Hambourg, en République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement fournit les locaux de l'IUAV, à des conditions spécifiées dans un accord administratif distinct.

Article 5. Application des dispositions de l'Accord de siège du VNU

1. Les paragraphes 1 et 3 de l'article 4, les articles 5 à 10, les articles 12 à 14 et les articles 16 à 26 de l'Accord de siège du VNU s'appliquent, mutatis mutandis, aux locaux de l'IUAV, à l'UNESCO et à ses biens, fonds et avoirs et, le cas échéant, aux personnes visées par le présent Accord. Il en est de même pour les points 1 à 5 et 8 à 9 de l'échange de notes du 10 novembre 1995 relatif à l'interprétation de certaines dispositions de l'Accord de siège du VNU.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 ci-dessus, la référence faite aux dispositions susmentionnées de l'Accord de siège du VNU et de l'échange de notes s'entend comme suit :

a) L'expression « Nations Unies » est réputée désigner l'UNESCO;

b) L'expression « les Parties » est réputée désigner le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'UNESCO;

c) L'expression « le Secrétaire général » est réputée désigner le Directeur général de l'UNESCO;

d) Le terme « VNU » ou « Programme » est réputé désigner l'IUAV;

e) L'expression « le Coordonnateur exécutif » est réputée désigner le Directeur de l'IUAV;

f) L'expression « les représentants des Membres » est réputée désigner les représentants des États membres et des Membres associés de l'UNESCO;

g) Les termes ou expressions « fonctionnaires », « fonctionnaires du Programme des Volontaires des Nations Unies » et « fonctionnaires du Programme » sont réputés désigner le Directeur de l'IUAV et tous les fonctionnaires et membres du personnel recrutés ou employés par l'IUAV conformément au Statut et Règlement du personnel de l'UNESCO;

h) L'expression « experts en mission » est réputée désigner les personnes, autres que les fonctionnaires de l'UNESCO, qui entreprennent des missions pour le compte de l'IUAV ou de l'UNESCO et qui relèvent des articles VI et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée le 13 février 1946;

i) Le nom « Bonn » est réputé désigner Hambourg.

Article 6. Dispositions finales

1. Les dispositions du présent Accord sont complémentaires à celles de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée le 13 février 1946, ainsi qu'à celles de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques adoptée le 18 avril 1961 dans la seule mesure où celle-ci concerne les privilèges, immunités et facilités diplomatiques accordés aux catégories appropriées de personnes visées par le présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient l'accomplissement de leurs formalités respectives, à savoir le jour de la réception de la dernière notification. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à titre provisoire, conformément aux dispositions internes respectives des Parties, dès la date de sa signature, en attendant que soient accomplies les formalités requises pour son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel, à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les Parties considèrent que si le Gouvernement conclut avec une organisation internationale un accord prévoyant des conditions plus avantageuses que celles qui sont accordées à l'IUAV en vertu du présent Accord, chacune d'entre elles peut demander la tenue de consultations en vue d'une éventuelle application de ces conditions à l'IUAV.

4. Le présent Accord cesse de produire ses effets 12 mois après qu'une Partie notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. Il peut cependant demeurer en vigueur pendant une période supplémentaire si cela est nécessaire à la cessation ordonnée des activités de l'IUAV en République fédérale d'Allemagne, à la disposition de ses biens s'y trouvant et au règlement de tout différend entre les Parties.

FAIT à Berlin, le 21 février 2007, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

[SIGNÉ]

No. 52377

Germany
and
Liberia

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning the legal status of Bundeswehr personnel temporarily stationed on the national territory of the Republic of Liberia to combat Ebola. Monrovia, 12 November 2014 and 14 November 2014

Entry into force: *14 November 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 December 2014*

Allemagne
et
Libéria

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria relatif au statut juridique du personnel de la Bundeswehr stationné temporairement sur le territoire national de la République du Libéria aux fins de la lutte contre l'Ebola. Monrovia, 12 novembre 2014 et 14 novembre 2014

Entrée en vigueur : *14 novembre 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 18 décembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

THE CHARGÉ D'AFFAIRES
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Gz.: Pol 321.50

Monrovia, November 12, 2014

Dear Minister,

I have the honour to refer to United Nations Security Council Resolution 2177 (2014) of 18 September 2014 and to the letter from the President of the Republic of Liberia to the Chancellor of the Federal Republic of Germany dated 9 September 2014 and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Agreement concerning the legal status of Bundeswehr personnel who, at the request of the Republic of Liberia, will be temporarily stationed on the national territory of the Republic of Liberia within the scope of the international assistance to combat Ebola be concluded.

1. With regard to the legal status of military and civilian members of the Bundeswehr, hereinafter referred to as "German military personnel", the following provisions shall apply:

   a) German military personnel shall be free to enter, leave and move within the Republic of Liberia in accordance with the following procedures:

      - German military personnel shall be exempt from registration and controls as foreign nationals, but shall not by reason of their entry into the Republic of Liberia for the duration of their stay acquire any rights to permanent residence in the Republic of Liberia.

      - German military personnel shall be exempt from immigration and emigration controls when entering and leaving the Republic of Liberia. German military personnel shall also be exempt from visa requirements but shall have suitable identity documents (military identity card, service passport or passport with official orders) which must be presented to the competent authorities of the Republic of Liberia upon request.

His Excellency
Augustine Kpehe Ngafuan
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Liberia
Monrovia

- The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the German military personnel leave the Republic of Liberia upon termination of their official duties, unless otherwise agreed with the Government of the Republic of Liberia.

- The authorities of the Republic of Liberia shall assist the German military personnel with regard to the entry and exit procedures of the Republic of Liberia or its neighbouring countries.

b) German military personnel shall be obligated to respect the laws of the Republic of Liberia and to abstain from any activity inconsistent with this Agreement.

c) The German military personnel assigned in the Republic of Liberia shall be accorded the same immunities as are accorded to diplomatic personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

d) The German military personnel shall be entitled to wear their uniform and to carry weapons and ammunition insofar as this is required for their official duties and they have been ordered to do so by German military authorities.

e) The German military personnel shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of the Federal Republic of Germany. In the event of a reasonable suspicion that a member of the German military personnel has committed a criminal offence, the Government of Liberia shall promptly notify the Government of the Federal Republic of Germany. Upon return of the person under suspicion to the Federal Republic of Germany, the latter shall, at the request of the Republic of Liberia, submit the case to its competent authorities for a decision on the bringing of criminal proceedings and keep the Government of the Republic of Liberia abreast of said proceedings.

2. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia shall waive all claims against each other for damage to property in the course of the activities specified under this Agreement or due to other acts or

omissions for which either of the Parties is legally responsible. This waiver shall not apply to claims arising from intentional acts.

3. The authorities of the Federal Republic of Germany shall pay just and reasonable compensation in settlement of legitimate third-party claims, that are not contractual claims, arising out of acts or omissions by the German military personnel in the performance of their official duties, or out of any other acts, omissions or occurrences relating to them for which the Federal Republic of Germany is legally responsible. Any third-party claims shall be handled swiftly and settled under German law by the authorities of the Federal Republic of Germany.

4. All materiel and equipment as well as other goods required by the German military personnel for their activities, including items the German military personnel require for their personal use, may be imported into, used within and exported from the Republic of Liberia free of customs duties, taxes, excise duties, bonds, licence fees or other restrictions or charges. All materiel as well as all equipment, goods, services and other items procured by the German military personnel or their contractors in the Republic of Liberia for their activities shall similarly be exempt from all customs duties, taxes, excise duties, bonds, licence fees and other restrictions or charges, in accordance with the provisions of Article 36 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations regarding the import and export of items designated for official or personal use. However, these terms are subject to the following limitation:

   These goods may be sold or disposed of in the Republic of Liberia, provided that the sale or other disposal of such goods in the Republic of Liberia to persons or organisations not entitled to exemption from the applicable taxes and charges shall be presented to the competent authorities of the Republic of Liberia for approval, and payments of relevant taxes, unless such goods are ceded exclusively for humanitarian purposes.

5. The German military personnel may operate the items of equipment and machinery brought into the Republic of Liberia, provided they are authorised to do so under German law.

6. The Republic of Liberia shall provide logistic, medical and other support to the German military personnel upon their request and as they require, on condition that the form of such a request and the scope of the services to be provided are laid out in a separate document.

7. The Republic of Liberia shall take measures necessary to enhance the security of the German military personnel and of the facilities and installations used by them.

8. Disputes between the two Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively by the two Parties through consultations or arrangements.

9. This Agreement may be amended in writing at any time by mutual agreement between the two Parties.

10. This Agreement shall cease to apply as soon as the two Parties agree to that effect in writing.

11. This Agreement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

Should the Government of the Republic of Liberia agree to the proposals contained in paragraphs 1 to 11 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Minister, the assurance of my highest consideration.

II

REPUBLIC OF LIBERIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MONROVIA, LIBERIA

Office of the Minister

RL/MFA/DML/3808/'14 November 14, 2014

Mr. Charge' D'Affaires:

I have the honour to refer to your letter dated November12, 2014, Ref. GZ.: Pol 321.50 in which you proposed on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Agreement concerning the legal status of Bundeswehr personnel who, at the request of the Republic of Liberia, will be temporarily stationed on the national territory of the Republic of Liberia within the scope of the international assistance to combat Ebola be concluded.

The Government of the Republic of Liberia is pleased to inform that it agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 11 of the Agreement as amended following consultations with you, a copy of which is hereto attached. The full text of the Agreement as amended is set forth below:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and The Government of the Republic of Liberia, Concerning the legal status of Bundeswehr personnel temporarily stationed on the national territory of the Republic of Liberia to combat Ebola

1. With regard to the legal status of military and civilian members of the Bundeswehr, hereinafter referred to as "German military personnel", the following provisions shall apply:

   a) German military personnel shall be free to enter, leave and move within the Republic of Liberia in accordance with the following procedures:

Chargé D'Affaires
Embassy of the Federal Republic of Germany
Monrovia, Liberia

German military personnel shall be exempt from registration and controls as foreign nationals, but shall not by reason of their entry into the Republic of Liberia for the duration of their stay acquire any rights to permanent residence in the Republic of Liberia.

German military personnel shall be exempt from immigration and emigration controls when entering and leaving the Republic of Liberia. German military personnel shall also be exempt from visa requirements but shall have suitable identity documents (military identity card, service passport or passport with official orders) which must be presented to the competent authorities of the Republic of Liberia upon request.

- The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the German military personnel leave the Republic of Liberia upon termination of their official duties, unless otherwise agreed with the Government of the Republic of Liberia.
- The authorities of the Republic of Liberia shall assist the German military personnel with regard to the entry and exit procedures of the Republic of Liberia or its neighbouring countries.

b) German military personnel shall be obligated to respect the laws of the Republic of Liberia and to abstain from any activity inconsistent with this Agreement.

c) The German military personnel assigned in the Republic of Liberia shall be accorded the same immunities as are accorded to diplomatic personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

d) The German military personnel shall be entitled to wear their uniform and to carry weapons and ammunition in so far as this is required for their official duties and they have been ordered to do so by German military authorities.

e) The German military personnel shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of the Federal Republic of Germany. In the event of a reasonable suspicion that a member of the German military personnel has committed a criminal offence, the Government of Liberia shall promptly notify the Government of the Federal Republic of Germany. Upon return of the person under suspicion to the Federal Republic of Germany, the latter shall, at the request of the Republic of Liberia, submit the case to

its competent authorities for a decision on the bringing of criminal proceedings and keep the Government of the Republic of Liberia abreast of said proceedings.

2. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia shall waive all claims against each other for damage to property in the course of the activities specified under this Agreement or due to other acts or omissions for which either of the Parties is legally responsible. This waiver shall not apply to claims arising from intentional acts.

3. The authorities of the Federal Republic of Germany shall pay just and reasonable compensation in settlement of legitimate third-party claims, that are not contractual claims, arising out of acts or omissions by the German military personnel in the performance of their official duties, or out of any other acts, omissions or occurrences relating to them for which the Federal Republic of Germany is legally responsible. Any third-party claims shall be handled swiftly and settled under German law by the authorities of the Federal Republic of Germany.

4. All materiel and equipment as well as other goods required by the German military personnel for their activities, including items the German military personnel require for their personal use, may be imported into, used within and exported from the Republic of Liberia free of customs duties, taxes, excise duties, bonds, and licence fees or other restrictions or charges. All materiel as well as all equipment, goods, services and other items procured by the German military personnel or their contractors in the Republic of Liberia for their activities shall similarly be exempt from all customs duties, taxes, excise duties, bonds, licence fees and other restrictions or charges, in accordance with the provisions of Article 36 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations regarding the import and export of items designated for official or personal use. However, these terms are subject to the following limitation:

These goods may be sold or disposed of in the Republic of Liberia, provided that the sale or other disposal of such goods in the Republic of Liberia to persons or organisations not entitled to exemption from the applicable taxes and charges shall be presented to the competent authorities of the Republic of Liberia for approval, and payments of relevant taxes, unless such goods are ceded exclusively for humanitarian purposes.

5. The German military personnel may operate the items of equipment and machinery brought into the Republic of Liberia, provided they are authorised to do so under German law.

6. The Republic of Liberia shall provide logistic, medical and other support to the German military personnel upon their request and as they require, on condition that the form of such a request and the scope of the services to be provided are laid out in a separate document.

7. The Republic of Liberia shall take measures necessary to enhance the security of the German military personnel and of the facilities and installations used by them.

8. Disputes between the two Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively by the two Parties through consultations or arrangements.

9. This Agreement may be amended in writing at any time by mutual agreement between the two Parties.

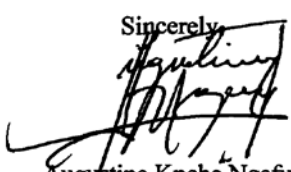
10. This Agreement shall cease to apply as soon as the two Parties agree to that effect in writing.

11. This Agreement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic. **END OF AGREEMENT**

We confirm that your Note of November 12, 2014, REF: No. Pol 321.50, transmitting the proposed Agreement, and this letter in reply expressing our Government's agreement thereto with amendments, shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Mr. Charge'D'Affaires, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,



Augustine Kpehe Ngafuan
MINISTER

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER GESCHÄFTSTRÄGER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Gz.: Pol 321.50 *Monrovia, den 12. November 2014*

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Resolution 2177 (2014) des Sicherheitsrats der Vereinten Nationen vom 18. September 2014 und auf das Schreiben der Präsidentin der Republik Liberia an die Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland vom 9. September 2014 folgende Vereinbarung über den Rechtsstatus des Bundeswehrpersonals, das auf Wunsch der Republik Liberia im Rahmen der internationalen Unterstützung bei der Bekämpfung von Ebola vorübergehend auf dem Staatsgebiet der Republik Liberia stationiert sein wird, vorzuschlagen:

1. Hinsichtlich des Rechtsstatus von militärischen und zivilen Angehörigen der Bundeswehr - im Folgenden als „deutsches Militärpersonal" bezeichnet - gelten die folgenden Bestimmungen:

   a) Deutschem Militärpersonal wird die freie Einreise in die sowie freie Ausreise aus und Bewegungsfreiheit innerhalb der Republik Liberia unter Beachtung der folgenden Regelungen gewährt:

      - Deutsches Militärpersonal ist von Registrierungen und Kontrollen für ausländische Staatsangehörige ausgenommen, erwirbt aber aufgrund seiner Einreise

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Liberia
Herrn Augustine Kpehe Ngafuan
Monrovia

in die Republik Liberia für die Dauer seines Aufenthalts in der Republik Liberia keinerlei Recht auf Einrichtung eines ständigen Wohnsitzes.

- Deutsches Militärpersonal ist von Ein- und Ausreisekontrollen bei der Einreise in die und der Ausreise aus der Republik Liberia ausgenommen. Darüber hinaus ist deutsches Militärpersonal von der Visumpflicht ausgenommen, muss aber über geeignete Ausweispapiere verfügen (Truppenausweis, Dienstpass oder einen Reisepass mit einem offiziellen Auftragspapier), die auf Aufforderung den jeweiligen Behörden der Republik Liberia vorgelegt werden müssen.

- Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt sicher, dass das deutsche Militärpersonal die Republik Liberia nach Beendigung seines dienstlichen Auftrags verlässt, sofern mit der Regierung der Republik Liberia nichts anderes vereinbart wurde.

- Die Behörden der Republik Liberia werden das deutsche Militärpersonal hinsichtlich der Ein- und Ausreiseverfahren der Republik Liberia beziehungsweise ihrer Nachbarstaaten unterstützen.

b) Das deutsche Militärpersonal ist verpflichtet, die Gesetze der Republik Liberia zu achten und sich jeder Tätigkeit zu enthalten, die im Widerspruch zu dieser Vereinbarung steht.

c) Dem in der Republik Liberia eingesetzten deutschen Militärpersonal werden die gleichen Immunitäten gewährt, welche dem diplomatischen Personal nach dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 zustehen.

d) Das deutsche Militärpersonal ist berechtigt, Uniform zu tragen sowie Waffen und Munition mitzuführen, soweit dies im Rahmen des dienstlichen Auftrags erforderlich und von deutschen Militärbehörden dienstlich befohlen worden ist.

e) Das deutsche Militärpersonal unterliegt der ausschließlichen Zuständigkeit der Strafgerichte der Bundesrepublik Deutschland. Bei begründetem Verdacht einer von einem Mitglied des deutschen Militärpersonals begangenen Straftat unterrichtet die Regierung der Republik Liberia die Regierung der Bundesrepublik Deutschland darüber unverzüglich.Bei Rückkehr des Tatverdächtigen in die Bundesrepublik Deutschland unterbreitet diese auf Ersuchen der Republik Liberia den Fall ihren zuständigen Behörden zur Entscheidung über die Einleitung eines Strafverfahrens und hält die Regierung der Republik Liberia über dieses Strafverfahren auf dem Laufenden.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia verzichten auf sämtliche Ansprüche gegeneinander, die aufgrund von Sachbeschädigungen im Zuge der in dieser Vereinbarung genannten Tätigkeiten oder aufgrund anderer Handlungen oder Unterlassungen entstanden sind, für die eine der beiden Vertragsparteien rechtlich verantwortlich ist. Von diesem Anspruchsverzicht ausgenommen sind allerdings Ansprüche, die auf vorsätzlichem Handeln beruhen.

3. Die Behörden der Bundesrepublik Deutschland zahlen einen angemessenen Ausgleich zur Abfindung begründeter Ansprüche Dritter, bei denen es sich nicht um vertragliche Ansprüche handelt und die aufgrund von Handlungen oder Unterlassungen entstehen, die das deutsche Militärpersonal in Ausübung seiner Dienstpflichten begangen hat, oder aus sonstigen diesbezüglichen Handlungen, Unterlassungen oder Ereignissen resultieren, für welche die Bundesrepublik Deutschland rechtlich verantwortlich ist. Sämtliche Ansprüche Dritter werden von den Behörden der Bundesrepublik Deutschland zügig bearbeitet und nach deutschem Recht abgegolten.

4. Sämtliches Material und Gerät sowie andere Güter, die das deutsche Militärpersonal zur Wahrnehmung seiner Aufgaben benötigt, einschließlich der Artikel, die das deutsche Militärpersonal für den persönlichen Bedarf benötigt, können in die Republik Liberia eingeführt, dort verwendet und von dort wieder ausgeführt werden, ohne dass darauf Zölle, Steuern, Verbrauchssteuern, Kautionen, Lizenzgebühren oder sonstige Beschränkungen oder Abgaben erhoben werden. Sämtliches Material sowie alle Geräte, Güter, Leistungen und sonstige Artikel, die vom deutschen Militärpersonal oder seinen Auftragnehmern in der Republik Liberia zur Wahrnehmung seiner Aufgaben beschafft werden, sind in ähnlicher Weise von allen Zöllen, Steuern, Verbrauchssteuern, Kautionen, Lizenzgebühren und sonstigen Beschränkungen oder Abgaben befreit, wie dies für die Ein- und Ausfuhr von zum amtlichen oder persönlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände in Artikel 36 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen festgelegt ist. Diese Regelung unterliegt jedoch folgender Einschränkung:

   Diese Güter können in der Republik Liberia verkauft oder abgegeben werden, sofern der Verkauf oder die Abgabe von derartigen Gütern in der Republik Liberia an Personen oder Organisationen, die nicht von den betreffenden Steuern und Abgaben befreit sind, den zuständigen Behörden der Republik Liberia zur Genehmigung angezeigt wird und die entsprechenden Steuern gezahlt werden, es sei denn, diese Güter werden ausschließlich zu humanitären Zwecken abgegeben.

5. Das deutsche Militärpersonal darf die in die Republik Liberia gebrachten Ausrüstungsgegenstände und Maschinen bedienen, sofern es nach deutschem Recht dazu befugt ist.

6. Die Republik Liberia leistet dem deutschen Militärpersonal auf dessen Antrag und nach dessen Bedarf logistische, sanitätsdienstliche und sonstige Unterstützung mit der

Maßgabe, dass in einem separaten Dokument die Form eines solchen Antrags und der Umfang der entsprechenden Leistungen festgelegt werden.

7. Die Republik Liberia trifft Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Sicherheit des deutschen Militärpersonals sowie der von diesem genutzten Einrichtungen und Anlagen zu erhöhen.

8. Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Umsetzung dieser Vereinbarung sind ausschließlich von den beiden Vertragsparteien durch Konsultationen oder Verhandlungen beizulegen.

9. Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den beiden Vertragsparteien schriftlich geändert werden.

10. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, sobald die Vertragsparteien dies schriftlich vereinbaren.

11. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Liberia mit den unter den Nummern 1 bis 11 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.
Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Monrovia, le 12 novembre 2014

N° : Pol 321.50

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 2177 (2014) du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, datée du 18 septembre 2014, et à la lettre que la Présidente de la République du Libéria a adressée à la Chancelière de la République fédérale d'Allemagne le 9 septembre 2014 et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que soit conclu l'Accord ci-après relatif au statut juridique du personnel de la Bundeswehr qui sera stationné temporairement, à la demande de la République du Libéria, sur le territoire national de la République du Libéria dans le cadre de l'assistance internationale à la lutte contre l'Ebola.

1. Le statut juridique du personnel militaire et civil de la Bundeswehr, ci-après dénommé « personnel militaire allemand », est régi par les dispositions ci-après :

a) Le personnel militaire allemand est libre d'entrer en République du Libéria, d'en sortir et de s'y déplacer conformément aux dispositions suivantes :

- Les membres du personnel militaire allemand sont dispensés de tout enregistrement et de tout contrôle imposés aux ressortissants étrangers, mais n'acquièrent, pendant la durée de leur séjour, aucun droit de résidence permanente en République du Libéria du fait de leur entrée dans ce pays.
- Les membres du personnel militaire allemand sont exemptés de contrôles d'immigration et d'émigration à l'entrée et à la sortie de la République du Libéria. Ils sont également dispensés de visa, mais doivent être munis d'un document d'identité valable (carte d'identité militaire, passeport de service ou passeport contenant un ordre de mission officiel), qui doit être présenté aux autorités compétentes de la République du Libéria sur demande.
- Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les membres du personnel militaire allemand quittent la République du Libéria au terme de leur mission officielle, à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec le Gouvernement de la République du Libéria.
- Les autorités de la République du Libéria aident le personnel militaire allemand à s'acquitter des procédures d'entrée et de sortie de la République du Libéria ou des pays voisins.

b) Le personnel militaire allemand est tenu de respecter la législation de la République du Libéria et de s'abstenir de toute activité contraire au présent Accord.

c) Le personnel militaire allemand affecté en République du Libéria bénéficie d'immunités identiques à celles accordées au personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

d) Les membres du personnel militaire allemand ont le droit de porter leur uniforme, des armes et des munitions dans la mesure où l'exercice de leurs fonctions officielles l'exige et où ils en ont reçu l'ordre des autorités militaires allemandes.

e) Le personnel militaire allemand relève de la juridiction exclusive des tribunaux de la République fédérale d'Allemagne. S'il existe des motifs sérieux de penser qu'un membre du personnel militaire allemand a commis une infraction pénale, le Gouvernement du Libéria en informe rapidement le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Dès le retour dudit membre du personnel en République fédérale d'Allemagne, celle-ci soumet l'affaire, à la demande de la République du Libéria, à ses autorités compétentes, qui décident de l'engagement éventuel de poursuites pénales, et tient le Gouvernement de la République du Libéria informé du déroulement desdites poursuites.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria renoncent à toute réclamation qu'ils pourraient présenter l'un contre l'autre pour tout dommage matériel subi dans le cadre des activités visées par le présent Accord ou résultant de tout autre acte ou de toute autre omission dont l'une ou l'autre des Parties est juridiquement responsable. Cette renonciation ne s'applique pas aux réclamations relatives à des actes intentionnels.

3. Les autorités de la République fédérale d'Allemagne versent une indemnité juste et raisonnable en règlement des réclamations légitimes de tiers qui ne se rapportent pas à l'exécution d'un contrat et qui concernent des actes ou omissions dont le personnel militaire allemand s'est rendu responsable dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou tout autre acte ou événement ou toute autre omission le concernant dont la République fédérale d'Allemagne est juridiquement responsable. Toute réclamation de tiers est traitée rapidement et réglée conformément à la législation allemande par les autorités de la République fédérale d'Allemagne.

4. Tout matériel et équipement ainsi que tout autre bien dont le personnel militaire allemand a besoin pour ses activités, y compris ceux dont il a besoin pour son usage personnel, peuvent être importés et utilisés en République du Libéria et exportés du pays en franchise de droits de douane, de taxes, de droits d'accise, de cautionnements, de droits de licence ou de toute autre restriction ou redevance. Tout matériel, ainsi que tout équipement, bien, service et autre article acheté par le personnel militaire allemand ou ses sous-traitants en République du Libéria pour leurs activités, sont également exonérés de droits de douane, de taxes, de droits d'accise, de cautionnements, de droits de licence et de toute autre restriction ou redevance, conformément aux dispositions de l'article 36 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant l'importation et l'exportation d'objets destinés à l'usage officiel ou personnel. Ces dispositions sont toutefois soumises à la limitation suivante :

Ces biens peuvent être vendus ou cédés en République du Libéria, sous réserve que ladite vente ou cession de ces biens à des personnes ou organisations qui ne peuvent prétendre à l'exonération des taxes et des redevances applicables soit soumise à l'approbation des autorités compétentes de la République du Libéria et au règlement des taxes applicables, à moins que ces biens ne soient cédés à des fins exclusivement humanitaires.

5. Le personnel militaire allemand peut utiliser les équipements et machines importés en République du Libéria, sous réserve qu'il y soit autorisé par la législation allemande.

6. La République du Libéria fournit un appui logistique, médical et autre au personnel militaire allemand, à sa demande et selon ses besoins, sous réserve que la forme de cette demande et la portée des services à fournir soient précisées dans un document distinct.

7. La République du Libéria prend les mesures nécessaires pour renforcer la sécurité du personnel militaire allemand et des installations et équipements qu'il utilise.

8. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé exclusivement par voie de consultations ou d'arrangements entre les Parties.

9. Le présent Accord peut être modifié par écrit à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

10. Le présent Accord cesse de produire ses effets dès que les Parties en conviennent par écrit.

11. Le présent Accord est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 11 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Libéria, la présente note et votre réponse exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Augustine Kpehe Ngafuan
Ministre des affaires étrangères de la République du Libéria
Monrovia

II

RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MONROVIA, LIBÉRIA

Le 14 novembre 2014

Cabinet du Ministre

RL/MFA/DML/3808/'14

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 12 novembre 2014, dont le numéro de référence est Pol 321.50, dans laquelle vous avez proposé, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Accord ci-après relatif au statut juridique du personnel de la Bundeswehr qui sera stationné temporairement, à la demande de la République du Libéria, sur le territoire national de la République du Libéria dans le cadre de l'assistance internationale à la lutte contre l'Ebola.

Le Gouvernement de la République du Libéria a le plaisir de vous informer qu'il accepte les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 11 de l'Accord tel que modifié à la suite de consultations tenues avec vous et dont une copie est jointe à la présente lettre. Le texte intégral de l'Accord modifié figure ci-après :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria relatif au statut juridique du personnel de la Bundeswehr stationné temporairement sur le territoire national de la République du Libéria aux fins de la lutte contre l'Ebola

1. Le statut juridique du personnel militaire et civil de la Bundeswehr, ci-après dénommé « personnel militaire allemand », est régi par les dispositions ci-après :

a) Le personnel militaire allemand est libre d'entrer en République du Libéria, d'en sortir et de s'y déplacer conformément aux dispositions suivantes :

Les membres du personnel militaire allemand sont dispensés de tout enregistrement et de tout contrôle imposés aux ressortissants étrangers, mais n'acquièrent, pendant la durée de leur séjour, aucun droit de résidence permanente en République du Libéria du fait de leur entrée dans ce pays.

Les membres du personnel militaire allemand sont exemptés de contrôles d'immigration et d'émigration à l'entrée et à la sortie de la République du Libéria. Ils sont également dispensés de visa, mais doivent être munis d'un document d'identité valable (carte d'identité militaire, passeport de service ou passeport contenant un ordre de mission officiel), qui doit être présenté aux autorités compétentes de la République du Libéria sur demande.

- Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les membres du personnel militaire allemand quittent la République du Libéria au terme de leur mission officielle, à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec le Gouvernement de la République du Libéria.

- Les autorités de la République du Libéria aident le personnel militaire allemand à s'acquitter des procédures d'entrée et de sortie de la République du Libéria ou des pays voisins.

b) Le personnel militaire allemand est tenu de respecter la législation de la République du Libéria et de s'abstenir de toute activité contraire au présent Accord.

c) Le personnel militaire allemand affecté en République du Libéria bénéficie d'immunités identiques à celles accordées au personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

d) Les membres du personnel militaire allemand ont le droit de porter leur uniforme, des armes et des munitions dans la mesure où l'exercice de leurs fonctions officielles l'exige et où ils en ont reçu l'ordre des autorités militaires allemandes.

e) Le personnel militaire allemand relève de la juridiction exclusive des tribunaux de la République fédérale d'Allemagne. S'il existe des motifs sérieux de penser qu'un membre du personnel militaire allemand a commis une infraction pénale, le Gouvernement du Libéria en informe rapidement le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Dès le retour dudit membre du personnel en République fédérale d'Allemagne, celle-ci soumet l'affaire, à la demande de la République du Libéria, à ses autorités compétentes, qui décident de l'engagement éventuel de poursuites pénales, et tient le Gouvernement de la République du Libéria informé du déroulement desdites poursuites.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria renoncent à toute réclamation qu'ils pourraient présenter l'un contre l'autre pour tout dommage matériel subi dans le cadre des activités visées par le présent Accord ou résultant de tout autre acte ou de toute autre omission dont l'une ou l'autre des Parties est juridiquement responsable. Cette renonciation ne s'applique pas aux réclamations relatives à des actes intentionnels.

3. Les autorités de la République fédérale d'Allemagne versent une indemnité juste et raisonnable en règlement des réclamations légitimes de tiers qui ne se rapportent pas à l'exécution d'un contrat et qui concernent des actes ou omissions dont le personnel militaire allemand s'est rendu responsable dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou tout autre acte ou événement ou toute autre omission le concernant dont la République fédérale d'Allemagne est juridiquement responsable. Toute réclamation de tiers est traitée rapidement et réglée conformément à la législation allemande par les autorités de la République fédérale d'Allemagne.

4. Tout matériel et équipement ainsi que tout autre bien dont le personnel militaire allemand a besoin pour ses activités, y compris ceux dont il a besoin pour son usage personnel, peuvent être importés et utilisés en République du Libéria et exportés du pays en franchise de droits de douane, de taxes, de droits d'accise, de cautionnements, de droits de licence ou de toute autre restriction ou redevance. Tout matériel, ainsi que tout équipement, bien, service et autre article acheté par le personnel militaire allemand ou ses sous-traitants en République du Libéria pour leurs activités, sont également exonérés de droits de douane, de taxes, de droits d'accise, de cautionnements, de droits de licence et de toute autre restriction ou redevance, conformément aux dispositions de l'article 36 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant l'importation et l'exportation d'objets destinés à l'usage officiel ou personnel. Ces dispositions sont toutefois soumises à la limitation suivante :

Ces biens peuvent être vendus ou cédés en République du Libéria, sous réserve que ladite vente ou cession de ces biens à des personnes ou organisations qui ne peuvent prétendre à l'exonération des taxes et des redevances applicables soit soumise à l'approbation des autorités compétentes de la République du Libéria et au règlement des taxes applicables, à moins que ces biens ne soient cédés à des fins exclusivement humanitaires.

5. Le personnel militaire allemand peut utiliser les équipements et machines importés en République du Libéria, sous réserve qu'il y soit autorisé par la législation allemande.

6. La République du Libéria fournit un appui logistique, médical et autre au personnel militaire allemand, à sa demande et selon ses besoins, sous réserve que la forme de cette demande et la portée des services à fournir soient précisées dans un document distinct.

7. La République du Libéria prend les mesures nécessaires pour renforcer la sécurité du personnel militaire allemand et des installations et équipements qu'il utilise.

8. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé exclusivement par voie de consultations ou d'arrangements entre les Parties.

9. Le présent Accord peut être modifié par écrit à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

10. Le présent Accord cesse de produire ses effets dès que les Parties en conviennent par écrit.

11. Le présent Accord est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. FIN DE L'ACCORD

Nous confirmons que votre note du 12 novembre 2014, dont le numéro de référence est Pol 321.50, transmettant le projet d'accord, et la présente réponse exprimant l'agrément de notre Gouvernement au projet d'accord modifié, constituent un accord entre nos Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma plus haute considération.

AUGUSTINE KPEHE NGAFUAN
Ministre

Chargé d'affaires
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Monrovia, Libéria

No. 52378

Belgium
and
Brazil

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil. Brussels, 4 October 2009

Entry into force: *1 December 2014, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Dutch, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 11 December 2014*

Belgique
et
Brésil

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil. Bruxelles, 4 octobre 2009

Entrée en vigueur : *1er décembre 2014, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *néerlandais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 11 décembre 2014*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

ZIJN de hierna volgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1
Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

   a) verstaat men onder "Overeenkomstsluitende Staten": het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië;

   b) verstaat men onder "België", het Koninkrijk België,
   Verstaat men onder "Brazilië", de Federale Republiek Brazilië;

   c) verstaat men onder "onderdaan":

      i. voor België, een persoon van Belgische nationaliteit,

      ii. voor Brazilië, een Braziliaan volgens de Grondwet en de wetten van de Federale Republiek Brazilië;

   d) verstaat men onder "wetgeving" de wetten en reglementeringen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst;

   e) verstaat men onder "bevoegde autoriteit":

      i. voor België de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 b) van deze Overeenkomst,

      ii. voor Brazilië de Minister van Sociale Voorzorg;

   f) verstaat men onder "bevoegde instelling" het orgaan dat of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen;

   g) verstaat men onder "verbindingsorgaan" het orgaan dat zorgt voor de coördinatie en de informatie tussen de bevoegde instellingen van de beide overeenkomstsluitende Staten die betrokken zijn bij de toepassing van deze Overeenkomst en bij het informeren van de betrokken personen op het vlak van de rechten en verplichtingen die eruit voortvloeien;

   h) verstaat men onder "verzekeringstijdvak" elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak;

   i) verstaat men onder "prestatie" gelijk welk pensioen, rente of andere uitkering waarin is voorzien krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst, met inbegrip van alle aanvullingen, verhogingen of indexeringen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst;

   j) verstaat men onder "nagelaten betrekking" alle personen die als dusdanig worden omschreven of erkend bij de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die van toepassing is.

Artikel 2
Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:

   a) in Brazilië, op de wetgeving betreffende de Algemene socialevoorzorgsregeling en op de Eigen socialevoorzorgsregelingen, wat betreft de voordelen van invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingspensioen;

   b) in België, op de wetgevingen betreffende:

      i. de ouderdoms- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen,

      ii. de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers, de zeelieden ter koopvaardij en de zelfstandigen;

      en, enkel wat Titel II betreft, op de wetgevingen betreffende:

      iii. de sociale zekerheid voor werknemers,

      iv. het sociaal statuut van de zelfstandigen.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

3. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat worden betekend.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3
Persoonlijke werkingssfeer

Tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt, is ze van toepassing op de personen, ongeacht hun nationaliteit, op wie de wetgevingen vermeld in artikel 2 van toepassing zijn of die krachtens die wetgevingen rechten hebben verworven, alsmede op hun rechthebbenden, hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald wordt hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Uitvoer van prestaties

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald wordt, mogen de prestaties verworven krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst worden noch verminderd of gewijzigd op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De ouderdoms- en overlevingsprestaties die op basis van de Belgische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan Braziliaanse onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

3. De invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsprestaties die op basis van de Braziliaanse wetgeving verschuldigd zijn, worden aan Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Braziliaanse onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

1. De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten voorziet in geval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten verworven door de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing, zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven uit beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van deze andere Staat.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel wordt er evenwel geen rekening gehouden met gelijkaardige prestaties die worden uitbetaald door de bevoegde organen van de beide overeenkomstsluitende Staten, overeenkomstig de bepalingen van artikelen 12, 14 en 19 van deze Overeenkomst.

TITEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7
Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10 van deze Overeenkomst, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:

   a) op de persoon die een beroepsactiviteit verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

   b) op de persoon die loonarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van de Staat waar hij zijn woonplaats heeft van toepassing;

   c) op de persoon die deel uitmaakt van het vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal luchtvervoer van passagiers of goederen verricht en waarvan de zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van deze Staat van toepassing. Wanneer de onderneming echter een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, is op de werknemers die ze tewerkstelt de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan dit filiaal of deze permanente vertegenwoordiging zich bevindt van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Brazilië, wordt de in Brazilië uitgeoefende activiteit, voor de vaststelling van de verplichtingen die voortvloeien uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.

Artikel 8
Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten haar hoofdzetel of een filiaal heeft, waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming tijdelijk wordt gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk uit te voeren voor rekening van deze onderneming, valt enkel onder de toepassing van de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere werknemer wiens detacheringsperiode is afgelopen. Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op de gezinsleden die deze werknemer vergezellen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, tenzij ze loonarbeid of een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefenen op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat.

2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd voor het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

4. Artikel 7, paragraaf 1, littera b), is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op volle zee tewerkgestelde personen die binnen de territoriale wateren of in een haven van een van de overeenkomstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat. Naargelang van het geval is artikel 7, paragraaf 1, littera a), of paragraaf 1 littera a) van dit artikel van toepassing.

5. Wanneer een persoon op wie de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van toepassing is en die gewoonlijk als zelfstandige werkt op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, tijdelijk een gelijkaardige zelfstandige activiteit uitoefent, enkel op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, is op deze persoon enkel de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing, alsof deze persoon werkzaam bleef op het grondgebied van de eerste overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de te verwachten duur van de zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geen vierentwintig maanden overschrijdt.

6. Wanneer de in paragraaf 5 van dit artikel bedoelde zelfstandige activiteit langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de zelfstandige. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd voor het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

Artikel 9
Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op de personeelsleden van de diplomatieke missies en consulaire posten zijn de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen van 18 april 1961 en van de Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963 van toepassing.

2. De personen die in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

3. Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten personen tewerkstelt die, overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel, onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, moet de missie of de post rekening houden met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat de werkgevers oplegt.

4. De bepalingen van paragraaf 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.

5. De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post, noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.

6. Op de ambtenaren en het gelijkgesteld personeel is de wetgeving van toepassing van de overeenkomstsluitende Staat waaronder de administratie valt die hen tewerkstelt. Deze personen worden, met het oog hierop, beschouwd als wonend op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, zelfs indien ze zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat bevinden.

7. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden die de personen bedoeld in paragrafen 1 en 6 vergezellen, tenzij ze zelf een beroepsactiviteit uitoefenen.

Artikel 10
Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten of de door deze autoriteiten aangewezen instelling, bij gemeenschappelijk akkoord, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9, op voorwaarde dat op de betrokken personen de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is.

TITEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES

HOOFDSTUK 1

BEPALINGEN BETREFFENDE DE BELGISCHE PRESTATIES

AFDELING A
PRESTATIES VOOR OUDERDOM EN OVERLEVING

Artikel 11
Samentelling

1. Voor het verkrijgen van het recht op Belgische prestaties voor ouderdom en overleving door een persoon die verzekeringsperiodes heeft vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving, telt de Belgische bevoegde instelling, onder voorbehoud van paragraaf 2 van dit artikel, de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving inzake prestaties in de nodige mate samen met de verzekeringsperiodes vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving, op voorwaarde dat zij niet overlappen met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde Belgische prestaties voor ouderdom en overleving afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving en die door de Belgische bevoegde instelling worden beschouwd als vervuld in hetzelfde beroep.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde Belgische prestaties voor ouderdom en overleving afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer de overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel samengetelde verzekeringstijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze samengetelde verzekeringstijdvakken door de Belgische bevoegde instelling beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien bij de Belgische algemene regeling voor werknemers.

Artikel 12
Berekening van het bedrag van de prestaties

1. Wanneer een persoon recht heeft op een Belgische prestatie voor ouderdom of overleving zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent de Belgische bevoegde instelling het bedrag van die prestatie op basis van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld ingevolge de Belgische wetgeving. De Belgische bevoegde instelling berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2 van dit artikel. Enkel het hoogste van de beide bedragen wordt in aanmerking genomen.

2. Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een Belgische prestatie voor ouderdom of overleving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken uitgevoerd overeenkomstig artikel 11, zijn de volgende regels van toepassing:

   a) de Belgische bevoegde instelling berekent het theoretische bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die ze toepast;

   b) de Belgische bevoegde instelling berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken bedoeld in littera a).

AFDELING B
INVALIDITEITSPRESTATIES

Artikel 13
Samentelling

Voor het verkrijgen van het recht op een Belgische invaliditeitsprestatie door een persoon wiens verzekeringstijdvakken zijn vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving, is artikel 11 naar analogie van toepassing.

Artikel 14
Berekening van het bedrag van de invaliditeitsprestatie

1. Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een Belgische invaliditeitsprestatie, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Belgische wetgeving en de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Brazaliaanse wetgeving uitgevoerd overeenkomstig artikel 11, is artikel 12, paragraaf 1 naar analogie van toepassing op de berekening van het bedrag van de verschuldige prestatie.

2. Wanneer een persoon recht heeft op een Belgische invaliditeitsprestatie zonder beroep te moeten doen op artikel 11 en het bedrag dat resulteert uit de optelling van de Braziliaanse invaliditeitsprestatie en de Belgische invaliditeitsprestatie berekend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel lager is dan het bedrag van de prestatie die verschuldigd is op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent de Belgische bevoegde instelling een aanvulling toe die gelijk is aan het verschil tussen de som van deze beide prestaties en het bedrag dat verschuldigd is op basis van enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 15
Minimaal verzekeringstijdvak

In de gevallen bedoeld in artikel 14, paragraaf 1, is er geen Belgische invaliditeitsprestatie verschuldigd door de Belgische bevoegde instelling wanneer de totale duur van de verzekeringstijdvakken, die overeenkomstig de Belgische wetgeving vervuld zijn vóór de gebeurtenis, minder dan een jaar bedraagt.

Artikel 16
Bijzondere bepalingen betreffende de invaliditeitsprestaties

De gerechtigde op een Belgische invaliditeitsprestatie geniet deze prestatie verder tijdens een tijdelijk verblijf op het grondgebied van Brazilië wanneer dit tijdelijk verblijf vooraf werd toegestaan door de bevoegde Belgische instelling. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke de bevoegde Belgische instelling krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

AFDELING C
GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN BETREFFENDE DE BELGISCHE PRESTATIES

Artikel 17
Herberekening van het bedrag van de prestaties

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, de schommeling van het loonpeil of om andere redenen de bedragen van de Braziliaanse ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, is de Belgische bevoegde overheid niet verplicht om over te gaan tot een nieuwe berekening van de bedragen van de Belgische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties.

2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling van de rechten of van de berekeningsregels van de Braziliaanse ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, wordt er door de Belgische bevoegde instelling een nieuwe berekening gemaakt overeenkomstig artikel 12 of 14.

HOOFDSTUK 2

BEPALINGEN BETREFFENDE DE BRAZILIAANSE PRESTATIES

Artikel 18
Prestaties voor overleving

Indien de Braziliaanse wetgeving het recht op een prestatie voor overleving afhankelijk stelt van de voorwaarde dat het overlijden van de verzekerde geschiedt tijdens een verzekeringstijdvak, dan wordt de voorwaarde voor de vaststelling van het recht op de prestatie als vervuld beschouwd wanneer het overlijden geschiedt op een moment waarop de Belgische wetgeving van toepassing was op de persoon.

Artikel 19
Samentelling

1. Indien er overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving geen recht is op prestaties enkel op basis van de verzekeringstijdvakken vervuld ingevolge de Braziliaanse wetgeving, worden deze tijdvakken samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld ingevolge de Belgische wetgeving, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen.

2. Indien het recht op een prestatie enkel ontstaat door samentelling van de verzekeringstijdvakken, zijn de de volgende regels van toepassing voor de berekening van het bedrag van de prestatie:

   a) de Braziliaanse bevoegde instelling berekent eerst het bedrag van de prestatie op basis van de veronderstelling dat alle tijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgevingen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn vervuld ingevolge de Braziliaanse wetgeving. Voor de berekening van het bedrag van de prestatie, neemt de Braziliaanse instelling enkel de lonen en bezoldigingen in aanmerking die als basis hebben gediend voor de betalingen van de bijdragen gedurende de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Braziliaanse wetgeving (theoretisch bedrag);

   b) wanneer het theoretische bedrag lager is dan het minimumbedrag van de prestatie, wordt het theoretische bedrag verhoogd tot het minimumbedrag van de prestatie;

   c) tot slot berekent de Braziliaanse bevoegde instelling de proportionele prestatie die overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving dient te worden uitbetaald, op basis van het theoretische bedrag van de prestatie, naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van de beide overeenkomstsluitende Staten (pro-rataprestatie).

3. Wat betreft Brazilië zal er geen enkele prestatie verschuldigd zijn door de bevoegde Braziliaanse instelling wanneer de totale duur van de verzekeringstijdvakken, die overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving vervuld zijn, minder dan één jaar bedraagt, tenzij de procedures voorzien in de Braziliaanse wetgeving vervuld zijn.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 20
Taken van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

a) nemen bij administratieve schikking de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde instellingen aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor het verkrijgen van adviezen van medische expertises, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 21
Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun goede diensten aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge samenwerking is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de verbindingsorganen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar te corresponderen. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 22
Uitwisseling van persoonlijke gegevens

1. De instellingen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn gemachtigd om voor de toepassing van deze overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen, die de instelling van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een socialezekerheids- of socialebijstandswetgeving.

2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door de instelling van een overeenkomstsluitende Staat dient de wetgeving inzake bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat te worden nageleefd.

3. Op de bewaring, de verwerking en de verspreiding van persoonlijke gegevens door de instelling van de overeenkomstsluitende Staat waaraan ze worden meegedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan de toepassing van de socialezekerheids- of socialebijstandswetgevingen.

Artikel 23
Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld geworden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege. Een aanvraag of een document mag niet van de hand worden gewezen omdat ze opgesteld zijn in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 24
Uitbetaling van de prestaties

1. De uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

2. Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

3. Indien een overeenkomstsluitende Staat monetaire beperkingen zou invoeren, dan zullen de bevoegde autoriteiten onmiddellijk en bij gemeenschappelijk akkoord de nodige maatregelen nemen ten einde de toepassing van deze Overeenkomst wat betreft de overdracht van prestaties te kunnen garanderen.

Artikel 25
Terugvordering van niet-verschuldigde betalingen

Wanneer de instelling van één van de Staten aan een rechthebbende op uitkeringen een groter bedrag heeft uitbetaald dan waarop hij recht heeft, kan deze instelling, op de wijze en binnen de grenzen als bepaald in de wetgeving die ze toepast, aan de instelling van de andere Staat die uitkeringen aan deze rechthebbende verschuldigd is, vragen om het te veel betaalde bedrag in te houden op de bedragen die ze aan bedoelde rechthebbende betaalt. Laatstgenoemde instelling houdt het bedrag in op de wijze en binnen de grenzen als voor een dergelijke schuldvergelijking is bepaald bij de wetgeving die ze toepast alsof het door deze instelling zelf te veel betaalde bedragen betreft en maakt het ingehouden bedrag over aan de crediteurinstelling.

Artikel 26
Samenwerking inzake fraudebestrijding

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de overeenkomstsluitende Staten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens welke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en –prestaties die de grenzen van een overeenkomstsluitende Staat overschrijdt, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van de personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 27
Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen recht ontstaan op de betaling van prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van voormelde Overeenkomst toegekende prestatie.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die definitief werden vereffend door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 28

Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van de belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van voormelde Overeenkomst de vaststelling van een prestatie hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening houdend met de bepalingen van voormelde Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de belanghebbenden verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van voormelde Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 29

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de uitvoering van deze Overeenkomst zullen in de mate van het mogelijke bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

Artikel 30
Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door één van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving die via diplomatieke weg aan de andere overeenkomstsluitende Staat wordt bezorgd, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 31
Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens voormelde Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 32
Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden overeenkomstig de interne wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten. Ze treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum waarop de beide overeenkomstsluitende Staten via diplomatieke weg de bekrachtigingsinstrumenten hebben uitgewisseld.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, Koninkrijk België, op 4 oktober 2009, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Portugese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

VOOR DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION
SUR
LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL,

ANIMÉS du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1
Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention:

a) le terme « Etats contractants » désigne le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil;

b) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique,
le terme « Brésil » désigne la République fédérative du Brésil;

c) le terme « ressortissant » désigne:

i. en ce qui concerne la Belgique, une personne de nationalité belge,

ii. en ce qui concerne le Brésil, un brésilien selon la Constitution et les lois de la République fédérative du Brésil;

d) le terme « législation » désigne les lois et réglementations visés à l'article 2 de la présente Convention;

e) le terme « autorité compétente » désigne:

i. en ce qui concerne la Belgique, les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe ler b) de la présente Convention,

ii. en ce qui concerne le Brésil, le Ministre de la Prévoyance Sociale;

f) le terme « institution compétente » désigne l'organisme ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2;

g) le terme « organisme de liaison » désigne l'organisme de coordination et d'information entre les institutions compétentes des deux Etats contractants qui interviennent dans l'application de la présente Convention et dans l'information des personnes intéressées sur les droits et obligations qui en découlent;

h) le terme « période d'assurance » désigne toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance;

i) le terme « prestation » désigne toute pension, rente ou autre prestation en espèces prévue en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Convention, y compris tous compléments, majorations ou indexations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Convention;

j) le terme « survivant » désigne toute personne définie ou admise comme telle par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1er du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2
Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique:

   a) en ce qui concerne le Brésil, à la législation relative au Régime général de Prévoyance sociale et aux Régimes Propres de Prévoyance social, en ce qui concerne les bénéfices de pension pour l'invalidité, les pensions de vieillesse et les pensions de survie;

   b) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives:

      i. aux pensions de vieillesse et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants,

      ii. à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

   et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives:

      iii. à la sécurité sociale des travailleurs salariés,

      iv. au statut social des travailleurs indépendants.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées dans le présent article.

3. La présente Convention s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

4. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 3
Champ d'application personnel

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, celle-ci s'applique aux personnes, quelle que soit leur nationalité, qui sont soumises ou qui ont acquis des droits en vertu des législations mentionnées à l'article 2 ainsi qu'aux ayants droits, aux membres de la famille et aux survivants de ces personnes mentionnées.

Article 4

Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chaque Etat contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Article 5

Exportation des prestations

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations acquises en vertu de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les prestations de vieillesse et de survie dues en vertu de la législation belge sont payées aux ressortissants brésiliens qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges résidant sur le territoire de cet État tiers.

3. Les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survie dues en vertu de la législation brésilienne, sont payées aux ressortissants belges qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants brésiliens résidant sur le territoire de cet État tiers.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

1. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

2. Toutefois, pour l'application du paragraphe 1 du présent article, il n'est pas tenu compte de prestations de même nature qui sont liquidées par les organismes compétents des deux Etats contractants, conformément aux dispositions des articles 12, 14 et 19 de la présente Convention.

TITRE II

DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 7
Règles générales

1. Sous réserve des articles 8 à 10 de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

   a) la personne qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat;

   b) une personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat Contractant est soumise à la législation de l'Etat dans lequel il a sa résidence;

   c) la personne qui fait partie du personnel navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux aérien de passagers ou de marchandises et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, la personne que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée au Brésil, l'activité exercée au Brésil est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

Article 8
Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants son siège principal ou une succursale, dont il relève normalement, est détaché temporairement par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, est soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur parvenue au terme de la période de son détachement. Ces dispositions sont également applicables aux membres de la famille qui accompagnent ce travailleur salarié sur le territoire de l'autre Etat contractant, à moins qu'ils exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de cet Etat contractant.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1[er] du présent article se poursuit au delà de 24 mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les institutions compétentes désignés par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur salarié reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cet accord ne peut être donné que pour une période supplémentaire n'excédant pas trente-six mois. Il doit être sollicité avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

3. Le paragraphe 1[er] du présent article est applicable lorsqu'une personne envoyée par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un pays tiers est envoyé ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre Etat contractant.

4. L'article 7, paragraphe 1er, littéra b), n'est pas d'application pour la personne qui n'étant pas occupée habituellement sur mer est occupée dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des Etats contractants sur un navire battant pavillon de l'autre Etat. Selon le cas, l'article 7, paragraphe 1er, littéra a), ou le paragraphe 1er littéra a) du présent article est d'application.

5. Lorsqu'une personne assujettie à la législation d'un Etat contractant qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de cet Etat contractant exerce temporairement une activité indépendante similaire, uniquement sur le territoire de l'autre Etat contractant, cette personne reste uniquement soumise à la législation du premier Etat contractant comme si elle continuait à travailler sur le territoire du premier Etat contractant, à la condition que la durée prévisible de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre Etat contractant n'excède pas vingt-quatre mois.

6. Dans le cas où l'activité indépendante sur le territoire de l'autre Etat contractant visée au paragraphe 5 du présent article se poursuit au delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les institutions compétentes désignées par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur indépendant reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cet accord ne peut être donné que pour une période supplémentaire n'excédant pas trente-six mois. Il doit être sollicité avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

Article 9
Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires sont soumis aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ainsi qu'à celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises à la législation de ce dernier Etat contractant.

3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des Etats contractants occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent article, sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant, la mission ou le poste doit tenir compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier Etat contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

6. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes sont, à cet effet, considérées comme résidant sur le territoire de cet Etat contractant, même si elles se trouvent sur le territoire de l'autre Etat contractant.

7. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille qui accompagnent les personnes visées aux paragraphes 1 et 6 à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 10
Dérogations

Les autorités compétentes ou l'institution compétente désignée par celles-ci peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 9 à condition que les personnes concernées soient soumises à la législation d'un des Etats Contractants.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS BELGES

SECTION A
PRESTATIONS DE VIEILLESSE ET DE SURVIE

Article 11
Totalisation

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, en vue de l'acquisition du droit à des prestations belges de vieillesse ou de survie par une personne dont des périodes d'assurance ont été accomplies conformément à la législation belge, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation brésilienne en matière de prestations sont totalisées, en tant que de besoin, par l'institution compétente belge avec les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation belge, à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'acquisition du droit à certaines prestations belges de vieillesse ou de survie à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées à cet effet par l'institution compétente belge que les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation brésilienne et considérées par l'institution compétente belge comme ayant été accomplies dans la même profession.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'acquisition du droit à certaines prestations belges de vieillesse ou de survie à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, et lorsque les périodes d'assurance totalisées conformément au paragraphe 2 du présent article n'ont pu donner droit aux prestations visées, ces périodes d'assurance totalisées sont considérées par l'institution compétente belge comme valables pour la détermination des prestations prévues par le régime général belge des travailleurs salariés.

Article 12
Calcul du montant des prestations

1. Lorsqu'une personne a droit à une prestation belge de vieillesse ou de survie sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution compétente belge calcule le montant de cette prestation sur la base des périodes d'assurance accomplies conformément à la seule législation belge. L'institution compétente belge procède aussi au calcul du montant de cette prestation qui serait obtenu par l'application des règles prévues au paragraphe 2 du présent article. Le montant le plus élevé de ces deux montants est seul retenu.

2. Lorsqu'une personne a droit à une prestation belge de vieillesse ou de survie uniquement par la totalisation des périodes d'assurance effectuée conformément à l'article 11, les règles suivantes s'appliquent:

   a) l'institution compétente belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique;

   b) l'institution compétente belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance visées au littera a).

SECTION B
PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

Article 13
Totalisation

Pour l'acquisition du droit à une prestation d'invalidité belge par une personne dont des périodes d'assurance ont été accomplies conformément à la législation belge, l'article 11 est applicable par analogie.

Article 14
Calcul du montant de la prestation d'invalidité

1. Lorsqu'une personne a droit à une prestation d'invalidité belge uniquement par totalisation des périodes d'assurance en vertu de la législation belge et des périodes d'assurance en vertu de la législation brésilienne conformément à l'article 11, l'article 12, paragraphe 2, est applicable par analogie au calcul du montant de la prestation due.

2. Lorsqu'une personne a droit à une prestation d'invalidité belge sans qu'il soit nécessaire de faire appel à l'article 11, et que le montant résultant de l'addition de la prestation d'invalidité brésilienne et de la prestation d'invalidité belge calculée selon le paragraphe 1er du présent article est inférieur au montant de la prestation due sur la base de la seule législation belge, l'institution compétente belge alloue un complément égal à la différence entre la somme de ces deux prestations et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 15
Période d'assurance minimale

Dans les cas visés à l'article 14, paragraphe 1er, aucune prestation d'invalidité belge n'est due par l'institution compétente belge lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation belge avant la survenance de l'événement est inférieure à un an.

Article 16
Dispositions particulières concernant les prestations d'invalidité

Le titulaire d'une prestation d'invalidité belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour temporaire sur le territoire du Brésil, lorsque ce séjour temporaire a été préalablement autorisé par l'institution compétente belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée par l'institution compétente belge que lorsque le séjour temporaire se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'institution compétente belge doit procéder à l'évaluation ou à la révision de l'état d'invalidité.

SECTION C
DISPOSITIONS COMMUNES AUX PRESTATIONS BELGES

Article 17
Nouveau calcul du montant des prestations

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les montants des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité brésiliennes sont modifiés d'un pourcentage ou montant déterminé, l'institution compétente belge n'est pas obligé de procéder à un nouveau calcul des montants des prestations de retraite, de survie ou d'invalidité belges.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement des droits ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité brésiliennes, un nouveau calcul est effectué par l'institution compétente belge conformément à l'article 12 ou 14.

CHAPITRE 2

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS BRÉSILIENNES

Article 18
Prestation de survie

Si la législation brésilienne subordonne le droit à une prestation de survie à la condition que le décès de l'assuré ait eu lieu durant une période d'assurance, la condition de l'établissement du droit à la prestation est considérée accomplie si le décès a eu lieu à un moment où la personne était assujettie à la législation belge.

Article 19
Totalisation

1. Si, conformément à la législation brésilienne, aucun droit à des prestations n'existe sur la seule base des périodes d'assurance accomplies sous la législation brésilienne, ces périodes sont totalisées avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, à la condition qu'elles ne se superposent pas.

2. Si le droit à une prestation est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance, les règles suivantes s'appliquent pour le calcul du montant de la prestation:

   a) l'institution compétente brésilienne calcule initialement le montant de la prestation en supposant que toutes les périodes accomplies conformément aux législations des deux États contractants aient été accomplies sous la législation brésilienne. Pour le calcul du montant de la prestation, l'institution brésilienne ne prend en compte que les salaires et les rémunérations ayant servi de base au paiement des cotisations durant les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation brésilienne (montant théorique);

   b) si le montant théorique est inférieur à la limite minimale de la prestation, le montant théorique est élevé à la limite minimale de la prestation;

   c) finalement, l'institution compétente brésilienne calcule la prestation proportionnelle, à verser conformément à la législation brésilienne, sur la base du montant théorique de la prestation, en proportion de la durée des périodes d'assurance conformément à la législation brésilienne par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants (prestation pro rata).

3. En ce qui concerne le Brésil, aucune prestation ne sera due par l'Institution compétente brésilienne quand la durée totale des périodes d'assurance accomplies selon la législation brésilienne est inférieure à un an, à moins que les procédures prévues dans la législation brésilienne aient été accomplies.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20
Missions des autorités compétentes

Les autorités compétentes:

a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison et les institutions compétentes;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention d'avis d'expertises médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

c) se communiquent, directement entre elles, toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

d) se communiquent, directement entre elles et dans les plus brefs délais, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 21
Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les institutions compétentes de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de liaison des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Article 22
Communication de données à caractère personnel

1. Les institutions des deux Etats contractantes sont autorisées à se communiquer, aux fins de l'application du présent accord, des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes dont la connaissance est nécessaire à l'institution d'un Etat contractant, pour l'application d'une législation de sécurité sociale ou d'assistance sociale.

2. La communication par l'institution d'un Etat contractant de données à caractère personnel est soumise à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.

3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'institution de l'Etat contractant à laquelle elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.

4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que la mise en œuvre des législations relatives à la sécurité sociale ou l'assistance sociale.

Article 23

Demandes, déclarations et recours

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétente pour en connaître. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 24

Paiement des prestations

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

2. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.

3. Au cas ou des limitations monétaires soient établies dans l'un des deux Etats contractants, les autorités compétentes prendront, immédiatement et en commun accord, les mesures nécessaires aux fins de l'application de la présente Convention en vue d'assurer le transfert des prestations.

Article 25
Recouvrement de paiements indus

Lorsque l'institution de l'un des Etats contractants a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes que celle-ci verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues pour une telle compensation par la législation qu'elle applique comme s'il s'agissait de sommes versées en trop par elle-même et transfère le montant retenu à l'institution créancière.

Article 26
Coopération en matière de lutte contre les fraudes

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les Etats contractants conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes transfrontalières relatives aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27
Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre pas de droit au payement de prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation octroyée conformément aux dispositions de ladite Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés de manière définitive par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 28
Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de ladite Convention, la liquidation d'une prestation, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de ladite Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de ladite Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant concerné.

Article 29
Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

Article 30
Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Etat contractant, avec un préavis de douze mois.

Article 31
Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de ladite Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 32
Entrée en vigueur

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation interne de chacun des Etats contractants. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date à laquelle les deux Etats contractants auront échangé, par voie diplomatique, les instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, Royaume de Belgique, le 4 octobre 2009, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et portugaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL:

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO
SOBRE
A PREVIDÊNCIA SOCIAL
ENTRE
O REINO DA BÉLGICA
E
A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O REINO DA BÉLGICA

E

A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL,

MOTIVADOS pelo desejo de regular as relações recíprocas entre os dois Estados no setor da previdência social,

CHEGARAM ao seguinte acordo:

TÍTULO I

DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1
Definições

1. Para a aplicação do presente Acordo:

a) o termo "Estados contratantes" significa o Reino da Bélgica e a República Federativa do Brasil;

b) o termo "Bélgica" significa o Reino da Bélgica, e
o termo "Brasil" significa República Federativa do Brasil;

c) o termo "cidadão nacional" significa:

i. a respeito da Bélgica, uma pessoa de nacionalidade belga, e

ii. em relação à República Federativa do Brasil um brasileiro segundo a Constituição e Leis desse Estado;

d) o termo "legislação" significa as leis e regulamentações mencionadas no artigo 2 do presente Acordo;

e) o termo "autoridade competente" significa:

i. em relação à Bélgica, os Ministros encarregados, cada um no que lhe diz respeito, à aplicação da legislação mencionada no artigo 2, parágrafo 1 b) do presente Acordo,

ii. em relação ao Brasil, o Ministro da Previdência Social;

f) o termo "instituição competente" significa o órgão ou a autoridade encarregada de aplicar, no todo ou em parte, as legislações mencionadas no artigo 2;

g) o termo "organismo de ligação" significa o órgão de coordenação e de informação entre as instituições competentes dos dois Estados contratantes que intervém na aplicação do presente Acordo e na informação das pessoas interessadas sobre os direitos e obrigações decorrentes dele;

h) o termo "período de seguro" significa qualquer período reconhecido como tal pela legislação sob a qual esse período foi cumprido, bem como qualquer período reconhecido por essa legislação como sendo equivalente a um período de seguro;

i) o termo "prestação" significa qualquer pensão, renda ou outra prestação em espécie prevista em virtude das legislações mencionadas no artigo 2 do presente Acordo, incluindo quaisquer complementos, majorações ou indexações que são aplicáveis em virtude das legislações mencionadas no artigo 2 do presente Acordo;

j) o termo "dependente" significa qualquer pessoa definida ou admitida como tal pela legislação a título das prestações que são oferecidas.

2. Qualquer termo não definido no parágrafo 1º do presente artigo tem o sentido que lhe é atribuído pela legislação aplicável.

Artigo 2
Campo de Aplicação Material

1. O presente Acordo aplica-se:

   a) em relação ao Brasil, à legislação relativa ao Regime Geral de Previdência Social e aos Regimes Próprios de Previdência Social, no que se refere aos benefícios de aposentadoria por invalidez, aposentadoria por idade e pensão por morte;

   b) em relação à Bélgica, às legislações relativas:

      i. às prestações por idade ou por morte dos trabalhadores assalariados e dos trabalhadores independentes,

      ii. ao seguro por invalidez dos trabalhadores assalariados, dos marinheiros da marinha mercante e dos trabalhadores independentes;

   e a respeito do Título II somente, às legislações relativas:

      iii. à seguridade social dos trabalhadores assalariados,

      iv. ao estatuto social dos trabalhadores independentes.

2. O presente Acordo aplicar-se-á igualmente a todos os atos legislativos ou regulamentares que modificarão ou completarão as legislações enumeradas no presente artigo.

3. O presente Acordo aplicar-se-á aos atos legislativos ou regulamentares que estenderão os regimes existentes a novas categorias de beneficiários, se não houver, a esse respeito, oposição do Estado contratante que modifica a sua legislação, notificada ao outro Estado contratante em um prazo de seis meses a partir da publicação oficial dos referidos atos.

4. O presente Acordo não é aplicável aos atos legislativos ou regulamentares que instituem um novo ramo de seguridade social, exceto se um acordo ocorrer para tanto entre as autoridades competentes dos dois Estados contratantes.

Artigo 3
Campo de Aplicação Pessoal

A menos que o presente Acordo disponha de outra forma, este instrumento aplica-se às pessoas, não importando de qual nacionalidade, que estão sujeitas ou que adquiriram direitos em virtude das legislações mencionadas no artigo 2, bem como aos seus sucessores, aos membros da sua família e aos seus dependentes.

Artigo 4

Igualdade de Tratamento

A menos que seja disposto de outra forma no presente Acordo, as pessoas mencionadas no artigo 3 estão sujeitas às obrigações e são admitidas para receberem o benefício da legislação de cada Estado contratante nas mesmas condições que os cidadãos nacionais desse Estado.

Artigo 5

Exportação de Prestações

1. A menos que o presente Acordo disponha de outra forma, as prestações adquiridas em virtude da legislação de um dos Estados contratantes não podem ser suspensas nem sofrer qualquer redução ou alteração em virtude do fato de o beneficiário permanecer ou residir no território do outro Estado contratante.

2. As prestações por idade e por morte devidas em virtude da legislação belga são pagas aos cidadãos nacionais brasileiros que residam no território de um terceiro Estado nas mesmas condições em que o seriam para os cidadãos nacionais belgas residentes no território desse terceiro Estado.

3. As prestações por invalidez, por idade e por morte devidas em virtude da legislação brasileira são pagas aos cidadãos nacionais belgas que residam no território de um terceiro Estado nas mesmas condições em que o seriam para os cidadãos nacionais brasileiros residentes no território desse terceiro Estado.

Artigo 6

Cláusulas de Redução ou de Suspensão

1. As cláusulas de redução ou de suspensão previstas pela legislação de um Estado contratante, em caso de acúmulo de uma prestação com outras prestações de seguridade social ou com renda proveniente do exercício de uma atividade profissional, são oponíveis aos beneficiários, mesmo se for o caso de prestações adquiridas em virtude de um regime do outro Estado ou se for o caso de renda obtida de uma atividade profissional exercida no território do outro Estado.

2. Contudo, para a aplicação do parágrafo 1 deste Artigo, não se deve levar em conta prestações de igual natureza que são liquidadas pelos órgãos competentes dos dois Estados contratantes, conforme as disposições dos artigos 12, 14 e 19 do presente Acordo.

TÍTULO II

DISPOSIÇÕES QUE DETERMINAM A LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

Artigo 7
Regras Gerais

1. Ressalvado o disposto nos artigos 8 a 10 do presente Acordo, a legislação aplicável é determinada conforme as seguintes disposições:

   a) a pessoa que exerce uma atividade profissional no território de um Estado contratante está submetida à legislação desse Estado;

   b) a pessoa que exerce uma atividade assalariada a bordo de um navio sob a bandeira de um Estado Contratante está submetida à legislação do Estado no qual tem a sua residência;

   c) a pessoa que faz parte da tripulação de uma empresa que efetue, por conta de outrem ou por sua própria conta, transportes internacionais aéreos de passageiros ou de mercadorias e que tenha a sua sede no território de um Estado contratante está submetida à legislação deste último Estado. Contudo, quando a empresa tem, no território do outro Estado contratante, uma sucursal ou uma representação permanente, a pessoa que esta emprega está submetida à legislação do Estado contratante em cujo território ela se encontra.

2. Em caso de exercício simultâneo de uma atividade profissional independente na Bélgica e assalariada no Brasil, a atividade exercida no Brasil é será considerada equivalente a uma atividade assalariada exercida na Bélgica, em vista da fixação das obrigações que resultam da legislação belga referente ao estatuto social dos trabalhadores independentes.

Artigo 8
Regras Particulares

1. O trabalhador assalariado que, estando a serviço de uma empresa que tenha sua sede principal ou filial localizada, no território de um dos Estados contratantes, da qual ele dependa normalmente, é deslocado temporariamente por essa empresa ao território do outro Estado contratante para lá realizar um trabalho por conta desse, está sujeito exclusivamente à legislação do primeiro Estado contratante como se continuasse empregado em seu território contanto que a duração prevista do trabalho que ele deva realizar não exceda vinte e quatro meses e que ele não tenha sido enviado para substituir um outro trabalhador que tenha chegado ao final do período do seu deslocamento. Essas disposições são igualmente aplicáveis aos membros da família que acompanham esse trabalhador assalariado no território do outro Estado contratante, a menos que eles exerçam uma atividade assalariada ou independente no território deste Estado contratante.

2. Caso a transferência mencionada no parágrafo 1° do presente artigo persista por mais de vinte e quatro meses, as autoridades competentes dos dois Estados contratantes ou as instituições competentes designadas por essas autoridades competentes podem entrar em um acordo para que o trabalhador assalariado fique submetido exclusivamente à legislação do primeiro Estado contratante. Contudo, esse acordo somente pode ser feito para um período suplementar não excedente a trinta e seis meses. O requerimento deve ser feito antes do final do período inicial de vinte e quatro meses.

3. O parágrafo 1° do presente artigo é aplicável quando uma pessoa enviada por seu empregador do território de um Estado contratante ao território de um terceiro país é enviada, em seguida, por esse empregador do território do terceiro país para o território do outro Estado contratante.

4. O artigo 7, parágrafo 1°, alínea b), não é aplicável para a pessoa que, não estando empregada habitualmente no mar, está empregada nas águas territoriais ou em um porto de um dos Estados contratantes em um navio que carregue a bandeira do outro Estado. Conforme o caso, o artigo 7, parágrafo 1°, alínea a), ou o parágrafo 1°, alínea a) do presente artigo é aplicável.

5. Quando uma pessoa sujeita à legislação de um Estado contratante e que exerça habitualmente uma atividade independente no território desse Estado contratante exerce temporariamente uma atividade independente similar somente no território do outro Estado contratante, esta pessoa permanece sujeita exclusivamente à legislação do primeiro Estado contratante como se ela continuasse a trabalhar no território do primeiro Estado contratante, com a condição de que a duração prevista da atividade independente no território do outro Estado contratante não exceda vinte e quatro meses.

6. Caso a atividade independente no território do outro Estado contratante mencionada no parágrafo 5 do presente artigo persista por mais de vinte e quatro meses, as autoridades competentes dos dois Estados contratantes ou as instituições competentes designadas por essas autoridades competentes podem entrar em acordo para que o trabalhador independente fique submetido exclusivamente à legislação do primeiro Estado contratante. Contudo, esse acordo somente pode ser feito para um período suplementar não excedente a trinta e seis meses. O requerimento deve ser feito antes do final do período inicial de vinte e quatro meses.

Artigo 9
Funcionários, membros de missões diplomáticas e de postos consulares

1. Os membros do pessoal das missões diplomáticas e dos postos consulares estão submetidos às disposições da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 18 de abril de 1961, bem como às da Convenção de Viena sobre Relações Consulares de 24 de abril de 1963.

2. As pessoas contratadas por Missão diplomática ou por Repartição consular de um dos Estados contratantes no território do outro Estado contratante estão submetidas à legislação deste último Estado contratante.

3. Quando a missão diplomática ou o posto consular de um dos Estados contratantes emprega pessoas que, conforme o parágrafo 2 do presente artigo, estão submetidas à legislação do outro Estado contratante, a missão ou o posto deve levar em conta obrigações impostas aos empregadores pela legislação deste último Estado contratante.

4. As disposições dos parágrafos 2 e 3 do presente artigo são aplicáveis por analogia às pessoas empregadas no serviço particular de uma pessoa mencionada no parágrafo 1 do presente artigo.

5. As disposições dos parágrafos 1 a 4 do presente artigo não são aplicáveis aos membros honorários de um posto consular nem às pessoas empregadas ao serviço particular dessas pessoas.

6. Servidores público e equiparados estão submetidos à legislação do Estado contratante do qual depende a administração que os emprega. Essas pessoas são, para esse efeito, consideradas como residentes no território desse Estado contratante, mesmo se elas estiverem no território do outro Estado contratante.

7. As disposições do presente artigo são igualmente aplicáveis aos membros da família que acompanhem as pessoas mencionadas nos parágrafos 1 e 6, a menos que exerçam uma atividade profissional.

Artigo 10
Derrogações

As autoridades competentes ou a instituição competente designada por essas podem prever, de comum acordo, no interesse de determinados segurados ou de determinadas categorias de segurados, derrogações às disposições dos artigos 7 a 9, sob a condição de que as pessoas envolvidas estejam submetidas à legislação de um dos Estados Contratantes.

TÍTULO III

DISPOSIÇÕES REFERENTES ÀS PRESTAÇÕES

CAPÍTULO 1

DISPOSIÇÕES REFERENTES ÀS PRESTAÇÕES BELGAS

SEÇÃO A
PRESTAÇÕES POR IDADE E POR MORTE

Artigo 11
Totalização

1. Observado o disposto no parágrafo 2 do presente artigo, com vistas à aquisição do direito a prestações belgas por idade ou por morte por uma pessoa, cujos períodos de seguro foram cumpridos conforme a legislação belga, os períodos de seguro cumpridos conforme a legislação brasileira em matéria de prestações são totalizados o quanto necessário pela instituição competente belga com os períodos de seguro cumpridos conforme a legislação belga, contanto que eles não se sobreponham aos períodos de seguro cumpridos sob a legislação belga.

2. Quando a legislação belga subordina a aquisição do direito a certas prestações belgas por idade ou por morte com a condição de que os períodos de seguro tenham sido cumpridos em uma profissão determinada, são totalizados para tanto pela instituição competente belga somente os períodos de seguro cumpridos conforme a legislação brasileira e considerados pela instituição competente belga como tendo sido cumpridos na mesma profissão.

3. Quando a legislação belga subordina a aquisição do direito a certas prestações belgas por idade ou por morte à condição de que os períodos de seguro tenham sido cumpridos em uma profissão determinada, e quando os períodos de seguro totalizados conforme o parágrafo 2 do presente artigo não puderem dar direito às prestações mencionadas, esses períodos de seguro totalizados são considerados pela instituição competente belga como válidos para a determinação das prestações previstas pelo regime geral belga dos trabalhadores assalariados.

Artigo 12
Cálculo do Valor das Prestações

1. Quando uma pessoa tem direito a uma prestação belga por idade ou por morte sem que seja necessário proceder à totalização, a instituição competente belga calcula o valor dessa prestação com base em períodos de seguro cumpridos exclusivamente sob a legislação belga. A instituição competente belga procede também ao cálculo do valor dessa prestação que seria obtido por aplicação das regras previstas no parágrafo 2 do presente artigo. O valor mais alto desses dois valores será aplicado.

2. Quando uma pessoa tem direito a uma prestação belga por idade ou por morte exclusivamente pela totalização dos períodos de seguro efetuada conforme o artigo 11, aplicam-se as seguintes regras:

   a) a instituição competente belga calcula o valor teórico da prestação que seria devido se todos os períodos de seguro cumpridos em virtude das legislações dos dois Estados contratantes tivessem sido cumpridos unicamente sob a legislação por ela aplicada;

   b) a instituição competente belga calcula em seguida o valor devido, com base no valor mencionado na alínea a), *pro rata* da duração dos períodos de seguro cumpridos exclusivamente sob sua legislação com relação à duração de todos os períodos de seguro mencionados na alínea a).

SEÇÃO B
PRESTAÇÕES POR INVALIDEZ

Artigo 13
Totalização

Para a aquisição do direito a uma prestação belga por invalidez por uma pessoa cujos períodos de seguro tenham sido cumpridos conforme a legislação belga, o artigo 11 é aplicável por analogia.

Artigo 14
Cálculo do Valor da Prestação por Invalidez

1. Quando uma pessoa tem direito a uma prestação belga por invalidez exclusivamente por totalização dos períodos de seguro em virtude da legislação belga e dos períodos de seguro em virtude da legislação brasileira conforme o artigo 11, o artigo 12, parágrafo 2, é aplicável por analogia ao cálculo do valor da prestação devida.

2. Quando uma pessoa tem direito a uma prestação belga por invalidez sem que seja necessário aplicar o artigo 11, e quando o valor resultante da adição da prestação brasileira por invalidez e da prestação belga por invalidez calculada conforme o parágrafo 1° do presente artigo for inferior ao valor da prestação devida com base exclusivamente na legislação belga, a instituição competente belga pagará um complemento igual à diferença entre a soma dessas duas prestações e o valor devido exclusivamente em virtude da legislação belga.

Artigo 15
Período de Seguro Mínimo

Nos casos mencionados no artigo 14, parágrafo 1°, nenhuma prestação belga por invalidez será devida pela instituição competente belga quando a duração total dos períodos de seguro cumpridos conforme a legislação belga antes da ocorrência do evento for inferior a um ano.

Artigo 16
Disposições Particulares Referentes às Prestações por Invalidez

O titular de uma prestação belga por invalidez conserva o benefício dessa prestação no decorrer de uma estada temporária no território do Brasil, quando essa estada temporária tiver sido previamente autorizada pela instituição competente belga. Contudo, essa autorização só pode ser recusada pela instituição competente belga quando a estada temporária situar-se no período no decorrer do qual, em virtude da legislação belga, a instituição competente belga deva proceder à avaliação ou à revisão da situação de invalidez.

SEÇÃO C
DISPOSIÇÕES COMUNS ÀS PRESTAÇÕES BELGAS

Artigo 17
Novo Cálculo do Valor das Prestações

1. Se, em razão do aumento do custo de vida, da variação do nível dos salários ou de outras causas de reajuste, os valores das prestações brasileiras por idade, por morte ou invalidez forem modificados em uma porcentagem ou valor determinado, a instituição competente belga não é obrigada a proceder a um novo cálculo dos valores das prestações belgas por idade, por morte ou invalidez.

2. No entanto, em caso de alteração do modo de determinação dos direitos ou das regras de cálculo das prestações brasileiras por idade, por morte ou invalidez, um novo cálculo é feito pela instituição competente belga, conforme o artigo 12 ou 14.

CAPÍTULO 2

DISPOSIÇÕES RELATIVAS A PRESTAÇÕES BRASILEIRAS

Artigo 18
Prestação por Morte

Se, para a legislação brasileira, for condição para o direito a uma prestação por morte, o fato de o falecimento do segurado ter acontecido durante um período de seguro, a condição para a fundamentação do direito à prestação é considerada cumprida, se o falecimento houver ocorrido em um período em que a pessoa esteja sujeita à legislação belga.

Artigo 19
Totalização

1. Se, conforme a legislação brasileira, não houver um direito a prestações considerando os períodos de seguro exclusivamente cumpridos conforme a legislação brasileira, estes serão totalizados com os períodos de seguro cumpridos conforme a legislação belga, a não ser que se trate de períodos concomitantes.

2. Se o direito a uma prestação existir unicamente por totalização, a prestação será calculada da seguinte forma:

   a) a instituição brasileira calculará inicialmente o valor da prestação supondo que todos os períodos cumpridos segundo as legislações dos dois Estados tivessem sido cumpridos ao amparo da legislação brasileira. Para a apuração do valor da prestação, a instituição brasileira considerará apenas os salários e remunerações, que serviram de base para o pagamento de contribuições durante os períodos de seguro cumpridos conforme a legislação brasileira (valor teórico);

   b) se o valor teórico for menor do que o limite mínimo de benefício, esse valor será elevado para o limite mínimo da prestação;

   c) por fim, a instituição competente brasileira calculará a prestação proporcional a pagar conforme a legislação brasileira com base no valor teórico da prestação e na proporção da duração dos períodos de seguro considerados conforme a sua própria legislação em relação à duração total dos períodos de seguro cumpridos conforme as legislações dos dois Estados Contratantes (valor *pro rata* da prestação).

3. No que se refere ao Brasil, nenhuma prestação será devida pela Instituição competente brasileira quando a duração total dos períodos de seguro cumpridos conforme a legislação brasileira antes da ocorrência do evento for inferior a um ano, salvo se cumpridos os requisitos previstos na legislação brasileira.

TÍTULO IV

DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Artigo 20
Atribuições das Autoridades Competentes

As autoridades competentes:

a) adotarão, por meio de ajuste administrativo, as medidas necessárias para a aplicação do presente Acordo e designarão os organismos de ligação e as instituições competentes;

b) definirão os processos de ajuda mútua administrativa, incluindo a divisão das despesas ligadas à obtenção de pareceres médicos periciais, administrativos e outros, necessários para a aplicação do presente Acordo;

c) comunicarão, diretamente entre si, quaisquer informações referentes às medidas tomadas para a aplicação do presente Acordo;

d) comunicarão, diretamente entre si e no menor prazo possível, qualquer alteração da sua legislação suscetível de afetar a aplicação do presente Acordo.

Artigo 21
Colaboração Administrativa

1. Para a aplicação do presente Acordo, as autoridades competentes, bem como as instituições competentes de cada um dos Estados contratantes, prestarão reciprocamente sua ajuda, como se se tratasse da aplicação da sua própria legislação. Esse auxílio mútuo é, a princípio, gratuito; contudo, as autoridades competentes podem combinar o reembolso de algumas despesas.

2. Quaisquer atos e documentos a serem produzidos em aplicação do presente Acordo estão dispensados do visto de legalização de autoridades diplomáticas ou consulares.

3. Para a aplicação do presente Acordo, as autoridades competentes e os organismos de ligação dos Estados contratantes estão habilitados a corresponderem-se diretamente entre eles. A correspondência pode ser feita em uma das línguas oficiais dos Estados contratantes.

Artigo 22
Comunicação de Dados de Caráter Pessoal

1. As instituições dos dois Estados contratantes estão autorizadas a comunicar-se, para os fins da aplicação do presente acordo, dados de caráter pessoal, inclusive dados referentes à renda das pessoas cujo conhecimento é necessário para a instituição de um Estado contratante, para a aplicação de uma legislação de seguridade social ou de assistência social.

2. A comunicação pela instituição de um Estado contratante de dados de caráter pessoal é regida pela legislação em matéria de proteção de dados desse Estado contratante.

3. O armazenamento, o processamento e a divulgação de dados de caráter pessoal pela instituição do Estado contratante à qual eles são comunicados estão sujeitos à legislação em matéria de proteção de dados deste Estado contratante.

4. Os dados mencionados no presente artigo não podem ser utilizados para outros fins que não sejam a aplicação das legislações relacionadas à seguridade social ou à assistência social.

Artigo 23
Requerimentos, Declarações e Recursos

As demandas, declarações ou recursos que deveriam ter sido apresentados conforme a legislação de um Estado contratante, em um prazo determinado, junto a uma autoridade, um órgão ou uma jurisdição desse Estado, são admissíveis se forem apresentados no mesmo prazo junto a uma autoridade, um órgão ou uma jurisdição do outro Estado contratante. Nesse caso, a autoridade, órgão ou jurisdição assim recorrida transmitirá, imediatamente, esses requerimentos, declarações ou recursos à autoridade, ao órgão ou à jurisdição do primeiro Estado contratante, diretamente ou por intermédio das autoridades competentes dos Estados contratantes. A data na qual esses requerimentos, declarações ou recursos foram apresentados junto a uma autoridade, um órgão ou uma jurisdição do outro Estado contratante é considerada a data de apresentação junto à autoridade, órgão ou jurisdição competente para ficar ciente destes. Um requerimento ou um documento não pode ser rejeitado pelo fato de estar redigido em uma língua oficial do outro Estado contratante.

Artigo 24
Pagamento de Prestações

1. Os órgãos devedores de prestações, em virtude do presente Acordo, poderão pagá-las na moeda do seu Estado.

2. As transferências que resultam da aplicação do presente Acordo ocorrem conforme os acordos em vigor nesta matéria entre os dois Estados contratantes.

3. No caso em que as limitações monetárias forem estabelecidas em um dos dois Estados Contratantes, as autoridades competentes tomarão, imediatamente e de comum acordo, as medidas necessárias para a aplicação do presente Acordo, visando assegurar a transferência das prestações.

Artigo 25
Reembolso de Pagamentos Indevidos

Quando a instituição de um dos Estados contratantes paga a um beneficiário de prestações uma quantia que excede àquela à qual ele tem o direito, essa instituição pode, nas condições e limites previstos pela legislação que ela aplica, solicitar à instituição do outro Estado devedor de prestações em favor desse beneficiário, a dedução do valor pago a mais nas quantias que ela entrega ao referido beneficiário. Esta última instituição realiza a dedução nas condições e limites previstos para tal compensação pela legislação que ela aplica como se tratasse de quantias pagas a mais por ela própria e transfere o valor deduzido à instituição credora.

Artigo 26
Cooperação em matéria de Combate às Fraudes

Além da aplicação dos princípios gerais de cooperação administrativa, os Estados contratantes ajustarão, em um acordo administrativo, modalidades segundo as quais eles prestarão mutuamente seu apoio ao combate às fraudes transfronteiriças envolvendo contribuições e prestações de previdência social, em particular no que concerne à residência efetiva de pessoas, à aferição de renda, ao cálculo de contribuições e ao acúmulo de prestações.

TÍTULO V

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS E FINAIS

Artigo 27
Eventos anteriores à Entrada em Vigor do Acordo

1. O presente Acordo aplica-se igualmente a eventos ocorridos anteriormente à sua entrada em vigor.

2. O presente Acordo não dá o direito ao pagamento de prestações por um período anterior à sua entrada em vigor.

3. Qualquer período de seguro cumprido sob a legislação de um dos Estados contratantes antes da data de entrada em vigor do presente Acordo é levado em consideração para a determinação do direito a uma prestação concedida conforme as disposições do referido Acordo.

4. O presente Acordo não se aplica aos direitos que foram liquidados de forma definitiva pela concessão de uma indenização estipulada ou pelo reembolso de contribuições.

Artigo 28
Revisão, prescrição, extinção

1. Qualquer prestação que não tenha sido liquidada ou que tenha sido suspensa devido à nacionalidade do interessado ou em razão da sua residência no território do Estado contratante diferente daquele no qual se encontra o órgão devedor, será, a pedido do interessado, liquidada ou restabelecida a partir da entrada em vigor do presente Acordo.

2. Os direitos dos interessados que obtiveram a liquidação de uma prestação anteriormente à entrada em vigor deste Acordo serão revistos, a pedido deles, consideradas as disposições do referido Acordo. Em caso algum tal revisão deve ter por efeito reduzir os direitos anteriores dos interessados.

3. Se o pedido mencionado nos parágrafos 1° ou 2° do presente artigo for apresentado em até dois anos contados a partir da data de entrada em vigor do presente Acordo, os direitos abertos conforme as disposições do referido Acordo são adquiridos a partir dessa data, sem que as disposições da legislação de um ou do outro Estado contratante referentes à extinção ou à prescrição dos direitos sejam oponíveis aos interessados.

4. Se o pedido mencionado nos parágrafos 1° ou 2° do presente artigo for apresentado após a expiração de um prazo de dois anos após a entrada em vigor do presente Acordo, os direitos que não forem atingidos por uma revogação ou que não estiverem prescritos serão adquiridos a partir da data do pedido, sob reserva de disposições mais favoráveis da legislação do Estado contratante envolvido.

Artigo 29

Solução de Controvérsias

As controvérsias referentes à interpretação e à execução do presente Acordo serão solucionadas, na medida do possível, pelas autoridades competentes.

Artigo 30

Duração

O presente Acordo é celebrado por prazo indeterminado. Ele poderá ser denunciado por um dos Estados contratantes por notificação escrita enviada por via diplomática ao outro Estado contratante, com um aviso prévio de doze meses.

Artigo 31

Garantia dos Direitos Adquiridos ou em Vias de Aquisição

Em caso de denúncia do presente Acordo, os direitos e pagamentos das prestações adquiridas em virtude do referido Acordo serão conservados. Os Estados contratantes farão os acordos a respeito dos direitos em vias de aquisição.

Artigo 32
Entrada em vigor

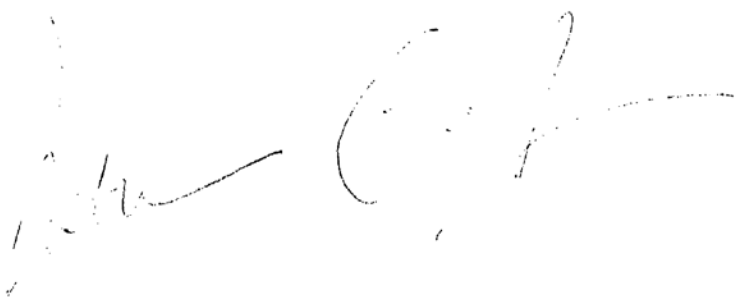
O presente Acordo será ratificado conforme a legislação interna de cada um dos Estados contratantes. Ele entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao qual os dois Estados contratantes tenham trocado, por via diplomática, os instrumentos de ratificação.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Bruxelas, Reino da Bélgica, no dia 4 de outubro de 2009, em duas vias, nos idiomas português, francês e neerlandês , sendo os três textos igualmente autênticos.

PELO REINO DA BÉLGICA:

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil,

Desirous of regulating reciprocal relations between the two States in the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) The term "Contracting States" means the Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil;

(b) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium;

The term "Brazil" means the Federative Republic of Brazil;

(c) The term "national" means:

(i) As regards Belgium, a person of Belgian nationality;

(ii) As regards Brazil, a person of Brazilian nationality in accordance with the Constitution and laws of the Federative Republic of Brazil;

(d) The term "legislation" means the laws and regulations specified in article 2 of this Agreement;

(e) The term "competent authority" means:

(i) As regards Belgium, the corresponding Ministers responsible for the application of the legislation specified in article 2, paragraph 1 (b), of this Agreement;

(ii) As regards Brazil, the Minister of Social Welfare;

(f) The term "competent institution" means the body or authority responsible for applying all or part of the legislation specified in article 2;

(g) The term "liaison body" means the body for coordination and information exchange between the competent institutions of the two Contracting States involved in the application of this Agreement and in informing the individuals concerned of their rights and obligations thereunder;

(h) The term "period of insurance" means any period recognized as a period of insurance or as equivalent to a period of insurance by the legislation under which it has been completed;

(i) The term "benefit" means all cash pensions, annuities or other benefits provided under the legislation specified in article 2 of this Agreement, including all supplementary allowances, increases or revaluation allowances applicable under the laws specified in article 2 of this Agreement;

(j) The term "survivor" means any person defined or accepted as such by the legislation under which the benefits are provided.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2. Material scope

1. This Agreement shall apply:

(a) As regards Brazil, to the legislation governing the General Social Welfare Scheme and Special Social Welfare Schemes, as regards invalidity pension, old-age pension and survivors' pension benefits;

(b) As regards Belgium, to the laws governing:

(i) Old-age and survivors' pensions of employed and self-employed persons;

(ii) Invalidity insurance of employed and self-employed persons and merchant seamen;

and, with regard to Part II only, to the laws governing:

(i) Social security of employed persons;

(ii) Social security of self-employed persons.

2. This Agreement shall also apply to any legislative act or regulation that amends or supplements the laws specified in this article.

3. This Agreement shall apply to legislative acts or regulations extending the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless the Contracting State which has amended its legislation lodges an objection with the other Contracting State within six months following the official publication of the said legislative acts or regulations.

4. This Agreement shall not apply to any legislative act or regulation instituting a new branch of social security, unless an agreement is made to that effect between the competent authorities of the two Contracting States.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to all persons, regardless of nationality, who are subject to or have acquired rights under the laws specified in article 2, as well as to the beneficiaries, members of the family and survivors of such persons.

Article 4. Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in article 3 shall have the same rights and obligations under the legislation of each Contracting State under the same conditions as the nationals of that State.

Article 5. Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired under the legislation of one of the Contracting States may not be suspended, reduced or modified on account of the recipient's staying or residing in the territory of the other Contracting State.

2. Old-age and survivors' benefits payable under Belgian legislation shall be paid to Brazilian nationals residing in the territory of a third State under the same conditions as would apply to Belgian nationals residing in the territory of that third State.

3. Invalidity, old-age and survivors' benefits payable under Brazilian legislation shall be paid to Belgian nationals residing in the territory of a third State under the same conditions as would apply to Brazilian nationals residing in the territory of that third State.

Article 6. Reduction or suspension clauses

1. Any provisions of the legislation of either Contracting State that are aimed at the reduction or suspension of benefits in cases where there is an overlap with other social security benefits or income from an occupational activity shall apply to beneficiaries, even in respect of benefits acquired under the legislation of the other State or in respect of income received from an occupation carried on in the territory of the other State.

2. Paragraph 1 of this article shall not, however, apply to benefits of the same nature awarded by the competent bodies of both Contracting States, in accordance with the provisions of articles 12, 14 and 19 of this Agreement.

PART II. PROVISIONS DETERMINING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General rules

1. Subject to the provisions of articles 8 to 10 of this Agreement, the applicable legislation shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) A person who is employed in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of that State;

(b) A person who is employed on board a vessel flying the flag of either Contracting State shall be subject to the legislation of the State of which he or she is a resident;

(c) A person who is a member of the flying personnel of an undertaking which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by air and has its registered office in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of that State. However, where the said undertaking has a branch or permanent representation in the territory of the other Contracting State, a person who is employed by such branch or permanent representation shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory such branch or permanent representation is situated.

2. In the event of the simultaneous exercise of self-employment in Belgium and paid employment in Brazil, the employment in Brazil shall be treated as if it were a paid employment in Belgium, for the purpose of establishing the obligations resulting from Belgian legislation concerning the social security of self-employed workers.

Article 8. Specific rules

1. A person employed by an undertaking having its head office or a branch in the territory of one of the Contracting States and who normally works at such head office or branch but is temporarily assigned by that undertaking to perform work for it in the territory of the other Contracting State shall remain subject only to the legislation of the first Contracting State as if the person continued to be employed in its territory, provided that the anticipated duration of the work to be performed does not exceed 24 months and that the person has not been sent to replace another employee who has reached the end of his or her period of assignment. These provisions shall also apply to any accompanying family members of the said employee in the territory of the other Contracting State, unless they are employed or self-employed in the territory of that Contracting State.

2. If the assignment specified in paragraph 1 of this article continues beyond 24 months, the competent authorities of the two Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the employee should be subject only to the legislation of the first Contracting State. However, such an agreement may only be made for an additional period not exceeding 36 months. The agreement must be requested before the end of the initial 24-month period.

3. Paragraph 1 of this article shall apply where a person who has been sent by an employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.

4. Paragraph 1 (b) of article 7 shall not apply to persons not normally employed at sea who work in the territorial waters or in a harbour of one of the Contracting States on a vessel flying the flag of the other State. Either paragraph 1 (a) of article 7 or paragraph 1 (a) of this article shall apply, as appropriate.

5. A person subject to the legislation of a Contracting State who is normally self-employed in the territory of that Contracting State and who temporarily performs similar self-employed work only in the territory of the other Contracting State shall continue to be subject only to the legislation of the first Contracting State as if the person continued to work in the territory of the first Contracting State, provided that the anticipated duration of the self-employed work in the territory of the other Contracting State does not exceed 24 months.

6. If the self-employed work in the territory of the other Contracting State specified in paragraph 5 of this article continues beyond 24 months, the competent authorities of the two Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the self-employed person should be subject only to the legislation of the first Contracting State. However, such an agreement may only be made for an additional period not exceeding 36 months. The agreement must be requested before the end of the initial 24-month period.

Article 9. Civil servants, members of diplomatic missions and consular posts

1. Members of diplomatic missions and consular posts are subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and those of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. Persons engaged by a diplomatic mission or a consular post of one of the Contracting States in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the latter Contracting State.

3. When the diplomatic mission or the consular post of one of the Contracting States employs persons who, pursuant to paragraph 2 of this article, are subject to the legislation of the other Contracting State, the mission or post shall take into account the obligations imposed on employers under the legislation of the latter Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall apply mutatis mutandis to persons employed in the private service of a person specified in paragraph 1 of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this article shall apply neither to honorary members of a consular post nor to persons employed in the private service of those persons.

6. Civil servants and equivalent personnel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them. These persons shall, for this purpose, be considered to be residing in this Contracting State, even if they are in the territory of the other Contracting State.

7. The provisions of this article shall also apply to the family members accompanying the persons referred to in paragraphs 1 and 6, unless they are themselves employed.

Article 10. Exceptions

The competent authorities or the competent institution designated by them may agree on exceptions to the provisions of articles 7 to 9 in the interest of any insured person or category of insured persons, provided that the affected persons are subject to the legislation of one of the Contracting States.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. PROVISIONS CONCERNING BELGIAN BENEFITS

SECTION A. OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 11. Aggregation

1. Subject to paragraph 2 of this article, for the purpose of entitlement to Belgian old-age or survivors' benefits on the part of a person whose periods of insurance have been completed under Belgian legislation, periods of insurance completed under Brazilian legislation on benefits shall be aggregated, to the extent necessary, by the competent Belgian institution, with the periods of insurance completed under Belgian legislation, provided that they do not overlap with the periods of insurance completed under Belgian legislation.

2. Where Belgian legislation makes the granting of certain Belgian old-age or survivors' benefits conditional upon the completion of the periods of insurance in a specified occupation, the competent Belgian institution shall only aggregate periods of insurance completed under Brazilian

legislation and regarded by the competent Belgian institution as having been completed in the same occupation.

3. Where Belgian legislation makes the granting of certain Belgian old-age or survivors' benefits conditional upon the completion of the periods of insurance in a specified occupation, and where the periods of insurance aggregated under paragraph 2 of this article have not given rise to an entitlement to such benefits, those aggregated periods of insurance shall be taken into account by the competent Belgian institution for determining benefits under the general Belgian scheme for employed persons.

Article 12. Calculation of benefit amounts

1. Where a person is entitled to a Belgian old-age or survivor's benefit without the need for aggregation, the competent Belgian institution shall calculate the benefit amount on the basis of the periods of insurance completed under Belgian legislation alone. The competent Belgian institution shall also calculate the benefit amount that would be obtained under the rules set forth in paragraph 2 of this article. Only the higher of these two amounts shall be taken into consideration.

2. Where a person is entitled to an old-age or survivor's benefit under Belgian legislation only by aggregating periods of insurance in accordance with article 11, the following rules shall apply:

(a) The competent Belgian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit that would be payable if all the periods of insurance completed under the legislation of both Contracting States had been completed solely under the legislation that it applies;

(b) The competent Belgian institution shall then calculate the amount payable on the basis of the amount referred to in subparagraph (a), in proportion to the relationship between the periods of insurance completed solely under its legislation and the total of all the periods of insurance referred to in subparagraph (a).

SECTION B. INVALIDITY BENEFITS

Article 13. Aggregation

For the purpose of entitlement to Belgian invalidity benefits on the part of a person whose periods of insurance have been completed under Belgian legislation, article 11 shall apply mutatis mutandis.

Article 14. Calculation of invalidity benefit amounts

1. Where entitlement to Belgian invalidity benefits is established solely by aggregating periods of insurance under Belgian legislation and periods of insurance under Brazilian legislation in accordance with article 11, paragraph 2 of article 12 shall apply mutatis mutandis to the calculation of the benefit amount payable.

2. Where entitlement to Belgian invalidity benefits is established without regard to article 11, and if the amount resulting from the aggregation of the Brazilian invalidity benefit and the Belgian invalidity benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this article is lower than the amount of the benefit payable on the basis of Belgian legislation alone, the competent Belgian institution shall pay a supplement equal to the difference between the sum of these two benefits and the amount payable under Belgian legislation alone.

Article 15. Minimum period of insurance

In the cases referred to in article 14, paragraph 1, no Belgian invalidity benefit shall be payable by the competent Belgian institution where the total duration of the periods of insurance completed under Belgian legislation, prior to the time of the insured event, is less than one year.

Article 16. Special provisions concerning invalidity benefits

A recipient of Belgian invalidity benefits shall retain the right to this benefit during a temporary stay in Brazil, where this stay has been previously authorized by the competent Belgian institution. Such authorization may not be denied by the competent Belgian institution unless the stay occurs in the period during which, under Belgian legislation, the competent Belgian institution is to evaluate or review the person's disability status.

SECTION C. GENERAL PROVISIONS OF BELGIAN BENEFITS

Article 17. Recalculation of benefit amounts

1. If, owing to increases in the cost of living, changes in wage levels or other reasons for adjustment, Brazilian old-age, survivors' or invalidity benefits are modified by a specific percentage or amount, the competent Belgian institution is not obligated to undertake a recalculation of Belgian old-age, survivors' or invalidity benefits.

2. If, however, there is a change in the method of establishing entitlement to or the rules for calculating Brazilian old-age, survivors' or invalidity benefits, the competent Belgian institution shall recalculate Belgian benefits in conformity with article 12 or 14.

CHAPTER 2. PROVISIONS CONCERNING BRAZILIAN BENEFITS

Article 18. Survivors' benefits

Where Brazilian legislation makes entitlement to survivors' benefits conditional on the insured's death having occurred during a period of insurance, such condition shall be deemed to be fulfilled if the deceased was subject at the time of death to Belgian legislation.

Article 19. Aggregation

1. Where, under Brazilian legislation, no entitlement to benefits exists on the basis of periods of insurance completed under Brazilian legislation alone, those periods shall be aggregated with periods of insurance completed under Belgian legislation, provided that they do not overlap.

2. Where entitlement to a benefit exists only as a result of the aggregation of periods of insurance, the following rules shall apply for the calculation of the benefit amount:

(a) The competent Brazilian institution shall first calculate the amount of the benefit that would be payable if all the periods completed under the legislation of both the Contracting States had been completed solely under Brazilian legislation. In calculating the benefit amount, the Brazilian institution shall take into account only the salary and remuneration amounts that were used as the basis for the payment of contributions during the periods of insurance completed under Brazilian legislation (theoretical amount);

(b) Where the theoretical amount is lower than the minimum benefit level, the theoretical amount shall be increased to the minimum benefit level;

(c) Finally, the competent Brazilian institution shall calculate the proportional benefit, to be paid under Brazilian legislation, on the basis of the theoretical benefit amount, in proportion to the relationship between the periods of insurance under Brazilian legislation and the total of the periods of insurance completed under the laws of both Contracting States (pro rata benefit).

3. As regards Brazil, no benefit shall be payable by the competent Brazilian institution where the total duration of the periods of insurance completed under Brazilian legislation is less than one year, unless the procedures provided for in the Brazilian legislation have been completed.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20. Responsibilities of the competent authorities

The competent authorities shall:

(a) Take the administrative measures necessary for the application of this Agreement and designate the liaison bodies and competent institutions;

(b) Determine the procedures for reciprocal administrative assistance, including the apportionment of the costs associated with the obtaining of medical, administrative and other expert opinions required for the implementation of this Agreement;

(c) Communicate to each other directly all information about the measures taken for the application of this Agreement;

(d) Communicate to each other directly, as soon as possible, any changes in their legislation which may affect the application of this Agreement.

Article 21. Mutual administrative assistance

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities and the competent institutions of the two Contracting States shall assist one another on any matter relating to the application of this Agreement, as if the matter affected the application of their own legislation. In

principle, such reciprocal assistance shall be free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of certain expenses.

2. All statements and documents required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

3. For the purposes of the application of this Agreement, the competent authorities and liaison bodies of the Contracting States may correspond directly with one another. Such correspondence may be effected in one of the official languages of the Contracting States.

Article 22. Communication of personal data

1. For the purposes of the implementation of this Agreement, the institutions of the two Contracting States shall be authorized to communicate to each other personal data, including personal income data, which the institution of a Contracting State needs to know in order to implement social security or social welfare legislation.

2. Communication of personal data by the institution of a Contracting State shall be subject to the data protection legislation of that Contracting State.

3. The retention, processing or dissemination of personal data by the institution of the Contracting State to which they are communicated shall be subject to the data protection legislation of that Contracting State.

4. The data referred to in this article may not be used for any purpose other than the implementation of laws related to social security or social welfare.

Article 23. Claims, declarations and appeals

Claims, declarations or appeals which should, for the purposes of the legislation of either Contracting State, have been submitted within a prescribed period to an authority, body or court of that State shall be admissible if they are submitted within the same period to an authority, body or court of the other Contracting State. In such cases, the authority, body or court to which the claim, declaration or appeal is submitted shall transmit it without delay to the authority, body or court of the first Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which such a claim, declaration or appeal is submitted to an authority, body or court of the other Contracting State shall be deemed the date of submission to the authority, body or court competent to act on it. No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in an official language of the other Contracting State.

Article 24. Payment of benefits

1. The institutions from which benefits are due under this Agreement shall validly pay them in the currency of their State.

2. Transfers resulting from the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the relevant agreements which are in force between the two Contracting States.

3. Where one of the two Contracting States has established foreign exchange controls, the competent authorities shall, immediately and by mutual agreement, take such measures as are necessary for the purposes of this Agreement to ensure the transfer of benefits.

Article 25. Recovery of undue payments

Where the institution of one of the Contracting States has paid to a beneficiary a sum in excess of his or her entitlement, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the institution of the other Contracting State responsible for the payment of the benefit to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to him or her. The latter institution shall deduct that amount to the extent to which such deduction is permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the creditor institution.

Article 26. Cooperation in combating fraud

In addition to implementing the general principles on administrative cooperation, the Contracting States shall agree, under an administrative arrangement, on the means by which they will cooperate to combat cross-border fraud related to social security contributions and benefits, in particular with regard to the actual residence of persons, means testing, the calculation of contributions and the overlapping of benefits.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27. Contingencies before the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to contingencies which arose prior to its entry into force.

2. This Agreement shall confer no entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

3. All periods of insurance completed under the legislation of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to a benefit granted in accordance with this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to entitlements terminated by payment of a lump-sum benefit or by reimbursement of contributions.

Article 28. Review, limitation and forfeiture

1. Any benefit which has not been paid or has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because the person resides in the territory of the Contracting State other than the one in which the institution from which the benefit is due is located shall be paid or reinstated at the request of the person concerned as from the entry into force of this Agreement.

2. The entitlements of persons who obtained payment of a benefit prior to the entry into force of this Agreement shall be reviewed in the light of its provisions, at the request of the persons concerned. In no case shall such a review have the effect of reducing the prior entitlements of such persons.

3. Where the request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted within two years of the entry into force of this Agreement, the rights arising in accordance with the provisions of this Agreement shall be acquired as from that date, and those provisions of the legislation of

either Contracting State concerning the forfeiture or limitation of rights shall not be invoked against the persons concerned.

4. Where the request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted after the expiry of two years from the entry into force of this Agreement, rights not subject to forfeiture or limitation shall be acquired as from the date of the request, unless the legislation of the Contracting State in question provides for more favourable treatment.

Article 29. Dispute settlement

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, to the extent possible, by the competent authorities.

Article 30. Duration

This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. Either Contracting State may terminate it by giving 12 months' notice in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel.

Article 31. Guarantee of rights acquired or in process of acquisition

In the event of termination of this Agreement, the rights and payments of benefits acquired under the Agreement shall be maintained. The Contracting States shall make arrangements concerning rights in process of acquisition.

Article 32. Entry into force

This Agreement shall be ratified in accordance with the domestic legislation of each of the Contracting States. It shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the two Contracting States exchange the instruments of ratification through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, Kingdom of Belgium, on 4 October 2009, in two copies in French, Dutch and Portuguese, all three texts being equally authoritative.

For the Kingdom of Belgium:

[SIGNED]

For the Federative Republic of Brazil:

[SIGNED]

No. 52379

United Nations (United Nations Population Fund)
and
Djibouti

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Djibouti ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 5 October 1979, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Djibouti. New York, 6 August 2014 and 3 December 2014

Entry into force: *3 December 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Djibouti

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Djibouti (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 5 octobre 1979, aux activités et au personnel du FNUAP dans la République de Djibouti. New York, 6 août 2014 et 3 décembre 2014

Entrée en vigueur : *3 décembre 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 3 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52380

Multilateral

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Republic of Moldova, Montenegro, the Republic of Serbia and the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo on behalf of Kosovo in accordance with United Nations Security Council Resolution 1244 on the privileges and immunities of the Secretariat of the Central European Free Trade Agreement. Brussels, 26 June 2008

Entry into force: *25 July 2014, in accordance with article 32*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 11 December 2014*

Multilatéral

Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, l'ex-République yougoslave de Macédoine, la République de Moldova, le Monténégro, la République de Serbie et la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations Unies sur les privilèges et immunités du Secrétariat de l'Accord de libre-échange d'Europe centrale. Bruxelles, 26 juin 2008

Entrée en vigueur : *25 juillet 2014, conformément à l'article 32*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 11 décembre 2014*

Participant	**Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)**		
Albania	10 Sep	2009	A
Belgium	25 Jun	2014	
Montenegro	12 Oct	2009	
Republic of Moldova	9 Jul	2010	
Serbia	6 Jul	2009	
The former Yugoslav Republic of Macedonia	16 Nov	2010	
United Nations	3 Jul	2009	AA

Participant	**Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)**		
Albanie	10 sept	2009	A
Belgique	25 juin	2014	
Ex-République yougoslave de Macédoine	16 nov	2010	
Monténégro	12 oct	2009	
Organisation des Nations Unies	3 juil	2009	AA
République de Moldova	9 juil	2010	
Serbie	6 juil	2009	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties – Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF ALBANIA, BOSNIA AND HERZEGOVINA, THE REPUBLIC OF CROATIA, THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, THE REPUBLIC OF MOLDOVA, [redacted] MONTENEGRO, THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO ON BEHALF OF KOSOVO IN ACCORDANCE WITH UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 1244 ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SECRETARIAT OF THE CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT

THE KINGDOM OF BELGIUM,
(hereinafter referred to as "Belgium",
on the one side)

AND

THE REPUBLIC OF ALBANIA,
BOSNIA AND HERZEGOVINA,
THE REPUBLIC OF CROATIA,
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA,
THE REPUBLIC OF MOLDOVA,
[redacted] MONTENEGRO,
THE REPUBLIC OF SERBIA
and
THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO ON BEHALF OF KOSOVO IN ACCORDANCE WITH UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 1244,

(hereinafter referred to as "the CEFTA Parties",
on the other side)

HAVING regard to Articles 40, 41 and 42 of Annex 1 to the Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement done in Bucharest on 19 December 2006 (hereinafter "CEFTA 2006"), establishing a Joint Committee composed of the representatives of the CEFTA Parties;

CONSIDERING in particular Article 40.2 of Annex 1 to CEFTA 2006 according to which the Joint Committee will be supported by a permanent secretariat, located in Brussels, and will decide on the functions and administrative rules of the secretariat;

CONSIDERING Article 5 of Decision No 7/2007 of the Joint Committee of the Central European Free Trade Agreement, adopted on September 28, 2007, on the legal status of the secretariat, and in particular its paragraph 3 according to which the CEFTA Parties will negotiate and conclude a "headquarters" or similar agreement with the host country;

WISHING to conclude such an agreement to determine the privileges and immunities necessary for the functioning of the secretariat of the Central European Free Trade Agreement and for the successful accomplishment of the mission of its staff,

HAVE AGREED as follows :

CHAPTER I

Personality, privileges and immunities of the secretariat

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement:

a) "Host Country" means the Kingdom of Belgium;
b) "CEFTA Parties" means the Parties of the Agreement on Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement, done at Bucharest on 19 December 2006;
c) "Secretariat" means the Secretariat of the Central European Free Trade Agreement pursuant to the Article 40.2 and Article 41.5 of Annex 1 to the Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement;
d) "Director" means a person appointed as the Head of the Secretariat of the Central European Free Trade Agreement;
e) "Staff" means the members of the Secretariat as notified to the Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs in accordance with Article 19.3 of this agreement.

ARTICLE 2

The Secretariat shall have international legal personality and capacity. The Secretariat will have such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions, including the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute and participate in legal proceedings.

ARTICLE 3

The Secretariat, as well as its properties and assets used for the exercising of the official functions of the Secretariat, shall enjoy legal immunity except where expressly renounced by the Secretariat.

ARTICLE 4

1. The properties and assets of the Secretariat used for the exercising of its official functions may not be subject to any form of requisition, confiscation, sequestration nor to any other form of seizure or constraint.

2. Should any form of expropriation be necessary, all appropriate action will be taken to prevent the exercising of the functions of the Secretariat being impeded in any way. In this case Belgium will give its assistance to enable relocation of the Secretariat.

ARTICLE 5

The archives of the Secretariat, and, in a general way, all documents of the Secretariat or those held by it shall be inviolable.

ARTICLE 6

1. The premises used exclusively for the exercising of the official functions of the Secretariat are inviolable. Permission by the representative of the Secretariat shall be required for access to its premises.

2. This permission, however, shall be assumed to be given in case of emergencies requiring prompt protective action.

3. Belgium shall take all appropriate measures to prevent invasion or damage to the Secretariat premises, to prevent the peace of the Secretariat being disturbed or its dignity being diminished in any way.

ARTICLE 7

1. Without prejudice to the international provisions and to the relevant provisions of the European Community the Secretariat may hold in Belgium currency of any kind and operate accounts in all currencies insofar as necessary for the execution of operations corresponding to its aim.

2. Belgium undertakes to grant the Secretariat all authorisations necessary to freely transfer, according to the modalities provided for in the applicable national regulations and international agreements, funds necessary for the setting up and operation of the Secretariat.

ARTICLE 8

The Secretariat, its properties, its incomes and other goods destined for its official use shall be exempt from all direct taxes.

ARTICLE 9

When the Secretariat makes substantial purchases of movable or immovable goods or has substantial services performed that are strictly necessary for the exercising of its official activities and where the price includes indirect taxes or VAT, appropriate measures shall be taken whenever possible with a view to the remission or reimbursement of the amount of these taxes.

ARTICLE 10

No exemption from direct and indirect taxes shall be granted for incomes of the Secretariat which originate from an industrial or commercial activity exercised by the Secretariat or by one of its members for the Secretariat.

ARTICLE 11

The Secretariat shall be exempt of all indirect taxes regarding goods imported, acquired or exported by it or in its name for its official use.

ARTICLE 12

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and the application of legal and regulatory provisions regarding public order, security, health or morals, the Secretariat may import all goods and publications destined for its official use.

ARTICLE 13

The Secretariat shall be exempt from all indirect taxes regarding the official publications that it receives or sends abroad.

ARTICLE 14

The goods belonging to the Secretariat cannot be disposed of in Belgium except under conditions provided by Belgian laws and regulations.

ARTICLE 15

The Secretariat shall not be exempt from taxes and duties that are, in fact, no more than charges for public utility services.

ARTICLE 16

Freedom of communication for its official purposes shall be guaranteed to the Secretariat. Its official correspondence shall be inviolable.

ARTICLE 17

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and the application of laws and regulations, the conditions and procedures for the application of Articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 14 shall be determined by the competent Minister of Finance.

CHAPTER II

Legal position of the director and staff

ARTICLE 18

1. The Director and one additional staff member who replaces the Director in case of his/her absence shall enjoy the immunities, privileges and facilities granted to the members of the diplomatic personnel of diplomatic missions. Their spouse and dependent minor children, living under the same roof, shall enjoy the privileges granted to the spouses and to the minor children of the diplomatic personnel.

2. For the application of taxes on income and taxes on capital, elements of income or of capital of the Director and the staff member mentioned in paragraph 1 of this article shall be taxable in the country where they are considered as resident at the time of their taking up their duties, in accordance with the provisions of the conventions on the avoidance of double taxation.

ARTICLE 19

1. The staff of the Secretariat shall enjoy:

   a) legal immunity for acts performed in their official capacity, including words written or spoken; such immunity shall apply even after they have left the service;
   b) inviolability of all official papers and documents.

2. The staff of the Secretariat, as well as their legal spouse and their dependent minor children, living under the same roof, shall enjoy exemption from measures restricting immigration and from aliens registration formalities. This exemption shall be given in accordance with Belgian legislation on the matter.

3. The Secretariat shall notify the Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs of the arrival and final departure of its staff and shall also provide the following specific information about the staff such as:

   a) surname and first name
   b) place and date of birth
   c) sex
   d) nationality
   e) permanent residence (town, street, number)
   f) civil status
   g) composition of the family
   h) the social security scheme chosen by the staff member.

   The Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs shall be notified, within two weeks, of any changes to the above-mentioned data.

ARTICLE 20

1. Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and to the application of laws and regulations, the staff members of the Secretariat, except the persons referred to in Article 18, shall enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up their duties in Belgium, to import or purchase, in exemption of import duties and value added tax (VAT), furniture and a motor vehicle for their personal use in Belgium.

2. The competent Minister for Finance shall determine the limits and conditions under which this Article applies.

ARTICLE 21

Belgium shall not be bound to extend to its own nationals or to permanent residents the advantages, privileges and immunities granted under this Agreement.

ARTICLE 22

For the exercising of their official functions within the Secretariat, the staff of the Secretariat shall not be subject to Belgian legislation on employment of foreign workers and on the exercising of professional self-employed activities by foreigners.

ARTICLE 23

The Secretariat shall issue, before the 1st of March of each year, to all beneficiaries a form specifying, besides their names and addresses, the amount of the salaries, emoluments and indemnities, pensions or annuities paid to them by the Secretariat during the course of the previous year.

Besides, the Secretariat shall send before the same date a duplicate of this form directly to the competent Belgian Fiscal Administration.

ARTICLE 24

1. The staff members of the Secretariat who are not Belgian nationals or who are not permanently residing in Belgium and are not exercising in Belgium any other gainful activity except that required by their functions, can choose to be covered by the social security schemes applicable to the staff members of the Secretariat under the rules provided for by those schemes. This right of option must be exercised by the staff member within two weeks of his first taking up his duties, and must benotified, within the same delay, in accordance with Article 19.3.

2. The Secretariat will ensure coverage by the Belgian social security system of its Belgian staff members or permanent residents, as well as of its staff members who have not opted for coverage by the social protection schemes provided by the Secretariat itself.

3. The Secretariat undertakes to guarantee its staff members posted in Belgium who are covered by its own social security schemes, as well as their legal spouse and their dependent children, living under the same roof, referred to in Article 19.2, advantages equivalent to those provided by the Belgian social security system.

4. Servants engaged by the Secretariat who do not occupy a permanent position considering the mission and the statutory regulations of the Secretariat will be covered by the Belgian social security system.

5. Belgium can obtain from the Secretariat the repayment of costs incurred for any aid having a social character it may have to provide to staff members posted to the Secretariat who are covered by the social security schemes applicable to staff members of the Secretariat.

CHAPTER III

General provisions

ARTICLE 25

The privileges and immunities are granted to the staff of the Secretariat only in the interest of the Secretariat and not for their personal advantage. The Director or the Joint Committee, as the case may be, shall waive all immunity whenever the immunity would impede the course of justice and such waiver does not prejudice the proper functioning of the Secretariat.

ARTICLE 26

Without prejudice to the rights conferred upon the Secretariat and its staff by this Agreement, Belgium reserves the right to take all necessary precautions in the interest of its security.

ARTICLE 27

1. The persons referred to in Articles 18 and 19 shall not enjoy any legal immunity regarding motor traffic offences or damages caused by a motor vehicle.

2. The Secretariat and its staff shall comply with all obligations imposed by Belgian legislation concerning civil liability insurance for the use of any motor vehicle.

ARTICLE 28

The Secretariat and its staff shall co-operate at all times with the appropriate Belgian authorities to facilitate the proper administration of justice, to ensure observation of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities and privileges provided for in this Agreement.

ARTICLE 29

The Secretariat and its staff shall comply with Belgian laws and regulations and with judgments rendered against them.

ARTICLE 30

Belgium shall have no international responsibility whatsoever for the activities of the Secretariat on its territory as regards the acts or omissions of the Secretariat or of its staff acting or failing to act in the exercise of their functions.

ARTICLE 31

1. Any difference of views regarding the application or interpretation of this Agreement, which cannot be resolved through direct negotiations between Belgium and the CEFTA Parties, may be submitted, by one of the Parties, to an arbitral tribunal composed of three members.

2. Belgium and CEFTA Parties shall each appoint one arbitrator.

3. The third arbitrator shall be appointed by both Belgium and the CEFTA Parties upon consultation.

4. The third arbitrator shall be the President of the arbitral tribunal.

5. In case of disagreement on the choice of the third arbitrator, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of Belgium and the CEFTA Parties.

6. The dispute shall be brought to the arbitral tribunal upon application of either Belgium or the CEFTA Parties.

7. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

CHAPTER IV

Final provisions

ARTICLE 32

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Parties in accordance with their internal constitutional and legal procedures.

The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium (Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and International Cooperation).

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the instruments of four signatory CEFTA Parties, in addition to the Kingdom of Belgium, to the effect that the internal formalities required for entry into force have been observed. The Agreement shall enter into force with respect to the other CEFTA Parties at the respective dates of the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval.

This Agreement can be revised at the request of both Belgium and the Joint Committee of the CEFTA Parties. Amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of the above paragraphs.

The Agreement shall be considerd as denounced by a CEFTA Party from the date of this Party's withdrawal from CEFTA.

ARTICLE 33

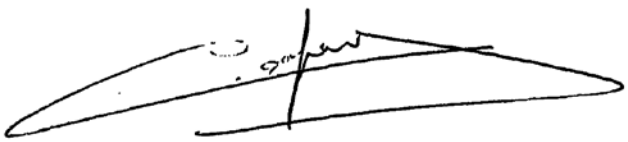
The Government of the Kingdom of Belgium shall be the depositary of this Agreement.

The original for the CEFTA Parties will be filed with the Government of the Kingdom of Belgium, depositary of this Agreement, which shall send a certified and authenticated copy thereof to all Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Representatives of the Kingdom of Belgium and *of* the Republic of Albania, *of* Bosnia and Herzegovina, *of* the Republic of Croatia, *of* the former Yugoslav Republic of Macedonia, *of* the Republic of Moldova, *of* the Republic of Montenegro, *of* the Republic of Serbia and *of* the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo on behalf of Kosovo in accordance with United Nations Security Council Resolution 1244, have signed this Agreement in a single authentic copy in the English language.

DONE in Brussels, on ....26th June 2008

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM,

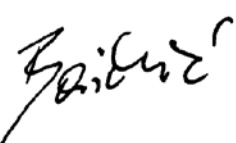


"This signature engages also the German-speaking Community, the Flemish Community, the French Community, the Walloon Region, the Flemish Region and the Brussels-Capital Region"

FOR THE REPUBLIC OF ALBANIA,

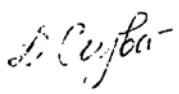
FOR BOSNIA AND HERZEGOVINA,

FOR THE REPUBLIC OF CROATIA,

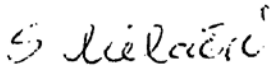


FOR THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA,

FOR THE REPUBLIC OF MOLDOVA,



[redacted] MONTENEGRO,



FOR THE REPUBLIC OF SERBIA,

FOR THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO ON BEHALF OF KOSOVO IN ACCORDANCE WITH UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 1244,

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE D'ALBANIE, LA BOSNIE-ET-HERZEGOVINE, LA REPUBLIQUE DE CROATIE, L'ANCIENNE REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE, LA REPUBLIQUE DE MOLDAVIE, LE MONTENEGRO, LA REPUBLIQUE DE SERBIE ET LA UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO AU NOM DU KOSOVO CONFORMEMENT A LA RESOLUTION 1244 DU CONSEIL DE SECURITE DES NATIONS UNIES SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DU SECRETARIAT DU CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT

LE ROYAUME DE BELGIQUE, DENOMME CI-APRES « LA BELGIQUE », d'une part
Et
LA REPUBLIQUE D'ALBANIE, LA BOSNIE-ET-HERZEGOVINE, LA REPUBLIQUE DE CROATIE, L 'ANCIENNE REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE, LA REPUBLIQUE DE MOLDAVIE, LE MONTENEGRO, LA REPUBLIQUE DE SERBIE ET LA UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO AU NOM DU KOSOVO CONFORMEMENT A LA RESOLUTION 1244 DU CONSEIL DE SECURITE DES NATIONS UNIES, DENOMMEES CI-APRES « LES PARTIES AU CEFTA », d'autre part,

Vu les Articles 40, 41 et 42 de l'Annexe 1 à l'Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement, fait à Bucarest le 19 décembre 2006 (ci-après « CEFTA 2006 »), instituant un Joint Committee composé de représentants des Parties au CEFTA;
Considérant en particulier l'Article 40.2 de l'Annexe 1 au CEFTA 2006, selon lequel le Joint Committee sera soutenu par un secrétariat permanent, installé à Bruxelles, et déterminera les fonctions et les règles administratives du secrétariat;
Considérant l'Article 5 de la décision n° 7/2007 du Joint Committee du Central European Free Trade Agreement, adoptée le 28 septembre 2007, concernant le statut légal du secrétariat, et plus particulièrement son paragraphe 3 selon lequel les Parties au CEFTA négocieront et concluront un « accord de siège » ou un accord similaire avec le pays hôte;
Désireux de conclure un tel accord en vue de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement du secrétariat du Central European Free Trade Agreement et au bon accomplissement de la mission de son personnel,
Sont convenus de ce qui suit :
CHAPITRE I[er]. - Personnalité, privilèges et immunités du secrétariat

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

ARTICLE 1er. Au sens du présent Accord :
a) « l'Etat hôte » est le Royaume de Belgique;
b) « les Parties au CEFTA » sont les Parties à l'Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement, fait à Bucarest le 19 décembre 2006;
c) « le Secrétariat » est le Secrétariat du Central European Free Trade Agreement, conformément aux Articles 40.2 et 41.5 de l'Annexe 1 à l'Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement;
d) « le directeur » est la personne nommée comme chef du Secrétariat du Central European Free Trade Agreement;
e) « les membres du personnel » sont les membres du Secrétariat notifiés à la direction du Protocole du service public fédéral Affaires étrangères conformément à l'Article 19.3 de l'Accord.
ARTICLE 2. La personnalité et la capacité juridiques internationales sont reconnues au Secrétariat. Le Secrétariat est doté de la personnalité juridique dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa mission, en particulier la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.
ARTICLE 3. Le Secrétariat ainsi que ses biens et avoirs utilisés pour l'exercice de ses fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le Secrétariat y renonce expressément.
ARTICLE 4. 1. Les biens et avoirs du Secrétariat utilisés pour l'exercice de ses fonctions officielles ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.
2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions du Secrétariat. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation du Secrétariat.
ARTICLE 5. Les archives du Secrétariat et, d'une manière générale, tous documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables.
ARTICLE 6. 1. Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles du Secrétariat sont inviolables. Le consentement du représentant du Secrétariat est requis pour l'accès à ses locaux.
2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.
3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux du Secrétariat soient envahis ou endommagés, la paix du Secrétariat troublée ou sa dignité amoindrie.
ARTICLE 7. 1. Sans préjudice des dispositions internationales et des dispositions communautaires européennes en la matière, le Secrétariat peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des

opérations répondant à son objet.
2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Secrétariat.
ARTICLE 8. Le Secrétariat, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.
ARTICLE 9. Lorsque le Secrétariat effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations de service importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou de la TVA, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.
ARTICLE 10. Aucune exonération d'impôt direct ou indirect n'est accordée pour les revenus du Secrétariat qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale qui serait exercée par le Secrétariat ou par un de ses membres pour le compte du Secrétariat.
ARTICLE 11. Le Secrétariat est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des biens importés, acquis ???
ARTICLE 12. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, le Secrétariat peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.
ARTICLE 13. Le Secrétariat est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.
ARTICLE 14. Les biens appartenant au Secrétariat ne peuvent être cédés en Belgique, que selon les conditions prescrites par les lois et règlements belges.
ARTICLE 15. Le Secrétariat n'est pas exonéré des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.
ARTICLE 16. La liber té de communicat ion du Secrétariat pour ses fins officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.
ARTICLE 17. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les conditions et modalités d'application des articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 14 sont déterminées par le ministre des Finances compétent.
CHAPITRE II. - Statut du personnel
ARTICLE 18. 1. Le directeur et un membre du personnel qui remplace le directeur en cas d'absence de celui-ci bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du personnel diplomatique.

2. Pour l'application de l'impôt sur les revenus et sur la fortune, les revenus et éléments du patrimoine des membres du personnel mentionnés au paragraphe 1er de cet Article sont imposables dans l'Etat où ils sont considérés comme résidents au moment de leur prise de fonctions conformément aux dispositions des conventions préventives de la double imposition.

ARTICLE 19. 1. Tous les membres du personnel bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

2. Tous les membres du personnel, ainsi que leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.

3. Le Secrétariat notifie l'arrivée et le départ des membres de son personnel à la direction du Protocole du service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous les membres de son personnel :

a) nom et prénom;

b) lieu et date de naissance;

c) sexe;

d) nationalité;

e) résidence principale (commune, rue, numéro);

f) état civil;

g) composition du ménage;

h) le régime de protection sociale choisi par le membre du personnel.

Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les deux semaines à la direction du Protocole du service public fédéral Affaires étrangères.

ARTICLE 20. 1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les membres du personnel, hormis ceux mentionnés à l'article 18, jouissent du droit pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits de douane et de la Taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.

2. Le ministre des Finances compétent fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

ARTICLE 21. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités accordés par le présent Accord.

ARTICLE 22. Pour l'exercice de leurs fonctions officielles auprès du Secrétariat, les

membres du personnel ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

ARTICLE 23. Le Secrétariat remettra avant le 1er mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes que le Secrétariat leur a versés au cours de l'année précédente.

De même, le double des fiches sera transmis directement par le Secrétariat avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

ARTICLE 24. 1. Les membres du personnel du Secrétariat qui ne sont ni ressortissants belges ni résidents permanents belges et qui n'y exercent aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions peuvent opter pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires et agents du Secrétariat selon les règles de ces régimes. Ce droit d'option doit être exercé dans les deux semaines suivant l'entrée en fonction du fonctionnaire ou de l'agent du Bureau. Il doit, dans le même délai, être notifié conformément à l'article 19.3.

2. Le Secrétariat assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des membres du personnel belges ou résidents permanents, ainsi que des membres du personnel qui n'ont pas opté pour la protection sociale prévue par le Secrétariat lui-même.

3. Le Secrétariat s'engage à garantir aux membres du personnel en fonction en Belgique qui sont affiliés à ses régimes de sécurité sociale, ainsi qu'à leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, visés à l'article 19.2, des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. Les agents engagés par le Bureau qui n'occupent pas un emploi permanent du Secrétariat eu égard à la mission et aux règles statutaires du Secrétariat, ainsi que les personnes à leur charge, seront affiliés au régime de sécurité sociale belge.

5. La Belgique peut obtenir Secrétariat le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux membres du personnel du Secrétariat qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires et agents du Secrétariat.

CHAPITRE III. - Dispositions générales

ARTICLE 25. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du personnel du Secrétariat uniquement dans l'intérêt du Secrétariat et non à leur avantage personnel. Le directeur ou, le cas échéant, le Joint Committee doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice au bon fonctionnement du Secrétariat.

ARTICLE 26. Sans préjudice des droits conférés au Secrétariat et aux membres de son personnel par le présent Accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

ARTICLE 27. 1. Les personnes mentionnées aux articles 18 et 19, ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infractions à la

réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.
2. Le Secrétariat et les membres de son personnel doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.
ARTICLE 28. Le Secrétariat et tous les membres de son personnel collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus de privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.
ARTICLE 29. Le Secrétariat ainsi que tous les membres de son personnel sont tenus de respecter les lois et les règlements belges ainsi que les décisions de justice rendues à leur égard.
ARTICLE 30. La Belgique n'encourt du fait de l'activité du Secrétariat sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du Secrétariat ou pour ceux des membres de son personnel agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.
ARTICLE 31. 1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre la Belgique et les Parties au CEFTA, peut être soumise, par l'une des Parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.
2. La Belgique et les Parties au CEFTA désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.
3. Le troisième membre du tribunal d'arbitrage est désigné par la Belgique et les Parties au CEFTA après consultation.
4. Le troisième membre sera le président du tribunal d'arbitrage.
5. En cas de désaccord au sujet de la personne du troisième membre du tribunal d'arbitrage, ce dernier est désigné par le président de la Cour internationale de Justice à la requête de la Belgique et des Parties au CEFTA.
6. Le tribunal d'arbitrage est saisi par la Belgique ou par les Parties au CEFTA par voie de requête.
7. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.
CHAPITRE IV. - Dispositions finales
ARTICLE 32. Le présent Accord sera ratifié, accepté ou approuvé par la Belgique et par les Parties au CEFTA conformément à leurs procédures constitutionnelles et légales internes.
Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du gouvernement belge (service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement).
Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt par quatre Parties au CEFTA, ainsi que par la Belgique, des instruments notifiant l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises pour

sa mise en vigueur. L'Accord entrera en vigueur pour les autres Parties au CEFTA aux dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
Le présent Accord peut faire l'objet de révision à la demande de la Belgique ou du Joint Committee du CEFTA. Les modifications à cet Accord entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe précédent.
Le présent Accord sera considéré comme dénoncé par une Partie au CEFTA à partir de la date du retrait de cette Partie du CEFTA.
ARTICLE 33. Le gouvernement belge sera le dépositaire du présent Accord.
L'original pour les Parties au CEFTA sera déposé auprès du gouvernement belge, dépositaire de cet Accord, qui en fera parvenir une copie certifiée conforme à chacune des Parties au CEFTA.

En foi de quoi, les représentants du Royaume de Belgique et de la République d'Albanie, de la Bosnie-et-Herzégovine, de la République de Croatie, de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine, de la République de Moldavie, le Monténégro, de la République de Serbie et de la United Nations Interim Administration Mission in Kosovo au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations unies, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Accord en langue anglaise.

Fait à Bruxelles, le 26 juin 2008.

No. 52381

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 30 December 2014

Entry into force: *31 December 2014*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 31 December 2014*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 30 décembre 2014

Entrée en vigueur : *31 décembre 2014*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 31 décembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after 1 January 1984, with regard to situations or facts subsequent to the same date, other than:

(i) any dispute which the United Kingdom has agreed with the other Party or Parties thereto to settle by some other method of peaceful settlement;

(ii) any dispute with the government of any other country which is or has been a Member of the Commonwealth;

(iii) any dispute in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purpose of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court,
(iv) any dispute which is substantially the same as a dispute previously submitted to the Court by the same or another Party

2. The Government of the United Kingdom also reserve the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, en ce qui concerne tous les différends nés après le 1er janvier 1984 qui ont trait à des situations ou à des faits postérieurs à ladite date, autres que :

i) Tout différend que le Royaume-Uni et l'autre ou les autres parties seraient convenus de régler selon un autre mode de règlement pacifique;

ii) Tout différend avec le gouvernement d'un autre pays qui est ou qui a été membre du Commonwealth;

iii) Tout différend à l'égard duquel toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne ledit différend ou aux fins de celui-ci, ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de 12 mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend;

iv) Tout différend identique, quant au fond, à un différend dont la Cour a déjà été saisie par la même ou une autre partie.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les réserves formulées ci-dessus ou toutes autres réserves qu'il pourrait formuler par la suite, lesdites réserves complémentaires, lesdites modifications ou lesdits retraits prenant effet à compter de la date de ladite notification.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in December 2014 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ACCESSION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2014

Date of effect: 17 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2014

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2014

Date of effect: 17 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2014

Nº 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2014

Date de prise d'effet : 17 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2014

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2014

Date de prise d'effet : 17 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2014

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2014

Date of effect: 18 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2014

Nº 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2014

Date de prise d'effet : 18 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2014

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2014

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG / 49

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 060-2014-PCM publicado el pasado 19 de septiembre, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 28 de septiembre de 2014, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento del Cusco.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/37 de fecha 11 de agosto de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17,12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 27 de noviembre de 2014

Prorrogan Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco

DECRETO SUPREMO
Nº 060-2014-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 049-2014-PCM publicado el 24 de julio de 2014, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 30 de julio de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio Nº 1133 JCCFFAA/SG de fecha 04 de setiembre de 2014, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4º del Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1º del Decreto Supremo Nº 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, el cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 28 de setiembre de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en el departamento, provincia y distrito declarado en Estado de Emergencia.

Artículo 4º.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5º.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en el departamento, provincia y distrito indicado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo Nº 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, por el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dieciocho días del mes de setiembre del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

1139781-2

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 060-2014-PCM, issued on 19 September 2014 (copy attached), the state of emergency declared in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 28 September 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned place, the most recent communication being Note 7-1-SG/37 of 11 August 2014.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 27 November 2014

Extension of the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco

Supreme Decree No. 60-2014-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 049-2014-PCM, issued on 24 July 2014, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 30 July 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 1133 JCCFFAA/SG of 4 September 2014, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4.14, paragraph 4, of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the

Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 28 September 2014.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement in the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the department, province and district in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the department, province and district referred to in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 18 September 2014.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Daniel Urresti Elera
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra

Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 060-2014-PCM, publié le 19 septembre et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 28 septembre 2014, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/37 du 11 août 2014.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat les assurances de sa très haute considération.

New York, le 27 novembre 2014

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate
de la province de La Convención (département de Cusco)

Décret suprême no 060-2014-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 049-2014-PCM en date du 24 juillet 2014, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 30 juillet 2014 dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication no 1133 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 4 septembre 2014, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 28 septembre 2014 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la police nationale, le maintien de l'ordre public dans le département, la province et le district visés pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier.

Article 4 – De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5 – Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans le district visé à l'article premier, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix-huit septembre deux mil quatorze

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Daniel Urresti Elera

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2014

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG /50

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante el Decreto Supremo N° 065-2014-PCM, publicado el 24 de octubre de 2014, cuya copia se adjunta, se prorrogó por sesenta días, a partir del 26 de octubre de 2014, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Cabe referir que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las indicadas localidades, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/38 del 11 de agosto de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17,12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 27 de noviembre de 2014

Prórroga de Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali

DECRETO SUPREMO
Nº 065-2014-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe Nº 049-2014-DIRNOP PNP-FPH-EM/OFIPLO, el Jefe del Frente Policial Huallaga recomienda que se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo Nº 078-2011-PCM, y prorrogado por Decretos Supremos Nºs. 087-2011-PCM, 002-2012-PCM, 023-2012-PCM, 052-2012-PCM, 073-2012-PCM, 092-2012-PCM, 108-2012-PCM, 002-2013-PCM, 022-2013-PCM, 049-2013-PCM, 078-2013-PCM, 099-2013-PCM, 117-2013-PCM, 134-2013-PCM, 017-2014-PCM, 030-2014-PCM, 045-2014-PCM y 054-2014-PCM, en las zonas citadas precedentemente, a fin de dar continuidad a la labor policial desplegada en las mismas, para el logro de los objetivos trazados por el Gobierno Central, relacionados con la consolidación de la pacificación de dichas zonas y del país, a través de la ejecución sostenida y permanente de operaciones contraterroristas y de interdicción al Tráfico Ilícito de Drogas;

Que, el tráfico ilícito de drogas y el terrorismo son amenazas a la seguridad y tienen efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político; por lo que la erradicación de la producción, el tráfico y el consumo ilegal de drogas, así como la eliminación del terrorismo constituyen Políticas de Estado del Acuerdo Nacional;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley Nº 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 26 de octubre de 2014, en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintitrés días del mes de octubre del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

1154719-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 065-2014-PCM, issued on 24 October 2014 (copy attached), the state of emergency declared in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, has been extended for 60 days, with effect from 26 October 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/38 of 11 August 2014.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 27 November 2014

Extension of the state of emergency in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali

Supreme Decree No. 65-2014-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the adequate delivery of basic services and the regular supply of food and medicine;

That the continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, require the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country;

That the Chief of the Huallaga Police Front, in report No. 049-2014-DIRNOP PNP-FPH-EM/OFIPLO, recommended the extension of the state of emergency in the above-mentioned areas, as declared in Supreme Decree No. 078-2011-PCM, which was extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM, 002-2012-PCM, 023-2012-PCM, 052-2012-PCM, 073-2012-PCM, 092-2012-PCM, 108-2012-PCM, 002-2013-PCM, 022-2013-PCM, 049-2013-PCM, 078-2013-PCM, 099-2013-PCM, 117-2013-PCM, 134-2013-PCM, 017-2014-PCM, 030-2014-PCM, 045-2014-PCM and 054-2014-PCM, in order to enable the police to continue its efforts to achieve the objectives sought by the central Government in respect of the consolidation of peace in those areas and in the country as a whole, by means of sustained and continuous counter-terrorism operations and the interdiction of illicit drug trafficking;

That illicit drug trafficking and terrorism constitute threats to security and have devastating social, economic, environmental and political impacts, which have resulted in State policies in the National Accord that are aimed at the eradication of the illegal production, trafficking and consumption of drugs and the elimination of terrorism;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158 of the Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, is hereby extended for a period of 60 days, with effect from 26 October 2014. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 23 October 2014.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Daniel Urresti Elera
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 065-2014-PCM, publié le 24 octobre 2014 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 26 octobre 2014, l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/38 du 11 août 2014.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat les assurances de sa très haute considération.

New York, le 27 novembre 2014

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali)

Décret suprême no 065-2014-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics, de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, du fait des mouvements incessants dans la vallée de l'Huallaga des derniers éléments de l'organisation terroriste Sentier lumineux, regroupés en colonnes terroristes dans plusieurs régions rurales situées de part et d'autre de la rivière Huallaga dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), l'État doit exercer son autorité dans ces circonscriptions par l'intermédiaire de la Police nationale péruvienne;

Que, dans son rapport no 049-2014-DIRNOP PNP-FPH-EM/OFIPLO, le chef de la police de Huallaga se dit favorable à la prorogation de l'état d'urgence déclaré par le décret suprême no 078-2011-PCM, et prorogé par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM, no 002-2012-PCM, no 023-2012-PCM, no 052-2012-PCM, no 073-2012-PCM, no 092-2012-PCM, no 108-2012-PCM, no 002-2013-PCM, no 022-2013-PCM, no 049-2013-PCM, no 078-2013-PCM, no 099-2013-PCM, no 117-2013-PCM, no 134-2013-PCM, no 017-2014-PCM, no 030-2014-PCM, no 045-2014-PCM et no 054-2014-PCM dans les zones précitées, afin que les forces de l'ordre poursuivent l'action mise en œuvre pour réaliser les objectifs visés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans les zones considérées et dans le pays, en menant de manière constante et soutenue des opérations de lutte contre le terrorisme et le trafic de stupéfiants;

Que le trafic de stupéfiants et le terrorisme représentent des menaces pour la sécurité et ont des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique; que, dès lors, la lutte contre la production, le trafic et la consommation de stupéfiants ainsi que l'élimination du terrorisme constituent des politiques d'État prévues par l'Accord national;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et du paragraphe 2 b) et d) de l'article 4 de la loi organique no 29158 relative au pouvoir exécutif;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 26 octobre 2014 l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-trois octobre deux mil quatorze

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2014

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG / 48

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 059-2014-PCM publicado el pasado 19 de septiembre, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 22 de septiembre de 2014, el Estado de Emergencia declarado en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción; y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/36 de fecha 11 de agosto de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17°, 12°, 21° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 28 de noviembre de 2014

Prorrogan Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín

DECRETO SUPREMO
Nº 059-2014-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 048-2014-PCM publicado el 23 de julio de 2014, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 24 de julio de 2014, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio Nº 1133 JCCFFAA/SG de fecha 04 de setiembre de 2014, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4º del Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1º del Decreto Supremo Nº 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 22 de setiembre de 2014, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 4º.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5º.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en los departamentos, provincias y distritos indicados en el artículo 1º del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo Nº 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, por el Ministro de

Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dieciocho días del mes de setiembre del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 059-2014-PCM, issued on 19 September 2014 (copy attached), the state of emergency declared in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 22 September 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/36 of 11 August 2014.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 28 November 2014

Extension of the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín

Supreme Decree No. 059-2014-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 048-2014-PCM, issued on 23 July 2014, the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of La Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 24 July 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 1133 JCCFFAA/SG of 4 September 2014, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4, paragraph 4.14, of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides

that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 22 September 2014.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the departments, provinces and districts referred to in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 18 September 2014.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Daniel Urresti Elera
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 059-2014-PCM, publié le 19 septembre et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 22 septembre 2014, l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/36 du 11 août 2014.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat les assurances de sa très haute considération.

New York, le 28 novembre 2014

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín)

Décret suprême no 059-2014-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 048-2014-PCM en date du 23 juillet 2014, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 24 juillet 2014 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication no 1133 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 4 septembre 2014, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la police

nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 22 septembre 2014 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la police nationale, le maintien de l'ordre public dans les départements, provinces et districts visés pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier.

Article 4 – De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5 – Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans les départements, provinces et districts visés à l'article premier, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le

Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix-huit septembre deux mil quatorze

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Daniel Urresti Elera

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 December 2014

Date of effect: 15 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 2014

Nº 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.*]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 2014

Date de prise d'effet : 15 janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 décembre 2014

No. 18231. Belgium and Australia

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 13 OCTOBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1155, I-18231.*]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT CANBERRA ON 13 OCTOBER 1977 AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT CANBERRA ON 20 MARCH 1984. PARIS, 24 JUNE 2009

Entry into force: 12 May 2014 by notification, in accordance with article II

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 11 December 2014

Nº 18231. Belgique et Australie

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 13 OCTOBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1155, I-18231.*]

SECOND PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉE À CANBERRA LE 13 OCTOBRE 1977 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À CANBERRA LE 20 MARS 1984. PARIS, 24 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 12 mai 2014 par notification, conformément à l'article II

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 11 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT CANBERRA ON 13 OCTOBER 1977 AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT CANBERRA ON 20 MARCH 1984

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

AUSTRALIA,

DESIRING to amend the Agreement between the Kingdom of Belgium and Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Canberra on 13 October 1977 as amended by the Protocol signed at Canberra on 20 March 1984 (hereinafter referred to as the "Agreement "),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The text of Article 26 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

"1. *The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.*

2. *Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorities such use.*

3. *In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:*

   (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

   (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

   (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. *If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.*

5. *In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. To the extent necessary to obtain such information, the tax administration of the requested Contracting State shall have the power to require the disclosure of information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any contrary provisions in its domestic tax laws."*

ARTICLE II

1. Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

   a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after 1 January 2010;

   b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after 1 January 2010;

   c) with respect to any other taxes imposed by or on behalf of the Contracting States, on any other tax due in respect of taxable events taking place on or after 1 January 2010.

2. Notwithstanding paragraph 1, the provisions of Article 26 (Exchange of Information) shall have effect with respect to criminal tax matters from the date of entry into force of the Protocol, without regard to the taxable period to which the matter relates.

The term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting State.

ARTICLE III

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Paris, on this 24th day of June, 2009, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

Didier REYNDERS,
Minister of Finance

FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA:

Simon CREAN,
Minister of Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

**SECOND PROTOCOLE
MODIFIANT LA CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
L'AUSTRALIE
TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION
ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE
EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU
SIGNEE A CANBERRA LE 13 OCTOBRE 1977
TELLE QUE MODIFIEE PAR LE PROTOCOLE
SIGNE A CANBERRA LE 20 MARS 1984**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

L'AUSTRALIE,

DESIREUX de modifier la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Canberra le 13 octobre 1977, telle que modifiée par le Protocole signé à Canberra le 20 mars 1984 (ci-après dénommée « la Convention »),

SONT convenus des dispositions suivantes:

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

ARTICLE I

Le texte de l'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Etats contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. *Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour obtenir ces renseignements, l'administration fiscale de l'Etat contractant requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne."*

ARTICLE II

1. Chaque Etat contractant notifiera, par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

   a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier 2010;

   b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier 2010;

   c) en ce qui concerne les autres impôts perçus par ou pour le compte des Etats contractants, à tout autre impôt dû au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1er janvier 2010.

2. Nonobstant le paragraphe 1, en matière fiscale pénale, les dispositions de l'article 26 (Echange de renseignements) seront applicables à partir de la date d'entrée en vigueur du Protocole, quelle que soit la période imposable concernée.

   L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de l'Etat requérant.

ARTICLE III

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en vigueur et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs. ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 24 juin 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE :	**POUR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE :**
Didier REYNDERS, **Ministre des Finances**	**Simon CREAN,** **Ministre du Commerce**

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1316, I-21931.*]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 December 2014

Date of effect: 15 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 2014

Nº 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1316, I-21931.*]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 2014

Date de prise d'effet : 15 janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 décembre 2014

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCESSION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2014

Date of effect: 10 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2014

Nº 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

ADHÉSION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2014

Date de prise d'effet : 10 juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2014

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II, AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.*]

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2014

Date of effect: 10 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2014

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2014

Date de prise d'effet : 10 juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2014

AMENDMENT TO ARTICLE I OF THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2014

Date of effect: 10 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2014

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2014

Date de prise d'effet : 10 juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2014

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2014

Date of effect: 10 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2014

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2014

Date de prise d'effet : 10 juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2014

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2014

Date of effect: 4 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2014

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2014

Date de prise d'effet : 4 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2014

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

MODIFICATION OF RESERVATION TO ARTICLE 14 MADE UPON ACCESSION

Oman

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2014

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS TO ARTICLES 7, 9, 21 AND 30 MADE UPON ACCESSION

Oman

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2014

Date of effect: 9 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2014

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

MODIFICATION DE RÉSERVE À L'ARTICLE 14 FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

Oman

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2014

RETRAIT DE RÉSERVES AUX ARTICLES 7, 9, 21 ET 30 FORMULÉES LORS DE L'ADHÉSION

Oman

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2014

Date de prise d'effet : 9 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2014

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2014

Date of effect: 9 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2014

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2014

Date de prise d'effet : 9 janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2014

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 3 (2) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflicts, the Government of the Republic of Ghana hereby declares that the minimum age at which it permits voluntary recruitment into its National Armed Forces is 18. The age limit is prescribed in the Armed Forces Regulations Volume 1, Article 6.01 (1) (c) and applicants are requested to submit their birth certificate for verification.

The recruitment into the Army is not forced or coerced and is voluntary.

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Gouvernement de la République du Ghana déclare que l'âge minimum requis pour s'engager volontairement dans ses forces armées nationales est de 18 ans. L'âge minimum est prescrit dans l'article 6.01 1) c) du volume 1 du règlement des Forces armées, et les candidats sont invités à soumettre leur certificat de naissance pour vérification.

Le recrutement dans l'armée n'est pas forcé ou contraint et est volontaire.

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 November 2014

Date of effect: 1 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

Reservation and declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 30, paragraph 1.c, of the Convention, Hungary reserves the right not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of Hungary.

ANNEX A – Existing taxes to which the Convention would apply

Article 2, paragraph 1.a:

i) personal income tax, corporate income tax.

Article 2, paragraph 1.b:

i) land parcel tax, building tax, local business tax,
ii) social contribution tax and contributions (pension contribution, health insurance contribution, labour market contribution),
iii) A: duties (inheritance tax, duty on gifts, duty on onerous transfer of property),
C. value added tax,
D. excise duties.
iv) motor vehicle tax

ANNEX B – Competent Authorities

The Minister responsible for tax policy or his autorised representative.

Nº 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1er mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 30, paragraph 1.c, of the Convention, Hungary reserves the right not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of Hungary.

ANNEX A – Existing taxes to which the Convention would apply

Article 2, paragraph 1.a:

i) personal income tax, corporate income tax.

Article 2, paragraph 1.b:

i) land parcel tax, building tax, local business tax,
ii) social contribution tax and contributions (pension contribution, health insurance contribution, labour market contribution),
iii) A: duties (inheritance tax, duty on gifts, duty on onerous transfer of property),
C. value added tax,
D. excise duties.
iv) motor vehicle tax

ANNEX B – Competent Authorities

The Minister responsible for tax policy or his autorised representative.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, la Hongrie se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de la Hongrie.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1.a:

i) impôt sur le revenu, impôt sur les sociétés.

Article 2, paragraphe 1.b :

i) impôt foncier, impôt sur l'immobilier, taxe professionnelle,
ii) impôts et cotisations de contribution sociale (cotisation de retraite, cotisation d'assurance santé, contribution au marché de l'emploi),
iii) A : droits (impôts sur les successions, impôts sur les donations, impôts sur les transferts de biens onéreux),
C : taxe sur la valeur ajoutée
D : droit d'accise
iv) impôt sur les véhicules à moteur.

ANNEXE B – Autorités compétentes

Le Ministre responsable de la politique fiscale ou son représentant autorisé.

DECLARATION

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 March 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

DÉCLARATION

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 mars 2013

Date de prise d'effet : 1er juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 2, paragraph 3 and 4, of the Convention, Italy makes the following amendments to Annex A (amendments are in bold) :

ANNEX A – Taxes to which the Convention would apply:

Article 2, paragraph 1 (b) (iii):

Under category G:
– Registration Tax (*Imposta di registro*);
– Mortgage and Cadastral Taxes (*Imposte ipotecaria e catastale*);
– Financial Transaction Tax (*Imposta sulle Transazioni Finanziarie*);
– Wealth tax on real estate located abroad (*Imposta sul valore degli immobili situati all'estero*);
– Wealth tax on financial assets held abroad (*Imposta sul valore delle attività finanziarie detenute all'estero).*

Article 2, paragraph 1 (b) (iv):

~~Local Property Tax (*Imposta comunale sugli immobili – ICI*).~~
Local Property Tax (*Imposta municipale propria – IMU*).

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

En application de l'article 2, paragraphes 3 et 4, de la Convention, l'Italie apporte les modifications suivantes à l'Annexe A (modifications en gras) :

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1 (b) (iii):

Sous la catégorie G:

– Impôt d'Enregistrement (Imposta di registro);
– Impôts Hypothécaires et Cadastraux (Imposte ipotecaria e catastale);
– Taxe sur les transactions financières (*Imposta sulle Transazioni Finanziarie*);
– Taxe sur la valeur des immeubles situés à l'étranger (*Imposta sul valore degli immobili situati all'estero*);
– Taxe sur la valeur des actifs financiers détenus à l'étranger (*Imposta sul valore delle attività finanziarie detenute all'estero).*

Article 2, paragraphe 1 (b) (iv) :

~~Impôt Municipal sur les Immeubles (Imposta comunale sugli immobili – ICI).~~
Impôt foncier local (*Imposta municipale propria – IMU*).

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATIONS

Lithuania

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 May 2014

Date of effect: 1 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

DÉCLARATIONS

Lituanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 mai 2014

Date de prise d'effet : 1er juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Annex A - Taxes to which the Convention applies
In relation to the Republic of Lithuania, the Convention shall apply to taxes in all categories referred to in paragraph 1(a) and 1(b) of Article 2 of the Convention, which correspond to the taxes listed in Article 13 of the Law on Tax Administration of the Republic of Lithuania of the year 2004 (No. IX-2112), as amended.

Annex B - Competent authorities
In relation to the Republic of Lithuania, the term "competent authority" means the State Tax Inspectorate under the Ministry of Finance.

Annex C - Definition of the word "national" for the purpose of the Convention
In relation of the Republic of Lithuania, the term "national" means all individuals possessing the citizenship of the Republic of Lithuania, and all legal persons, partnerships, associations or other entities deriving their status as such from the laws in force in the Republic of Lithuania.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
Concernant la République de Lituanie, la Convention s'applique aux taxes de toutes les catégories énumérées au paragraphe 1(a) et 1(b) de l'article 2 de la Convention, qui correspondent aux impôts listés à l'article 13 de la Loi sur l'administration fiscale de la République de Lituanie de 2004 (n° IX-2112), telle qu'amendée.

Annexe B - Autorités compétentes
Concernant la République de Lituanie, le terme « autorité compétente » signifie l'Inspection Fiscale de l'Etat, dépendant du Ministère des Finances.

Annexe C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention
Concernant la République de Lituanie, le terme « ressortissant » signifie toutes les personnes physiques possédant la citoyenneté de la République de Lituanie, et toutes les personnes morales, partenariats, associations ou autres entités dont le statut en tant que tel provient des lois en vigueur dans la République de Lituanie

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 September 2014

Date of effect: 1 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

DÉCLARATION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 septembre 2014

Date de prise d'effet : 1er janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to its decision of 15 May 2014, the Swedish Government informs of the changes in Swedish legislation on implementing the Council of Europe and OECD Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters (Annex A):

ANNEX A – Taxes to which the Convention would apply

Article 2, paragraph 1a:

i) Act (1970:624) on withholding tax on dividends, Act (1990:659) on special payroll tax, Act (1991:586) on special income tax and non-residents, Act (1991:591) on special income tax on non-resident artists and athletes, Act (1991:687) on special payroll tax on pension costs, Income tax act (1999:1229).
ii) Act (1990:661) on yield tax on pension funds.
iii) Wealth tax act (1997:323).

Article 2, paragraph 1b:

i) Funeral act (1990:1144), Act (1999:291) on fees to registered religious communities.
ii) Act (1994:1920) on general payroll fee, Act (1994:1744) on general pension contribution, Social security contribution act (2000:980).
iii) A. Act (1941:416) on inheritance tax and on gift tax.
B. Real estate tax act (1984:1052), Act (1984:404) on land register stamp duties.
C. Value added tax act (1994:200).
D. Act (1972:266) on tax on advertisements and advertising, Act (1972:820) on tax on gambling, Vehicle scrapping act (1975:343), Act (1984:409) on tax on fertilizer, Act (1984:410) on tax on pesticides, Act (1990:613) on an environmental charge on emissions of nitrogen oxides in energy production, Act (1990:1427) on premium tax on group life insurance, Lottery tax act (1991:1482), Act (1991:1483) on prize savings' tax, Tobacco excise duty act (1994:1563), Alcohol excise duty act (1994:1564), Act (1994:1776) on excise duty on energy, Act (1995:1667) on natural gravel tax, Act (1998:506) on monitoring of transportations etc. of alcohol merchandise, tobacco merchandise and mineral oil products subject to excise duties, Waste tax act (1999:673), Act (2000:466) on tax on thermal capacity in nuclear power reactors.
E. Act (1976:339) on tax on cars for sale, Vehicle tax act (1988:327), Act (1997:1137) on road user charges for certain heavy vehicles.
G. Act (1972:435) on overburden charge and Act (2014:52) on road infrastructures charges, as regards charges levied on public roads.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à sa décision du 15 mai 2014, le Gouvernement de la Suède informe des changements de la législation suédoise concernant la mise en œuvre de la Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale (annexe A).

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1a :

i) Loi (1970:624) sur la retenue à la source sur les dividendes, loi (1990:659) sur l'impôt spécial sur les salaires, loi (1991:586) sur l'impôt spécial sur le revenu des non-résidents, loi (1991:591) sur l'impôt spécial sur le revenu pour les artistes non-résidents et les athlètes, loi (1991:687) sur l'impôt spécial sur les salaires sur les coûts de pension, loi sur l'impôt sur le revenu (1999:1229).
ii) Loi (1990:661) sur le rendement des fonds de pension.
iii) Loi (1997:323) sur l'impôt sur la fortune.

Article 2, paragraphe 1b :

i) Loi sur les funérailles (1990:1144), loi (1999:291) sur les taxes des communautés religieuses enregistrées.
ii) Loi (1994:1920) sur la taxe générale sur les salaires, loi (1994:1744) sur la contribution générale de retraite, loi sur les cotisations de sécurité sociale (2000:980).
iii) A. Loi (1941:416) sur les droits de succession et impôts sur les donations.
B. Loi (1984:1052) sur les impôts sur les biens immobiliers, loi (1984:404) sur les droits de timbre du registre foncier.
C. Loi sur la taxe sur la valeur ajoutée (1994:200).
D. Loi (1972:266) sur l'impôt sur la publicité, loi (1972:820) sur l'impôt sur le jeu, Loi (1975:343) sur la mise au rebut des véhicules, loi (1984 :409) sur l'impôt sur les engrais, loi (1984:410) sur l'impôt sur les pesticides, loi (1990:613) sur la taxe environnementale sur les émissions d'oxydes d'azote dans la production d'énergie, loi (1990:1427) sur l'impôt sur les primes d'assurance-vie collective, loi sur l'impôt sur la loterie (1991:1482), loi (1991:1483) sur l'impôt sur les économies de prix, Loi (1994:1563) sur les droits d'accise sur le tabac, loi (1994:1564) sur les droits d'accise sur l'alcool, loi (1994:1776) sur les droits d'accise sur l'énergie, loi (1995:1667) sur l'impôt sur le gravier naturel, loi (1998:506) sur le suivi des transports etc. d'alcool, de tabac et produits issus d'huiles minérales soumis aux droits d'accise, loi (1999:673) sur la taxe sur les déchets, loi (2000:466) sur l'impôt sur la capacité thermique des réacteurs nucléaires.
E. Loi (1976:339) sur la taxe sur les véhicules à vendre, Loi (1988:327) sur la taxe sur les véhicules, loi (1997:1137) sur la redevance d'utilisation de la route pour certains véhicules lourds.
G. Loi (1972:435) sur la taxe de surcharge et loi (2014:52) sur la redevance sur les infrastructures routières, en ce qui concerne les taxes perçues sur les voies publiques.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. PARIS, 27 MAY 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2763, A-33610.*]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. PARIS, 27 MAI 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2763, A-33610.*]

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 November 2014

Date of effect: 1 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

DECLARATIONS

Lithuania

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 May 2014

Date of effect: 1 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1er mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

DÉCLARATIONS

Lituanie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 mai 2014

Date de prise d'effet : 1er juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Annex A - Taxes to which the Convention applies

In relation to the Republic of Lithuania, the Convention shall apply to taxes in all categories referred to in paragraph 1(a) and 1(b) of Article 2 of the Convention, which correspond to the taxes listed in Article 13 of the Law on Tax Administration of the Republic of Lithuania of the year 2004 (No. IX-2112), as amended.

Annex B - Competent authorities

In relation to the Republic of Lithuania, the term "competent authority" means the State Tax Inspectorate under the Ministry of Finance.

Annex C - Definition of the word "national" for the purpose of the Convention

In relation of the Republic of Lithuania, the term "national" means all individuals possessing the citizenship of the Republic of Lithuania, and all legal persons, partnerships, associations or other entities deriving their status as such from the laws in force in the Republic of Lithuania.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
Concernant la République de Lituanie, la Convention s'applique aux taxes de toutes les catégories énumérées au paragraphe 1(a) et 1(b) de l'article 2 de la Convention, qui correspondent aux impôts listés à l'article 13 de la Loi sur l'administration fiscale de la République de Lituanie de 2004 (n° IX-2112), telle qu'amendée.

Annexe B - Autorités compétentes
Concernant la République de Lituanie, le terme « autorité compétente » signifie l'Inspection Fiscale de l'Etat, dépendant du Ministère des Finances.

Annexe C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention
Concernant la République de Lituanie, le terme « ressortissant » signifie toutes les personnes physiques possédant la citoyenneté de la République de Lituanie, et toutes les personnes morales, partenariats, associations ou autres entités dont le statut en tant que tel provient des lois en vigueur dans la République de Lituanie

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 2012

Date of effect: 1 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 2012

Date de prise d'effet : 1er janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée Générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni, conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.

3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application du présent traité sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar, et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les dispositions des deux paragraphes précédents.

4. La procédure prévue dans le Régime relatif aux autorités de Gibraltar dans le cadre de certains accords internationaux (2007), adopté par l'Espagne et le Royaume-Uni le 19 décembre 2007, s'applique au présent Protocole.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

1. Gibraltar is a non-autonomous territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.

2. The authorities of Gibraltar are of a local nature and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom, in accordance with the provisions of its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.

3. As a result, should the Gibraltarian authorities participate in the application of this treaty it will be understood as effected exclusively within the scope of the internal competences of Gibraltar, and it cannot be considered to produce any change whatsoever in relation with what was established in the two preceding paragraphs.

4. The procedure set out in the Arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of certain international agreements (2007), adopted by Spain and the United Kingdom on 19 December 2007, applies to this Protocol.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS, AS AMENDED BY THE 2010 PROTOCOL (WITH ANNEXES)[*]. STRASBOURG, 1 JUNE 2011, AND PARIS, 1 JUNE 2011

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DE 2010 (AVEC ANNEXES)[*]. STRASBOURG, 1ER JUIN 2011, ET PARIS, 1ER JUIN 2011

Entry into force: 1 June 2011 in accordance with article IX of the Protocol of 27 May 2010 for the parties to the Convention of 25 January 1988 and to the Protocol

Entrée en vigueur : 1er juin 2011 en vertu de l'article IX du Protocole du 27 mai 2010 pour les parties à la Convention du 25 janvier 1988 et au Protocole

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[*] For annexes A, B and C, see the United Nations Treaty Series online at https://treaties.un.org, Treaty No. A-33610 – Pour les annexes A, B and C, voir le Recueil des Traités des Nations Unies en ligne à l'adresse https://treaties.un.org, Traité n° A-33610.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters

Text amended by the provisions of the Protocol amending the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, which entered into force on 1st June 2011.

Preamble

The member States of the Council of Europe and the member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), signatories of this Convention,

Considering that the development of international movement of persons, capital, goods and services – although highly beneficial in itself – has increased the possibilities of tax avoidance and evasion and therefore requires increasing co-operation among tax authorities;

Welcoming the various efforts made in recent years to combat tax avoidance and tax evasion on an international level, whether bilaterally or multilaterally;

Considering that a co-ordinated effort between States is necessary in order to foster all forms of administrative assistance in matters concerning taxes of any kind whilst at the same time ensuring adequate protection of the rights of taxpayers;

Recognising that international co-operation can play an important part in facilitating the proper determination of tax liabilities and in helping the taxpayer to secure his rights;

Considering that fundamental principles entitling every person to have his rights and obligations determined in accordance with a proper legal procedure should be recognised as applying to tax matters in all States and that States should endeavour to protect the legitimate interests of taxpayers, including appropriate protection against discrimination and double taxation;

Convinced therefore that States should carry out measures or supply information, having regard to the necessity of protecting the confidentiality of information, and taking account of international instruments for the protection of privacy and flows of personal data;

Considering that a new co-operative environment has emerged and that it is desirable that a multilateral instrument is made available to allow the widest number of States to obtain the benefits of the new co-operative environment and at the same time implement the highest international standards of co-operation in the tax field;

Desiring to conclude a convention on mutual administrative assistance in tax matters,

Have agreed as follows:

Chapter I – Scope of the Convention

Article 1 – Object of the Convention and persons covered

1 The Parties shall, subject to the provisions of Chapter IV, provide administrative assistance to each other in tax matters. Such assistance may involve, where appropriate, measures taken by judicial bodies.

2 Such administrative assistance shall comprise:

a exchange of information, including simultaneous tax examinations and participation in tax examinations abroad;

b assistance in recovery, including measures of conservancy; and

c service of documents.

3 A Party shall provide administrative assistance whether the person affected is a resident or national of a Party or of any other State.

Article 2 – Taxes covered

1 This Convention shall apply:

a to the following taxes:

i taxes on income or profits,

ii taxes on capital gains which are imposed separately from the tax on income or profits,

iii taxes on net wealth,

imposed on behalf of a Party; and

b to the following taxes:

i taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party,

ii compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law, and

iii taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Party, namely:

A. estate, inheritance or gift taxes,

B. taxes on immovable property,

C. general consumption taxes, such as value added or sales taxes,

D. specific taxes on goods and services such as excise taxes,

E. taxes on the use or ownership of motor vehicles,

F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles,

G. any other taxes;

iv taxes in categories referred to in sub-paragraph iii. above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

2 The existing taxes to which the Convention shall apply are listed in Annex A in the categories referred to in paragraph 1.

3 The Parties shall notify the Secretary General of the Council of Europe or the Secretary General of OECD (hereinafter referred to as the "Depositaries") of any change to be made to Annex A as a result of a modification of the list mentioned in paragraph 2. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.

4 The Convention shall also apply, as from their adoption, to any identical or substantially similar taxes which are imposed in a Contracting State after the entry into force of the Convention in respect of that Party in addition to or in place of the existing taxes listed in Annex A and, in that event, the Party concerned shall notify one of the Depositaries of the adoption of the tax in question.

Chapter II – General definitions

Article 3 – Definitions

1 For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a the terms "applicant State" and "requested State" mean respectively any Party applying for administrative assistance in tax matters and any Party requested to provide such assistance;

b the term "tax" means any tax or social security contribution to which the Convention applies pursuant to Article 2;

c the term "tax claim" means any amount of tax, as well as interest thereon, related administrative fines and costs incidental to recovery, which are owed and not yet paid;

d the term "competent authority" means the persons and authorities listed in Annex B;

e the term "nationals" in relation to a Party means:

i all individuals possessing the nationality of that Party, and

ii all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in that Party.

For each Party that has made a declaration for that purpose, the terms used above will be understood as defined in Annex C.

2 As regards the application of the Convention by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Party concerning the taxes covered by the Convention.

3 The Parties shall notify one of the Depositaries of any change to be made to Annexes B and C. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary in question.

Chapter III – Forms of assistance

Section I – Exchange of information

Article 4 – General provision

1 The Parties shall exchange any information, in particular as provided in this section, that is foreseeably relevant for the administration or enforcement of their domestic laws concerning the taxes covered by this Convention.

2 Deleted.

3 Any Party may, by a declaration addressed to one of the Depositaries, indicate that, according to its internal legislation, its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7.

Article 5 – Exchange of information on request

1 At the request of the applicant State, the requested State shall provide the applicant State with any information referred to in Article 4 which concerns particular persons or transactions.

2 If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

Article 6 – Automatic exchange of information

With respect to categories of cases and in accordance with procedures which they shall determine by mutual agreement, two or more Parties shall automatically exchange the information referred to in Article 4.

Article 7 – Spontaneous exchange of information

1 A Party shall, without prior request, forward to another Party information of which it has knowledge in the following circumstances:

a the first-mentioned Party has grounds for supposing that there may be a loss of tax in the other Party;

b a person liable to tax obtains a reduction in or an exemption from tax in the first-mentioned Party which would give rise to an increase in tax or to liability to tax in the other Party;

c business dealings between a person liable to tax in a Party and a person liable to tax in another Party are conducted through one or more countries in such a way that a saving in tax may result in one or the other Party or in both;

d a Party has grounds for supposing that a saving of tax may result from artificial transfers of profits within groups of enterprises;

e information forwarded to the first-mentioned Party by the other Party has enabled information to be obtained which may be relevant in assessing liability to tax in the latter Party.

2 Each Party shall take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that information described in paragraph 1 will be made available for transmission to another Party.

Article 8 – Simultaneous tax examinations

1 At the request of one of them, two or more Parties shall consult together for the purposes of determining cases and procedures for simultaneous tax examinations. Each Party involved shall decide whether or not it wishes to participate in a particular simultaneous tax examination.

2 For the purposes of this Convention, a simultaneous tax examination means an arrangement between two or more Parties to examine simultaneously, each in its own territory, the tax affairs of a person or persons in which they have a common or related interest, with a view to exchanging any relevant information which they so obtain.

Article 9 – Tax examinations abroad

1 At the request of the competent authority of the applicant State, the competent authority of the requested State may allow representatives of the competent authority of the applicant State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested State.

2 If the request is acceded to, the competent authority of the requested State shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested State.

3 A Party may inform one of the Depositaries of its intention not to accept, as a general rule, such requests as are referred to in paragraph 1. Such a declaration may be made or withdrawn at any time.

Article 10 – Conflicting information

If a Party receives from another Party information about a person's tax affairs which appears to it to conflict with information in its possession, it shall so advise the Party which has provided the information.

Section II - Assistance in recovery

Article 11 – Recovery of tax claims

1 At the request of the applicant State, the requested State shall, subject to the provisions of Articles 14 and 15, take the necessary steps to recover tax claims of the first-mentioned State as if they were its own tax claims.

2 The provision of paragraph 1 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the Parties concerned, which are not contested.

However, where the claim is against a person who is not a resident of the applicant State, paragraph 1 shall only apply, unless otherwise agreed between the Parties concerned, where the claim may no longer be contested.

3 The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate, is limited to the value of the estate or of the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

Article 12 – Measures of conservancy

At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement.

Article 13 – Documents accompanying the request

1 The request for administrative assistance under this section shall be accompanied by:

a a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and, in the case of recovery that, subject to paragraph 2 of Article 11, the tax claim is not or may not be contested,

b an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State, and

c any other document required for recovery or measures of conservancy.

2 The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance, by an instrument permitting enforcement in the latter State.

Article 14 – Time limits

1 Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance shall give particulars concerning that period.

2 Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 1, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

3 In any case, the requested State is not obliged to comply with a request for assistance which is submitted after a period of 15 years from the date of the original instrument permitting enforcement.

Article 15 – Priority

The tax claim in the recovery of which assistance is provided shall not have in the requested State any priority specially accorded to the tax claims of that State even if the recovery procedure used is the one applicable to its own tax claims.

Article 16 – Deferral of payment

The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances, but shall first inform the applicant State.

Section III – Service of documents

Article 17 – Service of documents

1 At the request of the applicant State, the requested State shall serve upon the addressee documents, including those relating to judicial decisions, which emanate from the applicant State and which relate to a tax covered by this Convention.

2 The requested State shall effect service of documents:

a by a method prescribed by its domestic laws for the service of documents of a substantially similar nature;

b to the extent possible, by a particular method requested by the applicant State or the closest to such method available under its own laws.

3 A Party may effect service of documents directly through the post on a person within the territory of another Party.

4 Nothing in the Convention shall be construed as invalidating any service of documents by a Party in accordance with its laws.

5 When a document is served in accordance with this article, it need not be accompanied by a translation. However, where it is satisfied that the addressee cannot understand the language of the document, the requested State shall arrange to have it translated into or a summary drafted in its or one of its official languages. Alternatively, it may ask the applicant State to have the document either translated into or accompanied by a summary in one of the official languages of the requested State, the Council of Europe or the OECD.

Chapter IV – Provisions relating to all forms of assistance

Article 18 – Information to be provided by the applicant State

1 A request for assistance shall indicate where appropriate:

a the authority or agency which initiated the request made by the competent authority;

b the name, address, or any other particulars assisting in the identification of the person in respect of whom the request is made;

c in the case of a request for information, the form in which the applicant State wishes the information to be supplied in order to meet its needs;

d in the case of a request for assistance in recovery or measures of conservancy, the nature of the tax claim, the components of the tax claim and the assets from which the tax claim may be recovered;

e in the case of a request for service of documents, the nature and the subject of the document to be served;

f whether it is in conformity with the law and administrative practice of the applicant State and whether it is justified in the light of the requirements of Article 21.2.g.

2 As soon as any other information relevant to the request for assistance comes to its knowledge, the applicant State shall forward it to the requested State.

Article 19 – Deleted

Article 20 – Response to the request for assistance

1 If the request for assistance is complied with, the requested State shall inform the applicant State of the action taken and of the result of the assistance as soon as possible.

2 If the request is declined, the requested State shall inform the applicant State of that decision and the reason for it as soon as possible.

3 If, with respect to a request for information, the applicant State has specified the form in which it wishes the information to be supplied and the requested State is in a position to do so, the requested State shall supply it in the form requested.

Article 21 – Protection of persons and limits to the obligation to provide assistance

1 Nothing in this Convention shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State.

2 Except in the case of Article 14, the provisions of this Convention shall not be construed so as to impose on the requested State the obligation:

a to carry out measures at variance with its own laws or administrative practice or the laws or administrative practice of the applicant State;

b to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

c to supply information which is not obtainable under its own laws or its administrative practice or under the laws of the applicant State or its administrative practice;

d to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

e to provide administrative assistance if and insofar as it considers the taxation in the applicant State to be contrary to generally accepted taxation principles or to the provisions of a convention for the avoidance of double taxation, or of any other convention which the requested State has concluded with the applicant State;

f to provide administrative assistance for the purpose of administering or enforcing a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State as compared with a national of the applicant State in the same circumstances;

g to provide administrative assistance if the applicant State has not pursued all reasonable measures available under its laws or administrative practice, except where recourse to such measures would give rise to disproportionate difficulty;

h to provide assistance in recovery in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the applicant State.

3 If information is requested by the applicant State in accordance with this Convention, the requested State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the requested State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations contained in this Convention, but in no case shall such limitations, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

4 In no case shall the provisions of this Convention, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 22 – Secrecy

1 Any information obtained by a Party under this Convention shall be treated as secret and protected in the same manner as information obtained under the domestic law of that Party and, to the extent needed to ensure the necessary level of protection of personal data, in accordance with the safeguards which may be specified by the supplying Party as required under its domestic law.

2 Such information shall in any case be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative or supervisory bodies) concerned with the assessment, collection or recovery of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes of that Party, or the oversight of the above. Only the persons or authorities mentioned above may use the information and then only for such purposes. They may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, disclose it in public court proceedings or in judicial decisions relating to such taxes.

3 If a Party has made a reservation provided for in sub-paragraph a. of paragraph 1 of Article 30, any other Party obtaining information from that Party shall not use it for the purpose of a tax in a category subject to the reservation. Similarly, the Party making such a reservation shall not use information obtained under this Convention for the purpose of a tax in a category subject to the reservation.

4 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, information received by a Party may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of the supplying Party and the competent authority of that Party authorises such use. Information provided by a Party to another Party may be transmitted by the latter to a third Party, subject to prior authorisation by the competent authority of the first-mentioned Party.

Article 23 – Proceedings

1 Proceedings relating to measures taken under this Convention by the requested State shall be brought only before the appropriate body of that State.

2 Proceedings relating to measures taken under this Convention by the applicant State, in particular those which, in the field of recovery, concern the existence or the amount of the tax claim or the instrument permitting its enforcement, shall be brought only before the appropriate body of that State. If such proceedings are brought, the applicant State shall inform the requested State which shall suspend the procedure pending the decision of the body in question. However, the requested State shall, if asked by the applicant State, take measures of conservancy to safeguard recovery. The requested State can also be informed of such proceedings by any interested person. Upon receipt of such information the requested State shall consult on the matter, if necessary, with the applicant State.

3 As soon as a final decision in the proceedings has been given, the requested State or the applicant State, as the case may be, shall notify the other State of the decision and the implications which it has for the request for assistance.

Chapter V – Special provisions

Article 24 – Implementation of the Convention

1 The Parties shall communicate with each other for the implementation of this Convention through their respective competent authorities. The competent authorities may communicate directly for this purpose and may authorise subordinate authorities to act on their behalf. The competent authorities of two or more Parties may mutually agree on the mode of application of the Convention among themselves.

2 Where the requested State considers that the application of this Convention in a particular case would have serious and undesirable consequences, the competent authorities of the requested and of the applicant State shall consult each other and endeavour to resolve the situation by mutual agreement.

3 A co-ordinating body composed of representatives of the competent authorities of the Parties shall monitor the implementation and development of this Convention, under the aegis of the OECD. To that end, the co-ordinating body shall recommend any action likely to further the general aims of the Convention. In particular it shall act as a forum for the study of new methods and procedures to increase international co-operation in tax matters and, where appropriate, it may recommend revisions or amendments to the Convention. States which have signed but not yet ratified, accepted or approved the Convention are entitled to be represented at the meetings of the co-ordinating body as observers.

4 A Party may ask the co-ordinating body to furnish opinions on the interpretation of the provisions of the Convention.

5 Where difficulties or doubts arise between two or more Parties regarding the implementation or interpretation of the Convention, the competent authorities of those Parties shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement. The agreement shall be communicated to the co-ordinating body.

6 The Secretary General of OECD shall inform the Parties, and the Signatory States which have not yet ratified, accepted or approved the Convention, of opinions furnished by the co-ordinating body according to the provisions of paragraph 4 above and of mutual agreements reached under paragraph 5 above.

Article 25 – Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in one of the official languages of the OECD and of the Council of Europe or in any other language agreed bilaterally between the Contracting States concerned.

Article 26 – Costs

Unless otherwise agreed bilaterally by the Parties concerned:

a ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State;

b extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Chapter VI – Final provisions

Article 27 – Other international agreements or arrangements

1 The possibilities of assistance provided by this Convention do not limit, nor are they limited by, those contained in existing or future international agreements or other arrangements between the Parties concerned or other instruments which relate to co-operation in tax matters.

2 Notwithstanding paragraph 1, those Parties which are member States of the European Union can apply, in their mutual relations, the possibilities of assistance provided for by the Convention in so far as they allow a wider co-operation than the possibilities offered by the applicable European Union rules.

Article 28 – Signature and entry into force of the Convention

1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the member countries of OECD. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with one of the Depositaries.

2 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

3 In respect of any member State of the Council of Europe or any member country of OECD which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

4 Any member State of the Council of Europe or any member country of OECD which becomes a Party to the Convention after the entry into force of the Protocol amending this Convention, opened for signature on 27th May 2010 (the "2010 Protocol"), shall be a Party to the Convention as amended by that Protocol, unless they express a different intention in a written communication to one of the Depositaries.

5 After the entry into force of the 2010 Protocol, any State which is not a member of the Council of Europe or of the OECD may request to be invited to sign and ratify this Convention as amended by the 2010 Protocol. Any request to this effect shall be addressed to one of the Depositaries, who shall transmit it to the Parties. The Depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the OECD Council. The decision to invite States which so request to become Party to this Convention shall be taken by consensus by the Parties to the Convention through the co-ordinating body. In respect of any State ratifying the Convention as amended by the 2010 Protocol in accordance with this paragraph, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification with one of the Depositaries.

6 The provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party. Any two or more Parties may mutually agree that the Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to earlier taxable periods or charges to tax.

7 Notwithstanding paragraph 6, for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party, the provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect from the date of entry into force in respect of a Party in relation to earlier taxable periods or charges to tax.

Article 29 – Territorial application of the Convention

1 Each State may, at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2 Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the Depositaries, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Depositary.

3 Any declaration made under either of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.

Article 30 – Reservations

1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, declare that it reserves the right:

a not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in any of the categories listed in sub-paragraph b. of paragraph 1 of Article 2, provided that it has not included any domestic tax in that category under Annex A of the Convention;

b not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;

c not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of that State or, where a reservation has previously been made under sub-paragraph a. or b. above, at the date of withdrawal of such a reservation in relation to taxes in the category in question;

d not to provide assistance in the service of documents for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;

e not to permit the service of documents through the post as provided for in paragraph 3 of Article 17;

f to apply paragraph 7 of Article 28 exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party.

2 No other reservation may be made.

3 After the entry into force of the Convention in respect of a Party, that Party may make one or more of the reservations listed in paragraph 1 which it did not make at the time of ratification, acceptance or approval. Such reservations shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the reservation by one of the Depositaries.

4 Any Party which has made a reservation under paragraphs 1 and 3 may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Depositary in question.

5 A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not require the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial, require the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 31 – Denunciation

1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the Depositaries.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3 Any Party which denounces the Convention shall remain bound by the provisions of Article 22 for as long as it retains in its possession any documents or information obtained under the Convention.

Article 32 – Depositaries and their functions

1 The Depositary with whom an act, notification or communication has been accomplished, shall notify the member States of the Council of Europe and the member countries of OECD and any Party to this Convention of:

a any signature;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

c any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles 28 and 29;

d any declaration made in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 4 or paragraph 3 of Article 9 and the withdrawal of any such declaration;

e any reservation made in pursuance of the provisions of Article 30 and the withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 30;

f any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 or 4 of Article 2, paragraph 3 of Article 3, Article 29 or paragraph 1 of Article 31;

g any other act, notification or communication relating to this Convention.

2 The Depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of paragraph 1 shall inform immediately the other Depositary thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Convention.

Established by the Depositaries the 1st day of June 2011 pursuant to Article X.4 of the Protocol amending the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, in English and French, both texts being equally authentic, in two copies of which one shall be deposited in the archives of each Depository. The Depositaries shall transmit a certified copy to each party to the Convention as amended by the Protocol and to each State entitled to become a Party.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale

Texte amendé conformément aux dispositions du Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, entré en vigueur le 1er juin 2011.

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les pays membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE), signataires de la présente Convention,

Considérant que le développement des mouvements internationaux de personnes, de capitaux, de biens et de services – par ailleurs largement bénéfique – a accru les possibilités d'évasion et de fraude fiscales, ce qui nécessite une coopération croissante entre les autorités fiscales;

Prenant note avec satisfaction de tous les efforts déployés au cours des dernières années sur le plan international, que ce soit à titre bilatéral ou multilatéral, pour lutter contre l'évasion et la fraude fiscales;

Considérant qu'une coordination des efforts est nécessaire entre les Etats pour encourager toutes les formes d'assistance administrative en matière fiscale, pour les impôts de toute nature, tout en assurant une protection appropriée des droits des contribuables;

Reconnaissant que la coopération internationale peut jouer un rôle important en facilitant une évaluation correcte des obligations fiscales et en aidant le contribuable à faire respecter ses droits;

Considérant que les principes fondamentaux en vertu desquels toute personne peut, dans la détermination de ses droits et obligations, prétendre à une procédure régulière doivent être reconnus dans tous les Etats comme s'appliquant en matière fiscale et que les Etats devraient s'efforcer de protéger les intérêts légitimes du contribuable, en lui accordant notamment une protection appropriée contre la discrimination et la double imposition;

Convaincus dès lors que les Etats devraient prendre des mesures ou fournir des renseignements en tenant compte de la nécessité de protéger la confidentialité des renseignements ainsi que des instruments internationaux relatifs à la protection de la vie privée et au flux de données de caractère personnel;

Considérant qu'un nouveau cadre de coopération s'est mis en place et qu'il est souhaitable de disposer d'un instrument multilatéral pour permettre au plus grand nombre d'Etats de bénéficier du nouveau cadre de coopération et également d'appliquer les normes internationales de coopération les plus élevées dans le domaine fiscal;

Désireux de conclure une convention d'assistance administrative mutuelle en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre 1 – Champ d'application de la Convention

Article 1 – Objet de la Convention et personnes visées

1 Les Parties s'accordent mutuellement, sous réserve des dispositions du chapitre IV, une assistance administrative en matière fiscale. Cette assistance couvre, le cas échéant, des actes accomplis par des organes juridictionnels.

2 Cette assistance administrative comprend:

a l'échange de renseignements, y compris les contrôles fiscaux simultanés et la participation à des contrôles fiscaux menés à l'étranger;

b le recouvrement des créances fiscales y compris les mesures conservatoires; et

c la notification de documents.

3 Une Partie accordera son assistance administrative, que la personne affectée soit un résident ou un ressortissant d'une Partie ou de tout autre Etat.

Article 2 – Impôts visés

1 La présente Convention s'applique:

a aux impôts suivants:

i impôts sur le revenu ou les bénéfices,

ii impôts sur les gains en capital qui sont perçus séparément de l'impôt sur le revenu ou les bénéfices,

iii impôts sur l'actif net,

qui sont perçus pour le compte d'une Partie; et

b aux impôts suivants:

i impôts sur le revenu, les bénéfices ou les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie,

ii cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public, et

iii impôts d'autres catégories, à l'exception des droits de douane, perçus pour le compte d'une Partie, à savoir:

A. impôts sur les successions ou les donations,

B. impôts sur la propriété immobilière,

C. impôts généraux sur les biens et services, tels que taxes sur la valeur ajoutée ou impôts sur les ventes,

D. impôts sur des biens et services déterminés, tels que droits d'accises,

E. impôts sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur,

F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur,

G. tout autre impôt;

iv impôts des catégories visées à l'alinéa iii. ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

2 Les impôts existants auxquels s'applique la présente Convention sont énumérés à l'annexe A selon les catégories mentionnées au paragraphe 1.

3 Les Parties communiquent au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe ou au Secrétaire Général de l'OCDE (ci-après dénommés « Dépositaires ») toute modification devant être apportée à l'annexe A et résultant d'une modification de la liste mentionnée au paragraphe 2. Ladite modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

4 La présente Convention s'applique aussi, dès leur introduction, aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis dans une Partie après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et qui s'ajouteraient aux impôts existants énumérés à l'annexe A, ou qui les remplaceraient. Dans ce cas, la Partie intéressée informera l'un des Dépositaires de l'introduction de ces impôts.

Chapitre II – Définitions générales

Article 3 – Définitions

1 Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a les expressions «Etat requérant» et «Etat requis» désignent respectivement toute Partie qui demande assistance administrative en matière fiscale et toute Partie à laquelle cette assistance est demandée;

b le terme « impôt » désigne tout impôt ou cotisation de sécurité sociale, visé par la présente Convention conformément à l'article 2;

c l'expression «créance fiscale» désigne tout montant d'impôt ainsi que les intérêts, les amendes administratives et les frais de recouvrement y afférents, qui sont dus et non encore acquittés;

d l'expression «autorité compétente », désigne les personnes et autorités énumérées à l'annexe B;

e le terme «ressortissants», à l'égard d'une Partie, désigne:

i toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cette Partie, et

ii toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur dans cette Partie.

Pour toute Partie qui fait une déclaration à cette fin, les termes utilisés ci-dessus devront être entendus au sens des définitions contenues dans l'annexe C.

2 Pour l'application de la Convention par une Partie, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cette Partie concernant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

3 Les Parties communiquent à l'un des Dépositaires toute modification devant être apportée aux annexes B et C. Ladite modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

Chapitre III – Formes d'assistance

Section I – Echange de renseignements

Article 4 – Disposition générale

1 Les Parties échangent, notamment comme il est prévu dans la présente section, les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par la présente Convention.

2 Supprimé.

3 Une Partie peut, par une déclaration adressée à l'un des Dépositaires, indiquer que, conformément à sa législation interne, ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7.

Article 5 – Echange de renseignements sur demande

1 à la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis lui fournit tout renseignement visé à l'article 4 concernant une personne ou une transaction déterminée.

2 Si les renseignements disponibles dans les dossiers fiscaux de l'Etat requis ne lui permettent pas de donner suite à la demande de renseignements, il doit prendre toutes les mesures nécessaires afin de fournir à l'Etat requérant les renseignements demandés.

Article 6 – Echange automatique de renseignements

Pour des catégories de cas et selon les procédures qu'elles déterminent d'un commun accord, deux ou plusieurs Parties échangent automatiquement les renseignements visés à l'article 4.

Article 7 – Echange spontané de renseignements

1 Une Partie communique, sans demande préalable, à une autre Partie les informations dont elle a connaissance dans les situations suivantes:

a la première Partie a des raisons de présumer qu'il existe une réduction ou une exonération anormales d'impôt dans l'autre Partie;

b un contribuable obtient, dans la première Partie, une réduction ou une exonération d'impôt qui devrait entraîner pour lui une augmentation d'impôt ou un assujettissement à l'impôt dans l'autre Partie;

c des affaires entre un contribuable d'une Partie et un contribuable d'une autre Partie sont traitées par le biais d'un ou de plusieurs autres pays, de manière telle qu'il peut en résulter une diminution d'impôt dans l'une ou l'autre ou dans les deux;

d une Partie a des raisons de présumer qu'il existe une diminution d'impôt résultant de transferts fictifs de bénéfices à l'intérieur de groupes d'entreprises;

e à la suite d'informations communiquées à une Partie par une autre Partie, la première Partie a pu recueillir des informations qui peuvent être utiles à l'établissement de l'impôt dans l'autre Partie.

2 Chaque Partie prend les mesures et met en œuvre les procédures nécessaires pour que les renseignements visés au paragraphe 1 lui parviennent en vue de leur transmission à une autre Partie.

Article 8 – Contrôles fiscaux simultanés

1 A la demande de l'une d'entre elles, deux ou plusieurs Parties se consultent pour déterminer les cas devant faire l'objet d'un contrôle fiscal simultané et les procédures à suivre. Chaque Partie décide si elle souhaite ou non participer, dans un cas déterminé, à un contrôle fiscal simultané.

2 Aux fins de la présente Convention, on entend par contrôle fiscal simultané un contrôle entrepris en vertu d'un accord par lequel deux ou plusieurs Parties conviennent de vérifier simultanément, chacune sur son territoire, la situation fiscale d'une ou de plusieurs personnes qui présente pour elles un intérêt commun ou complémentaire, en vue d'échanger les renseignements ainsi obtenus.

Article 9 – Contrôles fiscaux à l'étranger

1 A la demande de l'autorité compétente de l'Etat requérant l'autorité compétente de l'Etat requis peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'Etat requérant à assister à la partie appropriée d'un contrôle fiscal dans l'Etat requis.

2 Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de l'Etat requis fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'Etat requérant la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire chargé de ce contrôle, ainsi que les procédures et conditions exigées par l'Etat requis pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'Etat requis.

3 Une Partie peut informer l'un des Dépositaires de son intention de ne pas accepter, de façon générale, les demandes visées au paragraphe 1. Cette déclaration peut être faite ou retirée à tout moment.

Article 10 – Renseignements contradictoires

Si une Partie reçoit d'une autre Partie des renseignements sur la situation fiscale d'une personne qui lui paraissent en contradiction avec ceux dont elle dispose, elle en avise la Partie qui a fourni les renseignements.

Section II – Assistance en vue du recouvrement

Article 11 – Recouvrement des créances fiscales

1 A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis procède, sous réserve des dispositions des articles 14 et 15, au recouvrement des créances fiscales du premier Etat comme s'il s'agissait de ses propres créances fiscales.

2 Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui, à moins que les Parties concernées n'en soient convenues autrement, ne sont pas contestées.

Toutefois, si la créance concerne une personne qui n'a pas la qualité de résident dans l'Etat requérant, le paragraphe 1 s'applique seulement lorsque la créance ne peut plus être contestée, à moins que les Parties concernées n'en soient convenues autrement.

3 L'obligation d'accorder une assistance en vue du recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou des biens reçus par chacun des bénéficiaires de la succession selon que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.

Article 12 – Mesures conservatoires

A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement d'un montant d'impôt, même si la créance est contestée ou si le titre exécutoire n'a pas encore été émis.

Article 13 – Documents accompagnant la demande

1 La demande d'assistance administrative, présentée en vertu de la présente section, est accompagnée:

a d'une attestation précisant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la présente Convention et, en ce qui concerne le recouvrement, que, sous réserve de l'article 11, paragraphe 2, elle n'est pas ou ne peut être contestée,

b d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant, et

c de tout autre document exigé pour le recouvrement ou pour prendre les mesures conservatoires.

2 Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

Article 14 – Délais

1 Les questions concernant le délai au-delà duquel la créance fiscale ne peut être exigée sont régies par la législation de l'Etat requérant. La demande d'assistance contient des renseignements sur ce délai.

2 Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai mentionné au paragraphe 1 ont le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des actes ainsi accomplis.

3 En tout état de cause, l'Etat requis n'est pas tenu de donner suite à une demande d'assistance qui est présentée après une période de 15 ans à partir de la date du titre exécutoire initial.

Article 15 – Privilèges

La créance fiscale pour le recouvrement de laquelle une assistance est accordée ne jouit dans l'Etat requis d'aucun des privilèges spécialement attachés aux créances fiscales de cet Etat même si la procédure de recouvrement utilisée est celle qui s'applique à ses propres créances fiscales.

Article 16 – Délais de paiement

Si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues, l'Etat requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, mais il en informe au préalable l'Etat requérant.

Section III – Notification de documents

Article 17 – Notification de documents

1 A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis notifie au destinataire les documents, y compris ceux ayant trait à des décisions judiciaires, qui émanent de l'Etat requérant et concernent un impôt visé par la présente Convention.

2 L'Etat requis procède à la notification:

a selon les formes prescrites par sa législation interne pour la notification de documents de nature identique ou analogue;

b dans la mesure du possible, selon la forme particulière demandée par l'Etat requérant, ou la forme la plus approchante prévue par sa législation interne.

3 Une Partie peut faire procéder directement par voie postale à la notification d'un document à une personne se trouvant sur le territoire d'une autre Partie.

4 Aucune disposition de la Convention ne peut avoir pour effet d'entacher de nullité une notification de documents effectuée par une Partie conformément à sa législation.

5 Lorsqu'un document est notifié conformément au présent article, sa traduction n'est pas exigée. Toutefois, lorsqu'il lui paraît établi que le destinataire ne connaît pas la langue dans laquelle le document est libellé, l'Etat requis en fait effectuer une traduction ou établir un résumé dans sa langue officielle ou l'une de ses langues officielles. Il peut également demander à l'Etat requérant que le document soit traduit ou accompagné d'un résumé dans l'une des langues officielles de l'Etat requis, du Conseil de l'Europe ou de l'OCDE.

Chapitre IV – Dispositions communes aux diverses formes d'assistance

Article 18 – Renseignements à fournir par l'Etat requérant

1 La demande d'assistance précise, en tant que de besoin:

a l'autorité ou le service qui est à l'origine de la demande présentée par l'autorité compétente;

b le nom, l'adresse ou tous les autres détails permettant d'identifier la personne au sujet de laquelle la demande est présentée;

c dans le cas d'une demande de renseignements, la forme sous laquelle l'Etat requérant souhaite recevoir le renseignement pour répondre à ses besoins;

d dans le cas d'une demande d'assistance en vue d'un recouvrement ou de mesures conservatoires, la nature de la créance fiscale, les éléments constitutifs de cette créance et les biens sur lesquels elle peut être recouvrée;

e dans le cas d'une demande de notification, la nature et l'objet du document à notifier;

f si la demande est conforme à la législation et à la pratique administrative de l'Etat requérant et si elle est justifiée au regard de l'article 21.2.g.

2 L'Etat requérant communique à l'Etat requis, dès qu'il en a connaissance, tous les autres renseignements relatifs à la demande d'assistance.

Article 19 – Supprimé

Article 20 – Suite réservée à la demande d'assistance

1 S'il est donné suite à la demande d'assistance, l'Etat requis informe l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, des mesures prises ainsi que du résultat de son assistance.

2 Si la demande est rejetée, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dans les plus brefs délais, en lui indiquant les motifs du rejet.

3 Si, dans le cas d'une demande de renseignement, l'Etat requérant a précisé la forme sous laquelle il souhaite recevoir le renseignement et si l'Etat requis est en mesure de le faire, ce dernier fournira le renseignement dans la forme souhaitée.

Article 21 – Protection des personnes et limites de l'obligation d'assistance

1 Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant les droits et garanties accordés aux personnes par la législation ou la pratique administrative de l'Etat requis.

2 Sauf en ce qui concerne l'article 14, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme imposant à l'Etat requis l'obligation:

a de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à la législation ou à la pratique administrative de l'Etat requérant;

b de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative, ou de la législation ou de la pratique administrative de l'Etat requérant;

d de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public;

e d'accorder une assistance administrative si et dans la mesure où il estime que l'imposition de l'Etat requérant est contraire aux principes d'imposition généralement admis ou aux dispositions d'une convention en vue d'éviter la double imposition ou de toute autre convention qu'il a conclue avec l'Etat requérant;

f d'accorder une assistance administrative afin d'appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de l'Etat requérant, ou de satisfaire une obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis par rapport à un ressortissant de l'Etat requérant qui se trouve dans les mêmes circonstances;

g d'accorder une assistance administrative si l'Etat requérant n'a pas épuisé toutes les mesures raisonnables prévues par sa législation ou sa pratique administrative, à moins que le recours à de telles mesures ne donne lieu à des difficultés disproportionnées;

h d'accorder une assistance au recouvrement dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet Etat est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'Etat requérant.

3 Si des renseignements sont demandés par l'Etat requérant conformément à la présente Convention, l'Etat requis utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues par la présente Convention, sauf si ces limitations, et en particulier celles des paragraphes 1 et 2, sont susceptibles d'empêcher l'Etat requis de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

4 En aucun cas les dispositions de cette Convention, et en particulier celles des paragraphes 1 et 2, ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat requis de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 22 – Secret

1 Les renseignements obtenus par une Partie en application de la présente Convention sont tenus secrets et protégés dans les mêmes conditions que celles prévues pour les renseignements obtenus en application de la législation de cette Partie et, en tant que de besoin pour assurer le niveau nécessaire de protection des données à caractère personnel, conformément aux garanties qui peuvent être spécifiées par la Partie fournissant les renseignements comme étant requises au titre de sa législation.

2 Ces renseignements ne sont communiqués en tout cas qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs ou de surveillance) concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts de cette Partie, par les procédures ou les poursuites pénales concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours se rapportant à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Seules lesdites personnes ou autorités peuvent utiliser ces renseignements et uniquement aux fins indiquées ci-dessus. Elles peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements concernant lesdits impôts.

3 Lorsqu'une Partie a formulé une réserve prévue à l'article 30, paragraphe 1, alinéa a., toute autre Partie qui obtient des renseignements de la première Partie ne peut pas les utiliser pour un impôt inclus dans une catégorie qui a fait l'objet de la réserve. De même, la Partie ayant formulé la réserve ne peut pas utiliser, pour un impôt inclus dans la catégorie qui fait l'objet de la réserve, les renseignements obtenus en vertu de la présente Convention.

4 Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, les renseignements obtenus par une Partie peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque l'utilisation de tels renseignements à de telles fins est possible selon la législation de la Partie qui fournit les renseignements et que l'autorité compétente de cette Partie consent à une telle utilisation. Les renseignements fournis par une Partie à une autre Partie peuvent être transmis par celle-ci à une troisième Partie, sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la première Partie.

Article 23 – Procédures

1 Les actions se rapportant aux mesures prises en vertu de la présente Convention par l'Etat requis sont intentées exclusivement devant l'instance appropriée dudit Etat.

2 Les actions se rapportant aux mesures prises par l'Etat requérant en vertu de la présente Convention, en particulier celles qui, en matière de recouvrement, concernent l'existence ou le montant de la créance fiscale ou le titre qui permet d'en poursuivre l'exécution, sont intentées exclusivement devant l'instance appropriée de ce même Etat. Si une telle action est exercée, l'Etat requérant en informe immédiatement l'Etat requis et celui-ci suspend la procédure en attendant la décision de l'instance saisie. Toutefois, si l'Etat requérant le lui demande, il prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement. L'Etat requis peut aussi être informé d'une telle action par toute personne intéressée; dès réception de cette information, il consultera, s'il y a lieu, l'Etat requérant à ce sujet.

3 Dès qu'il a été définitivement statué sur l'action intentée, l'Etat requis ou, selon le cas, l'Etat requérant notifie à l'autre Etat la décision prise et ses effets sur la demande d'assistance.

Chapitre V – Dispositions spéciales

Article 24 – Mise en œuvre de la Convention

1 Les Parties communiquent entre elles pour la mise en œuvre de la présente Convention par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives; celles-ci peuvent communiquer directement entre elles à cet effet et peuvent autoriser des autorités qui leur sont subordonnées à agir en leur nom. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties peuvent fixer d'un commun accord les modalités d'application de la Convention en ce qui les concerne.

2 Lorsque l'Etat requis estime que l'application de la présente Convention dans un cas particulier pourrait avoir des conséquences indésirables graves, les autorités compétentes de l'Etat requis et de l'Etat requérant se concertent et s'efforcent de résoudre la situation par voie d'accord mutuel.

3 Un organe de coordination composé de représentants des autorités compétentes des Parties suit, sous l'égide de l'OCDE, la mise en œuvre de la Convention et ses développements. A cet effet, il recommande toute mesure susceptible de contribuer à la réalisation des objectifs généraux de la Convention. En particulier, il constitue un forum pour l'étude de méthodes et procédures nouvelles tendant à accroître la coopération internationale en matière fiscale et, s'il y a lieu, il recommande de réviser la Convention ou d'y apporter des amendements. Les Etats qui ont signé mais n'ont pas encore ratifié, accepté ou approuvé la Convention pourront se faire représenter aux réunions de l'organe de coordination à titre d'observateur.

4 Toute Partie peut inviter l'organe de coordination à émettre un avis quant à l'interprétation des dispositions de la Convention.

5 Si des difficultés ou des doutes surgissent entre deux ou plusieurs Parties quant à la mise en œuvre ou à l'interprétation de la Convention, les autorités compétentes desdites Parties s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable. La décision est communiquée à l'organe de coordination.

6 Le Secrétaire Général de l'OCDE fait part aux Parties ainsi qu'aux Etats signataires de la Convention qui ne l'ont pas encore ratifiée, acceptée ou approuvée des avis émis par l'organe de coordination conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus et des accords amiables obtenus en vertu du paragraphe 5 ci-dessus.

Article 25 – Langues

Les demandes d'assistance ainsi que les réponses sont rédigées dans l'une des langues officielles de l'OCDE ou du Conseil de l'Europe ou dans toute autre langue que les Parties concernées conviennent bilatéralement d'employer.

Article 26 – Frais

Sauf si les Parties concernées en conviennent autrement par voie bilatérale:

a les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'Etat requis;

b les frais extraordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'Etat requérant.

Chapitre VI – Dispositions finales

Article 27 – Autres accords et arrangements internationaux

1 Les possibilités d'assistance prévues par la présente Convention ne limiteront pas ni ne seront limitées par celles découlant de tous accords internationaux et autres arrangements qui existent ou pourront exister entre les Parties concernées ou de tous autres instruments qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les Parties qui sont Etats membres de l'Union européenne, peuvent appliquer, dans leurs relations mutuelles, les possibilités d'assistance prévues par la Convention, dans la mesure où elles permettent une coopération plus large que celles offertes par les règles applicables de l'Union européenne.

Article 28 – Signature et entrée en vigueur de la Convention

1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des pays membres de l'OCDE. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près de l'un des Dépositaires.

2 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3 Pour tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou pays membre de l'OCDE qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

4 Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou pays membre de l'OCDE qui devient Partie à la Convention après l'entrée en vigueur du Protocole amendant la présente Convention, ouvert à la signature le 27 mai 2010 (le « Protocole de 2010 »), sera Partie à la Convention telle qu'amendée par ce Protocole, sauf s'il exprime une intention différente dans une notification écrite adressée à l'un des Dépositaires.

5 Après l'entrée en vigueur du Protocole de 2010, tout Etat qui n'est pas membre du Conseil de l'Europe ou de l'OCDE peut demander à être invité à signer et ratifier la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010. Toute demande en ce sens devra être adressée à l'un des Dépositaires qui la transmettra aux Parties. Le Dépositaire en informera également le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et le Conseil de l'OCDE. La décision d'inviter les Etats qui ont demandé à devenir Parties à la Convention sera prise par consensus par les Parties à la Convention par l'intermédiaire de l'organe de coordination. Pour tout Etat qui ratifiera la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010 conformément au présent paragraphe, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification auprès de l'un des Dépositaires.

6 Les dispositions de la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, s'appliquent à l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1er janvier, ou après le 1er janvier de l'année qui suit celle durant laquelle la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, entrera en vigueur à l'égard d'une Partie ou, en l'absence de période d'imposition, elles s'appliquent à l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier, ou après le 1er janvier de l'année qui suit celle durant laquelle la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, entrera en vigueur à l'égard d'une Partie. Deux Parties ou plus peuvent convenir que la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendra effet pour ce qui concerne l'assistance administrative portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures.

7 Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, les dispositions de la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendront effet à compter de sa date d'entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, pour ce qui concerne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures.

Article 29 – Application territoriale de la Convention

1 Au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, chaque Etat peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2 Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée à l'un des Dépositaires, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Dépositaire.

3 Toute déclaration faite en vertu de l'un des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée à l'un des Dépositaires. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

Article 30 – Réserves

1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer qu'il se réserve le droit:

a de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une quelconque des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b. à condition que ladite Partie n'ait inclus dans l'annexe A de la Convention aucun de ses propres impôts entrant dans cette catégorie;

b de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives soit pour tous les impôts soit seulement pour les impôts d'une ou plusieurs des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1;

c de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat ou, si une réserve a, au préalable, été faite en vertu de l'alinéa a. ou b. ci-dessus, à la date du retrait d'une telle réserve au sujet des impôts de la catégorie en question;

d de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents soit pour tous les impôts soit seulement pour les impôts d'une ou de plusieurs des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1;

e de ne pas accepter les notifications par voie postale prévues à l'article 17, paragraphe 3;

f d'appliquer l'article 28 paragraphe 7 exclusivement pour l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1er janvier, ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, ou en l'absence de période d'imposition, pour l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie.

2 Aucune autre réserve n'est admise.

3 Toute Partie peut, après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, formuler une ou plusieurs réserves visées au paragraphe 1 dont elle n'avait pas fait usage lors de la ratification, acceptation ou approbation. De telles réserves entreront en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la réserve par l'un des Dépositaires.

4 Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 3 peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification à l'un des Dépositaires. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Dépositaire.

5 La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article 31 – Dénonciation

1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification à l'un des Dépositaires.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3 La Partie qui dénonce la présente Convention reste liée par l'article 22 tant qu'elle conserve en sa possession des informations, documents ou autres renseignements obtenus en application de la Convention.

Article 32 – Dépositaires et leurs fonctions

1 Le Dépositaire auprès duquel un acte, une notification ou une communication sera accompli notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et aux pays membres de l'OCDE et à toute Partie à la présente Convention:

a toute signature;

b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions des articles 28 et 29;

d toute déclaration formulée en application des dispositions de l'article 4, paragraphe 3 ou de l'article 9, paragraphe 3 et le retrait desdites déclarations;

e toute réserve formulée en application des dispositions de l'article 30 et le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions de l'article 30, paragraphe 4;

f toute notification reçue en application des dispositions de l'article 2, paragraphes 3 ou 4, de l'article 3, paragraphe 3, de l'article 29 ou de l'article 31, paragraphe 1;

g tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

2 Le Dépositaire qui reçoit une communication ou qui effectue une notification conformément au paragraphe 1 en informera immédiatement l'autre Dépositaire.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Etabli par les Dépositaires, le 1er juin 2011, en vertu de l'article X.4 du Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutualle en matière fiscale, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires dont l'un sera déposé dans les archives de chaque Dépositaire. Les Dépositaires en communiqueront copie certifiée conforme à chacune des Parties à la Convention telle qu'amendée par le Protocole et à chacun des Etats ayant qualité pour devenir Partie.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 August 2013

Date of effect: 1 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 août 2013

Date de prise d'effet : 1er décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Republic of Albania reserves the right not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties included in any of the following categories listed in Article 2, paragraph 1.b:

iii. Taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Party, namely:
A. estate, inheritance or gift taxes,
B. taxes on immovable property,
F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles.

iv. Taxes in categories referred to in sub-paragraph iii above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

In accordance with Article 30, paragraph 1.b, of the Convention, the Republic of Albania reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for taxes described in Article 2, paragraph 1.b, of the Convention.

In accordance with Article 30, paragraph 1.d, of the Convention, the Republic of Albania reserves the right not to provide assistance in the service of documents for the taxes described in Article 2, paragraph 1.b, of the Convention.

In accordance with Article 30, paragraph 1.e, of the Convention, the Republic of Albania reserves the right not to permit the service of documents through the post as provided in Article 17, paragraph 3, with respect to the taxes described in Article 2, paragraph 1.b, of the Convention.

ANNEX A – Existing taxes to which the Convention shall apply:

Article 2, paragraph 1.a.i:
- Personal Income Tax (*Tatimi mbi te Ardhurat Personale*)

Article 2, paragraph 1.a.ii:
- Corporate Income Tax (*Tatim Fitimi*)

Article 2, paragraph 1.b.i:
- Local Tax on Small Business (*Taska Vendore mbi Biznesin e Vogel*)

Article 2, paragraph 1.b.ii:
- Social Security Contributions (*Kontributet e Sigurimeve Shoqerore*)

Article 2, paragraph 1.b.iii.C:
- Value Added Tax (*Tatimi mbi Vleren e Shtuar*)

Article 2, paragraph 1.b.iii.D:
- Excise Duties (*Akciza*)

Article 2, paragraph 1.b.iii.E:
- Annual Tax on used motor Vehicles (*Taska vjetore e mjeteve të përdorura*)

Article 2, paragraph 1.b.iii.G:
- Local Tax on Real Estate (*Tatimet mbi Pasurine e Paluajtshme*)

ANNEX B – Competent Authorities

the Republic of Albania declares that the competent authority, with the powers mentioned in Article 3, paragraph 1.d., of the Convention, is the Ministry of Finance: General Tax Directory.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, la République d'Albanie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties visés à l'article 2, paragraphe 1.b :

iii. impôts d'autres catégories, à l'exception des droits de douane, perçus pour le compte d'une Partie, à savoir:
A. impôts sur les successions ou les donations,
B. impôts sur la propriété immobilière,
F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur.

iv. impôts des catégories visées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, la République d'Albanie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales ou de recouvrement d'amendes administratives pour les impôts décrits à l'article 2, paragraphe 1.b, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, la République d'Albanie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance en matière de notification de documents pour les impôts décrits à l'article 2, paragraphe 1.b, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.e, de la Convention, la République d'Albanie se réserve le droit de ne pas accepter les notifications par voie postale prévues à l'article 17, paragraphe 3, en ce qui concerne les impôts décrits à l'article 2, paragraphe 1.b, de la Convention.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Article 2, paragraphe 1.a.i :
- impôt sur le revenu des particuliers (*Tatimi mbi te Ardhurat Personale*)

Article 2, paragraphe 1.a.ii :
- impôt sur le revenu des sociétés (*Tatim Fitimi*)

Article 2, paragraphe 1.b.i :
- impôt local sur les petites entreprises (*Taska Vendore mbi Biznesin e Vogel*)

Article 2, paragraphe 1.b.ii :
- cotisations de sécurité sociale (*Kontributet e Sigurimeve Shoqerore*)

Article 2, paragraphe 1.b.iii.C :
- taxe sur la valeur ajoutée (*Tatimi mbi Vleren e Shtuar*)

Article 2, paragraphe 1.b.iii.D :
- droits d'accises (*Akciza*)

Article 2, paragraphe 1.b.iii.E :
- impôt annuel sur les véhicules à moteur d'occasion (*Taska vjetore e mjeteve të përdorura*)

Article 2, paragraphe 1.b.iii.G :
- impôt local sur les biens immobiliers (*Tatimet mbi Pasurine e Paluajtshme*)

ANNEXE B – Autorités compétentes

La République d'Albanie déclare que l'autorité compétente, désignée aux fins de l'article 3, paragraphe 1 d, de la Convention, est le Ministère des Finances : Direction Générale des Impôts.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 September 2012

Date of effect: 1 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 septembre 2012

Date de prise d'effet : 1er janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations:

The Argentine Republic shall not provide any type of assistance in relation to the taxes of the other Parties as mentioned in Article 2, paragraph 1, sub-paragraphs b.i or b.iv, of the Convention according to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention.

The Argentine Republic shall not provide assistance in the collection of tax claims or in the collection of administrative fines, for all the taxes, according to the provisions of Articles 11 and 12 of the Convention.

The Argentine Republic shall not provide assistance for the notification and the transfer of documents for any tax, according to the provisions of Article 17 of the Convention.

Declarations:

ANNEX A – Taxes to which the Convention would apply:

- Article 2, paragraph 1.a.i:	Income Tax.
- Article 2, paragraph 1.b.ii:	Contributions to Social Security.
- Article 2, paragraph 1.b.iii. A:	Tax on Personal Property.
- Article 2, paragraph 1.b.iii. C:	Value Added Tax.
- Article 2, paragraph 1.b.iii. D:	Tax on Liquid Fuels, Domestic Tax, Law 24764, Tax on Insurance and other Assets, Law 3764.
- Article 2, paragraph 1.b.iii. G:	Presumptive Income Tax, Real Property Transfer Tax, Tax on the Debits and Credits originated from Financial Transactions, Law 25413, Simpified Regime for Taxpayers (*Monotributo*).

ANNEX B – Competent Authorities

The Argentine Republic declares that the competent authority, with the powers mentioned in Article 3, paragraph 1.d, of the Convention, is the Federal Administration of Public Revenue.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Réserves :

La République argentine n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties tels que mentionnés à l'article 2, paragraphe 1, alinéas b.i ou b.iv, de la Convention conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention.

La République argentine n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts, conformément aux dispositions des articles 11 et 12 de la Convention.

La République argentine n'accordera d'assistance en matière de notification et de transfert des documents pour aucun impôt, conformément aux dispositions de l'article 17 de la Convention.

Déclarations :

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

- Article 2, paragraphe 1.a.i:	Impôt sur le revenu.
- Article 2, paragraphe 1.b.ii:	Cotisations de sécurité sociale.
- Article 2, paragraphe 1.b.iii.A:	Impôt sur la propriété personnelle.
- Article 2, paragraphe 1.b.iii.C:	Taxe sur la valeur ajoutée.
- Article 2, paragraphe 1.b.iii.D:	Impôt sur les carburants liquides; Impôt interne, Loi n°24.674 ; Impôt sur les assurances et autres biens, Loi n°3.764.
- Article 2, paragraphe 1.b.iii. G:	Impôt forfaitaire sur le revenu ; Droit de mutation sur les biens immeubles ; Impôt sur les débits et les crédits provenant des transactions financières, Loi nº 25.413 ; Régime simplifié pour les contribuables (*Monotributo*).

ANNEXE B – Autorités compétentes

La République argentine déclare que l'autorité compétente, disposant des pouvoirs mentionnés à l'article 3, paragraphe 1.d, de la Convention, est l'Administration Fiscale Fédérale.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 August 2012

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 août 2012

Date de prise d'effet : 1er décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Declarations: *Déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Annex A - Taxes to which the Convention applies

For Australia, the Convention shall apply to taxes of every kind and description imposed under the federal laws of Australia administered by the Commissioner of Taxation which correspond to the taxes in the categories referred to in paragraphs 1(a) and (b)(ii) and (iii) of Article 2 of the Convention.

Annex C - Definition of the term "national" for the purpose of the Convention

In relation to Australia, the term "national" means any individual possessing the citizenship of Australia; and any legal person, company, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Australia.

Article 29 - Territorial application of the Convention

Pursuant to Article 29, paragraph 1, of the Convention, Australia declares that with respect to Australia, the Convention shall apply to Australia, excluding all external territories other than:

(i) the Territory of Norfolk Island;
(ii) the Territory of Christmas Island;
(iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
(iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
(v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
(vi) the Coral Sea Islands Territory,

but including any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this Declaration) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural ressources of the exclusive economic zone or the seabed or subsoil of the continental shelf.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Annexe A- Impôts auxquels s'applique la Convention

Pour l'Australie, la Convention s'applique aux impôts de toutes sortes et descriptions imposés par les lois fédérales de l'Australie telles qu'administrées par le Commissaire à l'impôt et qui correspondent aux impôts dans les catégories mentionnées aux paragraphes 1(a) et (b)(ii) et (iii) de l'article 2 de la Convention.

Annexe C- Définition du terme « ressortissant » aux fins de la Convention

En ce qui concerne l'Australie, le terme « ressortissant » signifie toutes les personnes possédant la nationalité de l'Australie ; et toutes les personnes morales, les sociétés, les sociétés de personnes et les associations constituées conformément à la législation en vigueur en Australie.

Article 29- Application territoriale de la Convention

Conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, l'Australie déclare qu'en ce qui concerne l'Australie, la Convention s'applique à l'Australie, à l'exclusion de tous les territoires externes autres que :

(i) le Territoire de l'île Norfolk ;
(ii) le Territoire de l'île Christmas ;
(iii) le Territoire des îles Cocos (Keeling) ;
(iv) le Territoire des îles Ashmore et Cartier ;
(v) le Territoire des îles Heard et McDonald ; et
(vi) le Territoire des îles de la Mer de Corail,

mais comprenant toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires visés dans cette déclaration) pour laquelle il y a actuellement, conformément au droit international, une loi de l'Australie en vigueur traitant de l'exploration ou de l'exploitation des ressources naturelles de la zone économique exclusive ou du fond et du sous-sol de la mer du plateau continental.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 August 2014

Date of effect: 1 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 août 2014

Date de prise d'effet : 1er décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to paragraph 1.a of Article 30 of the Convention, the Republic of Austria reserves the right not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties included in any of the following categories listed in sub-paragraph b of paragraph 1 of Article 2:

i. taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party;
ii. compulsory social security contributions payable to general government or social security institutions established under public law;
iii. taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Party, namely:
   A. estate, inheritance or gift taxes,
   B. taxes on immovable property,
   D. specific taxes on goods and services such as excise taxes,
   E. taxes on the use or ownership of motor vehicles,
   F. taxes on the use or ownership of movables property other than motor vehicles,
   G. any other taxes;
iv. taxes in categories referred to in sub-paragraph iii above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

Pursuant to paragraph 1.b of Article 30 of the Convention, the Republic of Austria reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim or in the recovery of an administrative fine, for all taxes listed in paragraph 1 of Article 2 of the Convention.

Pursuant to paragraph 1.c of Article 30 of the Convention, the Republic of Austria reserves the right not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of the Republic of Austria.

Pursuant to paragraph 1.d of Article 30 of the Convention, the Republic of Austria reserves the right not to provide assistance in the service of documents for the taxes listed in the reservation made pursuant to paragraph 1.a of Article 30 of the Convention.

Pursuant to paragraph 1.f of Article 30 of the Convention, the Republic of Austria reserves the right not to apply paragraph 7 of Article 28 exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party.

ANNEX A – Existing taxes to which the Convention shall apply

Article 2, paragraph 1.a.i

- income tax (*Einkommensteuer*)
- corporation tax (*Körperschaftsteuer*)

Article 2, paragraph 1b.iii. C

- value-added tax (*Umsatzsteuer*).

ANNEX B – Competent Authorities

In relation to the Republic of Austria, the term "competent authority" means the Federal Minister for Finance or his authorised representative.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de de la Convention, la République d'Autriche se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une des catégories suivantes énumérées à l'article 2, paragraphe 1.b, de de la Convention :

i. impôts sur le revenu, les bénéfices ou les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie ;
ii. cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public ;
iii. impôts d'autres catégories, à l'exception des droits de douane, perçus pour le compte d'une Partie, à savoir:
   A. impôts sur les successions ou les donations,
   B. impôts sur la propriété immobilière,
   D. impôts sur des biens et services déterminés, tels que droits d'accises,
   E. impôts sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur,
   F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur,
   G. tout autre impôt;
iv. impôts des catégories visées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de de la Convention, la République d'Autriche se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts énumérés à l'article 2, paragraphe 1, de de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de de la Convention, la République d'Autriche se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le la République d'Autriche.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de de la Convention, la République d'Autriche se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents pour les impôts énumérés à dans la réserve faite conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.f, de de la Convention, la République d'Autriche se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 28, paragraphe 7, exclusivement en ce qui concerne l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1er janvier, ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1.a.i

- impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
- impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);

Article 2, paragraphe 1 b.iii.C

- taxe sur la valeur ajoutée (*Umsatzsteuer*)

ANNEXE B – Autorités compétentes

En ce qui concerne la République d'Autriche, le terme "autorité compétente" signifie le Ministre fédéral des Finances ou son représentant autorisé.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ACCEPTANCE (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Belize

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 May 2013

Date of effect: 1 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1er septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations

In accordance with Article 30, paragraph 1.b, of the Convention, Belize reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim or in the recovery of administrative fine, for all taxes.

In accordance with Article 30, paragraph 1.d, of the Convention, Belize reserves the right not to provide assistance in the service of documents for all taxes.

Territorial application of the Convention

Pursuant to Article 29, paragraph 1, of the Convention, Belize declares that with respect to Belize, the Convention shall apply to the territory of Belize as defined in Schedule 1 to the Belize Constitution, including the territorial waters and any other area in the sea and in the air within which Belize, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction.

Annex A – Taxes to which the Convention would apply:

Article 2, paragraph 1.a.i:
Income Tax (including surtax or surcharge)
Business Tax

Article 2, paragraph 1.b.iii. C:
General Sales Tax.

ANNEX B – Competent Authorities

In relation to Belize, the term "competent authority" means the Financial Secretary in the Ministry of Finance.

ANNEX C – Definition of the word "national" for the purpose of the Convention

In relation to Belize, the term "national" means any individual possessing the citizenship of Belize.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Réserves

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le Bélize se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, le Bélize se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts.

Application territoriale de la Convention

Conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, Bélize déclare que par rapport à Bélize, la Convention s'applique au territoire du Bélize tel que défini à l'annexe 1 de la Constitution du Bélize, y compris les eaux territoriales et toute autre zone en mer et dans les airs à l'intérieur de laquelle Bélize, conformément au droit international, exerce des droits souverains ou sa juridiction.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Article 2, paragraphe 1.a.i:
Impôt sur le revenu (incluant surtaxe ou majoration)
Taxe professionnelle.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.C:
Impôt général sur les ventes.

ANNEXE B – Autorités compétentes

En ce qui concerne le Bélize, le terme «autorité compétente» désigne le Secrétaire financier du Ministère des Finances.

ANNEXE C – Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention

En ce qui concerne le Bélize, le terme « ressortissant » désigne toute personne physique possédant de la citoyenneté du Bélize.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Canada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 November 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1er mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Canada will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in any of sub-paragraphs 1(b)(i), (ii), (iii) A, B, E, F and G and (iv) of Article 2 of the Convention (as permitted by sub-paragraph 1(a) of Article 30 of the Convention).

Canada will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for any tax, pursuant to Articles 11 through 16 of the Convention (as permitted by sub-paragraph 1(b) of Article 30 of the Convention).

Canada will not provide assistance in the service of document for any tax, pursuant to Article 17 of the Convention (as permitted by sub-paragraph 1(d) of Article 30 of the Convention); this reservation does not apply to the service of documents by mail, pursuant to paragraph 3 of Article 17 of the Convention.

Annex A – Taxes to which the Convention would apply:

Article 2, paragraph 1(a): the taxes on income or profits, including capital gains that are added to income at a rate determined under the following act, and taxes on net wealth that are imposed on behalf of *Canada under the Income Tax Act* (Canada).

Article 2, paragraph 1(b)(iii) C: the Value Added Tax imposed on behalf of Canada under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).

Article 2, paragraph 1(b)(iii) D: the taxes imposed on behalf of Canada under Parts I and III of the *Excise Tax Act* (Canada) and the Excise Act, 2001 (Canada).

ANNEX B – Competent Authorities

The Minister of National Revenue or the Minister's authorised representative.

ANNEX C - Definition of a "national" for the purpose of the Convention

None.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Canada n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une quelconque des catégories énumérées aux alinéas 1.b.i, ii, iii A, B, E, F et G et iv de l'article 2 de la Convention (tel que permis par l'alinéa 1.a de l'article 30 de la Convention).

Le Canada n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales ou de recouvrement d'amendes administratives pour tous les impôts aux termes des articles 11 à 16 de la Convention (tel que permis par l'alinéa 1.b. de l'article 30 de la Convention).

Le Canda n'accordera pas d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts, aux termes de l'article 17 de la Convention (tel que permis par l'alinéa 1.d. de l'article 30 de la Convention) ; cette réserve ne s'applique pas à la notification de documents par voie postale, conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Article 2, paragraphe 1.a. : les impôts sur le revenu ou les bénéfices, y compris les gains en capital qui sont rajoutés au revenu à un taux déterminé en vertu de la loi ci-après, et les impôts sur l'actif net qui sont perçus pour le compte du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Article 2, paragraphe 1.b.iii.C : la taxe sur la valeur ajoutée perçue pour le compte du Canada en vertu de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).

Article 2, paragraphe 1.b.iii.D : les impôts perçus pour le compte du Canada en vertu des Parties I et III de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) et la Loi de 2001 sur l'accise (Canada).

ANNEXE B – Autorités compétentes

Le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

ANNEXE C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention

Aucune.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 March 2014

Date of effect: 1 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mars 2014

Date de prise d'effet : 1er juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Republic of Colombia reserves the right not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties included in any of the following categories listed in Article 2, paragraph 1.b, of the Convention:

i. taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political divisions or local authorities of a Party;

ii. compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law;

iii. B. taxes on immovable property;

iii. E. taxes on the use or ownership of motor vehicles;

iii. F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles;

iii. G. any other taxes;

iv. taxes in categories referred to in sub-paragraph iii which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.b, of the Convention, the Republic of Colombia reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all the taxes.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.d, of the Convention, the Republic of Colombia reserves the right not to provide assistance in the service of documents for all taxes.

ANNEX A – Existing taxes to which the Convention shall apply:

The existing taxes to which the Convention shall apply within the Colombian legal system are:

Article 2, paragraph 1.a.i:
- income tax and its complementary taxes ;
- Pro equity income tax – CREE;

Article 2, paragraph 1.a.ii:
- income tax and its complementary taxes ;

Article 2, paragraph 1.a.iii:
- tax on capital ;

Article 2, paragraph 1.b.i :
Not applicable ;

Article 2, paragraph 1.b.ii :
Not applicable ;

Article 2, paragraph 1.b.iii.A :
- income tax and complementary taxes ;

Article 2, paragraph 1.b.iii.B :
Not applicable ;

Article 2, paragraph 1.b.iii.C :
- value added tax - VAT ;

Article 2, paragraph 1.b.iii.D :
- national consumption tax ;

Article 2, paragraph 1.b.iii.E :
Not applicable ;

Article 2, paragraph 1.b.iii.F :
Not applicable ;

Article 2, paragraph 1.b.iii.G :
Not applicable.

ANNEX B – Competent Authorities

The competent authority for the Republic of Colombia is the Director General of the National Tax and Customs Administration (*Director General de la Dirección de Impuestos y Aduanas Nationales – DIAN*) or his autorised representative.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, la République de Colombie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une des catégories suivantes énumérées à l'article 2, paragraphe 1.b, de la Convention :

i. impôts sur le revenu, les bénéfices ou les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des divisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie ;

ii. cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public ;

iii. B. impôts sur la propriété immobilière ;

iii. E. impôts sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur ;

iii. F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur ;

iii. G. tout autre impôt ;

iv. impôts des catégories visées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, la République de Colombie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales ou de recouvrement d'amendes administratives pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, la République de Colombie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Les impôts existants auxquels s'applique la Convention dans le système juridique colombien sont:

article 2, paragraphe 1.a.i :
- impôt sur le revenu et impôts complémentaires ;
- impôt sur le revenu pour l'équité – CREE ;

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

article 2, paragraphe 1.a.ii :
- impôt sur le revenu et impôts complémentaires ;

article 2, paragraphe 1.a.iii :
- impôt sur le capital ;

article 2, paragraphe 1.b.i :
non applicable ;

article 2, paragraphe 1.b.ii :
non applicable ;

article 2, paragraphe 1.b.iii.A :
- impôt sur le revenu et impôts complémentaires ;

article 2, paragraphe 1.b.iii.B :
non applicable ;

article 2, paragraphe 1.b.iii.C :
- taxe sur la valeur ajoutée (TVA) ;

article 2, paragraphe 1.b.iii.D :
- taxe nationale à la consommation ;

article 2, paragraphe 1.b.iii.E :
non applicable ;

article 2, paragraphe 1.b.iii.F :
non applicable ;

article 2, paragraphe 1.b.iii.G :
non applicable.

ANNEXE B – Autorités compétentes

L'autorité compétente pour la République de Colombie est le Directeur Général de l'Administration fiscale et douanière nationale (*Director General de la Dirección de Impuestos y Aduanas Nationales – DIAN*) ou son représentant autorisé.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 April 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 avril 2013

Date de prise d'effet : 1er août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, Costa Rica reserves the right not to provide any form of assistance in relation to taxes of other Parties included in one of the following categories listed in Article 2, paragraph 1.b:

i taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political divisions or local authorities of a Party;
iii A estate, inheritance or gift tax;
iii D specific taxes on goods and services such as excise taxes;
iii F taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles;
iii G any other taxes.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.b, of the Convention, Costa Rica reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.c, of the Convention, Costa Rica reserves the right not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of that State or, where a reservation has previously been made under sub-paragraph a or b above, at the date of withdrawal of such a reservation in relation to taxes in the category in question.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.d, of the Convention, Costa Rica reserves the right not to provide assistance in the service of documents for all taxes.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.e, of the Convention, Costa Rica reserves the right not to permit the service of documents though the post as provided for in paragraph 3 of Article 17.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.f, of the Convention, Costa Rica reserves the right to apply paragraph 7 of Article 28 exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party.

ANNEX A – Existing taxes to which the Convention shall apply:

Article 2, paragraph 1.a.i: Income Tax (*Impuesto sobre la renta*).

Article 2, paragraph 1.b.ii: Contributions made to the Costa Rican Social Security (*Contribuciones a la caja Costarricense del Seguro Social*).

Article 2, paragraph 1.b.iii. B: Real estate tax (*Impuesto a la propriedad de bienes inmuebles*).

Article 2, paragraph 1.b.iii. C: Value Added Tax (*Impuesto general sobre las ventas*).

Article 2, paragraph 1.b.iii. E: Vehicles, ships and aircrafts tax (*Impuesto a la propriedad de vehículos, embarcaciones y aeronaves*).

ANNEX B – Competent Authorities

The Director of the Tax Administration (*Director General de Tributación*).

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le Costa Rica se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une des catégories suivantes, énumérées à l'article 2, paragraphe 1.b :

i impôts sur le revenu, les bénéfices ou les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie ;

iii A impôts sur les successions ou les donations ;

iii D impôts sur des biens et services déterminés, tels que droits d'accises ;

iii F impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur ;

iii G tout autre impôt.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le Costa Rica se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, le Costa Rica se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat ou, si une réserve a, au préalable, été faite en vertu de l'alinéa a ou b ci-dessus, à la date du retrait d'une telle réserve au sujet des impôts de la catégorie en question.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, le Costa Rica se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.e, de la Convention, le Costa Rica se réserve le droit de ne pas accepter les notifications par voie postale prévues à l'article 17, paragraphe 3.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.f, de la Convention, le Costa Rica se réserve le droit d'appliquer l'article 28 paragraphe 7 exclusivement pour l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1er janvier, ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, ou en l'absence de période d'imposition, pour l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Article 2, paragraphe 1.a.i: impôt sur le revenu (*Impuesto sobre la renta).*

Article 2, paragraphe 1.b.ii: cotisations à la sécurité sociale du Costa Rica (*Contribuciones a la caja Costarricense del Seguro Social*) .

Article 2, paragraphe 1.b.iii.B: impôt sur les biens immobiliers (*Impuesto a la propriedad de bienes inmuebles*).

Article 2, paragraphe 1.b.iii.C: taxe sur la valeur ajoutée (*Impuesto general sobre las ventas*).

Article 2, paragraphe 1.b.iii.E: taxe sur les véhicules, navires et aéronefs (*Impuesto a la propriedad de vehiculos, embarcaciones y aeronaves*).

ANNEXE B – Autorités compétentes

Le Directeur de l'administration fiscale (*Director General de Tributación*).

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2014

Date of effect: 1 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2014

Date de prise d'effet : 1er juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Republic of Croatia reserves the right not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties included in any of the following categories listed in Article 2, paragraph 1.b, of the Convention:

i. taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party;

ii. compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law;

iii. A. estate, inheritance or gift taxes,

iii. B. taxes on immovable property,

iii. D. specific taxes on goods and services such as excise taxes,

iii. E. taxes on the use or ownership of motor vehicles,

iii. F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles;

iv. Taxes in categories referred to in sub-paragraph iii above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.b, of the Convention, the Republic of Croatia reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for taxes listed in the reservation made under Article 30, paragraph 1.a, of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.c, of the Convention, the Republic of Croatia reserves the right not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of the Republic of Croatia, or, if the tax claim is in relation to taxes which are listed in the reservation made under Article 30, paragraph 1. a or b of the Convention, at the date of withdrawal of such a reservation by the Republic of Croatia.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.d, of the Convention, the Republic of Croatia reserves the right not to provide assistance in the service of documents for the taxes in the reservation made under Article 30, paragraph 1.a, of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.f, of the Convention, the Republic of Croatia reserves the right to apply paragraph 7 of Article 28 exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of the Republic of Croatia, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of the Republic of Croatia.

ANNEX A – Existing taxes to which the Convention shall apply:

For the Republic of Croatia, the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, of the Convention which fall within:

Article 2, paragraph 1.a.i:
- tax on income (*porez na dohodak*) ;
- tax on profits (*porez na dobit*).

Article 2, paragraph 1.b.iii :
C: - value-added Tax (*porez na dodanu vrijednost*);
G: - real estate transaction tax (*porez na promet nekretnina*).

ANNEX B – Competent Authorities

In relation to the Republic of Croatia, the term "competent authority" means the Ministry of Finance or its authorised representative.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, la République de Croatie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une des catégories suivantes énumérées à l'article 2, paragraphe 1.b, de la Convention :

i. impôts sur le revenu, les bénéfices ou les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie,

ii. cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public,

iii. A. impôts sur les successions ou les donations,

iii. B. impôts sur la propriété immobilière,

iii. D. impôts sur des biens et services déterminés, tels que droits d'accises,

iii. E. impôts sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur,

iii. F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur.

iv. impôts des catégories visées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, la République de Croatie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales ou de recouvrement d'amendes administratives pour les impôts décrits dans la réserve faite à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, la République de Croatie se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour la République de Croatie ou, si la créance fiscale est en rapport avec les taxes listées dans la réserve faite conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, à la date de retrait de cette réserve par la République de Croatie.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, la République de Croatie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance en matière de notification de documents pour les impôts décrits dans la réserve faite conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.f, de la Convention, la République de Croatie se réserve le droit d'appliquer l'article 28, paragraphe 7, exclusivement pour l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1er janvier, ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard de la République de Croatie, ou en l'absence de période d'imposition, pour l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard de la République de Croatie.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Pour la République de Croatie, la Convention s'applique aux impôts mentionnés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, contenus à :

l'article 2, paragraphe 1.a.i :
- impôt sur le revenu (*porez na dohodak*)
- impôt sur les bénéfices (*porez na dobit*).

l'article 2, paragraphe 1.b.iii. :
C : - taxe sur la valeur ajoutée (*porez na dodanu vrijednost*)
G : - impôt sur la transaction de biens immobiliers (*porez na promet nekretnina*)

ANNEXE B – Autorités compétentes

Pour la République de Croatie le terme « autorité compétente » désigne le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 October 2013

Date of effect: 1 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 octobre 2013

Date de prise d'effet : 1er février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Declarations: *Déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Czech Republic, in order to ensure unequivocal interpretation of Article 22, paragraph 2, of the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, as amended by the 2010 Protocol, declares that it interprets Article 22, paragraph 2, of the Convention as amended by the 2010 Protocol, as not establishing any automatic right of the requesting State to use information received in accordance with the Convention as amended by the Protocol as evidence in criminal proceedings, but information received in accordance with the Convention as amended by the Protocol may be used by the requesting State in criminal proceeding as evidence only if judicial authorities of the requested State or any other authorities of the requested State competent under the laws of the requested State give consent to it in accordance with applicable international treaties on mutual legal assistance in criminal matters and the domestic law of the requested State concerning providing mutual legal assistance in criminal matters.

ANNEX A – Existing taxes to which the Convention shall apply:

Article 2, paragraph 1.a.i:
- Personal income tax
- Corporate income tax
- Levy on lotteries and other similar games

Article 2, paragraph 1.b.ii:
- Public health insurance and social security insurance and a contribution to the state employment policy

Article 2, paragraph 1.b.iii.B:
- Real estate tax, tax on acquisition of real estate

Article 2, paragraph 1.b.iii.C:
- Value-added Tax

Article 2, paragraph 1.b.iii.D:
- Excise duty on mineral oils, on ethyl alcohol, on beer, on wine and intermediate products and on tobacco products, tax on natural gas and some other gases, tax on solid fuels, tax on electricity

Article 2, paragraph 1.b.iii.E:
- Road tax.

ANNEX B – Competent Authorities

The Minister of Finance or his authorised representative;
The Czech Social Security Administration in relation to compulsory social security contributions and a contribution to the state employment policy;
The Center for International Reimbursements in relation to compulsory public health insurance contributions.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La République tchèque, afin d'assurer une interprétation univoque de l'article 22, paragraphe 2, de la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, déclare interpréter l'article 22, paragraphe 2, de la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010 comme n'établissant pas le droit automatique pour un Etat requérant d'utiliser les renseignements obtenus conformément à la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010 en tant que preuves lors d'une procédure pénale, mais les renseignements obtenus conformément à la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010 peuvent être utilisés par l'Etat requérant en tant que preuve lors d'une procédure pénale uniquement si les autorités judiciaires de l'Etat requis, ou toute autre autorité compétente selon la législation de l'Etat requis, ont donné leur consentement, conformément aux traités internationaux d'entraide judiciaire en matière pénale applicables et au droit interne de l'Etat requis concernant l'entraide judiciaire en matière pénale.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Article 2, paragraphe 1.a.i :
- impôt sur le revenu des particuliers
- impôt sur le revenu des sociétés
- prélèvement sur les loteries et autres jeux similaires

Article 2, paragraphe 1.b.ii :
- assurance maladie publique et assurance de sécurité sociale et contribution à la politique d'emploi de l'Etat

Article 2, paragraphe 1.b.iii.A :
- impôt sur la propriété immobilière, impôt sur l'acquisition d'un bien immobilier

Article 2, paragraphe 1.b.iii.C :
- taxe sur la valeur ajoutée

Article 2, paragraphe 1.b.iii.D :
- droits d'accise sur les huiles minérales, sur l'alcool éthylique, sur la bière, le vin et les produits intermédiaires et les produits du tabac, taxe sur le gaz naturel et d'autres gaz, taxe sur les combustibles solides, taxe sur l'électricité

Article 2, paragraphe 1.b.iii.E :
- taxe de circulation.

ANNEXE B – Autorités compétentes

Le Ministre des Finances ou son représentant ;
L'Administration tchèque de Sécurité Sociale en ce qui concerne les cotisations obligatoires de sécurité sociale et la contribution à la politique d'emploi de l'Etat ;
Le Centre des remboursements internationaux en ce qui concerne les cotisations obligatoires à l'assurance maladie publique.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 July 2014

Date of effect: 1 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 juillet 2014

Date de prise d'effet : 1er novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Republic of Estonia reserves the right not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in the categories listed in Article 2, paragraph 1.b.i and iv (taxes imposed on behalf of local authorities or other political subdivisions).

ANNEX A – Existing taxes to which the Convention shall apply

Article 2, paragraph 1.a.i:

- income tax;

Article 2, paragraph 1.b.ii:

- social tax ;
- unemployment insurance premium ;
- contribution to mandatory funded pension;

Article 2, paragraph 1.b.iii:

B. land tax;
C. value-added tax;
D. excise duties;
E. heavy goods vehicles tax;
G. gambling tax.

ANNEX B – Competent Authorities

The Tax and Customs Board.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, la République d'Estonie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans les catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1.b. i et iv (impôts perçus pour le compte des collectivités locales ou des autres divisions politiques).

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1.a.i :

- impôt sur le revenu ;

Article 2, paragraphe 1.b.ii :

- taxe sociale ;
- prime d'assurance chômage ;
- contribution à la pension obligatoire de retraite ;

Article 2, paragraphe 1.b.iii :

B. taxe foncière ;
C. taxe sur la valeur ajoutée ;
D. droits d'accise ;
E. taxe de véhicules lourds ;
G. taxe sur les jeux.

ANNEXE B – Autorités compétentes

L'administration fiscale et des douanes.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 May 2013

Date of effect: 1 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1er septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Declarations: *Déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Annex A – Taxes to which the Convention would apply:

Article 2, paragraph 1.a.i:
Income tax
Petroleum income tax
Mineral royalties
Withholding tax on interest
Withholding tax on dividend
Withholding tax on goods and services

Article 2, paragraph 1.a.ii:
Capital gains tax

Article 2, paragraph 1.b.iii. A:
Gift tax

Article 2, paragraph 1.b.iii. C:
Value added tax

Article 2, paragraph 1.b.iii. D:
Excise tax

ANNEX B – Competent Authorities

The Commissioner-General of the Ghana Revenue Authority or an authorized representative.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Article 2, paragraphe 1.a.i:
Impôt sur le revenu
Impôt sur les revenus pétroliers
Redevances minières
Retenue à la source sur les intérêts
Retenue à la source sur les dividendes
Retenue à la source sur les biens et services

Article 2, paragraphe 1.a.ii:
Impôt sur les gains du capital

Article 2, paragraphe 1.b.iii.A:
Impôt sur les donations

Article 2, paragraphe 1.b.iii.C:
Taxe sur la valeur ajoutée

Article 2, paragraphe 1.b.iii.D:
Droits d'accises

ANNEXE B – Autorités compétentes

Le Commissaire Général de l'Administration fiscale du Ghana ou un représentant autorisé.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 February 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 février 2012

Date de prise d'effet : 1er juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Declarations: *Déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANNEX A – Taxes to which the Convention would apply:

For India, the Convention shall apply to taxes of every kind and description which fall within the categories set out in Article 2.1a and 2.1.b, whether such taxes are imposed by the Central Government or the Governments of political sub-divisions or local authorities and irrespective of the manner in which they are levied.

ANNEX B – Competent Authorities

For India, the term 'competent authority' means the Minister of Finance or his authorised representatives i.e., the Joint Secretary, Foreign Tax and Tax Research Division-I and the Joint Secretary, Foreign Tax and Tax Research Division-II, Department of Revenue, Ministry of Finance.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Pour l'Inde, la Convention s'applique aux impôts de toute nature ou dénomination qui relèvent des catégories figurant à l'article 2.1a et 2.1.b, que ces taxes soient imposées par le gouvernement central ou les gouvernements des sous-divisions politiques ou des autorités locales, et ceci quelle que soit la manière dont ils sont perçus.

ANNEXE B – Autorités compétentes

Pour l'Inde, le terme «autorité compétente» signifie le Ministre des Finances ou ses représentants autorisés, c'est-à-dire, le Co-Secrétaire de la Division I de la recherche fiscale et de l'impôt étranger et le Co-Secrétaire de la Division II de la recherche fiscale et de l'impôt étranger, Ministère du Revenu, du Ministère des Finances.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 May 2013

Date of effect: 1 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1er septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a., of the Convention, Ireland will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in Article 2, paragraph 1.b i, ii or iv, of the Convention (taxes imposed by or on behalf of political subdivisions or local authorities and social security contributions).

Pursuant to Article 30, paragraph 1.b., of the Convention, Ireland will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.d., of the Convention, Ireland will not provide assistance in the service of documents for all taxes.

ANNEX A – Existing taxes to which the Convention shall apply:

For the purposes of Article 2, paragraph 2, of the Convention, the following taxes shall apply in the case of Ireland:

Article 2, paragraph 1.a.i:
- income tax (including the universal social charge)
- corporation tax

Article 2, paragraph 1.a.ii:
- capital gains tax

Article 2, paragraph 1.b.iii.A:
- capital acquisitions tax

Article 2, paragraph 1.b.iii.B:
- local property tax

Article 2, paragraph 1.b.iii.C:
- value added tax

Article 2, paragraph 1.b.iii.D:
- excise duties

Article 2, paragraph 1.b.iii.G:
- stamp duties

ANNEX B – Competent Authorities

For the purposes of Article 3, paragraph 1.d., of the Convention, the term "competent authority" means the Revenue Commissioners or their authorised representative.

ANNEX C – Definition of the word "national" for the purpose of the Convention

For the purposes of Article 3, paragraph 1.e., of the Convention, the term "nationals" in relation to Ireland shall be understood as any individuals possessing the citizenship of Ireland, and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland.

Territorial definition of Ireland

For the purposes of Article 29 of the Convention, the territory to which the Convention shall apply shall be Ireland, including any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, l'Irlande ne fournira aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties visées à l'article 2, paragraphe 1.b i, ii ou iv de la Convention (impôts perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales et cotisations de sécurité sociale).

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, l'Irlande ne fournira aucune forme d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales ou de recouvrement d'amendes administratives pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, l'Irlande ne fournira aucune forme d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Article 2, paragraphe 1.a.i :
- impôt sur le revenu (y compris la taxe sociale universelle)
- impôt sur les sociétés

Article 2, paragraphe 1.a.ii :
- impôt sur les gains du capital

Article 2, paragraphe 1.b.iii.A :
- impôt sur les acquisitions de capital

Article 2, paragraphe 1.b.iii.B :
- impôt foncier local

Article 2, paragraphe 1.b.iii.C :
- taxe sur la valeur ajoutée

Article 2, paragraphe 1.b.iii.D :
- droit d'accises

Article 2, paragraphe 1.b.iii.G :
- droit de timbre

ANNEXE B – Autorités compétentes

Aux fins de l'article 3, paragraphe 1 d, de la Convention, le terme « autorité compétente » désigne les *Revenue Commissioners* ou leur représentant désigné.

ANNEXE C – Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention

Aux fins de l'article 3, paragraphe 1 e, de la Convention, le terme « ressortissant » en ce qui concerne l'Irlande doit être compris comme toute personne physique possédant la nationalité de l'Irlande et de toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur en Irlande.

Définition territoriale de l'Irlande

Aux fins de l'article 29 de la Convention, le territoire auquel s'applique la Convention est l'Irlande, incluant toute zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée en vertu des lois de l'Irlande concernant la zone économique exclusive et le plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains et sa juridiction en conformité avec le droit international.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 July 2014

Date of effect: 1 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

DÉCLARATION

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 juillet 2014

Date de prise d'effet : 1er octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 2, paragraph 4, of the Convention as amended, the Government of Japan notifies to the Secretary General of the OECD the adoption of the "local corporation tax" under the Local Corporation Tax Act (Law No. 11 of 2014) of Japan.

"The local corporation tax" is a national tax on income or profit and the tax base is the amount of "the corporation tax" listed in Annex A (sub-paragraph (a)(i)). Therefore, "the local corporation tax" is a substantially similar tax which is imposed in Japan in addition to "the corporation tax" within the meaning of paragraph 4 of Article 2 of the Convention. Since the Local Corporation Tax Act is to be enacted on 1 October 2014, the Convention shall apply to "the local corporation tax" from the same date.

Note by the Secretariat: The Annex A reads now as follows:

ANNEX A – Taxes to which the Convention would apply

Pursuant to Article 2, paragraph 2, of the Convention, the Government of Japan declares that the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within:

Sub-paragraph (a)(i)
- the income tax
- the corporation tax
- the special income tax for reconstruction
- the special corporation tax for reconstruction
- **the local corporation tax**

Sub-paragraph (b)(iii)A
- the inheritance tax
- the gift tax

Sub-paragraph (b)(iii)B
- the land value tax

Sub-paragraph (b)(iii)C
- the consumption tax

Sub-paragraph (b)(iii)D
- the liquor tax
- the tobacco tax
- the special tobacco tax
- the gasoline tax
- the local gasoline tax
- the liquefied petroleum gas tax
- the aviation fuel tax
- the petroleum and coal tax

Sub-paragraph (b)(iii)E
- the motor vehicle tonnage tax

Sub-paragraph (b)(iii)G
- the registration and license tax
- the promotion of power-resources development tax
- the stamp tax
- the local special corporation surtax

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 2, paragraphe 4, de la Convention telle qu'amendée, le Gouvernement du Japon notifie au Secrétaire Général de l'OCDE l'adoption de « l'impôt sur les sociétés locales » sous la Loi sur l'impôt local sur les sociétés (Loi n° 11 de 2014) du Japon.

"L'impôt local sur les sociétés" est un impôt national sur le revenu ou les bénéfices et la base fiscale est le montant de « l'impôt sur les sociétés » figurant à l'annexe A (sous-paragraphe (a) (i)). Par conséquent, « l'impôt local sur les sociétés » est un impôt sensiblement similaire qui est imposé au Japon en plus de « l'impôt sur les sociétés », au sens du paragraphe 4 de l'article 2 de la Convention. Étant donné que la Loi sur l'impôt local sur les sociétés doit être promulguée le 1er octobre 2014, la Convention s'applique à « l'impôt local sur les sociétés » à la même date.

Note du Secrétariat: L'annexe A se lit à présent comme suit :

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement du Japon déclare que la Convention s'applique aux impôts à l'article 2, paragraphe 1, qui relèvent de :

Alinéa (a)(i)
- impôt sur le revenu
- impôt sur les sociétés
- impôt spécial pour la reconstruction
- impôt spécial sur les sociétés pour la reconstruction
- **impôt local sur les sociétés**

Alinéa (b)(iii)A
- impôt sur les successions
- impôt sur les donations

Alinéa (b)(iii)B
- impôt sur la valeur foncière

Alinéa (b)(iii)C
- impôt sur les biens et services

Alinéa (b)(iii)D
- taxe sur les spiritueux
- taxe sur le tabac
- taxe spéciale sur le tabac
- taxe sur le carburant
- taxe locale sur le carburant
- taxe sur le gaz de pétrole liquide
- taxe sur le kérosène
- taxe sur le pétrole et le charbon

Alinéa (b)(iii)E
- taxe sur le tonnage des véhicules à moteur

Alinéa (b)(iii)G
- taxe sur l'immatriculation et le permis
- taxe sur la promotion des ressources énergétiques
- droit de timbre
- surtaxe locale spéciale sur les sociétés

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 July 2014

Date of effect: 1 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 juillet 2014

Date de prise d'effet : 1er novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Republic of Latvia reserves the right not to provide any form of assistance in relation to the following taxes of other Parties that are listed in Article 2, paragraph 1.b:

Sub-paragraph ii:
compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law;

Sub-paragraph iii:
A. estate, inheritance or gift taxes;
E. taxes on the use or ownership of motor vehicles;
F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles;
G. any other taxes;

Sub-paragraph iv:
taxes in categories referred to in Article 2, paragraph 1.b.iii, which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

In accordance with Article 30, paragraph 1.b, of the Convention, the Republic of Latvia reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes to which the above reservation applies.

In accordance with Article 30, paragraph 1.c, of the Convention, the Republic of Latvia reserves the right not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of the Republic of Latvia or, where a reservation has been made under sub-paragraph a or b, till the date of withdrawal of such a reservation in relation to taxes in the category in question.

In accordance with Article 30, paragraph 1.d, of the Convention, the Republic of Latvia reserves the right not to provide assistance in the service of documents for taxes covered by the above reservation regarding Article 30, paragraph 1.a.

In accordance with Article 30, paragraph 1.f, of the Convention, the Republic of Latvia reserves the right to apply paragraph 7 of Article 28 exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of the Republic of Latvia, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of the Republic of Latvia.

ANNEX A – Existing taxes to which the Convention shall apply

Article 2, paragraph 1.a.i:

- Income tax;
- Corporation tax ;

Article 2, paragraph 1.b.iii:

B. Taxes on immovable property;
C. Value-Added Tax;
D. Excise taxes.

ANNEX B – Competent Authorities

The Ministry of Finance or its authorised representative.

In accordance with Article 4, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Latvia declares that according to its initial legislation its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Article 5 and 7.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, la République de Lettonie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans les catégories suivantes énumérées à l'article 2, paragraphe 1.b :

Alinéa ii:
cotisations obligatoires de sécurité sociale dues aux administrations publiques ou aux institutions de sécurité sociale de droit public;

Alinéa iii:
A. les successions ou les donations;
E. taxes sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur;
F. taxes sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules automobiles;
G. tout autre impôt;

Alinéa iv:
impôts des catégories visées à l'article 2, paragraphe 1.b.iii, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou collectivités locales d'une Partie.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, la République de Lettonie se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts auxquels la réserve ci-dessus s'applique.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, la République de Lettonie se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour la République de Lettonie ou, si une réserve a été faite en vertu de l'alinéa a ou b, jusqu'à la date du retrait d'une telle réserve au sujet des impôts de la catégorie en question.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, la République de Lettonie se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents pour les impôts visés par la réserve ci-dessus concernant l'article 30, paragraphe 1.a.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.f, de la Convention, la République de Lettonie se réserve le droit d'appliquer l'article 28 paragraphe 7 exclusivement pour l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1er janvier, ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard de la République de Lettonie, ou en l'absence de période d'imposition, pour l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard de la République de Lettonie.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1.a.i :

- impôt sur le revenu ;
- impôt sur les sociétés ;

Article 2, paragraphe 1.b.iii :

B. impôts sur la propriété immobilière;
C. taxe sur la valeur ajoutée ;
D. droits d'accise.

ANNEXE B – Autorités compétentes

Le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

Conformément à l'article 4, paragraphe 3, de la Convention, la République de Lettonie déclare que, conformément à sa législation interne, ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 May 2013

Date of effect: 1 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1er septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In relation to Article 30, paragraph 1.a:
Malta reserves the right not to provide any form of assistance in relation to taxes of other Parties included in one of the following categories listed in sub-paragraphs b.ii, b.iii and b.iv of paragraph 1 of Article 2 of the Convention:

Sub-paragraph ii:	compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law;
Sub-paragraph iii:	A. estate, inheritance or gift taxes, B. taxes on immovable property, D. specific taxes on goods and services such as excise taxes, E. taxes on the use or ownership of motor vehicles, F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles, G. any other taxes.
Sub-paragraph iv:	taxes in categories A, B, D, E, F and G listed in sub-paragraph iii above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

In relation to Article 30, paragraph 1.b:
Malta reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes listed in paragraph 1 of Article 2 of the Convention except for the categories listed in sub-paragraphs a.i and a.ii of that paragraph 1.

In relation to Article 30, paragraph 1.c:
Malta reserves the right not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of Malta and, due to the reservations in relation to paragraphs 1.a and 1.b of Article 30 of the Convention, to any existing tax claim at the date of withdrawal of such a reservation by Malta.

In relation to Article 30, paragraph 1.d:
Malta reserves the right not to provide assistance in the service of documents for taxes listed in paragraph 1 of Article 2 of the Convention except for the categories listed in subparagraph a.i and a.ii of that paragraph 1.

Annex A – Taxes to which the Convention would apply:

In relation to Article 2, paragraph 2, of the Convention (and for the purposes of Annex A to the Convention), Malta declares that in its case the Convention applies to the following taxes as listed in paragraphs 1.a and 1.b of the said Article 2:

Article 2, paragraph 1.a:

i.: Tax imposed under the Income Tax Act
ii.: Not applicable
iii.: Not applicable

Article 2, paragraph 1.b:

i.: Not applicable
ii.: Not applicable
iii. A: Not applicable
B: Not applicable
C: Tax imposed under the Value Added Tax Act
D: Not applicable
E: Not applicable
F: Not applicable
G: Not applicable
iv.: Not applicable

ANNEX B – Competent Authorities

In relation to Article 3, paragraph 1.d, of the Convention (and for the purposes of Annex B to the Convention), Malta declares that the competent authority will be the Minister responsible for finance or his authorised representative.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Concernant l'article 30, paragraphe 1.a :

Malte se réserve de droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b.ii, b.iii et b.iv de la Convention :

alinéa ii : cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public ;

alinéa iii : A. impôts sur les successions ou les donations,
B. impôts sur la propriété immobilière,
D. impôts généraux sur des biens et services, tels que droits d'accises,
E. impôts sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur,
F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur,
G. tout autre impôt.

alinéa iv : impôts des catégories A, B, D, E, F et G visés à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

Concernant l'article 30, paragraphe 1.b :

Malte se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives pour tous les impôts énumérés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, à l'exception des catégories énumérées aux alinéas a.i et a.ii de ce même paragraphe 1.

Concernant l'article 30, paragraphe 1.c :

Malte se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour Malte et, en raison des réserves faites à l'article 30, paragraphes 1.a et 1.b, de la Convention, à toute créance fiscale existant à la date du retrait d'une telle réserve par Malte.

Concernant l'article 30, paragraphe 1.d :

Malte se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents pour les impôts énumérés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, à l'exception des catégories énumérées aux alinéas a.i et a.ii de ce même paragraphe 1.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Concernant l'article 2, paragraphe 2, de la Convention (et aux fins de l'Annexe A à la Convention), Malte déclare que dans ces cas, la Convention s'applique aux impôts suivants tels qu'énumérés aux paragraphes 1.a et 1.b du dit article 2 :

Article 2, paragraphe 1.a :

i.: Taxe imposée en vertu de la Loi sur l'impôt sur le revenu,
ii. : Non applicable
iii. : Non applicable

Article 2, paragraphe 1.b

i. : Non applicable
ii. : Non applicable
iii. A : Non applicable
B : Non applicable
C : Taxe imposée en vertu de la Loi sur la Taxe sur la valeur ajoutée.
D : Non applicable
E : Non applicable
F : Non applicable
G : Non applicable
iv.: Non applicable

ANNEXE B – Autorités compétentes

Concernant l'article 3, paragraphe 1.d, de la Convention (et aux fins de l'Annexe B à la Convention), Malte déclare que l'autorité compétente est le Ministre chargé des finances, ou son représentant autorisé.

DECLARATIONS

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 October 2014

Date of effect: 1 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

DÉCLARATIONS

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 octobre 2014

Date de prise d'effet : 1er février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands amends Annex A, for the European and Caribean part of the Netherlands, as follows:

ANNEX A – Taxes to which the Convention would apply

For the European part of the Netherlands, the Convention shall apply to taxes of every kind and description which fall whithin categories set out in Article 2.1.a and 2.1.b.

For the Caribean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), the Convention shall apply to taxes of every kind and description which fall within categories set out in Article 2.1.a and 2.1.b.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas amende l'Annexe A, pour les parties européenne et caribéenne des Pays-Bas, comme suit :

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Pour la partie européenne des Pays-Bas, la Convention est applicable aux impôts de toute nature ou dénomination qui entrent dans les catégories prévues à l'article 2.1.a et 2.1.b.

Pour la partie caribéenne des Pays-Bas, la Convention est applicable aux impôts de toute nature ou dénomination qui entrent dans les catégories prévues à l'article 2.1.a et 2.1.b.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 November 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1er mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of New Zealand declares that the ratification of the Convention shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the depositary on the basis of appropriate consultation with that territory.

Annex A – Taxes to which the Convention would apply:

Taxes of every kind and description imposed under the laws of New Zealand administered by the Commissioner of Inland Revenue, which correspond to the taxes in the categories referred to in paragraphs 1(a) and (b)(iii) A, C, D, G of Article 2 of the Convention.

ANNEX B – Competent Authorities

The Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative of the Commissioner.

ANNEX C - Definition of a "national" for the purpose of the Convention

Any individual possessing the nationality or citizenship of New Zealand and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in New Zealand.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement de Nouvelle-Zélande déclare que la ratification de la Convention ne s'étend pas à Tokelau, à moins, ou jusqu'à ce qu'une Déclaration à cet effet ne soit déposée par le Gouvernement de Nouvelle-Zélande auprès du dépositaire sur les base d'une consultation appropriée avec ce territoire.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Impôts de toute nature et dénomination perçus en vertu des lois de la Nouvelle-Zélande administrées par le Commissaire au Revenu intérieur (*Commissioner of Inland Revenue*), correspondant aux impôts des catégories visées aux paragraphes 1 (a) et (b) (iii) A, C, D, G de l'article 2 de la Convention.

ANNEXE B – Autorités compétentes

Le Commissaire au Revenu intérieur (*Commissioner of Inland Revenue*) ou son représentant autorisé.

ANNEXE C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention

Toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté néo-zélandaise et toute personne morale, société ou association dont le statut en tant que tel provient des lois en vigueur en Nouvelle-Zélande.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 November 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1er mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Slovak Republic reserves the right not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in following categories listed in sub-paragraph b. of paragraph 1 of Article 2:

i. taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party;
ii. compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law, and
iii. taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Party, namely:
   A. estate, inheritance or gift taxes,
   B. taxes on immovable property,
   F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles,
   G. any other taxes;
iv. taxes in categories referred to in sub-paragraph iii above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.b, of the Convention, the Slovak Republic reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for taxes in following categories listed in paragraph 1 of Article 2:

i. taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party;
ii. compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law, and
iii. taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Party, namely:
   A. estate, inheritance or gift taxes,
   F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles,
   G. any other taxes;
iv. taxes in categories referred to in sub-paragraph iii above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.c, of the Convention, the Slovak Republic reserves the right not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of the Slovak Republic.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.d, of the Convention, the Slovak Republic reserves the right not to provide assistance in the service of documents for taxes in following categories listed in paragraph 1 of Article 2:

i. taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party;
ii. compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law, and
iii. taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Party, namely:
    A. estate, inheritance or gift taxes,
    B. taxes on immovable property,
    F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles,
    G. any other taxes;
iv. taxes in categories referred to in sub-paragraph iii above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

Annex A – Taxes to which the Convention would apply:

Article 2, paragraph 1.a.i:
Tax on income of individuals,
Tax on income of legal persons;

Article 2, paragraph 1.b.iii.C:
Value added tax;

Article 2, paragraph 1.b.iii.D:
Excise tax;

Article 2, paragraph 1.b.iii.E:
Motor vehicle tax.

ANNEX B – Competent Authorities

The Ministry of Finance or its authorised representative.

ANNEX C - Definition of a "national" for the purpose of the Convention

The term "national" means:
i. any individual possessing the nationality or citizenship of the Slovak Republic;
ii. any legal person, association and other entities deriving its status as such from the laws in force in the Slovak Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, la République slovaque se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une quelconque des catégories suivantes énumérées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b :

i. impôts sur le revenu, les bénéfices, les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie,
ii. cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public, et
iii. impôts d'autres catégories, à l'exception des droits de douane, perçus pour le compte d'une Partie, à savoir:
    A. impôts sur les successions ou les donations,
    B. impôts sur la propriété immobilière,
    F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur,
    G. tout autre impôt;
iv. impôts des catégories visées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, la République slovaque se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives pour tous les impôts des catégories suivantes énumérées à l'article 2, paragraphe 1 :

i. impôts sur le revenu, les bénéfices, les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie,
ii. cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public, et
iii. impôts d'autres catégories, à l'exception des droits de douane, perçus pour le compte d'une Partie, à savoir:
    A. impôts sur les successions ou les donations,
    F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur,
    G. tout autre impôt;
iv. impôts des catégories visées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, la République slovaque se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour la République slovaque.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, la République slovaque se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents pour les impôts des catégories suivantes énumérées à l'article 2, paragraphe 1 :

i. impôts sur le revenu, les bénéfices, les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie,
ii. cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public, et
iii. impôts d'autres catégories, à l'exception des droits de douane, perçus pour le compte d'une Partie, à savoir:
    A. impôts sur les successions ou les donations,
    B. impôts sur la propriété immobilière,
    F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur,
    G. tout autre impôt;
iv. impôts des catégories visées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Article 2, paragraphe 1.a.i:
Impôt sur le revenu des personnes,
Impôt sur le revenu des personnes morales ;

Article 2, paragraphe 1.b.iii.C:
Taxe sur la valeur ajoutée ;

Article 2, paragraphe 1.b.iii.D:
Droit d'accise ;

Article 2, paragraphe 1.b.iii.E:
Taxe sur les véhicules à moteur.

ANNEXE B – Autorités compétentes

Le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

ANNEXE C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention

Le terme « ressortissant » signifie, pour la République slovaque :
i. tout individu possédant la nationalité ou la citoyenneté de la République slovaque ;
ii. toute personne morale, association et autre entité dont le statut en tant que tel provient des lois en vigueur en République slovaque.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 November 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1er mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Republic of South Africa will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties included in the following categories of Article 2, paragraph 1:

Article 2, paragraph 1.b.i;
Article 2, paragraph 1.b.ii;
Article 2, paragraph 1.b.iii. E;
Article 2, paragraph 1.b.iii. F; and
Article 2, paragraph 1.b.iv.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.d, of the Convention, the Republic of South Africa will not provide assistance with regard to the service of documents as described in Article 17 of the Convention. This reservation does not apply to the service of documents as described in Article 17, paragraph 3, of the Convention.

Annex A – Taxes to which the Convention would apply:

Article 2, paragraph 1.a.i:
Income tax;
Withholding tax on royalties;
Tax on foreign entertainers and sportspersons;
Turnover tax on micro businesses;
Dividend tax;
Withholding tax on interest, effective date 1 March 2015.

Article 2, paragraph 1.a.ii:
Capital gains.

Article 2, paragraph 1.b.iii.A:
Estate duty;
Donations tax.

Article 2, paragraph 1.b.iii.B:
Transfer duty.

Article 2, paragraph 1.b.iii.C:
Value Added Tax.

Article 2, paragraph 1.b.iii.D:
Excise tax.

Article 2, paragraph 1.b.iii.G:
Securities transfer taxes.

ANNEX B – Competent Authorities

The Commissioner for the South Africa revenue Service or an authorised representative of the Commissioner.

ANNEX C - Definition of a "national" for the purpose of the Convention

Any individual possessing the nationality or citizenship of South Africa and any legal person, partnership, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in South Africa.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, la République d'Afrique du Sud n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties inclus dans les catégories suivantes de l'article 2, paragraphe 1 :

Article 2, paragraphe 1.b.i ;
Article 2, paragraphe 1.b.ii ;
Article 2, paragraphe 1.b.iii ;
Article 2, paragraphe 1.b.iii.E ;
Article 2, paragraphe 1.b.iii.F ; et
Article 2, paragraphe 1.b.iv.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, la République d'Afrique du Sud n'accordera pas d'assistance en matière de notification de documents prévue à l'article 17 de la Convention. Cette réserve ne s'applique pas à la notification de documents prévue à l'article 17, paragraphe 3, de la Convention.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1.a.i :
Impôt sur le revenu ;
Retenue à la source sur les redevances ;
Impôt sur les artistes et sportifs étrangers ;
Impôt sur le chiffre d'affaires des micro-entreprises ;
Impôt sur les dividendes ;
Retenue à la source sur les intérêts, effective au 1er mars 2015.

Article 2, paragraphe 1.a.ii :
Revenus du capital.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.A :
Droit de succession ;
Impôt sur les donations.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.B :
Droit de mutation.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.C :
Taxe sur la Valeur Ajoutée.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.D :
Droit d'accise ;

Article 2, paragraphe 1.b.iii.G :
Taxe sur le transfert de titres.

ANNEXE B – Autorités compétentes

Le Commissaire au Service du Revenu d'Afrique du Sud ou un représentant autorisé du Commissaire.

ANNEXE C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention

Tout individu possédant la nationalité ou la citoyenneté de l'Afrique du Sud et toute personne morale, partenariat, association ou autre entité dont le statut en tant que tel provient des lois en vigueur en Afrique du Sud.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 October 2013

Date of effect: 1 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 octobre 2013

Date de prise d'effet : 1er février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

Declarations: *Déclarations :*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La République de Tunisie déclare qu'elle n'appliquera les dispositions de la Convention qu'à l'égard des Parties avec lesquelles elle entretient des relations diplomatiques.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention :

Article 2, paragraphe 1.a.i :
- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur les sociétés.

Article 2, paragraphe 1.a.ii :
- impôts sur les plus-values :
  - de cession des immeubles bâtis et des terrains à bâtir et des droits sociaux dans les sociétés immobilières,
  - de cession ou de rétrocession des actions et des parts sociales et des parts des fonds et de la cession et de la rétrocession des droits relatifs aux titres en question.

Article 2, paragraphe 1.b.ii :
- cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.A :
- droits d'enregistrement sur les successions ou les donations.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.B :
- impôt sur la propriété immobilière.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.C :
- taxe sur la valeur ajoutée ; droit de consommation ; droits d'enregistrement et de timbre revenant au budget de l'Etat autres que ceux prévus au paragraphe 1.b.iii.A.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.D :
- taxe unique sur les assurances ; taxes sur le chiffre d'affaires au profit des fonds spéciaux du trésor ; taxe de circulation ; droits de timbre ; redevance de compensation ; taxe de visite ; taxe sur les formalités administratives ; redevance de télécommunication.

Article 2, paragraphe 1.b.iv :
- taxes sur les immeubles bâtis ; taxes sur les terrains non bâtis ; taxes sur les établissements à caractère industriel, commercial ou professionnel ; taxe hôtelière ; taxe sur les spectacles ; autres taxes et redevances diverses au profit des collectivités locales telles que prévues par le code de la fiscalité locale promulgué par la loi n°97-11 du 3 février 1997.

ANNEXE B – Autorités compétentes

Le Ministre chargé des Finances ou ses représentants autorisés.

ANNEXE C – Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention
- toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité tunisienne, et
- toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités constituées conformément à la législation tunisienne.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

The Republic of Tunisia declares that it will apply the provisions of the Convention only in respect of the Parties with which it has diplomatic relations.

ANNEX A – Taxes to which the Convention shall apply:

Article 2, paragraph 1.a.i:
- personal income tax,
- corporation tax.

Article 2, paragraph 1.a.ii:
- tax on capital gains of:
  - transfer of buildings and building lands and social rights within real estate companies,
  - transfer and retrocession of shares, partnership shares and fund shares and transfer and retrocession of rights on the related titles.

Article 2, paragraph 1.b.ii:
- social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law.

Article 2, paragraph 1.b.iii.A:
- taxes on registration of inheritance or gift.

Article 2, paragraph 1.b.iii.B:
- tax on immovable property.

Article 2, paragraph 1.b.iii.C:
- value added tax; consumption tax; registration and stamp duties returning to the State budget other than those referred to in paragraph 1.b.iii.A.

Article 2, paragraph 1.b.iii.D:
- single tax on insurance; taxes on turnover for the benefit of special treasury funds; road tax; stamp duties; compensation charges; visit tax; administrative formalities tax; telecommunications tax.

Article 2, paragraph 1.b.iv:
- taxes on buildings; taxes on building lands; taxes on industrial, commercial or professional buildings; hotel tax; entertainment tax; other taxes and duties for the benefit of local collectivities as provided by the Code of Local Taxation promulgated by Law No.97-11 of 3 February 1997.

ANNEX B – Competent Authorities

The Minister in charge of Finance or his authorised representatives.

ANNEX C – Definition of the word "national" for the purpose of the Convention

- any individuals possessing the Tunisian nationality, and
- any legal person, partnership, association and other organisation deriving their status as such from the legislation of Tunisia.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

TERRITORIAL EXTENSION IN RESPECT OF ANGUILLA

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 November 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

EXTENSION TERRITORIALE À L'ÉGARD D'ANGUILLA

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1er mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that the United Kingdom's ratification of the Convention as amended by its Protocol shall be extended to the territory of Anguilla, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(a), of the Convention, the Government of Anguilla will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in Article 2, paragraphs 1.b(i), (ii), (iii)(A), (iii)(E), (iii)(F), (iii)(G) or (iv), of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of Anguilla will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes.

Annex A - Taxes to which the Convention applies
For Anguilla, the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within paragraphs (iii)(B), (iii)(C) or (iii)(D) of sub-paragraph (b).

Annex B - Competent authorities
The competent authority for Anguilla shall be the Permanent Secretary for Finance or their authorised representative.

Annex C - Definition of the word "national" for the purpose of the Convention
In relation to Anguilla, the term "national" ordinarily means any person regarded as belonging to Anguilla under section 80 of the Anguilla Constitution, as amended by the Anguilla Constitution (Amendment) Order 1990 S.I. 1990/587.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare étendre la ratification par le Royaume-Uni de la Convention telle qu'amendée par son Protocole au territoire d'Anguilla, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le gouvernement d'Anguilla n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphes 1.b(i), (ii), (iii)(A), (iii)(E), (iii)(F), (iii)(G) ou (iv) de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le gouvernement d'Anguilla n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts.

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
Pour Anguilla, la Convention s'applique aux impôts mentionnés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, contenus aux paragraphes (iii)(B), (iii)(C) ou (iii)(D) de l'alinéa (b).

Annexe B - Autorités compétentes
L'autorité compétente pour Anguilla est le Secrétaire permanent aux finances (*Permanent Secretary for Finance*) ou son représentant autorisé.

Annexe C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention
Pour Anguilla, le terme ressortissant désigne habituellement toute personne considérée comme appartenant à Anguilla en vertu de l'article 80 de la Constitution d'Anguilla, tel qu'amendée par *l'Anguilla Constitution (Amendment) Order 1990 S.I. 1990/587*.

TERRITORIAL EXTENSION IN RESPECT OF BERMUDA

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 February 2014

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

EXTENSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES BERMUDES

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 février 2014

Date de prise d'effet : 1er mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that the United Kingdom's ratification of the Convention as amended by its Protocol shall be extended to the territory of Bermuda, for whose international relations the United Kingdom is responsible, including any area outside the territorial sea of Bermuda designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law, and any further area in accordance with international law as an area within which the rights of Bermuda with respect to the sea, the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(a), of the Convention, the Government of Bermuda will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in Article 2, paragraph 1(b), of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of Bermuda will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(c), of the Convention, the Government of Bermuda will not provide any form of assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention for Bermuda or, where a reservation has been made, at the date of withdrawal of such a reservation in relation to taxes in the category in question.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(d), of the Convention, the Government of Bermuda will not provide assistance in the service of documents for all taxes.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(f), of the Convention, the Government of Bermuda will not provide assistance for tax matters involving intentional conduct that may be prosecuted under the criminal law of a Party, unless such matters are for periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the year of entry into force of the Convention for Bermuda, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the year of entry into force of the Convention for Bermuda.

Annex A - Taxes to which the Convention applies
In respect of Bermuda, there are no applicable taxes falling within Article 2, paragraph 1(a).

Annex B - Competent authorities
The competent authority for Bermuda shall be the Minister of Finance or its authorised representative.

Annex C - Definition of the word "national" for the purpose of the Convention
In relation to Bermuda, the term "national" means any individual possessing Bermudian Status as defined in accordance with paragraph 102(3) of Schedule 1 to the Bermuda Constitution Order S.I. 1968/182, and any legal person, partnership, company, trust, estate, association or other entity created under the laws in force in Bermuda.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare étendre la ratification par le Royaume-Uni de la Convention telle qu'amendée par son Protocole au territoire des Bermudes, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales, y compris toute zone à l'extérieur de la mer territoriale des Bermudes énumérée dans ses lois relatives au plateau continental et conformément à la législation internationale et toute zone au-delà conformément au droit international, en tant que zone dans laquelle les droits des Bermudes à l'égard de la mer, des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le gouvernement des Bermudes n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphes 1.b, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le gouvernement des Bermudes n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, le gouvernement des Bermudes n'accordera aucune forme d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour les Bermudes ou, si une réserve a été faite, à la date du retrait d'une telle réserve au sujet des impôts de la catégorie en question.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, le gouvernement des Bermudes n'accordera pas d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.f, de la Convention, le gouvernement des Bermudes n'accordera pas d'assistance en ce qui concerne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal d'une Partie, à moins que ces affaires fiscales couvrent les périodes d'imposition qui débutent le 1er janvier, ou après le 1er janvier de la troisième année précédant l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des Bermudes, ou en l'absence de période d'imposition, pour l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier ou après le 1er janvier de la troisième année précédant l'entrée en vigueur à l'égard de la Convention à l'égard des Bermudes.

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
S'agissant des Bermudes, aucune des taxes visées à l'article 2, paragraphe 1.a, n'est applicable.

Annexe B - Autorités compétentes
L'autorité compétente pour les Bermudes est le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

Annexe C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention
En ce qui concerne les Bermudes, le terme « ressortissant » désigne toute personne possédant le statut de Bermudien tel que défini en vertu de l'article 102(3) de l'Annexe 1 du « *Bermuda Constitution Order* » S.I. 1968/182, et toute personne morale, partenariat, société, trust, propriété, association ou tout autre entité constituée conformément à la législation en vigueur aux Bermudes.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

TERRITORIAL EXTENSION IN RESPECT OF GIBRALTAR

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 November 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

EXTENSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE GIBRALTAR

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1er mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that the United Kingdom's ratification of the Convention as amended by its Protocol shall be extended to the territory of Gibraltar, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(a), of the Convention, the Government of Gibraltar will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in Article 2, paragraph 1(b), of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of Gibraltar will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(c), of the Convention, the Government of Gibraltar will not provide assistance in respect of any tax claim, **which is in existence at the date of withdrawal of a reservation made under Article 30, paragraph 1(a) or (b), of the Convention**, in relation to taxes of the category in question.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(d), of the Convention, the Government of Gibraltar will not provide assistance in the service of documents for all taxes listed in Article 2, paragraph 1, of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(e), of the Convention, the Government of Gibraltar will not permit the service of documents through the post.

Annex A - Taxes to which the Convention applies
For Gibraltar, the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within paragraph (a)(i).

Annex B - Competent authorities
The competent authority for Gibraltar shall be the Commissioner of Income Tax of the Government of Gibraltar.

Annex C - Definition of the word "national" for the purpose of the Convention
In relation to Gibraltar, the term "national" means a Gibraltarian within the meaning of the Gibraltarian Status Act 1962 and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Gibraltar.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare étendre la ratification par le Royaume-Uni de la Convention telle qu'amendée par son Protocole au territoire de Gibraltar, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le gouvernement de Gibraltar n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1.b, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le gouvernement de Gibraltar n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, le gouvernement de Gibraltar n'accordera pas d'assistance en rapport avec des créances **valides à la date de retrait d'une réserve faite en vertu de l'article 30, paragraphe 1.a ou b, de la Convention** au sujet des impôts de la catégorie en question.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, le gouvernement de Gibraltar n'accordera pas d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.e, de la Convention, le gouvernement de Gibraltar n'acceptera pas les notifications par voie postale.

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
Pour Gibraltar, la Convention s'applique aux impôts mentionnés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, contenus au paragraphe i de l'alinéa a.

Annexe B - Autorités compétentes
L'autorité compétente pour Gibraltar est le « *Commissioner of Income Tax* » du gouvernement de Gibraltar.

Annexe C - Définition du terme « ressortissant » aux fins de la Convention
Pour Gibraltar, le terme « ressortissant » désigne un Gibraltarien dans le sens de la loi sur le statut de Gibraltar de 1962 et toute personne morale, partenariat ou association dont le statut est régi par les lois en vigueur à Gibraltar.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

TERRITORIAL EXTENSION IN RESPECT OF GIBRALTAR

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 February 2014

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

EXTENSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE GIBRALTAR

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 février 2014

Date de prise d'effet : 1er mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that the United Kingdom's ratification of the Convention as amended by its Protocol shall be extended to the territory of Gibraltar, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(a), of the Convention, the Government of Gibraltar will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in Article 2, paragraph 1(b), of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of Gibraltar will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(c), of the Convention, the Government of Gibraltar will not provide assistance in respect of any tax claim, **which is in existence at the date of withdrawal of a reservation made under Article 30, paragraph 1(a) or (b), of the Convention**, in relation to taxes of the category in question.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(d), of the Convention, the Government of Gibraltar will not provide assistance in the service of documents for all taxes listed in Article 2, paragraph 1, of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(e), of the Convention, the Government of Gibraltar will not permit the service of documents through the post.

Annex A - Taxes to which the Convention applies
For Gibraltar, the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within paragraph (a)(i).

Annex B - Competent authorities
The competent authority for Gibraltar shall be the Commissioner of Income Tax of the Government of Gibraltar.

Annex C - Definition of the word "national" for the purpose of the Convention
In relation to Gibraltar, the term "national" means a Gibraltarian within the meaning of the Gibraltarian Status Act 1962 and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Gibraltar.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare étendre la ratification par le Royaume-Uni de la Convention telle qu'amendée par son Protocole au territoire de Gibraltar, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le gouvernement de Gibraltar n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1.b, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le gouvernement de Gibraltar n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, le gouvernement de Gibraltar n'accordera pas d'assistance en rapport avec des créances **valides à la date de retrait d'une réserve faite en vertu de l'article 30, paragraphe 1.a ou b, de la Convention** au sujet des impôts de la catégorie en question.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, le gouvernement de Gibraltar n'accordera pas d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.e, de la Convention, le gouvernement de Gibraltar n'acceptera pas les notifications par voie postale.

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
Pour Gibraltar, la Convention s'applique aux impôts mentionnés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, contenus au paragraphe i de l'alinéa a.

Annexe B - Autorités compétentes
L'autorité compétente pour Gibraltar est le « *Commissioner of Income Tax* » du gouvernement de Gibraltar.

Annexe C - Définition du terme « ressortissant » aux fins de la Convention
Pour Gibraltar, le terme « ressortissant » désigne un Gibraltarien dans le sens de la loi sur le statut de Gibraltar de 1962 et toute personne morale, partenariat ou association dont le statut est régi par les lois en vigueur à Gibraltar.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

TERRITORIAL EXTENSION IN RESPECT OF GUERNSEY

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 April 2014

Date of effect: 1 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

EXTENSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE GUERNESEY

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 avril 2014

Date de prise d'effet : 1er août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that the United Kingdom's ratification of the Convention as amended by its Protocol shall be extended to the territory of the Bailiwick of Guernsey, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(a), of the Convention, the Government of Guernsey will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in Article 2, paragraph 1(b), of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of Guernsey will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(c), of the Convention, the Government of Guernsey will not provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of withdrawal of a reservation made under Article 30, paragraph 1(a) or (b), of the Convention, in relation to taxes of the category in question.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(d), of the Convention, the Government of Guernsey will not provide assistance in the service of documents for all taxes listed in Article 2, paragraph 1, of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(e), of the Convention, the Government of Guernsey will not permit the service of documents through the post as provided for in Article 17, paragraph 3, of the Convention.

Annex A - Taxes to which the Convention applies
For the Bailiwick of Guernsey, the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within paragraphs (a)(i) and (a)(ii).

Annex B - Competent authorities
The competent authority for the Bailiwick of Guernsey shall be the Director of Income Tax or his delegate.

Annex C - Definition of the word "national" for the purpose of the Convention
In relation to the Bailiwick of Guernsey, the term "national" means any individual who has a place of abode in the Bailiwick of Guernsey and possesses British citizenship and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Bailiwick of Guernsey.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare étendre la ratification par le Royaume-Uni de la Convention telle qu'amendée par son Protocole au territoire du Bailliage de Guernesey, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le gouvernement de Guernesey n'accordera pas d'assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1.b, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le gouvernement de Guernesey n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, le gouvernement de Guernesey n'accordera pas d'assistance en rapport avec des créances fiscales valides à la date de retrait d'une réserve faite en vertu de l'article 30, paragraphe 1.a ou b, de la Convention, au sujet des impôts de la catégorie en question.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, le gouvernement de Guernesey n'accordera pas d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts listés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.e, de la Convention, le gouvernement de Guernesey n'acceptera pas les notifications par voie postale, telles que prévues à l'article 17, paragraphe 3, de la Convention.

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
S'agissant du Bailliage de Guernesey, la Convention s'applique aux impôts mentionnés à l'article 2, paragraphes 1 (a)(i) et (a)(ii).

Annexe B - Autorités compétentes
L'autorité compétente pour le Bailliage de Guernesey est le Directeur de l'impôt sur le revenu ou son délégué.

Annexe C - Définition du terme « ressortissant » aux fins de la Convention
En ce qui concerne le Bailliage de Guernesey, le terme « ressortissant » désigne tout individu ayant un lieu de résidence dans le Bailliage de Guernesey et possédant la citoyenneté britannique et toute personne morale, partenariat ou association dont le statut est régi par les lois en vigueur au Bailliage de Guernesey.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

TERRITORIAL EXTENSION IN RESPECT OF MONTSERRAT

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 June 2013

Date of effect: 1 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

EXTENSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE MONTSERRAT

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 juin 2013

Date de prise d'effet : 1er octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that the United Kingdom's ratification of the Convention as amended by its Protocol shall be extended to the territory of Montserrat, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Government of Montserrat will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in Article 2, paragraph 1.b(i), (ii) or (iv), of the Convention (taxes imposed by or on behalf of political subdivisions or local authorities and social security contributions).

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of Montserrat will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes.

Annex A - Taxes to which the Convention applies
For Montserrat, the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within:

a) paragraphs (i) and (iii) of sub-paragraph (a); or
b) paragraph (iii) of sub-paragraph (b)

Annex B - Competent authorities
The competent authority for Montserrat shall be The Comptroller of Inland Revenue or their authorised representative.

Annex C - Definition of a "national" for the purpose of the Convention
In relation to Montserrat, the term "national" means a person defined as Montserratian under section 107(2) of the Montserrat Constitution Order 2010 S.I. 2010/2474.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare étendre la ratification par le Royaume-Uni de la Convention telle qu'amendée par son Protocole au territoire de Montserrat, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le gouvernement de Montserrat n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b (i), (ii) ou (iv), de la Convention (impôts qui sont perçus par ou pour le compte de subdivisions politiques ou de collectivités locales et cotisations de sécurité sociale).

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le gouvernement de Montserrat n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts.

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
Pour Montserrat, la Convention s'applique aux impôts mentionnés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, contenus aux :

a) paragraphes (i) et (iii) de l'alinéa (a); ou
b) paragraphe (iii) de l'alinéa (b).

Annexe B - Autorités compétentes
L'autorité compétente pour Montserrat est le « *Comptroller of Inland Revenue* » ou son représentant autorisé.

Annexe C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention
Pour Montserrat, le terme ressortissant signifie toute personne désignée comme citoyenne de Montserrat en vertu l'article 107 (2) de l'ordonnance constitutionnelle de Montserrat (*Montserrat Constitution Order*) 2010 S.I. 2010/2474.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

TERRITORIAL EXTENSION IN RESPECT OF THE BAILIWICK OF JERSEY

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 February 2014

Date of effect: 1 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

EXTENSION TERRITORIAL À L'ÉGARD DU BAILLIAGE DE JERSEY

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 février 2014

Date de prise d'effet : 1er juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that the United Kingdom's ratification of the Convention as amended by its Protocol shall be extended to the territory of the Bailiwick of Jersey, for whose international relations the United Kingdom is responsible for.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(a), of the Convention, the Government of Jersey reserves the right not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in Article 2, paragraph 1(b), of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of Jersey will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes listed in Article 2, paragraph 1, of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(c), of the Convention, the Government of Jersey will not provide any form of assistance in respect of any tax claim which is in existence at the date of withdrawal of a reservation made under Article 30, paragraph 1(a) or (b), of the Convention, in relation to taxes of the category in question.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(d), of the Convention, the Government of Jersey will not provide assistance in the service of documents for all taxes listed in Article 2, paragraph 1, of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(e), of the Convention, the Government of Jersey will not permit the service of documents through the post.

Annex A - Taxes to which the Convention applies

For the Bailiwick of Jersey, the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within:

- paragraph (a)(i): taxes on income or profits,
- paragraph (a)(ii): taxes on capital gains which are imposed separately from the tax on income or profits,
- paragraph (a)(iii): taxes on net wealth.

Annex B - Competent authorities

The competent authority for the Bailiwick of Jersey shall be the Treasury and Resources Minister or his authorised representative.

Annex C - Definition of the word "national" for the purpose of the Convention

In relation to the Bailiwick of Jersey, the term "national" means any citizen of the Bailiwick of Jersey and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Bailiwick of Jersey.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare étendre la ratification par le Royaume-Uni de la Convention telle qu'amendée par son Protocole au territoire du Bailliage de Jersey, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le gouvernement de Jersey n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1.b, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le gouvernement de Jersey n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts listés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, le gouvernement de Jersey n'accordera aucune forme d'assistance en rapport avec des créances fiscales valides à la date de retrait d'une réserve faite en vertu de l'article 30, paragraphe 1.a ou b, de la Convention au sujet des impôts de la catégorie en question.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, le gouvernement de Jersey n'accordera pas d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts listés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.e, de la Convention, le gouvernement de Jersey n'acceptera pas les notifications par voie postale.

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
S'agissant du Bailliage de Jersey, la Convention s'applique aux impôts mentionnés à l'article 2 :
- paragraphe (a)(i) : impôts sur le revenu ou les bénéfices,
- paragraphe (a)(ii) : impôts sur les gains en capital qui sont perçus séparément de l'impôt sur le revenu ou les bénéfices ;
- paragraphe (a)(iii) : impôts sur l'actif net.

Annexe B - Autorités compétentes
L'autorité compétente pour le Bailliage de Jersey est le Ministre des Finances et des Ressources ou son représentant autorisé.

Annexe C - Définition du terme « ressortissant » aux fins de la Convention
En ce qui concerne le Bailliage de Jersey, le terme « ressortissant » désigne tout citoyen du Bailliage de Jersey et toute personne morale, partenariat ou association dont le statut est régi par les lois en vigueur au Bailliage de Jersey.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

TERRITORIAL EXTENSION IN RESPECT OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 November 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

EXTENSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1er mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that the United Kingdom's ratification of the Convention as amended by its Protocol shall be extended to the territory of the British Virgin Islands, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(a), of the Convention, the Government of the British Virgin Islands will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in Article 2, paragraph 1(b)(i), (iii)(A), (iii)(C), (iii)(D), (iii)(E), (iii)(F), (iii)(G) or (iv), of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of the British Virgin Islands will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(c), of the Convention, the Government of the British Virgin Islands will not provide assistance in respect of any tax claims, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in the British Virgin Islands or, where a reservation has previously been made under Article 30, paragraphs 1(a) or 1(b), at the date of withdrawal of such a reservation in relation to taxes in the category in question.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(f), of the Convention, the Government of the British Virgin Islands will apply paragraph 7 of Article 28 exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention entered into force in the British Virgin Islands, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention entered into force in the British Virgin Islands.

Annex A - Taxes to which the Convention applies

For the British Virgin Islands, the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within paragraphs (ii) or (iii)(B) of sub-paragraph (b).

Annex B - Competent authorities

The competent authority for the British Virgin Islands shall be the International Tax Authority - Ministry of Finance.

Annex C - Definition of the word "national" for the purpose of the Convention

In relation to the British Virgin Islands, the term "national" means any person who belongs to the British Virgin Islands within the meaning of section 2(2) of the Virgin Islands Constitution Order 2007 S.I.2007/1678 and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the British Virgin Islands.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare étendre la ratification par le Royaume-Uni de la Convention telle qu'amendée par son Protocole au territoire des Iles Vierges britanniques, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le gouvernement des Iles Vierges britanniques n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphes 1.b(i), (iii)(A), (iii)(C), (iii)(D), (iii)(E), (iii)(F), (iii)(G) ou (iv) de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le gouvernement des Iles Vierges britanniques n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, le gouvernement des Iles Vierges britanniques n'accordera pas d'assistance en rapport avec des créances fiscales valides à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour les Iles Vierges britanniques ou, si une réserve a été faite en vertu de l'article 30, paragraphes 1.a ou 1.b, à la date du retrait d'une telle réserve au sujet des impôts de la catégorie en question.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.f, de la Convention, le gouvernement des Iles Vierges britanniques appliquera l'article 28, paragraphe 7, exclusivement pour l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1er janvier ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Iles Vierges britanniques, ou en l'absence de période d'imposition, pour l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Iles Vierges britanniques.

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
Pour les Iles Vierges britanniques, la Convention s'applique aux impôts mentionnés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, contenus aux paragraphes (ii) ou (iii)(B) de l'alinéa (b).

Annexe B - Autorités compétentes
L'autorité compétente pour les Iles Vierges britanniques est l'Administration fiscale internationale - Ministère des Finances.

Annexe C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention
Pour les Iles Vierges britanniques, le terme « ressortissant » désigne toute personne appartenant aux Iles Vierges britanniques tel que défini dans la section 2(2) du *Constitution Order 2007 S.I.2007/1678* des Iles Vierges, et toute personne morale, partenariat, association ou tout autre entité constituée conformément à la législation en vigueur aux Iles Vierges britanniques.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

TERRITORIAL EXTENSION IN RESPECT OF THE CAYMAN ISLANDS

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 September 2013

Date of effect: 1 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

EXTENSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES CAÏMANES

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 1er janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that the United Kingdom's ratification of the Convention as amended by its Protocol shall be extended to the territory of the Cayman Islands, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Government of the Cayman Islands will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in Article 2, paragraph 1.b(i), (ii) or (iv), of the Convention (taxes imposed by or on behalf of political subdivisions or local authorities and social security contributions).

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of the Cayman Islands will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes.

Annex A - Taxes to which the Convention applies
For the Cayman Islands, the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within:

a) any of paragraphs (i) to (iii) of sub-paragraph (a); or
b) paragraph (iii) of sub-paragraph (b).

Annex B - Competent authorities
The competent authority for the Cayman Islands shall be the Tax Information Authority or its authorised representative.

Annex C - Definition of the word "national" for the purpose of the Convention
In relation to the Cayman Islands, the term "national" means any person who possesses Caymanian status under the repealed Immigration Law (2003 Revision) or any earlier law providing for the same or similar rights, and includes any person who acquires the status under Part III of the Immigration Law (2012 Revision).

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare étendre la ratification par le Royaume-Uni de la Convention telle qu'amendée par son Protocole au territoire des Iles Caïmans, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le gouvernement des Iles Caïmans n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b (i), (ii) ou (iv), de la Convention (impôts qui sont perçus par ou pour le compte de subdivisions politiques ou de collectivités locales et cotisations de sécurité sociale).

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le gouvernement des Iles Caïmans n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts.

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
Pour les Iles Caïmans, la Convention s'applique aux impôts mentionnés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, contenus aux:

a) paragraphes (i) à (iii) de l'alinéa (a); ou
b) paragraphe (iii) de l'alinéa (b).

Annexe B - Autorités compétentes
L'autorité compétente pour les Iles Caïmans est l'Administration chargée des renseignements fiscaux (*Tax Information Authority*) ou son représentant autorisé.

Annexe C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention
Pour les Iles Caïmans, le terme ressortissant signifie toute personne possédant le statut Caïmanais en vertu de la Loi sur l'Immigration abrogée (révision 2003) ou de toute loi antérieure prévoyant des droits identiques ou similaires, ainsi que toute personne acquérant ce statut en vertu de la partie III de la Loi sur l'Immigration (révision 2012).

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

TERRITORIAL EXTENSION IN RESPECT OF THE ISLE OF MAN

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 November 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

EXTENSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE L'ÎLE DE MAN

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1er mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that the United Kingdom's ratification of the Convention as amended by its Protocol shall be extended to the territory of the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(a), of the Convention, the Government of the Isle of Man will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in any of the categories listed in Article 2, paragraph 1(b), of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of the Isle of Man will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes listed in Article 2, paragraph 1, of the convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(c), of the Convention, the Government of the Isle of Man will not provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of withdrawal of a reservation made under Article 30, paragraph 1(a) or (b), in relation to taxes of the category in question.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(d), of the Convention, the Government of the Isle of Man will not provide assistance in the service of documents for all taxes listed in Article 2, paragraph 1, of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(e), of the Convention, the Government of the Isle of Man will not permit the service of documents through the post as provided for in Article 17, paragraph 3, of the Convention.

Annex A - Taxes to which the Convention applies
For the Isle of Man, the Convention shall apply the following taxes:
Article 2, paragraph (1)(a)(i):
Income Tax.

Annex B - Competent authorities
The competent authority for the Isle of Man shall be the Assessor of Income Tax or his or her delegate.

Annex C - Definition of the word "national" for the purpose of the Convention
In relation to the Isle of Man, the term "national" means any individual who has a right of abode in the Isle of Man and possesses British citizenship and any legal person, partnership or association deriving its status as such under the laws of the Isle of Man.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare étendre la ratification par le Royaume-Uni de la Convention telle qu'amendée par son Protocole au territoire de l'Ile de Man, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le gouvernement de l'Ile de Man n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1.b, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le gouvernement de l'Ile de Man n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts énumérés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, le gouvernement de l'Ile de Man n'accordera pas d'assistance en rapport avec des créances fiscales valides à la date de retrait d'une réserve faite en vertu de l'article 30, paragraphe 1.a ou b, au sujet des impôts de la catégorie en question.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, le gouvernement de l'Ile de Man n'accordera pas d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.e, de la Convention, le gouvernement de l'Ile de Man n'acceptera pas les notifications par voie postale, tel que prévu à l'article 17, paragraphe 3, de la Convention.

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
Pour l'Ile de Man, la Convention s'applique aux impôts suivants :
article 2, paragraphe 1.a(i) :
Impôt sur le revenu.

Annexe B - Autorités compétentes
L'autorité compétente pour l'Ile de Man est le Directeur en charge de l'Impôt sur le revenu (*Assessor of Income Tax*) ou son, ou sa, représentant(e).

Annexe C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention
Pour l'Ile de Man, le terme « ressortissant » désigne toute personne ayant le droit de résidence sur l'Ile de Man et possède la citoyenneté britannique et toute personne morale, partenariat ou association dont le statut est régi par les lois en vigueur sur l'Ile de Man.

TERRITORIAL EXTENSION IN RESPECT OF THE TURKS AND CAICOS ISLANDS

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 August 2013

Date of effect: 1 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 December 2014

EXTENSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 août 2013

Date de prise d'effet : 1er décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 décembre 2014

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that the United Kingdom's ratification of the Convention as amended by its Protocol shall be extended to the territory of the Turks and Caicos Islands, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Government of the Turks and Caicos Islands will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in Article 2, paragraph 1.b(i), (ii) or (iv), of the Convention (taxes imposed by or on behalf of political subdivisions or local authorities and social security contributions).

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of the Turks and Caicos Islands will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes.

Annex A - Taxes to which the Convention applies
For the Turks and Caicos Islands, the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within paragraph (iii) of sub-paragraph (b).

Annex B - Competent authorities
The competent authority for the Turks and Caicos Islands shall be the Permanent Secretary for the Ministry of Finance, Investment and Trade or their authorised representative.

Annex C - Definition of a "national" for the purpose of the Convention
In relation to the Turks and Caicos Islands, the term "national" means a person defined as a Turks and Caicos Islander under section 132 of the Turks and Caicos Islands Constitution Order 2011 S.I. 2011/1861.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare étendre la ratification par le Royaume-Uni de la Convention telle qu'amendée par son Protocole au territoire des Iles Turks et Caicos, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le gouvernement des Iles Turks et Caicos n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b (i), (ii) ou (iv), de la Convention (impôts qui sont perçus par ou pour le compte de subdivisions politiques ou de collectivités locales et cotisations de sécurité sociale).

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le gouvernement des Iles Turks et Caicos n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts.

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention
Pour les Iles Turks et Caicos, la Convention s'applique aux impôts mentionnés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, contenus au paragraphe (iii) de l'alinéa (b).

Annexe B - Autorités compétentes
L'autorité compétente pour les Iles Turks et Caicos est le Secrétaire Permanent du Ministère des Finances, de l'Investissement et du Commerce ou son représentant autorisé.

Annexe C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention
Pour les Iles Turks et Caicos, le terme « ressortissant » signifie toute personne désignée comme citoyenne des Iles Turks et Caicos en vertu l'article 132 de l'ordonnance constitutionnelle des Iles Turks et Caicos (*Turks and Caicos Islands Constitution Order*) 2011 S.I. 2011/1681.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-38544.*]

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2014

Date of effect: 5 December 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2014

Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-38544.*]

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2014

Date de prise d'effet : 5 décembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2014

No. 39486. Multilateral

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS. ROME, 24 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2221, I-39486.*]

ACCEPTANCE

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 29 August 2014

Date of effect: 29 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 6 December 2014

Nº 39486. Multilatéral

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION. ROME, 24 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2221, I-39486.*]

ACCEPTATION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 29 août 2014

Date de prise d'effet : 29 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 6 décembre 2014

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

ACCESSION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2014

Date of effect: 16 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2014

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE BAILIWICK OF JERSEY AND THE BAILIWICK OF GUERNSEY

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2014

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2014

Date de prise d'effet : 16 janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2014

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DU BAILLIAGE DE JERSEY ET DU BAILLIAGE DE GUERNESEY

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

...the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the Convention be extended to the following territories:

the Bailiwick of Jersey
the Bailiwick of Guernsey

for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the Convention to the Bailiwick of Jersey and the Bailiwick of Guernsey to enter into force on the date that this notification is received by you for deposit ...

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

…le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni de la Convention soit étendue aux territoires suivants :

le Bailliage de Jersey

le Bailliage de Guernesey

pour lesquels le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de la Convention au Bailliage de Jersey et au Bailliage de Guernesey entre en vigueur à la date à laquelle la présente notification est reçue en dépôt par le dépositaire…

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2014

Date of effect: 16 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2014

ACCESSION

Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 2014

Date of effect: 1 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2014

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2014

Date de prise d'effet : 16 janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2014

ADHÉSION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2014

Date de prise d'effet : 1er janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2014

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

WITHDRAWAL OF DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2014

Nº 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RETRAIT DE DÉCLARATION FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2014

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2014

Date of effect: 4 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2014

Nº 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2302, I-41032.*]

ADHÉSION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2014

Date de prise d'effet : 4 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2014

No. 41093. Germany and League of Arab States

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE LEAGUE OF ARAB STATES CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE OFFICE OF THE LEAGUE OF ARAB STATES IN BERLIN. CAIRO, 13 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2305, I-41093.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE LEAGUE OF ARAB STATES AMENDING THE AGREEMENT OF 13 NOVEMBER 2003 CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE OFFICE OF THE LEAGUE OF ARAB STATES IN BERLIN. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 2013

Entry into force: 26 September 2014, in accordance with article 3

Authentic texts: Arabic and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 December 2014

Nº 41093. Allemagne et Ligue des États arabes

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA LIGUE DES ÉTATS ARABES RELATIF AU SIÈGE DU BUREAU DE BERLIN DE LA LIGUE DES ÉTATS ARABES. LE CAIRE, 13 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2305, I-41093.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA LIGUE DES ÉTATS ARABES MODIFIANT L'ACCORD DU 13 NOVEMBRE 2003 RELATIF AU SIÈGE DU BUREAU DE BERLIN DE LA LIGUE DES ÉTATS ARABES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 26 septembre 2014, conformément à l'article 3

Textes authentiques : arabe et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 4 décembre 2014

(6) تُمنح الامتيازات والحصانات لأعضاء البعثة وأعضاء عائلاتهم تحقيقاً لمصلحة الجامعة وليس لمصلحتهم الشخصية. ولإنهاء سريان الإمتيازات والحصانات تطبق أحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية بالقياس.

(7) تزول الامتيازات والحصانات الممنوحة بحلول موعد انتهاء المهمة الرسمية وكذلك في اليوم الذي تقوم فيه البعثة بتصفية مقرها في جمهورية ألمانيا الاتحادية. „

(٥) تصاغ المادة الثالثة عشر بالطريقة التالية:

"المادة الثالثة عشر
وثائق الهوية

تصدر الحكومة لمعوثي الجامعة بناء على طلب رئيس البعثة وثائق هوية تثبت صفتهم في إطار هذه الاتفاقية.

(٦) في المادة الخامسة عشر يتم استبدال عبارة "أعضاء المكتب" بعبارة "معوثو الجامعة".

المادة الثالثة

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد يوم واحد من تاريخ استلام آخر الإشعارات المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين للإفادة عن استكمال الشروط الرسمية اللازمة لدى كل منهما لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

حُررت في نيويورك بتاريخ ٢٠١٣/٩/٢٨ من نسختين أصليتين، كل منهما باللغتين الألمانية والعربية، ويكون لكلا النصين نفس الحجية.

عن حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية

عن
جامعة الدول العربية

(2) الخدم الخاصون والذين يعملون حصريا لدى شخص من المجموعة المذكورة في الفقرة (1)، يتم إعفائهم من أحكام الضمان الاجتماعي الألماني، طالما لم يكونوا حاملين للجنسية الألمانية وطالما لم تكن إقامتهم الدائمة في دولة المقر وطالما كانوا يقعون تحت أحكام دولة عضو في الجامعة أو دولة أخرى من خارج الجامعة. ولا يحول ذلك دون الاشتراك الطوعي في نظام الضمان الاجتماعي إن جاز مثل هذا الاشتراك فيه. ويجب على الأشخاص المذكورين في الفقرة (1) مراعاة القوانين والتشريعات السارية على أرباب العمل.

(3) يمنح العاملون الفنيون الامتيازات التالية، طالما أنهم لا يقيمون بصفة دائمة في دولة المقر ولا يحملون الجنسية الألمانية:

أ) الحصانة القضائية فيما يتعلق بالأفعال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية؛

ب) الإعفاء من كافة قيود الهجرة وإجراءات قيد وتسجيل الأجانب، وذلك لهم ولزوجاتهم وللأطفال المقيمين معهم إذا كان عمر هؤلاء الأطفال يقل عن ٢١ سنة أو يعولهم أعضاء البعثة؛

ج) الإعفاء من أحكام الضمان الاجتماعي الألماني. ولا يحول ذلك دون الاشتراك الطوعي في نظام الضمان الاجتماعي إن جاز مثل هذا الاشتراك فيه.

(4) تقوم البعثة بشكل منتظم بإفادة الحكومة عن أسماء أولئك الأشخاص الذين يتمتعون بامتيازات وإعفاءات بموجب هذه الأحكام. ويتطلب رفع عدد الأشخاص المتمتعين بهذه الامتيازات بالمقارنة مع تاريخ بدء سريان هذه الاتفاقية (شخصان) الموافقة الخطية المسبقة للحكومة.

(5) يكون جميع الأشخاص الذين يتمتعون بموجب هذه الاتفاقية بامتيازات وحصانات ، مع عدم الإخلال بها، ملزمين بمراعاة القوانين وسائر الأحكام النافذة في دولة المقر. كما يكونون ملزمين بعدم التدخل في الشؤون الداخلية لدولة المقر. ويمتنعون عن القيام بأية أفعال قد تضر بالعلاقات فيما بين دولة المقر ودول أخرى.

(٢) يضاف إلى النص الساري حتى الآن في الحرف "ز" من المادة الأولى النص التالي:
""مبعوثو الجامعة" ويقصد به العاملون في البعثة الذين لا يقيمون بصفة دائمة في دولة المقر ولا يحملون الجنسية الألمانية وتشابه مهامهم مع مهام الدبلوماسيين. "العاملون الفنيون" ويقصد به العاملون لدى البعثة الذين تقتصر مهامهم على الأعمال الفنية بالبعثة؛"

(٣) تصاغ الفقرة ٣ من المادة الثامنة على النحو التالي:

"المادة الثامنة
الإعفاء من الرسوم الجمركية وكذلك قيود الاستيراد والتصدير

تتمتع البعثة فيما يتعلق بمطبوعاتها وموادها السمعية البصرية وكل مواد العمل الأخرى التابعة لها بالإعفاء من كافة الرسوم الجمركية وإجراءات حظر وتقييد الاستيراد والتصدير، طالما كانت الإجراءات المتخذة على أساس هذا الإعفاء متوافقة مع قانون الاتحاد الأوروبي. "

(٤) تصاغ المادة الحادية عشر على النحو التالي:

"المادة الحادية عشر
امتيازات وحصانات أعضاء البعثة

(١) يتمتع مبعوثو الجامعة لدى ممارسة مهامهم الرسمية بنفس الامتيازات والحصانات والتسهيلات التي تُمنح بموجب اتفاقية فيينا لنظرائهم في المرتبة من الدبلوماسيين في البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى دولة المقر. إلا أن الأحكام الخاصة بالامتيازات الضريبية تُستثنى من سريان اتفاقية فيينا. علاوة على ذلك يتمتعون بالإعفاء من الرسوم الجمركية لدى استيراد أمتعتهم المخصصة للتأثيث المنزلي الخاص بهم.

إن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

جامعة الدول العربية –

اعتبارا للعلاقات الوثيقة المتميزة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية وجامعة الدول العربية والدول الأعضاء فيها، والمبنية على التفاهم المتبادل والتعاون الوثيق،

وانطلاقا من الصداقة القائمة بين العالم العربي وجمهورية ألمانيا الاتحادية والتي أثبتت عمقها وقوتها من خلال التعاون المتنامي،

وتأكيدا على الرغبة المشتركة في مواصلة توطيد وتعزيز العلاقات القائمة بينهما،

ورغبة منهما في تنظيم الامتيازات والحصانات الخاصة بالأشخاص العاملين بعثة جامعة الدول العربية في برلين –

قد اتفقتا على تعديل الاتفاقية المؤرخة في ٢٠٠٣/١١/١٣ بشأن مقر مكتب جامعة الدول العربية في برلين كما يلي:

المادة الأولى

تكون صيغة العنوان هي الصيغة التالية: "اتفاقية بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وجامعة الدول العربية حول مقر بعثة جامعة الدول العربية في برلين".

المادة الثانية

(١) أي تنويه إلى "المكتب" يتم استبداله بـ"البعثة". في الفقرة الثانية من المادة السابعة يتم استبدال الكلمات "المكتب" بـ"جامعة الدول العربية" و"يستخدمها" بـ"تستخدمها" و"مهامه" بـ"مهامها".

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

جامعة الدول العربية

حول

تعديل الاتفاقية المؤرخة في ١٣/١١/٢٠٠٣
بشأن مقر مكتب جامعة الدول العربية في برلين

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Liga der Arabischen Staaten

zur

Änderung des Abkommens vom 13. November 2003
über den Sitz des Büros der Liga der Arabischen Staaten in Berlin

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Liga der Arabischen Staaten –

angesichts der besonders engen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Liga der Arabischen Staaten und ihren Mitgliedsstaaten, die auf Verständigung und enger Zusammenarbeit beruhen,

ausgehend von der zwischen der arabischen Welt und der Bundesrepublik Deutschland bestehenden Freundschaft, die ihre Tiefe und Stärke durch wachsende Zusammenarbeit gezeigt hat,

in der Bekräftigung des gemeinsamen Wunsches, die Beziehungen weiter zu stärken und zu intensivieren,

in dem Wunsch, die Frage der Vorrechte und Immunitäten der in der Mission der Liga der Arabischen Staaten in Berlin beschäftigten Personen zu regeln –

sind übereingekommen, das Abkommen vom 13. November 2003 über den Sitz des Büros der Liga der Arabischen Staaten in Berlin wie folgt zu ändern:

Artikel 1

Der Titel erhält folgende Fassung: „Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Liga der Arabischen Staaten über den Sitz der Mission der Liga der Arabischen Staaten in Berlin".

Artikel 2

(1) Alle Bezugnahmen auf das »Büro« werden durch Bezugnahmen auf die »Mission« ersetzt. In Artikel 7 Absatz 2 werden die Wörter »vom Büro« durch die Wörter »von der Liga« und das Wort »seiner« durch das Wort »ihrer« ersetzt.

(2) Dem bisherigen Wortlaut des Artikel 1 Buchstabe g wird folgender Wortlaut angefügt:
»„Entsandte der Liga“ bezeichnet die Bediensteten der Mission, die nicht ständig im Sitzstaat wohnen und nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen und deren Aufgaben der Tätigkeit von Diplomaten vergleichbar ist; „Technisches Personal“ bezeichnet Bedienstete der Mission, deren Aufgaben sich auf den technischen Betrieb der Mission beschränken:«

(3) Artikel 8 Absatz 3 erhält folgende Fassung:

»Artikel 8
Befreiung von Zöllen sowie von Ein- und Ausfuhrbeschränkungen

Die Mission genießt hinsichtlich ihrer Veröffentlichungen, ihrer audiovisuellen Materialien und ihrer sonstigen Arbeitsmaterialien Befreiung von allen Zöllen sowie von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen. soweit die auf der Grundlage dieser Befreiung getroffenen Maßnahmen im Einklang mit dem Recht der Europäischen Union stehen.«

(4) Artikel 11 erhält folgende Fassung:

»Artikel 11
Vorrechte und Immunitäten der Mitglieder der Mission

(1) Entsandte der Liga genießen in Ausübung ihrer amtlichen Funktion die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen, die den in vergleichbarem Rang stehenden Diplomaten der im Sitzstaat akkreditierten diplomatischen Missionen nach dem Wiener Übereinkommen gewährt werden. Von der Geltung des Wiener Übereinkommens sind die Bestimmungen über steuerrechtliche Privilegien jedoch ausgenommen. Zusätzlich genießen sie Befreiung von Zöllen bei der Einfuhr von für ihre Einrichtung vorgesehenen Gegenständen.

(2) Private Hausangestellte, die ausschließlich bei einer in Absatz 1 genannten Person beschäftigt sind, sofern sie weder deutsche Staatsangehörige noch im Sitzstaat ständig ansässig sind und den in einem Mitgliedstaat der Liga oder in einem Drittstaat geltenden Vorschriften unterstehen, sind von den deutschen Vorschriften über soziale Sicherheit befreit. Dies schließt die freiwillige Beteiligung nicht aus. sofern eine solche zugelassen ist. Die in Absatz 1 genannten Personen haben die für

Arbeitgeber geltenden Vorschriften zu beachten.

(3) Dem Technischen Personal, sofern sie nicht ständig im Sitzstaat wohnen und nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, werden folgende Vorrechte gewährt:

a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen;

b) Befreiung von allen Einwanderungsbeschränkungen und der Ausländermeldepflicht für sich selbst, ihre Ehegatten und für die zu ihrem Haushalt gehörenden Kinder, die jünger als 21 Jahre sind oder von den Mitgliedern der Mission unterhalten werden;

c) Befreiung von den deutschen Vorschriften über soziale Sicherheit. Dies schließt die freiwillige Beteiligung nicht aus, sofern eine solche zugelassen ist.

(4) Die Mission teilt der Regierung regelmäßig die Namen derjenigen Personen mit, die nach diesen Bestimmungen Vorrechte und Befreiungen genießen. Die Erhöhung der Anzahl der bevorrechtigten Personen gegenüber dem Stand zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens (2 Personen) bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung der Regierung.

(5) Alle Personen, die nach diesem Abkommen Vorrechte und Immunitäten genießen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Sitzstaats zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Sitzstaats einzumischen. Sie unterlassen alle Handlungen, die die Beziehungen des Sitzstaats zu dritten Staaten beeinträchtigen könnten.

(6) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Mitgliedern der Mission und ihren Familienangehörigen im Interesse der Liga und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Für die Beendigung der Geltung der Vorrechte und Immunitäten werden die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über Diplomatische Beziehungen analog herangezogen.

(7) Die gewährten Vorrechte und Immunitäten erlöschen im Zeitpunkt der Beendigung der dienstlichen Tätigkeit sowie an dem Tag, an dem die Mission ihren Sitz in der Bundesrepublik Deutschland aufgibt.«

(5) Artikel 13 erhält folgende Fassung:

»Artikel 13
Ausweise

Die Regierung stellt den Entsandten der Liga auf Ersuchen des Leiters der Mission hin Ausweise aus, die ihren Status im Rahmen des Abkommens bescheinigen.«

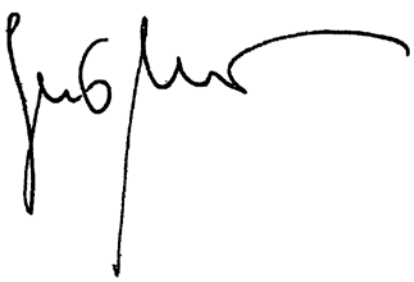
(6) In Artikel 15 werden die Wörter »Mitgliedern des Büros« durch die Wörter »Entsandten der Liga« ersetzt.

Artikel 3

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Eingang der letzten Mitteilung folgt, durch welche die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer jeweiligen förmlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben.

Geschehen zu New York am 28.09.2013 in zwei Urschriften, jede in deutscher und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Liga der Arabischen Staaten

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE LEAGUE OF ARAB STATES AMENDING THE AGREEMENT OF 13 NOVEMBER 2003 CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE OFFICE OF THE LEAGUE OF ARAB STATES IN BERLIN

The Government of the Federal Republic of Germany and the League of Arab States,

Considering the particularly close ties that unite the Federal Republic of Germany and the League of Arab States and its Member States, which are based on mutual understanding and close cooperation,

Bearing in mind the bonds of friendship that link the Arab world and the Federal Republic of Germany, whose scope and vitality have led to an ever-growing cooperation,

Reaffirming their mutual desire to further enhance and deepen their long-standing relations,

Desirous of regulating the privileges and immunities of the persons employed at the mission of the League of Arab States in Berlin,

Have agreed to amend the Agreement of 13 November 2003 concerning the Headquarters of the Office of the League of Arab States in Berlin as follows:

Article 1

The title shall read as follows: "Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the League of Arab States concerning the Headquarters of the Mission of the League of Arab States in Berlin".

Article 2

1. All references to "office" shall be replaced by "mission". In article 7, paragraph 2, "the office" shall be replaced by "the League of Arab States".

2. The following shall be added to article 1, paragraph (g), of the Agreement currently in force:

"The term "members of the mission" means mission staff who are not permanent residents in the host country, nor German nationals, and whose responsibilities are similar to those of diplomats; the term "technical staff" means mission staff whose responsibilities are limited to the technical operations of the mission."

3. Article 8, paragraph 3, shall read as follows:

"Article 8. Exemption from Customs Duties and from Import and Export Restrictions

The mission shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications, its audio-visual materials and work materials, so long as the measures taken under that exemption are in accordance with the laws of the European Union."

4. Article 11 shall read as follows:

"Article 11. Privileges and Immunities of Members of the Mission

1. The delegates of the League shall enjoy, in the exercise of their official function, the privileges, immunities and facilities granted in accordance with the Vienna Convention to diplomats of comparable rank at diplomatic missions accredited to the host country. However, the regulations governing tax privileges are excluded from the application of the Vienna Convention. In addition, they shall enjoy exemption from customs duties when importing objects for furnishing their residences.

2. The private household staff who are in the sole employ of a person referred to in paragraph 1 shall be exempted from German social security regulations, provided that they are neither German nationals nor permanent residents in the host country, and that they are covered by the applicable regulations of a State member of the League or of a third state. This exemption shall not preclude voluntary participation in the social security system, if such participation is permissible. The persons referred to in paragraph 1 shall comply with the regulations applicable to employers.

3. Technical staff shall be accorded the following privileges, provided they are neither permanent residents in the host country nor German nationals:

(a) Immunity from jurisdiction in respect of acts performed in their official capacity;

(b) Exemption from immigration restrictions and alien registration for themselves, their spouses and their children, who are under 21 years of age or are supported by members of the mission;

(c) Exemption from German social security regulations. This exemption shall not preclude voluntary participation in the social security system, if such participation is permissible.

4. The mission shall regularly provide the Government with the names of the persons who enjoy privileges and exemptions in accordance with these provisions. Increasing the number of persons who enjoy privileges and exemptions beyond the two persons to whom they were accorded at the time that this Agreement entered into force shall require the prior written consent of the Government.

5. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities under this Agreement to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that country. They shall refrain from any actions that might harm relations between the host country and third states.

6. Privileges and immunities are granted to members of the mission and members of their families in the interest of the League and not for their personal benefit. The provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations shall apply in respect of the revocation of such privileges and immunities.

7. The privileges and immunities granted shall cease upon the termination of official activity and on the day on which the mission gives up its premises in the Federal Republic of Germany."

5. Article 13 shall read as follows:

"Article 13. Identification Cards

At the request of the head of the mission, the Government shall issue identification cards to the delegates of the League certifying their status under this Agreement."

6. In article 15, the term "members of the office" shall be replaced by "delegates of the League".

Article 3

This Agreement shall enter into force one day following the date of receipt of the last of the notifications exchanged by the Parties notifying each other of the completion of their respective formal requirements.

DONE at New York on 28 September 2013 in duplicate, in German and Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the League of Arab States:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA LIGUE DES ÉTATS ARABES MODIFIANT L'ACCORD DU 13 NOVEMBRE 2003 RELATIF AU SIÈGE DU BUREAU DE BERLIN DE LA LIGUE DES ÉTATS ARABES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Ligue des États arabes,

Considérant les relations particulièrement étroites, fondées sur la compréhension mutuelle et une coopération étroite, qui unissent la République fédérale d'Allemagne et la Ligue des États arabes et ses États membres,

Compte tenu de l'amitié qui lie le monde arabe et la République fédérale d'Allemagne, dont l'intensité et la force s'expriment par une coopération croissante,

Réaffirmant leur désir mutuel de renforcer et d'approfondir leurs relations,

Désireux de réglementer les privilèges et immunités des personnes employées à la mission de la Ligue des États arabes à Berlin,

Sont convenus de modifier l'Accord du 13 novembre 2003 relatif au siège du bureau de Berlin de la Ligue des États arabes comme suit :

Article premier

Le titre de l'Accord devient : « Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Ligue des États arabes relatif au siège de la mission de la Ligue des États arabes à Berlin ».

Article 2

1) L'expression « le Bureau » est remplacée par « la mission ». Au paragraphe 2 de l'article 7, l'expression « le Bureau » est remplacée par « la Ligue des États arabes ».

2) Les dispositions suivantes sont ajoutées au paragraphe g) de l'article premier de l'Accord en vigueur :

« L'expression « membres de la mission » désigne les membres du personnel de la mission exerçant des responsabilités similaires à celles des diplomates, qui ne sont ni des résidents permanents de l'État hôte ni des ressortissants allemands. L'expression « personnel technique » désigne le personnel de la mission chargé uniquement des aspects techniques de ses activités. »

3) Le paragraphe 3 de l'article 8 est modifié comme suit :

« Article 8. Exonération des droits de douane et exemption des restrictions à l'importation et à l'exportation

La mission est exonérée de tout droit de douane et exemptée de toute interdiction et restriction à l'importation et à l'exportation pour ses publications, son matériel audiovisuel et son équipement professionnel, sous réserve que les mesures prises au titre de cette dérogation soient conformes à la législation de l'Union européenne. »

4) L'article 11 est modifié comme suit :

« Article 11. Privilèges et immunités des membres de la mission

1) Les délégués de la Ligue jouissent, dans l'exercice de leur fonction officielle, des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux qui sont accordés, en vertu de la Convention de Vienne, aux diplomates d'un rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès de l'État hôte, sauf en ce qui concerne les privilèges fiscaux, qui sont exclus de l'application de la Convention de Vienne. Ils peuvent également importer en franchise de droits de douane le mobilier pour leur résidence en Allemagne.

2) Les employés de maison privés travaillant uniquement pour une personne visée au paragraphe 1 sont exemptés des formalités de la sécurité sociale allemande, à condition qu'ils ne soient ni des ressortissants allemands ni des résidents permanents de l'État hôte, et qu'ils soient couverts par le régime de sécurité sociale d'un État membre de la Ligue ou d'un État tiers. Cette exemption n'empêche pas lesdites personnes de souscrire volontairement au régime allemand de sécurité sociale, s'ils peuvent y prétendre. Les personnes visées au paragraphe 1 respectent la législation applicable aux employeurs.

3) Les membres du personnel technique jouissent des privilèges suivants, à condition qu'ils ne soient ni des ressortissants allemands ni des résidents permanents de l'État hôte :

a) L'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leur fonction officielle;

b) L'exemption des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers pour eux-mêmes, leur conjoint et leurs enfants de moins de 21 ans ou toujours à leur charge;

c) L'exemption des formalités de la sécurité sociale allemande. Cette exemption n'empêche pas lesdites personnes de souscrire volontairement au régime allemand de sécurité sociale, s'ils peuvent y prétendre.

4) La mission communique régulièrement au Gouvernement le nom des personnes qui jouissent des privilèges et exemptions susmentionnés. L'ajout de tout bénéficiaire, au-delà des deux personnes visées au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, nécessite le consentement écrit préalable du Gouvernement.

5) Sans préjudice de leurs privilèges et immunités en vertu du présent Accord, toutes les personnes qui en jouissent sont tenues de respecter les lois et règlements de l'État hôte. Elles sont également tenues de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'État hôte et doivent s'abstenir de tout acte pouvant porter atteinte à ses relations avec les autres États.

6) Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de la mission ainsi qu'à leur famille dans l'intérêt de la Ligue et non à leur avantage personnel. Les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques s'appliquent en ce qui concerne la levée des privilèges et immunités.

7) Les privilèges et immunités accordés cessent de s'appliquer dès que l'activité officielle de la mission prend fin, et plus précisément le jour où la mission quitte ses locaux en République fédérale d'Allemagne. »

5) L'article 13 est modifié comme suit :

« Article 13. Cartes d'identité

À la demande du chef de la mission, le Gouvernement délivre des cartes d'identité aux délégués de la Ligue attestant de leur statut au titre du présent Accord. »

6) À l'article 15, l'expression « agents du Bureau » est remplacée par l'expression « délégués de la Ligue ».

Article 3

Le présent Accord entre en vigueur le jour suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se communiquent l'accomplissement de leurs formalités requises à cette fin.

FAIT à New York, le 28 septembre 2013, en deux exemplaires, en langues allemande et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour la Ligue des États arabes :

[SIGNÉ]

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43345.*]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 29 August 2014

Date of effect: 27 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 6 December 2014

RATIFICATION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 15 July 2014

Date of effect: 13 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 6 December 2014

Nº 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 29 août 2014

Date de prise d'effet : 27 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 6 décembre 2014

RATIFICATION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 15 juillet 2014

Date de prise d'effet : 13 octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 6 décembre 2014

No. 43416. International Development Association and Burkina Faso

FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL DIVERSIFICATION AND MARKET DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. OUAGADOUGOU, 22 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43416.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE AGRICULTURAL DIVERSIFICATION AND MARKET DEVELOPMENT PROJECT AND AMENDMENT TO THE ORIGINAL FINANCING AGREEMENT) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). OUAGADOUGOU, 1 JULY 2014

Entry into force: 9 October 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 17 December 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 43416. Association internationale de développement et Burkina Faso

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DIVERSIFICATION DE L'AGRICULTURE ET DE DÉVELOPPEMENT DES MARCHÉS) ENTRE LE BURKINA FASO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. OUAGADOUGOU, 22 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43416.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET DE DIVERSIFICATION DE L'AGRICULTURE ET DE DÉVELOPPEMENT DES MARCHÉS ET MODIFICATION DE L'ACCORD ORIGINAL DE FINANCEMENT) ENTRE LE BURKINA FASO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). OUAGADOUGOU, 1ER JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 17 décembre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 December 2014

Date of effect: 15 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 2014

Nº 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 2014

Date de prise d'effet : 15 janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 décembre 2014

No. 47799. International Development Association and Lao People's Democratic Republic

FINANCING AGREEMENT (TECHNICAL ASSISTANCE FOR CAPACITY BUILDING IN THE HYDROPOWER AND MINING SECTORS PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. VIENTIANE, 8 FEBRUARY 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2693, I-47799.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE TECHNICAL ASSISTANCE FOR CAPACITY BUILDING IN THE HYDROPOWER AND MINING SECTORS PROJECT AND AMENDMENT TO THE ORIGINAL FINANCING AGREEMENT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). VIENTIANE, 14 AUGUST 2014

Entry into force: 23 September 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 17 December 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No 47799. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR LE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS DANS LES SECTEURS HYDROÉLECTRIQUES ET MINIERS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. VIENTIANE, 8 FÉVRIER 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2693, I-47799.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET D'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR LE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS DANS LES SECTEURS HYDROÉLECTRIQUES ET MINIERS ET MODIFICATION DE L'ACCORD ORIGINAL DE FINANCEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). VIENTIANE, 14 AOÛT 2014

Entrée en vigueur : 23 septembre 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 17 décembre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 31

Slovakia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 31 of the Convention, the Slovak Republic declares that it recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to the jurisdiction of the Slovak Republic claiming to be victims of a violation of provisions of this Convention by the Slovak Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 31 de la Convention, la République slovaque reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de la juridiction de la République slovaque qui se plaignent d'être victimes d'une violation des dispositions de la présente Convention par la République slovaque.

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2014

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

Slovakia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2014

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 32 of the Convention, the Slovak Republic declares that it recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications in which a State Party claims that the Slovak Republic is not fulfilling its obligations under this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 32 de la Convention, la République slovaque reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État Partie prétend que la Slovaquie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2014

Date of effect: 14 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2014

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2014

Date de prise d'effet : 14 janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2014

No. 50320. Multilateral

FOOD ASSISTANCE CONVENTION. LONDON, 25 APRIL 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2884, I-50320.*]

ACCESSION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2014

Date of effect: 5 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2014

Nº 50320. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ASSISTANCE ALIMENTAIRE. LONDRES, 25 AVRIL 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2884, I-50320.*]

ADHÉSION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2014

Date de prise d'effet : 5 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2014

No. 52345. Greece and United Arab Emirates

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE PURPOSE OF ESTABLISHING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. ABU DHABI, 16 DECEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3013, I-52345.*]

Termination in accordance with:

52002. Air Services Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates (with annexes). Abu Dhabi, 18 January 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2992, I-52002.*]

Entry into force: 12 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Greece, 1 June 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 December 2014

Nº 52345. Grèce et Émirats arabes unis

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. ABOU DHABI, 16 DÉCEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3013, I-52345.*]

Abrogation conformément à :

52002. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Émirats arabes unis (avec annexes). Abou Dhabi, 18 janvier 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2992, I-52002.*]

Entrée en vigueur : 12 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Grèce, 1er juin 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2014

No. 52372. Multilateral

CONVENTION CREATING THE PAN-AFRICAN AGENCY OF THE GREAT GREEN WALL. N'DJAMENA, 17 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3013, I-52372.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Government of Mauritania: 11 July 2014

Date of effect: 10 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mauritania, 1 December 2014

Reservation:

[AMHARIC TEXT – TEXTE AMHARIQUE]

በዚህ አንቀጽ ንዑስ አንቀጽ (፩) የተደነገገው እንደተጠበቀ ሆኖ በኮንቬንሽኑ አንቀጽ ፲፪ የአፍሪካ ህብረት የፍትህ እና የሰብዓዊ መብት ፍርድ ቤትን በተመለከተ የተደነገገው ታቅቦ ተመዝግቧል።

[TRANSLATION – TRADUCTION][I]

Without prejudice to the provision of sub-artile (1) of this Article reservation is hereby made conserning the Afirican Court of Jestice and Human Rights of the provision of Article 12 of the Convention.

[I] Translation provided by the Government of Ethiopia – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Éthiopie.

Nº 52372. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE PANAFRICAINE DE LA GRANDE MURAILLE VERTE. N'DJAMENA, 17 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3013, I-52372.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de la Mauritanie : 11 juillet 2014

Date de prise d'effet : 10 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mauritanie, 1er décembre 2014

Réserve :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Sans préjudice de la disposition de l'alinéa 1) du présent article, une réserve est formulée à l'égard de la Cour Africaine de Justice et des Droits de l'Homme conformément aux dispositions de l'article 12 de la Convention.

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Government of Mauritania: 3 February 2014

Date of effect: 5 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mauritania, 1 December 2014

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de la Mauritanie : 3 février 2014

Date de prise d'effet : 5 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mauritanie, 1er décembre 2014

No. 52373. Multilateral

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK, 2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3013, I-52373.*]

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Bahamas

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

Nº 52373. Multilatéral

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES. NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.*]

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Treaty shall not apply to the Faroe Islands and Greenland until further notice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Traité ne s'appliquera pas aux Îles Féroé et au Groenland jusqu'à décision ultérieure.

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

TERRITORIAL EXCLUSION WITH REGARD TO TOKELAU

New Zealand

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE TOKÉLAOU

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"... consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the depository on the basis of appropriate consultation with that territory;"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Au regard du statut constitutionnel de Tokélaou et de l'engagement du Gouvernement néo-zélandais de favoriser l'autonomie de ce territoire par un acte d'autodétermination au titre de la Charte des Nations Unies, la ratification du Traité sur le commerce des armes ne s'applique pas à Tokélaou tant qu'une éventuelle déclaration à cet effet n'aura pas été déposée par le Gouvernement néo-zélandais auprès de l'autorité dépositaire à l'issue de consultations appropriées avec ce territoire;

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Serbia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Serbie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Spain

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Espagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ARMS TRADE TREATY. NEW YORK, 19 AUGUST 2013:

Authentic texts: Arabic and Chinese

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES. NEW YORK, 19 AOÛT 2013 :

Textes authentiques : arabe et chinois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

المرجع Reference/Référence	النص العربي ذو الحجية Authentic Arabic text/Texte authentique arabe	التصويبات المقترحة على النص العربي ذي الحجية Proposal of corrections to the authentic Arabic text/Proposition de corrections du texte authentique arabe
15 - المادة 11-5:	"من أجل تحسين فهم ومنع تحويل ... ويمكن أن تشمل هذه المعلومات ... والطرق الدولية ... والوسطاء ... ومصادر الإمداد ... وأساليب ... ونقاط ... أو الوجهات التي ..."	"من أجل تحسين فهم ومنع تحويل ... ويجوز أن تشمل هذه المعلومات ... أو الطرق الدولية ... أو الوسطاء ... أو مصادر الإمداد ... أو أساليب ... أو نقاط ... أو الوجهات التي ..."
16 - المادة 13-3:	"تقدم كل دولة طرف سنويا ... ويمكن أن يتضمن التقرير المقدم إلى الأمانة ... ويمكن أن تُستبعد من التقارير ..."	تقدم كل دولة طرف سنويا ... ويجوز أن يتضمن التقرير المقدم إلى الأمانة ... ويجوز أن تُستبعد من التقارير ...
17 - المادة 14:	"تتخذ كل دولة طرف تدابير مناسبة لإنفاذ القوانين واللوائح الوطنية وتنفيذ أحكام هذه المعاهدة."	تتخذ كل دولة طرف تدابير مناسبة لإنفاذ القوانين واللوائح الوطنية التي تنفذ أحكام هذه المعاهدة.
18 - المادة 15-4:	"تشجَّع الدول الأطراف على التعاون... ومن أجل منع ...تسريب..."	تشجَّع الدول الأطراف على التعاون... ومن أجل منع أعمال تسريب الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة 2(1) والقضاء عليها
19 - المادة 18-2:	"تُزوَّد الأمانة بما يكفي من الموظفين. ويجب أن تكون لدى هؤلاء الموظفين..."	"تزوَّد الأمانة بما يكفي من الموظفين. و يكون لدى هؤلاء الموظفين..."
20 - المادة 18-3(أ):	"(أ) تلقي التقارير وإتاحتها وتوزيعها على النحو المطلوب في هذه المعاهدة"	"(أ) تلقي التقارير وإتاحتها وتوزيعها على النحو الذي تقضي به هذه المعاهدة"
21 - المادة 20-1:	"...لأي دولة طرف أن تقترح ... بعد بدء نفاذها بستة أعوام..."	"يجوز لأي دولة طرف أن تقترح ... بعد بدء نفاذها بستة أعوام..."
22 - المادة 26-1:	"لا يخل تطبيق هذه المعاهدة بالالتزامات التي ... ما لم تتعارض تلك الالتزامات مع هذه المعاهدة."	وذلك حيث تكون تلك الالتزامات متوافقة مع هذه المعاهدة.
23 - المادة 26-2:	"و لا يجوز الاحتجاج بهذه المعاهدة كمسوغ..."	"و لا يتم الاحتجاج بهذه المعاهدة كمسوغ..."

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

المرجع ***Reference/Référence***	*النص العربي ذو الحجية* *Authentic Arabic text/Texte authentique arabe*	*التصويبات المقترحة على النص العربي ذي الحجية* *Proposal of corrections to the authentic Arabic text/Proposition de corrections du texte authentique arabe*
1 - الفقرة 5 من الديباجة	"وإذ تؤكد من جديد الحق السيادي لكل دولة في تنظيم..."	"وإذ تؤكد من جديد الحق السيادي لأي دولة في تنظيم"...
2 - الفقرة 11 من الديباجة	"وإذ تدرك أيضا التحديات التي يواجهها ضحايا النزاعات المسلحة، وحاجة هؤلاء الضحايا إلى ما يليق بهم من الرعاية..."	"وإذ تدرك أيضا التحديات التي يواجهها ضحايا النزاعات المسلحة، وحاجة هؤلاء الضحايا إلى قدر كاف من الرعاية..."
3 - الفقرة 17 من الديباجة	"وإذ تؤكد أن من المحبذ انضمام جميع دول العالم إلى هذه المعاهدة"	وإذ تؤكد أن من المحبذ التزام جميع دول العالم بهذه المعاهدة
4 - الفقرة 8 من المبادئ	"تطبيق هذه المعاهدة بصورة مستمرة وموضوعية وغير تمييزية،"	"تطبيق هذه المعاهدة بصورة متسقة وموضوعية وغير تمييزية،"
5 - المادة 5-1:	"تطبق كل دولة طرف هذه المعاهدة بصورة مستمرة وبطريقة موضوعية وغير تمييزية،"	"تطبق كل دولة طرف هذه المعاهدة بصورة متسقة وبطريقة موضوعية وغير تمييزية،"
6 - المادة 5-3:	"شجَّع كل دولة طرف على تطبيق أحكام هذه المعاهدة على الأسلحة التقليدية على أوسع نطاق."	"تشجَّع كل دولة طرف على تطبيق أحكام هذه المعاهدة على أوسع تشكيلة من الأسلحة التقليدية."
7 - المادة 5-4:	"وتشجع الدول الأطراف على تضع في متناول الجمهور يشمل قائمتها الوطنية للأصناف الخاضعة للرقابة"	"وتشجع الدول الأطراف على أن تضع قوائمها للأصناف الخاضعة للرقابة في متناول الجمهور."
8 - المادة 5-5:	"تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتنفيذ ... كي يكون لها نظام وطني للمراقبة يتسم بالفعالية والشفافية لتنظيم النقل الدولي للأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة 2 (1) وبالمواد المشمولة بالمادة 3 والمادة 4."	"تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتنفيذ ... كي يكون لها نظام للمراقبة يتسم بالفعالية والشفافية لتنظيم نقل الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة 2 (1) والأصناف المشمولة بالمادة 3 والمادة 4."
9 - المادة 5-6:	"... بجهة أو جهات الاتصال التي تعيّنها وتتولى تحديث المعلومات المتعلقة بذلك."	بنقطة أو نقاط الاتصال الوطنية التي تعينها و تتولى تحديث المعلومات المتعلقة بذلك."
10 - المادة 6-3:	"لا تأذن الدولة الطرف ... إذا كانت على علم ... بأن الأسلحة أو الأصناف ستُستخدم في ارتكاب جريمة إبادة جماعية، أو جرائم ضد الإنسانية، أو جرائم حرب، أو مخالفات جسيمة لاتفاقيات جنيف لعام 1949،"	"لا تأذن الدولة الطرف ... إذا كانت على علم ... بأن الأسلحة أو الأصناف ستُستخدم في ارتكاب جريمة إبادة جماعية، أو جرائم ضد الإنسانية، أو مخالفات جسيمة لاتفاقيات جنيف لعام 1949،"
11 - المادة 7-3:	"إذا رأت الدولة الطرف المصدرة،... وجب على الدولة الطرف المصدرة ألا تأذن بالتصدير."	"إذا رأت الدولة الطرف المصدرة،... لا تأذن الدولة الطرف المصدرة بالتصدير."
12 - المادة 9:	"تتخذ كل دولة طرف، حيثما كان ذلك ضروريا وممكنا من الناحية العملية، تدابير مناسبة لتنظيم الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة 2 (1) لدى عبورها من إقليمها أو إعادة شحنها منه، وذلك في نطاق ولايتها ووفقا للقانون الدولي ذي الصلة."	"تتخذ كل دولة طرف، حيثما كان ذلك ضروريا وممكنا من الناحية العملية، تدابير مناسبة لتنظيم ما يخضع لولايتها من عمليات عبور الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة 2 (1) عبر إقليمها أو إعادة شحنها منه، وذلك وفقا للقانون الدولي ذي الصلة."
13 - المادة 11-2:	"تسعى الدولة الطرف المصدرة ... ويمكن أن تشمل تدابير المنع الأخرى، ..."	تسعى الدولة الطرف المصدرة ... ويجوز أن تشمل تدابير المنع الأخرى، ...
14 - المادة 11-4:	"إذا اكتشفت دولة طرف تحويل ... ويمكن أن تشمل هذه التدابير ..."	إذا اكتشفت دولة طرف تحويل ... ويجوز أن تشمل هذه التدابير ...

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

	Reference/ Référence	*Authentic Chinese text/Texte authentique chinois*	*Proposal of corrections to the authentic Chinese text/Proposition de corrections du texte authentique chinois*
1.	序言部分，第6段	重申各国拥有根据本国法律或宪政制度监管和控制完全在本国境内进行的常规武器转让的主权权力，	重申各国拥有根据本国法律或宪政制度监管和控制完全在本国境内的常规武器的主权权力，
2.	序言部分，第7段	确认和平与安全、发展及人权是联合国系统的三大支柱以及集体安全的基础，并认识到发展、和平与安全及人权彼此关联，相辅相成，	确认和平与安全、发展及人权是联合国系统的支柱以及集体安全的基础，并认识到发展、和平与安全及人权彼此关联，相辅相成，
3.	第1条，第2段	– 制定用于监管常规武器国际贸易或改进对常规武器国际贸易监管的尽可能高的共同国际标准；以及	制定用于监管常规武器国际贸易或改进对常规武器国际贸易监管的尽可能高的共同国际标准；
4.	第2条，第1款，(g)项	(g) 导弹和导弹发射器；	(g) 导弹和导弹发射器；**以及**
5.	第2条，第2款	2. 在本条约中，国际贸易活动包括出口、进口、转口、转运和中介活动，下称“转让”。	2. 在本条约中，国际贸易活动包括出口、进口、**过境**、转运和中介活动，下称“转让”。
6.	第13条，第3款	3. 每个缔约国每年都应在5月31日前向秘书处提交一份报告，说明上个历年第2条第(1)款所述常规武器的批准或实际进出口情况。报告应由秘书处提供并分发给各缔约国。缔约国提交给秘书处的报告可以是提交给相关联合国框架，包括联合国常规武器登记册的同一份报告。报告可不列入商业敏感信息或涉及国家安全的信息。	3. 每个缔约国每年都应在5月31日前向秘书处提交一份报告，说明上个历年第2条第(1)款所述常规武器的批准或实际进出口情况。报告应由秘书处提供并分发给各缔约国。缔约国提交给秘书处的报告**的内容可以与**提交给相关联合国框架，包括联合国常规武器登记册的**报告相同。**报告可不列入商业敏感信息或涉及国家安全的信息。
7.	第 18 条，第 3 款，(e)项	(e) 执行本条约规定的其他职责。	(e) 执行**缔约国会议决定**的其他职责。

8.	第 19 条，第 1 款	1. 缔约国应共同协商，并经双方同意，开展合作，寻求通过谈判、调解、和解或缔约国彼此选择的其他和平手段等方式，解决在本条约的解释或适用方面可能产生的任何争端。	1. 缔约国应共同协商，并经双方同意，开展合作，寻求通过谈判、调解、和解**、司法解决**或其他和平手段等方式，解决在本条约的解释或适用方面可能产生的任何争端。
9.	第 20 条，第 3 款	3. 缔约国应当尽力就每项修正案达成一致意见。如果已经为达成协商一致作出一切努力而仍未达成一致意见，作为最后手段，该修正案应由出席缔约国会议并参加表决的缔约国的三分之二多数票通过。为本条之目的，“出席并参加表决的缔约国”是指出席会议并投票赞成或反对的缔约国。保存人应将所通过的修正案通知所有缔约国。	3. 缔约国应当尽力就每项修正案达成一致意见。如果已经为达成协商一致作出一切努力而仍未达成一致意见，作为最后手段，该修正案应由出席缔约国会议并参加表决的缔约国的**四分之三**多数票通过。为本条之目的，“出席并参加表决的缔约国”是指出席会议并投票赞成或反对的缔约国。保存人应将所通过的修正案通知所有缔约国。

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ARMS TRADE TREATY. NEW YORK, 19 AUGUST 2013:

Authentic texts: French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES. NEW YORK, 19 AOÛT 2013 :

Textes authentiques : français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Reference/ Référence	*Authentic French text/ Texte authentique français*	*Proposal of corrections to the authentic French text/ Proposition de corrections du texte authentique français*
Préambule, paragraphe 3	*Rappelant* l'Article 26 de la Charte des Nations Unies**, aux termes duquel il faut** favoriser l'établissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales...	*Rappelant* l'Article 26 de la Charte des Nations Unies **qui vise à** favoriser l'établissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales...
Préambule, paragraphe 4	*Soulignant* la nécessité de prévenir et d'éliminer le commerce illicite d'armes classiques et d'empêcher leur détournement vers le **commerce** illicite ou pour un usage final non autorisé...	*Soulignant* la nécessité de prévenir et d'éliminer le commerce illicite d'armes classiques et d'empêcher leur détournement vers le **marché** illicite ou pour un usage final non autorisé...
Préambule, paragraphe 12	*Reconnaissant* aussi les difficultés que rencontrent les victimes de conflit armé, **dont il est nécessaire d'assurer la** prise en charge, **la** réadaptation et **la** réinsertion sociale et économique,	*Reconnaissant* aussi les difficultés que rencontrent les victimes de conflit armé **et le besoin de** prise en charge **adéquate, de** réadaptation et **de** réinsertion sociale et économique **de ces victimes**,
Préambule, paragraphe 16	*Reconnaissant* que la société civile, notamment les organisations non gouvernementales, et le secteur industriel peuvent contribuer activement, de leur propre initiative, à faire connaître l'objet et le but du présent Traité et concourir à **leur réalisation**,	*Reconnaissant* que la société civile, notamment les organisations non gouvernementales, et le secteur industriel peuvent contribuer activement, de leur propre initiative, à faire connaître l'objet et le but du présent Traité et concourir à **sa mise en œuvre**,
Article 5.5	Chaque État Partie prend **toutes** les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Traité et désigne les autorités nationales compétentes afin de disposer d'un régime de contrôle national efficace et transparent ayant pour vocation de réglementer les transferts d'armes classiques visées par l'article 2 (1) **ou de tout autre bien visé** par les articles 3 et 4.	Chaque État Partie prend les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Traité et désigne les autorités nationales compétentes afin de disposer d'un régime de contrôle national efficace et transparent ayant pour vocation de réglementer les transferts d'armes classiques visées par l'article 2 (1) **et des biens visés** par les articles 3 et 4.

Article 6.1	**Aucun** État Partie ne doit autoriser **le** transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou **de tout autre bien visé** par les articles 3 ou 4 qui violerait ses obligations résultant de mesures prises par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies...	**Un** État Partie ne doit autoriser **aucun** transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou **des biens visés** par les articles 3 ou 4 qui violerait ses obligations résultant de mesures prises par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies...
Article 6.2	**Aucun** État Partie ne doit autoriser **le** transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou **de tout autre bien visé** par les articles 3 ou 4 qui violerait ses obligations internationales, résultant des accords internationaux pertinents auxquels il est partie, en particulier celles relatives au transfert **international** ou au trafic illicite d'armes classiques.	**Un** État Partie ne doit autoriser **aucun** transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou **des biens visés** par les articles 3 ou 4 qui violerait ses obligations internationales, résultant des accords internationaux pertinents auxquels il est partie, en particulier celles relatives au transfert ou au trafic illicite d'armes classiques.
Article 6.3	**Aucun** État Partie ne doit autoriser **le** transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou **de tout autre bien visé** par les articles 3 ou 4 s'il a connaissance, **au moment où** l'autorisation **est demandée**, que ces armes ou ces biens pourraient servir à commettre...	**Un** État Partie ne doit autoriser **aucun** transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou **des biens visés** par les articles 3 ou 4 s'il a connaissance, **lors de** l'autorisation, que ces armes ou ces biens pourraient servir à commettre...
Article 7.1	Si l'exportation n'est pas interdite par l'article 6, chaque État Partie exportateur, avant d'autoriser l'exportation d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou **de tout autre bien visé** par les articles 3 ou 4, **selon ce qui relève de sa juridiction** et conformément à son régime de contrôle national...	Si l'exportation n'est pas interdite par l'article 6, chaque État Partie exportateur, avant d'autoriser l'exportation d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou **des biens visés** par les articles 3 ou 4, **relevant de sa compétence** et conformément à son régime de contrôle national...

Article 7.6	Chaque État Partie exportateur communique les informations appropriées concernant l'autorisation en question **aux États Parties importateurs** et aux États Parties de transit ou de transbordement qui en font la demande...	Chaque État Partie exportateur communique les informations appropriées concernant l'autorisation en question **à l'État Partie importateur** et aux États Parties de transit ou de transbordement qui en font la demande...
Article 10	Chaque État Partie prend, en vertu de sa législation, **les mesures nécessaires** pour réglementer les activités de courtage des armes classiques visées par l'article 2 (1)...	Chaque État Partie prend, en vertu de sa législation, **des mesures** pour réglementer les activités de courtage des armes classiques visées par l'article 2 (1) ...
Article 17.3	La Conférence des États Parties adopte les règles **budgétaires** pour son fonctionnement, **les règles régissant** le financement de tout organe subsidiaire qu'elle peut mettre en place...	La Conférence des États Parties adopte les règles **financières** pour son **propre** fonctionnement, **ainsi que pour régir** le financement de tout organe subsidiaire qu'elle peut mettre en place...
Article 18.3 d)	Faciliter les travaux de la Conférence des États Parties, notamment en prenant les dispositions et en fournissant les services nécessaires aux réunions **prévues par le** présent Traité; et	Faciliter les travaux de la Conférence des États Parties, notamment en prenant les dispositions et en fournissant les services nécessaires aux réunions **organisées en vertu du** présent Traité; et
Dans l'ensemble du texte	**Secrétariat**	**secrétariat**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Reference/ Référence	*Authentic Spanish text/Texte authentique espagnol*	*Proposal of corrections to the authentic Spanish text/Proposition de corrections du texte authentique espagnol*
Preámbulo, párrafo 6	*Reafirmando* el derecho soberano de todo Estado de regular y controlar, conforme a su propio sistema jurídico o constitucional, las armas convencionales que se encuentren exclusivamente **en** su territorio,	*Reafirmando* el derecho soberano de todo Estado de regular y controlar, conforme a su propio sistema jurídico o constitucional, las armas convencionales que se encuentren exclusivamente **dentro de** su territorio,
Preámbulo, párrafo 10	*Reconociendo* las consecuencias sociales, económicas, humanitarias y de seguridad del tráfico ilícito y no regulado de armas convencionales,	*Reconociendo* las consecuencias sociales, económicas, humanitarias y de seguridad del tráfico ilícito y **el comercio** no regulado de armas convencionales,
Preámbulo, párrafo 12	*Reconociendo* también **las dificultades a** que se enfrentan las víctimas de los conflictos armados…	*Reconociendo* también **los desafíos a los** que se enfrentan las víctimas de los conflictos armados…
Preámbulo, párrafo 13	*Destacando* que ninguna disposición del presente Tratado impide que los Estados mantengan y **aprueben** medidas adicionales eficaces para promover el objeto y fin del Tratado,	*Destacando* que ninguna disposición del presente Tratado impide que los Estados mantengan y **adopten** medidas adicionales eficaces para promover el objeto y fin del Tratado,
Artículo 4	Cada Estado parte establecerá y mantendrá un sistema nacional de control para regular la exportación de **piezas** y componentes cuando dicha exportación **permita la fabricación de** las armas convencionales comprendida…	Cada Estado parte establecerá y mantendrá un sistema nacional de control para regular la exportación de **partes** y componentes cuando dicha exportación **se haga de forma que proporcione la capacidad de ensamblar** las armas convencionales comprendidas…
Artículo 5.3	Las definiciones nacionales de cualquiera de las categorías comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, apartados a)a g), **no podrán ser más restrictivas** que las descripciones utilizadas…	Las definiciones nacionales de cualquiera de las categorías comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, apartados a) a g), **no abarcarán menos** que las descripciones utilizadas …
Artículo 6.3	…ataques dirigidos contra bienes de carácter civil o personas civiles protegidas…	…ataques dirigidos contra bienes de carácter civil o personas civiles protegidas **como tales**…
Artículo 7.1	…de conformidad con el artículo 8, párrafo 1, **si** las armas convencionales o los elementos **podrían**: a) **Contribuir** a la paz y la seguridad o **menoscabarlas**; b) Utilizarse para: …	…de conformidad con el artículo 8, párrafo 1, **el potencial de que** las armas convencionales o los elementos: a) **Contribuyesen o menoscabasen** la paz y la seguridad; b) **Podrían** utilizarse para: …

Artículo 7.3	…el Estado parte exportador determina que existe un riesgo **manifiesto** de que se produzca alguna de las consecuencias negativas…	…el Estado parte exportador determina que existe un riesgo **preponderante** de que se produzca alguna de las consecuencias negativas…
Artículo 8.1	Cada Estado parte importador tomará medidas para **suministrar**, de conformidad con sus leyes nacionales, información apropiada y pertinente…	Cada Estado parte importador tomará medidas para **asegurar que se suministre**, de conformidad con sus leyes nacionales, información apropiada y pertinente…
Artículo 9	…el tránsito o transbordo bajo su jurisdicción de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, de conformidad con el derecho internacional aplicable.	…el tránsito o transbordo bajo su jurisdicción **y a través de su territorio** de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, de conformidad con el derecho internacional aplicable.
Artículo 11.2	El Estado parte exportador tratará de evitar el desvío de las transferencias de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, por medio de su sistema nacional de control establecido con arreglo al artículo 5, párrafo 2, evaluando el riesgo de que se desvíe la exportación y examinando la posibilidad de establecer medidas de mitigación, como medidas de fomento…	El Estado parte exportador tratará de evitar el desvío de las transferencias de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, por medio de su sistema nacional de control establecido con arreglo al artículo 5, párrafo 2, evaluando el riesgo de que se desvíe la exportación y examinando la posibilidad de establecer medidas de mitigación, **tales** como medidas de fomento…
Artículo 11.4	Si un Estado parte detecta el desvío de una transferencia de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, tomará las medidas **necesarias**, […] , y adoptar medidas de seguimiento en materia de investigación y **cumplimiento**.	Si un Estado parte detecta el desvío de una transferencia de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, tomará las medidas **apropiadas**, […] , y adoptar medidas de seguimiento en materia de investigación y **aplicación de la ley**.
Artículo 11.5	… Tal información podrá incluir datos sobre actividades ilícitas, incluida la corrupción, rutas de tráfico internacional, intermediarios ilegales, **fuentes ilícitas de suministro**…	Tal información podrá incluir datos sobre actividades ilícitas, incluida la corrupción, rutas de tráfico internacional, intermediarios ilegales, **fuentes de suministro ilícito**…
Artículo 12.2	Se alienta a cada Estado parte a que lleve registros de las armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, **que tengan como destino final su territorio** o sean objeto de una autorización de tránsito o transbordo **a través de él**.	Se alienta a cada Estado parte a que lleve registros de las armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, **que sean trasferidas a su territorio como destino final** o sean objeto de una autorización de tránsito o transbordo **a través de territorio bajo su jurisdicción**.

Artículo 13.1	En el plazo de un año desde la entrada en vigor del presente Tratado de conformidad con el artículo 22, cada Estado parte presentará a la Secretaría un informe inicial sobre las medidas…	**Cada Estado parte presentará, en el plazo de un año desde que el presente Tratado entre en vigor para ese Estado parte de conformidad con el artículo 22, un informe inicial dirigido a la Secretaría** sobre las medidas…
Artículo 14	Artículo 14 **Cumplimiento** Cada Estado parte tomará las medidas apropiadas para hacer cumplir las leyes y reglamentos nacionales de **aplicación** de las disposiciones del presente Tratado.	Artículo 14 **Ejecución** Cada Estado parte tomará las medidas apropiadas para hacer cumplir las leyes y reglamentos nacionales de **ejecución** de las disposiciones del presente Tratado.
Artículo 15.2	Se alienta a los Estados partes a que faciliten la cooperación internacional, en particular intercambiando información sobre cuestiones de interés mutuo relacionadas con la **aplicación y el funcionamiento** del presente Tratado…	Se alienta a los Estados partes a que faciliten la cooperación internacional, en particular intercambiando información sobre cuestiones de interés mutuo relacionadas con la **puesta en práctica y la aplicación** del presente Tratado…
Artículo 15.5	Los Estados partes se prestarán, **cuando así lo hayan acordado** y de conformidad con sus leyes nacionales, la más amplia asistencia en las investigaciones, **procesos y actuaciones judiciales** referentes a violaciones de las medidas nacionales adoptadas con arreglo al presente Tratado.	Los Estados partes se prestarán, **de común acuerdo** y de conformidad con sus leyes nacionales, la más amplia asistencia en las investigaciones, **enjuiciamientos y procedimientos judiciales** referentes a violaciones de las medidas nacionales adoptadas con arreglo al presente Tratado.
Artículo 17.3	La Conferencia de los Estados Partes aprobará su reglamentación financiera y la de los órganos subsidiarios que establezca, así como las disposiciones financieras que regirán el funcionamiento de la Secretaría…	La Conferencia de los Estados Partes aprobará su reglamentación financiera y la **que rija la financiación** de los órganos subsidiarios que establezca, así como las disposiciones financieras que regirán el funcionamiento de la Secretaría.
Artículo 17.4	La Conferencia de los Estados Partes: a) Examinará la aplicación del presente Tratado, **incluidas las novedades** en el ámbito de las armas convencionales;	La Conferencia de los Estados Partes: a) Examinará la aplicación del presente Tratado, **incluidos los desarrollos** en el ámbito de las armas convencionales;
Artículo 20.3	… la enmienda **podrá ser aprobada**, en última instancia, por una mayoría de tres cuartos de los Estados partes…	… la enmienda **será aprobada**, en última instancia, por una mayoría de tres cuartos de los Estados partes…

Artículo 24	Duración y **retirada** […] 2. Cualquier Estado parte podrá retirarse del presente Tratado en ejercicio de su soberanía nacional. Para ello, deberá notificar **dicha retirada** al Depositario, quien lo comunicará a todos los demás Estados partes. La notificación de **la retirada** podrá incluir una explicación de los motivos que la justifican. **La retirada** surtirá efecto noventa días después de la fecha en que el Depositario reciba la notificación **de la retirada**, a menos que en ella se indique una fecha posterior. 3. **La retirada** no eximirá…	Duración y **retiro** […] 2. Cualquier Estado parte podrá retirarse del presente Tratado en ejercicio de su soberanía nacional. Para ello, deberá notificar **dicho retiro** al Depositario, quien lo comunicará a todos los demás Estados partes. La notificación **del retiro** podrá incluir una explicación de los motivos que la justifican. **El retiro** surtirá efecto noventa días después de la fecha en que el Depositario reciba la notificación **del retiro**, a menos que en ella se indique una fecha posterior. 3. **El retiro** no eximirá…
Article 26.2	El presente Tratado no podrá invocarse como argumento para anular acuerdos de cooperación en materia de defensa concluidos **por** Estados partes en él.	El presente Tratado no podrá invocarse como argumento para anular acuerdos de cooperación en materia de defensa concluidos **entre** Estados partes en él.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ARMS TRADE TREATY. NEW YORK, 29 AUGUST 2013:

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES NUCLÉAIRES. NEW YORK, 29 AOÛT 2013 :

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Reference/ Référence	*Authentic Russian text/Texte authentique russe*	*Proposal of corrections to the authentic Russian text/Proposition de corrections du texte authentique russe*
Преамбула, шестой пункт	*отмечая*, что мир и безопасность, развитие и права человека составляют три основные сферы деятельности системы Организации Объединенных Наций и базу для обеспечения коллективной безопасности, и признавая, что развитие, мир и безопасность и права человека взаимосвязаны и подкрепляют друг друга,	*признавая*, что мир и безопасность, развитие и права человека являются основными сферами деятельности системы Организации Объединенных Наций и фундаментом обеспечения коллективной безопасности, и признавая также, что развитие, мир и безопасность и права человека взаимосвязаны и подкрепляют друг друга,
Преамбула, девятый пункт	*отмечая* …	*признавая* …
Преамбула, одиннадцатый пункт	*отмечая* …	*Признавая также…*
Преамбула, тринадцатый пункт	… использование некоторых видов обычного оружия в рамках рекреационных, культурных, исторических и спортивных мероприятий …	**…**использование некоторых видов обычых вооружений для осуществления рекреационн**ой**, культурн**ой**, историческ**ой** и спортивн**ой деятельности ...**
Преамбула, шестнадцатый пункт	отмечая, что регулирование… предотвращение их перенаправления …	признавая что регулирование **…** предотвращение их незаконного перенаправления …
Принципы, второй пункт	… международный мир и безопасность и справедливость, как это предусмотрено в статье 2(3) …	… международный мир и безопасность и справедливость, в соответствии со статьей 2(3) …
Принципы, третий пункт	… несовместимым с целями Объединенных Наций…	**…**несовместимым с целями Организации Объединенных Наций ...
Принципы, пятый пункт	уважение и обеспечение уважения … а также уважение и обеспечение уважения…	уважать и обеспечивать уважение ... а также уважать и обеспечивать уважение ...
Принципы, шестой пункт	… предотвращать их перенаправление…	…предотвращать их незаконное перенаправление ...
Принципы, седьмой пункт	уважение законного стремления государств приобретать…	уважение законных интересов государств к тому, чтобы приобретать ...
Статья 1.2	… и предотвращать их перенаправление;	**...**и предотвращать их незаконное перенаправление;
Статья 2.2	… брокерскую деятельность…	**...**посредническую деятельность …

Статья 3	**Боеприпасы/средства поражения** Каждое государство-участник создает и использует национальную систему контроля для регулирования экспорта боеприпасов/средств поражения, выстреливаемых или выпускаемых из обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), либо доставляемых к цели такими обычными вооружениями, и применяет положения статьи 6 и статьи 7 при решении вопроса о выдаче разрешения на экспорт таких боеприпасов/средств поражения.	Удалить слова "средства поражения" в этой статье.
Статья 4	… национальную систему контроля для регулирования частей и компонентов…	**...**национальную систе-му контроля для регулирования экспорта частей и компонентов ...
Статья 5.3 :	… широкому кругу обычных вооружений …	… широкому диапазону обычных вооружений ...
Статья 5.4	… который предоставляет его в распоряжение других государств-участников…	…который предоставляет его другим государствам-участникам
Статья 6.1	… станет нарушением обязанностей …	станет нарушением его обязательств…
Статья 6.3	… нападений на гражданские объекты или гражданских лиц, которые пользуются защитой, или других военных преступлений, как они определены в международных соглашениях, участником которых оно является.	… нападений на гражданские объекты или гражданских лиц, которые пользуются защитой как таковые, или других военных преступлений, как они определены в международных соглашениях, участником которых оно является.
Статья 7.1	… каждое государство-участник, выступающее в роли экспортера, при решении вопроса о выдаче разрешения на экспорт… а) будут способствовать миру или безопасности или нанесут им ущерб	**...**каждое государство-участник, выступающее в роли экспортера, перед выдачей разрешения на экспорт ... а) будут способствовать миру и безопасности или нанесут им ущерб
Статья 7.3	Если после проведения такой оценки и рассмотрения доступных мер смягчения риска государство-участник, выступающее в роли экспортера, определяет наличие значительного риска возникновения любого из тех негативных последствий, которые указаны в пункте 1, то оно не дает разрешения на осуществление экспортной операции.	Если после проведения такой оценки и рассмотрения доступных мер смягчения риска государство-участник, выступающее в роли экспортера, определяет наличие безусловного риска возникновения любого из тех негативных последствий, которые указаны в пункте 1, то оно не дает разрешения на осуществление экспортной операции.

Статья 7.5	… были подробно изложены и выданы до осуществления экспортной операции.	были детализированы и выданы до осуществления экспортной операции.
Статья 7.6	… руководствуясь при этом своими национальными законами, практикой или политикой.	…в соответствии со своими национальными законодательством, практикой или политикой.
Статья 8.1	… в соответствии с его национальными законами … Это может включать в себя документацию, касающуюся конечного использования и конечного пользователя.	...в соответствии с его национальным законодательством ... Такие меры могут включать в себя предоставление документации, касающейся конечного использования или конечного пользователя.
Статья 10	Брокерская деятельность Каждое государство-участник, руководствуясь своими национальными законами, принимает меры для регулирования брокерской деятельности, осуществляемой под его юрисдикцией в отношении обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1). Такие меры могут предусматривать требование о том, чтобы брокеры, прежде чем заниматься брокерскими операциями, зарегистрировались или получили письменное разрешение.	Посредническая деятельность Каждое государство-участник, в соответствии со своим национальным законодательством, принимает меры для регулирования посреднической деятельности, осуще-ствляемой под его юрисдикцией в отношении обычных вооружений, охваты-ваемых статьей 2(1). Такие меры могут предусматривать требование о том, чтобы посредники, прежде чем заниматься посредническими операциями, зарегистрировались или получили письменное разрешение.
Статья 11.1	… предотвращения их пе-ренаправления…	…предотвращать их незаконное перенаправление ...
Статья 11.2	Государство-участник, выступающее в роли экспортера, стремится предотвращать перенаправление передачи обычных вооружений, … путем оценки опасности перенаправления экспорта и рассмотрения возможности принятия мер по уменьшению такой опасности… Другие меры по предотвращению могут включать, где это уместно: проверку сторон, участвующих в экспорте; требование представить дополнительную документацию, сертификаты, заверения; …	Государство-участник, выступающее в роли экспортера, стремится пре-дотвращать незаконное перенаправление передачи обычных вооружений, ... путем оценки риска незаконного перенаправления экспорта и рассмотрения возможности принятия мер по снижению такого риска... Другие меры по предотвращению могут включать, где это уместно: проверку сторон, участвующих в экспорте; требование представить дополнительную документацию, сертификаты, гарантии; ...
Статья 11.3	… руководствуясь их национальными законами, где это уместно и возможно, в целях уменьшения опасности перенаправления …	...в соответствии со своим национальным законодательством, где это уместно и возможно, в целях снижения риска незаконного перенаправления…

Статья 11.4	В случае выявления государством-участником перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), государство-участ¬ник принимает соответствующие меры, руководствуясь его национальными законами и в соответствии с международным правом, в целях решения проблемы, касающейся такого перенаправления. Такие меры могут включать оповещение потенциально затронутых государств-участников, досмотр перенаправленных поставок таких обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), и принятие последующих мер с помощью расследований и правоприменения.	В случае выявления государством-участником незаконного перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), государство-участник принимает соответствующие меры, в соответствии со своим национальным законодательством и международным правом, в целях решения проблемы, касающейся такого незаконного перенаправления. Такие меры могут включать оповещение потенциально затронутых государств-участников, досмотр незаконно перенаправленных партий таких обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), и принятие последующих мер с помощью расследований и правоприменения.
Статья 11.5	В целях более полного понимания и предотвращения перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), государствам-участникам рекомендуется обмениваться друг с другом соответствующей информацией об эффективных мерах по решению проблемы, касающейся такого перенаправления. Такая информация может включать информацию о незаконной деятельности, включая коррупцию, международные маршруты провоза, незаконных брокеров, источники незаконной поставки, методы сокрытия, общие точки отправки или места назначения, используемые организованными группами, участвующими в перенаправлении.	В целях более полного понимания и предотвращения незаконного перенаправления передаваемых обычных вооружений, ... об эффективных мерах по решению проблемы, касающейся такого незаконного перенаправления. Такая информация может включать информацию о ... незаконных посредников, ... или места назначения, используемые организованными группами, участвующими в незаконном перенаправлении.
Статья 11.6	… перенаправления …	**…** незаконное перенаправление ...
Статья 12.1	Каждое государство-участник, руководствуясь своими национальными законами и нормативными положениями, ведет национальный учет …	Каждое государство-участник, в соответствии со своими национальными законами и правилами, ведет национальный учет...
Статья 12.2	… которые передаются на его территорию, являющуюся в этом случае конечным местом назначения…	... которые передаются на его территорию как в конечное место назначения ...

Статья 12.3	Каждому государству-участнику рекомендуется, сообразно обстоятельствам, включать в эти учетные документы сведения о количестве, стоимости, модели/типе, разрешениях на международную передачу обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1)…	Каждому государству-участнику рекомендуется включать в эти учетные документы сведения о количестве, стоимости, модели/типе, разрешенных международных поставках обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1)…
Статья 13.3	Каждое государство-участник ежегодно к 31 мая представляет Секретариату доклад за предыдущий календарный год, содержащий информацию о разрешенном или фактическом экспорте и импорте обычных вооружений…	Каждое государство-участник ежегодно к 31 мая представляет Секрета-риату доклад за предыдущий календарный год, содержащий информацию о разрешенномых или фактических экспортных и импортных поставках обычных вооружений ...
Статья 14	Каждое государство-участник принимает надлежащие меры для обеспечения соблюдения национальных законов и нормативных положений, необходимых для осуществления положений настоящего Договора.	Каждое государство-участник принимает надлежащие меры для обеспе-чения соблюдения национальных законов и правил, необходимых для осуществления положений настоящего Договора.
Статья 15.1	Государства-участники сотрудничают друг с другом, действуя в соответствии со своими интересами безопасности и национальными законами, в целях эффективного осуществления настоящего Договора.	Государства-участники сотрудничают друг с другом, действуя в соответствии со своими интересами безопасности и национальным законодательством, в целях эффективного осуществления настоящего Договора.
Статья 15.2	Государствам-участникам рекомендуется содействовать международному сотрудничеству, в том числе обмену информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес в плане осуществления и применения настоящего Договора, в соответствии с их интересами безопасности и национальными законами.	Государствам-участникам рекомендуется содействовать международному сотрудничеству, в том числе обмену информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес в плане осуществления и применения настоящего Договора, в соответствии с их интересами безопасности и национальным законодательством.
Статья 15.4	Государствам-участникам рекомендуется сотрудничать, сообразно их национальным законам, с целью содействовать национальному осуществлению положений настоящего Договора, включая обмен информацией о незаконных видах деятельности и незаконных субъектах, и с целью предотвращать, искоренять и пресекать перенаправление обычных вооружений, охватываемых	Государствам-участникам рекомендуется сотрудничать, в соответствии с их национальным законамодательством, с целью содействовать национальному осуществлению положений настоящего Договора, включая обмен информацией о незаконных видах деятельности и незаконных субъектах, и с целью предотвращать и искоренять незаконное

	статьей 2(1).	перенаправление обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1).
Статья 15.5	Государства-участники предоставляют друг другу, по взаимному согласию и в соответствии с их национальными законами, самую широкую помощь в проведении расследований, судебного преследования и судопроизводства в связи с нарушениями национальных мер, принятых в соответствии с настоящим Договором.	Государства-участники предоставляют друг другу, по взаимному согласию и в соответствии со своим национальным законодательством, самую широкую помощь в проведении расследований, судебного преследования и судопроизводства в связи с нарушениями национальных мер, принятых в соответствии с настоящим Договором.
Статья 17.4.a	Конференция государств-участников: a) проводит обзор осуществления настоящего Договора, в том числе событий в области обычных вооружений;	Конференция государств-участников: a) проводит обзор осуществления настоящего Договора, в том числе развития ситуации в области обычных вооружений;
Статья 20.3	Государства-участники прилагают все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если исчерпаны все усилия по обеспечению консенсуса, а никакого согласия не достигнуто, то поправка — как крайний случай — принимается тремя четвертями голосов государств-участников, которые присутствуют и голосуют на этом заседании Конференции государств-участников…	Государства-участники прилагают все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если исчерпаны все усилия по достижению консенсуса, а никакого согласия не достигнуто, то поправка — как крайний случай — принимается большинством в три четверти голосов государств-участников, которые присутствуют и голосуют на этом заседании Конференции государств-участников...
Статья 21.3	После вступления в силу настоящий Договор будет открыт для принятия любым государством, которое не подписало Договор.	После вступления в силу настоящий Договор будет открыт для присоединения любого государства, которое не подписало Договор.
Статья 22.2	Для каждого государства, сдающего свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления настоящего Договора в силу, Договор вступает в силу через девяносто дней после сдачи им на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.	Для каждого государства, сдающего свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления настоящего Договора в силу, настоящий Договор вступает в силу для этого государства через девяносто дней после сдачи им на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

No. 52375. Multilateral

AFRICAN UNION CONVENTION FOR THE PROTECTION AND ASSISTANCE OF INTERNALLY DISPLACED PERSONS IN AFRICA (KAMPALA CONVENTION). KAMPALA, 23 OCTOBER 2009

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with African Union Commission: 14 June 2013

Date of effect: 14 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 1 December 2014

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with African Union Commission: 19 December 2014

Date of effect: 19 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 1 December 2014

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with African Union Commission: 22 January 2014

Date of effect: 22 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 1 December 2014

Nº 52375. Multilatéral

CONVENTION DE L'UNION AFRICAINE SUR LA PROTECTION ET L'ASSISTANCE AUX PERSONNES DÉPLACÉES EN AFRIQUE (CONVENTION DE KAMPALA). KAMPALA, 23 OCTOBRE 2009

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès de Commission de l'Union africaine : 14 juin 2013

Date de prise d'effet : 14 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 1er décembre 2014

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès de Commission de l'Union africaine : 19 décembre 2014

Date de prise d'effet : 19 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 1er décembre 2014

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès de Commission de l'Union africaine : 22 janvier 2014

Date de prise d'effet : 22 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 1er décembre 2014

RATIFICATION

Malawi

Deposit of instrument with African Union Commission: 29 May 2013

Date of effect: 29 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 1 December 2014

RATIFICATION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès de Commission de l'Union africaine : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 29 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 1er décembre 2014

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with African Union Commission: 17 March 2015

Date of effect: 17 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 1 December 2014

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès de Commission de l'Union africaine : 17 mars 2015

Date de prise d'effet : 17 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 1er décembre 2014

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with African Union Commission: 31 January 2013

Date of effect: 31 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 1 December 2014

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès de Commission de l'Union africaine : 31 janvier 2013

Date de prise d'effet : 31 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 1er décembre 2014

ACCESSION

Sahrawi Arab Democratic Republic

Deposit of instrument with African Union Commission: 27 January 2014

Date of effect: 27 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 1 December 2014

ADHÉSION

République arabe sahraouie démocratique

Dépôt de l'instrument auprès de Commission de l'Union africaine : 27 janvier 2014

Date de prise d'effet : 27 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 1er décembre 2014

ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with African Union Commission: 7 November 2013

Date of effect: 7 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 1 December 2014

ADHÉSION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès de Commission de l'Union africaine : 7 novembre 2013

Date de prise d'effet : 7 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 1er décembre 2014

No. 52380. Multilateral

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF ALBANIA, BOSNIA AND HERZEGOVINA, THE REPUBLIC OF CROATIA, THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, THE REPUBLIC OF MOLDOVA, MONTENEGRO, THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO ON BEHALF OF KOSOVO IN ACCORDANCE WITH UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 1244 ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SECRETARIAT OF THE CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT. BRUSSELS, 26 JUNE 2008

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Government of Belgium: 20 October 2014

Date of effect: 20 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 11 December 2014

Nº 52380. Multilatéral

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE, LA BOSNIE-HERZÉGOVINE, LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE, LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA, LE MONTÉNÉGRO, LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE ET LA MISSION D'ADMINISTRATION INTÉRIMAIRE DES NATIONS UNIES AU KOSOVO AU NOM DU KOSOVO CONFORMÉMENT À LA RÉSOLUTION 1244 DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU SECRÉTARIAT DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE D'EUROPE CENTRALE. BRUXELLES, 26 JUIN 2008

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement belge : 20 octobre 2014

Date de prise d'effet : 20 octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 11 décembre 2014

ISBN 978-92-1-900980-6

20-05971

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3014

2014

I. Nos.
52375-52381
Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES